The Library
of the
University of North Carolina

Endowed by The Dialectic
and
Philanthropic Societie

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA

BOOK CARD

Please keep this card in
book pocket

FOLKLORE-ARGENTINO

PA TIM TITL

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

GR133
.A7
L 5
v.1

JOSEPH RUZICKA
BOOKBINDERS
BALTIMORE, MD
GREENSBORO, NC
WASHINGTON, DC

BARCODE ON
BACK COVER

This BOOK may be kept out TWO WEEKS ONLY, and is subject to a fine of FIVE CENTS a day thereafter. It was taken out on the day indicated below:

Ja 30 '42		
30 Oct 45 n8		
15 Nov 45 Z		
16 Apr '48 NC		

Lib. 10M-Ja.'36

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/folkloreargentin00lehm

ADIVINANZAS RIOPLATENSES

E

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
BIBLIOTECA CENTENARIA

GR133
.A7
L5
v. 1

FOLKLORE ARGENTINO

Recd.
CJ

I

ADIVINANZAS RIOPLATENSES

COLECCIONADAS Y PUBLICADAS POR

ROBERT LEHMANN-NITSCHE

Doctor en Ciencias Naturales (Munich); Doctor en Medicina (Munich);
Catedrático titular de Antropología
en la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad Nacional de La Plata
y en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires;
Jefe de la Sección Antropológica del Museo de La Plata
Miembro activo de la Junta de Historia y Numismática Americana
de Buenos Aires, etc.

TOMO VI

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, CALLE PERÚ, 684

1911

398
L53f
v.1

Library, Univ. of
North Carolina

AL PUEBLO ARGENTINO DE 2010!

276633

PREFACIO

Encarecer en cualquier forma, la necesidad de investigaciones folklóricas, no es tarea de una obra donde se empieza á publicar el resultado de una larga y paciente campaña.

Hace años que estoy dedicado á esta clase de colecciones; pero no deseaba ofrecer al mundo científico un simple conglomerado de materiales sin orden y arreglo, defecto de que adolecen revistas y publicaciones especiales; preferí esperar hasta haber completado, dentro de lo posible, ciertos capítulos de esta ciencia nueva.

Sé perfectamente que el manantial del folklore es inagotable y que sigue surgiendo del fondo del alma popular; se puede alcanzar, sin embargo, un grado relativamente completo en las colecciones y estudios de esta índole, y siempre que crea haberlo conseguido, publicaré una especie de monografía sobre el capítulo respectivo. Ahora que la Universidad Nacional de La Plata ha tomado bajo su patrocinio esta clase de estudios esencialmente patrios, mi obra se ve coronada con su publicación, en la fecha histórica del primer centenario de la revolución de Mayo. Tal vez, muchos argentinos de hoy no sabrán prestarle mayor atención; dedico, pues, la primera parte de mi *Folklore Argentino,* al PUEBLO ARGENTINO DE 2010!

La Plata, 25 de mayo de 1910.

ROBERT LEHMANN-NITSCHE.

INTRODUCCIÓN

Adivinanzas populares! Campo tan cultivado desde siglos por literatos y folkloristas en el viejo mundo, y virgen completamente en Sud América! Casi no vale la pena hacer mención de los pocos datos que hemos hallado, casualmente, en obras de lectura amena; pero como pueden arrojar alguna luz sobre los orígenes de las adivinanzas populares en general y de las rioplatenses, especialmente, los citaremos en orden cronológico.

Allá en las orillas del Rimac vivía, al fin del siglo XVIII, un tal don Esteban Terralla y Landa, llamado *el poeta de las adivinanzas,* personaje á quien don Ricardo Palma dedica un capítulo de sus hermosas *Tradiciones peruanas* (tercera serie, Lima, 1875)[1]. « Por entonces, dice en la página 275 con respecto al tema que nos interesa, sólo había espectáculo teatral los jueves y domingos y aun el coliseo permanecía cerrado en tiempo de cuaresma. Un baile de etiqueta era acontecimiento que formaba época y se celebraba, como dice el pueblo, allá por entrada de virrey. Para distraer en algo la monotonía de las noches, después de rezarse en toda casa de buen gobierno el obligado rosario y encomendar á Dios las ánimas benditas de la difunta parentela, los viejos echaban una mano de malilla y la jente moza se entretenía en juegos de prendas y adivinanzas, inocentísima distracción que á la larga venía á producir matrimonio ó escapatoria de muchachas.

« La reputación de Terralla para componer enigmas era muy popular, y de allí viene el apodo que le dieron: *el poeta de las adivinanzas.* Los

[1] Este artículo falta en la edición de las *Tradiciones Peruanas*, reunida por la casa Montaner y Simón de Barcelona (tomo I, 1893, serie 1 y 2; tomo II, 1894, serie 3 y 4; tomo III, 1894, serie 5 y 6; tomo IV, 1896, serie 7 y 8; un último tomo, publicado en 1906, contiene *Mis últimas tradiciones peruanas* y *Cachivachería*). El citado artículo algo aumentado fué publicado por segunda vez, en la edición original de *Mis últimas tradiciones peruanas* que bajo el título *Tradiciones y artículos históricos* salían en Lima en 1899; aparece aquí como último en las páginas 258 á 277, y el párrafo transcripto por nosotros, en las páginas 269 y 270.

galanes le pagaban á dos y á cuatro pesos cada acertijo, y en la tertulia nocturna, vendían como fruto propio lo que era de ajeno huerto.

« Aunque algunos hallen ridículo que Terralla hubiese consagrado tiempo y talento á trivialidades tales, por mucho que ellas le produjeran el pan de cada día en sus horas de penuria, nosotros creemos que no á todas las inteligencias ilustradas es dable ejecutar con acierto juguetes literarios de ese género. Imaginación traviesa, gala y lijereza en el decir y profundidad en el concepto, se encuentran en las cuarenta adivinanzas de Terralla que hemos visto coleccionadas en un pequeño manuscrito. »

Sentimos que don Ricardo no haya publicado este último; una que otra muestra, por lo menos, nos hubiera dado una idea de cómo eran las adivinanzas « eruditas » del señor Terralla ; y quién sabe si no viven todavía en boca del pueblo peruano ; quién sabe si no han bajado hasta el Río de la Plata !

En la serie segunda de las mismas tradiciones (edición de Barcelona, tomo I, pág. 370 y sig.), y en un capítulo intitulado : *El virrey de la adivinanza,* Palma relata una crónica de la época del trigésimo octavo virrey del Perú, don José Fernando de Abascal, marqués de la Concordia. Ya se notaron entonces los primeros síntomas de la revolución que debía separar de la madre patria las colonias sudamericanas, y para fastidiar, sin notable escándalo, á su excelencia, obligándolo á irse con la música á otra parte, el padre Molero, religioso agustino y hombre de ingenio y de positivo mérito, tuvo una idea salvadora, siéndole necesario para ejecutar su plan, ganarse el criado en cuya lealtad abrigaba más confianza el virrey.

« Una mañana, al acercarse el marqués de la Concordia á su mesa de escribir, vió sobre ella tres saquitos, los que mandó arrojar á la calle después de examinar su contenido. Su excelencia se encolerizó, dió voces borrascosas, castigó criados y aun es fama que se practicaron dos ó tres arrestos. La broma probablemente no le había llegado á lo vivo hasta que se repitió á los quince días. Entonces no alborotó el cotarro, sino que muy tranquilamente anunció á la Real Audiencia que no sentándole bien los aires de Lima y necesitando su salud de los cuidados de su hija única, la hermosa Ramona Abascal — que recientemente casada con el brigadier Pereira había partido para España, — se dignase apoyar la renuncia que iba á dirigir á la corte. En efecto, por el primer galeón que zarpó del Callao para Cádiz envió el consabido memorial, y el 7 de julio de 1816 entregó el mando á su favorito don Joaquín de la Pezuela.

« Ahora saquemos del limbo al lector. El contenido de los saquitos que tan gran resultado produjeron era : *Sal-Habas-Cal.* Sin consultar brujas descifró su excelencia esta charada en acción. Sopla, vivo te lo

doy, y si muerto me lo das, tu me lo pagarás. He aquí por qué tomó el *tole* para España el excelentísimo señor don José Fernando de Abascal y por qué es llamado *el virrey del acertijo.* »

Durante mi estadía en Perú, en junio de 1910, viajando en compañía de los miembros del 17° Congreso internacional de los americanistas que acababa de celebrarse en Buenos Aires, hallé en una librería de Arequipa un folletito en 12° con dieciseis páginas, con el título : *Segunda serie de adivinanzas en verso, antiguas y modernas, nueva edición. De venta por mayor y menor, Imprenta Ledesma, Valladolid,* 273, *Lima.* Este opúsculo me fué remitido también desde Lima adonde yo no pude ir, informándoseme al mismo tiempo del agotamiento de la « primera serie ». Contiene sesenta adivinanzas populares cuya mayoría está representada también en la colección mía, y que fueron, parece, arrebatadas al azar. Por este motivo me abstengo de citarlas al fin de este trabajo cuando me ocupo de la zona de distribución de las diferentes adivinanzas.

En cuanto al territorio argentino, es seguro que en la época colonial las adivinanzas han figurado en las tertulias, etc., del mismo modo que en el Perú y que, en parte, eran conocidísimas ; encontramos un dato al respecto y reproducimos la canción XXXI del *Cancionero popular de la Revista de Derecho, Historia y Letras,* compilado y reimpreso por Estanislao S. Zeballos (tomo I, Buenos Aires, 1905, p. 54) :

El Editor

Nace hembra, y muere macho,
Ni es muchacha, ni muchacho.
. . . . . .

Vaya que no lo creyera,
á no haberlo presenciado !
¿ Posible es que un Licenciado
nos trate de esa manera ?
¡ Qué agigantada mollera !
¡ Qué talento tan travieso !
¡ Qué perito ! ¡ Qué camueso !
¡ Qué soberbia ! ¡ Qué arrogancia !
¡ Qué fantástica jactancia !
¡ Y qué casco tan sin seso !
. . . . . .

... De hombre *sin nombre,*
mujer *sin pudor,*
de carta *sin firma,*

y sastre *hablador:*
líbranos Señor...

En una nota, el doctor Zeballos hace el siguiente comentario sobre esta canción:

« Epígrafes del *Telégrafo Mercantil* del miércoles 24 de junio de 1801, en una de las polémicas platónicas recordadas. El ingenio colonial, privado del debate político, se desahogaba en ellas. Versos tomados de las epístolas de don Lucas Alemán á don Etcétera Gavilán, citadas. De Cabello, probablemente. »

Aquí nos interesa solamente la introducción de la canción de 1801:

Nace hembra, y muere macho,
Ni es muchacha, ni muchacho.

Se trata aquí de una de las muchas adivinanzas del huevo. Fernán Caballero *(Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares ó infantiles,* Madrid, 1877 = Demófilo, *Colección de enigmas y adivinanzas en forma de diccionario,* Sevilla, 1880, n° 540) recogió en España la forma siguiente:

María Penacho
Tuvo un muchacho,
Ni muerto, ni vivo,
Ni hembra, ni macho.

Yo la conozco de Santa Fe:

María Penacho
Parió un muchacho,
Ni vivo, ni muerto,
Ni hembra, ni macho.

y también de La Rioja:

María Penacho
Parió un muchacho,
No se sabe si es
Hembra ó macho.

Pues bien; en la introducción de la canción de 1801 parece tratarse de una adivinanza algo diferente de las recién reproducidas. La segunda mitad (ni es muchacha, ni muchacho) es idéntica á la parte correspondiente de las adivinanzas actuales; la mitad primera (nace hembra, y muere macho) ofrece dificultades en su interpretación y es imposible

saber si *El Editor* de la famosa canción ha arreglado, á su modo, aquella adivinanza española, ó si ha aprovechado otra parecida, modificándola oportunamente, etc., etc. Basta comprobar que se ha servido de una adivinanza, ciertamente conocidísima en aquel entonces, para iniciar su epígrafe.

Como poeta de enigmas y charadas aparece en la primera mitad del siglo XIX el ilustre montevideano don Francisco Acuña de Figueroa, á cuyo genio la República Oriental del Uruguay debe su himno nacional y cuyas numerosas poesías, desde que el *Mosaico poético* de 1857 quedó incompleto con los primeros pliegos del tomo segundo, fueron publicadas en Montevideo en 1890. Los tomos I y II de estas *Obras completas* contienen el *Diario histórico del sitio de Montevideo en los años 1812-13-14,* los volúmenes III y IV la *Antología epigramática,* los tomos V á XII, *Poesías diversas.* Los editores, desgraciadamente, no se han dado el trabajo de buscar un arreglo ó una clasificación de estas últimas, lo que bien se hubiese podido hacer; tal cual, es difícil darse cuenta de la producción del poeta. Cuando éste, en el prefacio de su *Mosaico poético,* explica la elección de este título « porque irán entremezcladas las composiciones de varios géneros y clases, para que así, sea menos monótona la lectura », tal proceder era justificado; pero no es lo mismo en una edición de *Obras completas ;* así, por ejemplo, las adivinanzas se hallan diseminadas en todos los tomos de las *Poesías diversas,* etc. Á pesar de todo ésto, debemos agradecer la publicación de las obras de Figueroa, cuya musa tenía influencia en las adivinanzas populares del Río de la Plata y gozaba de una enorme popularidad; « para la generalidad del público, dice «el editor» de la *Antología epigramática* en el prólogo de la edición especial que falta en el tomo III de las *Obras completas,* el festejado vate no es sino un poeta jocoso, un poeta callejero — permítasenos la frase. ¿Y todo por qué? Porque de viva voz se han ido repitiendo algunos de sus enigmas y epigramas picarescos, mientras que permanecían olvidados otros de verdadero valor literario, así como una gran parte de sus composiciones de diferentes géneros poéticos.»

Manuel Bernárdez, en la «Nota» al tomo III de las *Obras completas* (= *Antología epigramática,* I) escribe en las páginas 339 á 340 el párrafo siguiente, que caracteriza al poeta y, al mismo tiempo, explica la popularidad de que éste gozaba : «Como el niño que mata una luciérnaga y luego se complace en adornar él yuyal con sus residuos fosforescentes, desmenuzados por los dedos crueles, así Figueroa tomaba un hecho, una frase, un tipo, y lo daba vueltas, lo desmenuzaba, se complacía en derramar las fosforescencias de su musa en las prosaicas tinieblas de la ciudad, donde él ponía verdores y alegrías de floresta.»

Como apéndice al *corpus* de nuestras adivinanzas populares, reprodu-

ciremos los enigmas y charadas de Figueroa, indicando al mismo tiempo la existencia de variantes populares y su procedencia; ahora transcribiremos del libro de Isidoro De María, *Rasgos biográficos de hombres notables de la República Oriental del Uruguay,* tomo II, Montevideo, 1879, página 178 á 182, una gran parte del artículo dedicado á nuestro poeta.

« Don Francisco Acuña de Figueroa, el decano de la poesía uruguaya, el Beranger, el Quintana, el Meléndez, el Quevedo oriental, era natural de Montevideo, de noble y distinguida progenie.

« Su padre, don Jacinto, español de nación, tipo de la honradez, ocupó un rango social encumbrado desde la época de la colonización española, en que fué ministro de la Real Hacienda, siéndolo también del mismo ramo en el gobierno patrio.

« Tuvo la fortuna de poder dar á su hijo don Francisco una educación esmerada, que supo utilizar con las dotes de una inteligencia privilegiada.

« Don Francisco Acuña de Figueroa nació poeta, y poeta de alta y fecunda inspiración.

« Á la edad de 15 años versificaba perfectamente. Reunió en un cuaderno voluminoso preciosas composiciones, demostrando en ellas lo que sería con el tiempo para las letras americanas; lo que daría aquel genio feliz, para engalanar la naciente literatura nacional. »

. . . . . .

« Figueroa desde temprana edad habia bebido en la fuente de la literatura clásica las galas del estilo, las bellezas del idioma, que manejó por más de medio siglo de todos modos, en el anchísimo campo de su fecundo genio.

« El profundo conocimiento que poseía de la lengua latina, que manejaba con prodigiosa maestría, le hizo accesible el estudio de otras muchas lenguas, en las que componía y traducía brillantemente, sin excluir varios dialectos, en que también había ejercitado su ingenio y sus cantos.

« Figueroa era el más antiguo, el más constante y el más popular cantor de las glorias, de los dolores, de las alegrías, de las esperanzas de la patria. Como ninguno, pulsó en medio siglo su plectro de oro, dignificando los grandes hechos, las altas virtudes, los grandes recuerdos, los días más clásicos y los hombres más eminentes de la república, que formaron el pedestal donde se levantó radiante de gloria y majestad la nacionalidad oriental.

« La lira mística en sus manos hacía oir con envidiable facundía, armónicos sonidos, inspirados por la fe del cristianismo.

«Entre sus notables traducciones, nos dejó las del *Dies irae,* del *Te-Deum,* del *Miserere* y de las *Lamentaciones;* á la vez que la de la *Marseillaise* y otras composiciones por el estilo.

« La *Salve multiforme,* cuya paciente y magnífica composición dedicó al obispo de Buenos Aires, Escalada, fué una de las obras más ingeniosas de nuestro célebre vate.

« La trabajó y combinó en dos años de tareas, repetidas de tiempo en tiempo con paciencia y perseverancia, corrigiéndola y depurándola muchas veces para evitar toda repetición en los mil ciento cuarenta y cuatro fragmentos parafraseados.

« La *Epístola hispano-latina* á un Mecenas, composición laboriosísima, en que iban los versos castellanos mezclados y concluídos con versos hexámetros latinos de los mejores autores.

« Poeta festivo, con sus graciosos epigramas y picantes sátiras, ofreció con ellos momentos de solaz á la sociedad á que pertenecía, corrigiendo con el festivo epigrama las costumbres y combatiendo preocupaciones.

« Su poema joco-serio *La Malambrunada,* en tres cantos; el *Abajo peinetas,* la *Apología del Choclo,* la del *Bagre* (histórico); sus famosas *Toraidas;* la representación de *Los perros* sujetos á patente; la relativa al impuesto de luces y otras composiciones de este género, pusieron de relieve el genio del poeta festivo y epigramático.

« En la poesía heroica, cantó todo lo grande y sublime, con inspiración patriótica.

« El *Himno Nacional,* — ese canto heroico y entusiasta que no puede oirse sin emoción patriótica, que inflama y conmueve el espíritu, — es uno de los vivísimos destellos de su genio, que basta para inmortalizar la memoria del bardo entre los orientales. »

. . . . . .

« Nuestro *Parnaso* atesora muchas de sus bellas, patrióticas y sentidas inspiraciones poéticas, desde sus cánticos á Mayo, hasta los que consagró á la gran fiesta de la jura de nuestra constitución. Su *Mosaico poético,* riquísimo tesoro de las galas de su genio, álbum precioso que guarda una parte de las innumerables, variadas y magníficas producciones del laureado bardo, honra de la literatura uruguaya, en que campea desde el *diario histórico* del sitio de Montevideo el año 11 hasta el 14, en que flameó triunfante la bandera de *la Patria* en sus baluartes, hasta su expresivo y tocante canto á Montevideo, bajo el azote de la epidemia del 57; su ovación á la inauguración del magnífico teatro de *Solis,* á la primera colación de grados universitarios en la Universidad Mayor de la república; sus copas y sus acrósticos, formá su corona literaria, y es un timbre de honor para la patria que le contó entre sus hijos preclaros como poeta.

« Ocupó puestos públicos con notoria honradez. Sirvió con inteligencia y dedicación el cargo de Bibliotecario de la Biblioteca Nacional. Fué Tesorero General del Estado. Tuvo asiento en la Asamblea de Notables y en el Consejo de Estado en la época del sitio de los nueve años de esta

plaza, y fué miembro fundador del Instituto de Instrucción Pública, en cuya corporación prestó recomendables servicios á la educación, con el desinterés y abnegación patriótica que distinguió á aquel honorable cuerpo. Fué censor del teatro por muchos años.

« Hubo un tiempo en que se dedicó á la enseñanza del idioma francés, abriendo una clase al efecto en su domicilio, el año 35.

« Desempeñó varias comisiones públicas en el curso de la vida, y cruzó su camino mereciendo testimonios de aprecio y distinción de la sociedad, de sus primeros hombres y de literatos de nota de ambos continentes, apreciadores de su erudición, admiradores de su genio.

« Fué miembro de diversas sociedades é institutos.

« Hombre de bellísimo corazón, de nobles sentimientos, sin vanidad ni orgullo, gozó de la estimación general, y tuvo siempre en sus labios una palabra de estímulo y de aplauso para los que se consagraban á las letras. Como filántropo, hizo el bien á sus semejantes.

« Fué casado con la señora doña Ignacia Otormin, y en segundas nupcias con la señora doña Francisca San Vicente, sin tener sucesión.

« Un ataque de apoplegía fulminante, acaecido en circunstancias de regresar de una fiesta del Asilo de Mendigos, le arrebató á la vida el 6 de octubre de 1862, á la edad de 64 años.

« Profunda y dolorosa impresión produjo en la sociedad de Montevideo la triste nueva de la pérdida del vate popular, y el sentimiento público se tradujo en el espontáneo, numeroso y distinguido cortejo que acompañó su féretro al eterno descanso, y en la sentida y elocuente apoteosis hecha por varios oradores ante su tumba, asociándose á ella la prensa en general.

« La Junta Económico-Administrativa del Departamento, honrando su memoria, le acordó un modesto panteón en la rotunda del cementerio, que guarda los restos mortales del que fué Francisco Acuña de Figueroa, celebridad literaria de la República Oriental, hasta que llegue un día en que la justicia y el amor nacional le erijan un monumento digno del mérito del primer bardo de la nación oriental. »

Como hemos visto, el grupo de adivinanzas cultivado por Figueroa, era el enigma y la charada, y el primero ante todo, dada su naturaleza, era destinado á vulgarizarse y hasta en tal grado que el nombre del poeta quedó en olvido completo. La charada, nunca verdaderamente popular, ha encontrado sin embargo sus aficionados y sigue siendo más cultivada que la « adivinanza erudita », por los apóstoles de la poesía. Poseo un folleto en octavo de 82 páginas, intitulado: *Colección de charadas poéticas de los mejores charadistas de la « Sección Ingeniosa » de « El Día », recopiladas por Sinforoso y Abigail, ex director y colaborador respectivamente de dicha sección; con un prólogo del Dr. X., Montevideo 1903;* contiene ciento veintiséis charadas de veintiséis autores, pero basta la

simple mención de la obrita por no tratarse en náda de material ó ideas populares. Por el mismo motivo, ni menciono ni me he dado el trabajo de coleccionar aquellos enigmas ó charadas, que de vez en cuando, pero muy pocas veces salen en las revistas semanales, cuyo origen erudito está fuera de duda y que no influyen de un modo visible la adivinanza popular como ha sucedido, en parte, con las poesías de Figueroa [1]; en homenaje al poeta oriental incluímos, pues, en el lugar indicado, todos sus enigmas y charadas, aunque las últimas y una parte de los primeros no se han popularizado.

Conviene dedicar algunas palabras á la influencia que algunas obras europeas que tratan de nuestra materia, pueden haber tenido sobre el desarrollo de las adivinanzas populares rioplatenses. No creo que haya sido éste el caso. Por el comercio de las librerías llegaron, por cierto, al Río de la Plata algunos ejemplares de la *Colección de enigmas y adivinanzas en forma de diccionario por Demófilo, Sevilla, 1880,* y yo mismo conseguí gracias á una buena casualidad un ejemplar de esta obra hoy día excesivamente rara y que no se halla en ninguna biblioteca pública de la docta Alemania (Petsch, pág. 4, nota, véase más adelante). Ni este libro ni los once tomos del *Folk-lore Español* de Machado y Álvarez, deben haber influído en un grado notable en la poesía popular rioplatense; la remesa de estos libros á las orillas americanas ha sido escasa y los ejemplares, destinados á la venta entre cualquier clase de gente, pronto han desaparecido.

Pequeña influencia parece ha tenido el librito de un señor Francisco Schmidt, intitulado: *Juegos de sociedad. Colección de juegos de prendas, penitencias, juegos de salón, adivinanzas, homónimos, refranes y juegos al aire libre,* editado por la casa Jacobo Peuser de Buenos Aires y cuya tercera edición, del año 1892, tengo á la vista. Nada he podido averiguar sobre el autor ó detalles de su obra, pues en la página 45 dice textualmente: « Las adivinanzas, entretenimiento tan inocente como agradable, no deben ser ni difíciles ni equívocas, puesto que en el primer caso aburrirían en vez de distraer y en el segundo producen todos los efectos menos el deseado, que es unir la moral á la distracción. Á continuación van unas ciento veinte que he recogido en casi todas las provincias del interior, habiendo sido Córdoba, Tucumán y Salta las que mayormente contribuyeron á aumentar el número de ellas; no pocas fueron hechas por argentinos, las otras son de origen alemán, inglés y francés, siendo las alemanas las más escogidas. »

[1] La adivinanza de la letra *o* es popularísima, y corre con muchísimas variantes en todo el país; véase el fin del apéndice.

El caso del citado librito es típico para nuestra época y comprueba la facilidad de la difusión de una adivinanza por intermedio de la prensa. De las ciento veinte adivinanzas en cuestión, exactamente cien pertenecen al grupo burlesco (véase más adelante) y veinte á los demás; estas últimas, estaban ya representadas en nuestra colección cuando, en el momento de cerrar el manuscrito, hallé por casualidad el librito de Schmidt. De las burlescas, había veintitrés representadas, faltándome así setenta y siete. Como el autor no cita en detalle las fuentes de su colección, he resuelto no tomarla en consideración, aunque sospecho que en algo haya influenciado la materia que nos ocupa.

Empecemos ahora á explicar el origen y plan de la presente obra.

La recolección y el estudio de las adivinanzas populares de los países del Plata era campo virgen, trabajo grato para el folklorista. No tardé en empezarlo; averiguando entre mis amigos y relaciones de La Plata y Buenos Aires, reuní un *stock* de más de cien piezas diferentes, pero pronto me dí cuenta de que para alcanzar mayor número, una colaboración amplia era indispensable. Me dirigí, pues, á la prensa diaria y publiqué un pequeño artículo en el diario bonaerense *Argentinisches Tageblatt,* cuya edición semanal, llamada *Argentinisches Wochenblatt,* es muy leída entre la gente del campo del habla alemana, como estancieros, mayordomos, capataces, jardineros, etc. Mi pedido, que salió en el número 1326 del 22 de julio de 1903 de la edición semanal, tuvo éxito y de todas regiones del país me fueron remitidas gran cantidad de adivinanzas. Más tarde me dirigí á mis alumnos; después de mi tarea didáctica en las universidades de Buenos Aires y La Plata, no dejé de molestarles. Y no me escaparon tampoco los amigos y relaciones personales; una vez que se hubieron dado cuenta de la seriedad de la empresa, me ayudaron con verdadero entusiasmo y tomaron mi trabajo como suyo.

Es imposible citar todas las personas de cuya boca pude apuntar, personalmente, las adivinanzas que sabían; su número pasa de trescientos; pero doy en lista especial los nombres de todas aquellas que me remitían por carta los materiales que podían reunir; sin su colaboración me sería imposible ofrecer al mundo científico el presente volumen, y les repito en este lugar mis más expresivas gracias! Merced al esfuerzo de mis colaboradores, esta colección es bastante completa en lo que se refiere á la República Argentina, y creo que contiene más del noventa por ciento de todas las adivinanzas circulantes, y he ahí mi cálculo: en una remesa de cien números, por ejemplo, que recibo, difícilmente hay más que cinco ó seis que no estén ya representadas.

La presente colección abarca mil ciento veintinueve adivinanzas, no contando las variantes. Los folkloristas se extrañarán de que no haya mayor número en las comarcas sudamericanas, pero no deben olvidar que

éstas fueron, durante tres siglos, colonias abandonadas por la madre patria, donde el idioma mismo se empobreció notablemente, y donde en apenas un siglo de libertad política no era posible devolver á la lengua la belleza de su construcción y su riqueza en palabras. Hay, además, otro factor de importancia, y éste es la inmigración internacional; más de la mitad de los habitantes argentinos son extranjeros cuyos hijos, aunque aprenden en los colegios el idioma castellano, no reciben los tesoros folklóricos como los chicos de países antiguos y de población homogénea. Así se explica el número relativamente escaso de adivinanzas sudamericanas; se explica también que éstas, con el tiempo, deban variar más que en otras partes del mundo.

Gran parte del material de esta obra no ha sido recogido por mí mismo, pero no me pareció necesario indicar ésto en cada caso; al copiar pieza por pieza en su ficha corregí sólo la ortografía y la división en versos de las estrofas, sin alterar en lo más mínimo el texto; no puse el nombre del colaborador respectivo é indiqué además sólo la provincia correspondiente; mencionar la procedencia detallada, sería pretender una exactitud que en realidad no existe; las adivinanzas, por ejemplo, remitidas por el señor Schmädke serán conocidas en gran parte de la provincia de La Rioja y no solamente en Ulapes.

Las variantes (que todas publico) no están arregladas según grupos y según el grado de su corrupción, etc.; sino según el orden alfabético de las provincias de donde proceden.

Las adivinanzas que tienen diferentes soluciones, se hallan juntas; las encabecé con todas las soluciones, repitiendo en seguida, en cada una, la solución correspondiente.

Reuní todo el material en una sola obra, tomando en consideración el concepto histórico de los países del Plata y no respetando los actuales límites políticos; así van, en armonía perfecta, las adivinanzas de todas las provincias argentinas con aquellas del Paraguay y de la Banda Oriental; van bien juntas también las castellanas con sus hermanas, disfrazadas en los idiomas guaraní y quichua [1]. Como casi todas son de origen europeo y pocas las verdaderamente criollas, y estas últimas descendientes psicológicas de aquéllas, preferí presentar una *sinopsis común de las adivinanzas del Plata y tierras adyacentes,* á perderme en

[1] Cabe aquí mencionar algunos detalles sobre las adivinanzas en quichua y guaraní.

Las en quichua, de Santiago del Estero, empiezan generalmente con la pregunta: *¿ himataj ? ¿ himataj ?* (¿ qué será ? ¿ qué será ?).

Las en guaraní, de Corrientes, se llaman *maravichú abañeéme taragüí ñumepegüá* (maravillas en guaraní de los campos de Corrientes) y se presentan con la siguiente fórmula: *maravichú, maravichú, ¿ mbaépio bārā ?* ó *maravichú, maravichú, ¿ mbaépioco ?* (maravilla, maravilla, ¿ qué será?).

pequeñas é inútiles subdivisiones. Se notan, sin embargo, zonas preferidas por ciertas categorías; hay, además, unas que sólo existen en las regiones andinas y otras sólo en el litoral; unas se hallan sólo en el Paraguay y en traje guaraní, otras sólo en Santiago del Estero y quichuizadas; pero todas éstas son muy pocas y no autorizan para proceder en la clasificación, según puntos de vista geográficos.

Daré al fin una lista comparativa é indicaré la existencia de las presentes adivinanzas en otras partes del mundo, pero me limitaré á las pocas obras fundamentales que existen sobre esta materia hasta la fecha.

Para la perfección de este comentario me he servido de aquellas colecciones, que, más ó menos completas, ofrecen el material enigmático de España, Francia, Sicilia, Mecklemburgo, Rumania y Curlandia, y cuyos títulos van al principio del citado comentario. No hay en el país bibliotecas folklóricas y me ha sido imposible llevar á la perfección deseada esta parte de mi obra. Pero no creo que la pérdida sea muy grande. He trabajado para presentar una colección agotada de las adivinanzas rioplatenses, y enumerados en un momento son los otros países que ofrecen algo análogo: Mecklemburgo, gracias á R. Wossidlo; Sicilia, gracias á G. Pitré; Rumania, gracias á A. Gorovei! Las colecciones españolas, francesas é italianas, ó son incompletas ó desparramadas en un sinnúmero de pequeñas revistas y libruchos, difíciles de conseguir aun en Europa! Lo que hace falta, son colecciones amplias y completas como las de los tres citados folkloristas, y espero que la presente obra pueda juntarse con ellas.

Por defectuosa que sea la comparación, resulta que de las mil veinte adivinanzas de los grupos I á XV, trescientas cuarenta y seis ó sea *una tercera parte,* también se hallan en Europa, y no dudo de que se llegaría á la mitad, si pudiésemos consultar toda la literatura enigmática ó si se explotasen mejor aquellas regiones de donde derivan con civilización y lengua: la península ibérica.

Reuní, pues, todo el material en una sola obra y traté de arreglarlo según un método lógico; confieso que esta clasificación me ha costado más trabajo que toda la colección; hasta la fecha, casi todas las obras que se ocupan de nuestro tema, observan el simple orden alfabético de las soluciones y ésto parece justificado en cierto punto en una materia

Las adivinanzas correntinas en castellano, llamadas « maravillas », son presentadas del modo siguiente: « maravilla, maravilla que se puede maravillar, ¿ qué será ? » ó « maravilla, maravilla que se puede adivinar, ¿ qué será ? ».

Debo los datos referentes á Corrientes, á la deferencia del finado senador nacional doctor Mantilla.

que trata de tantas cosas heterogéneas de la vida humana. Pero Wossidlo [1], en su magnífica obra sobre las *Tradiciones populares de Mecklemburgo* (tomo I, *Adivinanzas,* Wismar, 1897), ha buscado, como primero, dar orden y arreglo á materia tan caótica; Petsch [2], en sus *Nuevas contribuciones para el conocimiento del enigma popular* (Berlín, 1899), estudia detenidamente el material de la Europa septentrional y lo analiza profundamente; ambas obras me han sido de mucho provecho y especialmente la última, me ha facilitado la tarea para encontrar el hilo de Ariadna que nos guíe en el laberinto de la fantasía popular y permita indicar su posición á la mayoría de las adivinanzas del habla latina. Todo el siguiente capítulo sirve para explicar mi clasificación; sé muy bien que no he resuelto el problema, pero he trabajado con todo empeño y creo haberlo adelantado; será fácil ahora encontrar las modificaciones necesarias.

Coleccioné las perfumadas flores de la poesía popular como las hallé y como me fueron obsequiadas; luego traté de arreglarlas, no según « Linneo » en el orden alfabético de las soluciones, sino según un « sistema natural », ideal de los botánicos; y ahora que se presentan al paciente lector como entre las hojas de un herbario, espero que no se haya secado ó perdido su aroma campestre!

[1] Wossidlo, *Mecklenburgische Volksüberlieferungen,* I: *Rätsel,* Wismar, 1897.

[2] Petsch, *Neue Beiträge zur Kenntnis des Volksrätsels,* Berlín, 1899.

LISTA DE LOS COLABORADORES

Señor Juan C. Amadeo, Buenos Aires.
Señorita Ilse Bauer, Buenos Aires.
Señorita Dorotea von der Becke, Tucumán.
Señor Pedro Blanes, Santiago del Estero.
Señor Enrico Boman, Salta.
Ingeniero Jorge Bosch, La Plata.
Señor Fausto Burgos, Tucumán.
Señorita Carmen Ceballos, Buenos Aires.
Señorita Olivia C. Duarte Indart, La Plata.
Señora Elisa G. de González, Asunción del Paraguay.
Señorita Wanda González Goizueta, La Plata.
Señorita María Felisa Grillo, La Plata.
Señor Ángel C. Herrera, La Rioja.
Doctor Enrique Herrero Ducloux, La Plata.
Señor Eduardo A. Holmberg (hijo), Jujuy.
Señora Ventura Corvalán de Jurado, Buenos Aires.
Señor Max Kunath, Gualeguaychú.
Señorita Susana Lassus, La Plata.
Señor Claudio J. Loyola, Catamarca.
Señora Flora Maldonado, Lobería, Buenos Aires †.
Senador Manuel F. Mantilla, Estancia Asunción, Mercedes, Corrientes †.
Señor Esteban Menéndez, La Plata.
Señora Carmen C. de Méndez Casariego, Concepción del Uruguay.
Señorita Lola Monteagudo Tejedor, La Plata.
Señora María Ignacia Ziegler de Outes, La Plata.
Señor Ignacio A. Pane, Asunción del Paraguay.
Señora Isabel Naggi de Parcero, San Juan.
Señor José Antonio Pillado, Buenos Aires.
Señorita Angela Robin, La Plata.
Doctor Juan Schereyer, Salta.
Señor Fr. E. Schmädke, Estancia La Diana, Ulapes, vía Chamical, La Rioja.
Señorita Anita P. Schneider, Córdoba.
Señora Celsa Speratti, Asunción del Paraguay.
Señorita María Fabriciana Villalba Maturana, Santiago del Estero.
Señorita Beatriz X., Rosario de Santa Fe.

CLASIFICACIÓN DE LAS ADIVINANZAS RIOPLATENSES

Para disponer de un breve y preciso diagnóstico me he servido de términos usuales en medicina y ciencias naturales, ó he empleado palabras que se entienden por sí solas. La guía, al clasificar el caos de los enigmas, ha sido la construcción de ellos, absteniéndome, en la mayoría de los casos, de la solución. He ensayado hallar un buen sistema sin respetar la solución, y á este principio se deben los grupos I á IX. En el grupo X, ya se nota, de vez en cuando, la correlación íntima entre adivinanza y solución, y en el XI, grupo criptomórfico, tal correlación es directamente típica, hallándose escondida dentro del enigma la solución, sea en parte, sea en totalidad. También en los grupos siguientes se nota que la construcción del enigma depende, en buena parte, de su solución.

Como se analizará cada grupo detenidamente, doy ahora una sinopsis del conjunto, advirtiendo que en el orden general, se observa el principio de Petsch: empiezan los grupos con las adivinanzas propias y terminan con aquellas que se alejan más y más del verdadero tipo.

Los cinco primeros grupos (I á V) tienen una construcción muy característica y se componen de dos elementos típicos, á saber:

a) Un elemento fundamental que caracteriza, en nuestro modo de clasificar, la adivinanza respectiva y que es destinado á *despistar,* á *desviar* de la solución, á la persona á quien va dirigido el acertijo. Tal elemento, en el grupo I (biomórfico), es uno ó más organismos vivos con particularidades anatómicas, fisiológicas, psíquicas y sociales; en el grupo II (zoomórfico), uno ó más animales; en el grupo III (antropomórfico), una ó más personas; en el grupo IV (fitomórfico), una ó más plantas ó partes de ellas; en el V (poikilomórfico), uno ó más objetos que no pertenecen á los grupos anteriores.

b) Un elemento complementario que es destinado á *orientar*, á *dirigir* hacia la solución, á la persona á quien va dirigido el acertijo, y que nos ha servido para la subclasificación de cada uno de los citados grupos. Este elemento puede ser un carácter *normal* y como tal descriptivo (en

los grupos I á III: 1, generalidades, de carácter psíquico, social etc.; 2, las diferentes etapas de la vida; 3, elementos morfológicos normales; 4, elementos fisiológicos normales; 5, elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación) ó puede ser un carácter *anormal* (en los grupos I á III: 6, elementos morfológicos anormales; 7, elementos fisiológicos anormales; 8, elementos morfológicos y fisiológicos anormales en combinación). Para el grupo IV (fitomórfico), nos hemos limitado á distinguir los elementos complementarios como normales y anormales sin entrar á detallarlos; para el grupo V (poikilomórfico) y en razón de una clave sencilla, era menester no distinguir los elementos normales (descriptivos) de los anormales, pero es fácil separarlos; p. e., el paradigma 5 *c* es típico para la primera, el paradigma 2 para la segunda categoría.

Sinopsis de los grupos : I, biomórfico; II, zoomórfico; III, antropomórfico; IV, fitomórfico; V, poikilomórfico; VI, comparativo; VII, descriptivo; VIII, narrativo; IX, aritmético; X, parentesco; XI, criptomórfico; XII, homónimo; XIII, burlesco; XIV, doctrinal; XV, artificial; XVI, erótico.

Advierto, además, que el grupo XVI (erótico) no se publica en esta obra, pero por lo menos es menester mencionarlo para completar la estadística de cada sección.

I. — GRUPO BIOMÓRFICO

En las adivinanzas de este grupo se trata de particularidades anatómicas, fisiológicas, psíquicas y sociales que se refieren tanto á los animales como al hombre. Hay algunas, pero muy pocas, que se refieren á actos ó prueba de vida en general y que tal vez podrían ser atribuídas también al reino vegetal (por ejemplo, la canoa que nace en el monte y vive en el agua), pero éstas son rarísimos casos ambiguos. Como no encuentro término más significativo que *biomorfismo,* lo adopto, en sentido limitado, para esta sección.

El elemento biológico que caracteriza la presente sección, siempre se halla combinado con otras particularidades de diferente índole, descriptivas, contradictorias, etc.; esta combinación es tan múltiple que resulta imposible una clasificación exacta. Las citadas particularidades dominan además, en muchos casos, al elemento biológico, pero este último me parece de todos modos bastante importante para indicar la posición de una adivinanza en nuestro sistema. Puede haber además en una misma adivinanza varios elementos zoomórficos, y para hallar una clave racional, hemos tenido forzosamente que limitar el número de las subdivisiones. Aunque estas combinaciones hacen imposible una clasifi-

cación exacta, sacamos del conjunto los siguientes grupos. El primero lleva el siguiente diagnóstico:

A. — MONO Y POLI BIOMORFISMO

La adivinanza se ocupa de un solo objeto orgánico, en singular ó en plural.

1. *Generalidades, de caracter psíquico, social, etc.*

Muchas de estas adivinanzas serán eruditas, como la del viento (nº 112).
Paradigma:

Alto vive y alto mora,
En él se cree, más no se adora.
(El reloj de la torre.)

2. *Las diferentes etapas de la vida*

a) Detalles varios.

Embarazarse, parir

Paradigma:

De día se empreña
Y en la noche pare.
(El botín.)

Nacer

Paradigma:

Parar en la horca es mi suerte,
Nazco debajo del suelo,
Mi fábrica imita al cielo,
Lágrimas causo al más fuerte
Sin causarle desconsuelo.
(La cebolla.)

Nacer = morir

Paradigma:

El nacer es mi morir,
Nadie á mi venir previene,
Y el que me suele seguir
Nunca sin hacer ruído viene.
(El relámpago.)

Nacer, crecer, etc.

Paradigma:

Bien valgo un maravedí,
Fué en huevo mi nacimiento,
Crecido después me ví,
Doy consuelo y contento.

(La pluma de escribir.)

Nacer, vivir, etc.

Paradigma:

Nazco y vivo en la indigencia
Y un dón tal tengo conmigo
Que todas las cosas digo
Y doy pena y doy tristeza,
Estando cerrada y presa
Llevo lejos el suspiro.

(La carta.)

Nacer, morir

Paradigma:

El sol fué quien me dió vida
Y el sol quien me suele acabar,
Hago á la gente asombrar
Y aunque del agua nacida
Al aire vuelvo á pasar.

(La nube.)

Criar, morirse, etc,

Paradigma:

En el monte me crío
Y en el altar me acabo.

(La cera.)

Estar muerto

Paradigma:

No ha mucho que tuve vida
Y aunque ahora muerta estoy,
Vivo y sirvo en tu comida
Y cual hombre resumido
Me vuelvo cuando me voy.

(La leña.)

Chico, grande, joven (mozo), viejo (anciano)

Paradigma :

Cuando chiquitita, cerradita,
Y cuando grandecita, abiertita y coloradita.

(La granada.)

He reunido todas las adivinanzas de esta clase y las he puesto ya acá porque se parecen mucho entre sí, aunque en buena parte de ellas, debido á sus demás elementos, se trata de un real antropomorfismo.

Paradigma :

Cuando chiquito, mocoso,
Cuando grande, lindo mozo.

(El zapallo.)

En las siguientes clases, el elemento zoomórfico queda acompañado de elementos orientantes, tan curiosos que se justifican agrupaciones especiales.

En un reducido número de adivinanzas se trata del cambio de sexo, combinado con el desarrollo del individuo.

b) Cambio de sexo.

Paradigma :

Con nombre de varón nací
Y cuando en edad entré,
En mujer me convertí.

(El pimpollo, la rosa.)

Más frecuentes son los casos donde con el desarrollo individual se halla combinado un cambio de colores.

c) Cambio de colores.

Dos cambios de colores

Paradigma :

Cuando chiquitito, verdecito
Y cuando grandecito, negrito.

(El higo.)

Tres cambios de colores

Paradigma :

Blanco fué mi nacimiento,
Amarillo mi vivir,

Negro como un azabache
Me puse al tiempo de morir.
(La vela.)

Cuatro cambios de colores

Paradigma:

Verde nací,
Colorada fuí,
Morada voy siendo,
Negra me caí.
(La pasa.)

Hay además una sola adivinanza, sin duda erudita, donde hay combinación entre cambio de sexo, cambio de colores y las diferentes estaciones de la vida; es la del carbón:

d) Cambio de sexo + Cambio de colores.

Paradigma:

¿Quién es que pierde el color
Donde se suele avivar
Y luego torna á cobrar
Otro más vivo y mejor?
Es pardo en su nacimiento,
Después de color negro
Y al cabo colorado
Que su vista da contento.
Muerto se llama varón,
Vivo, hembra se nombra,
Tiene el aspecto de sombra
Y de fuego la condición.
(El carbón.)

3. *Elementos morfológicos normales*

Las adivinanzas que presentan elementos de esta clase sin combinación con otros, son raras; reproduzco una como ejemplo.

Paradigma:

Una cosa coloradita, tiene huesos y corazón.
(La guinda.)

4. *Elementos fisiológicos normales*

a) Movimiento.

Esta manifestación importante de vida se presenta en cuatro categorías.

Movimiento simple

El movimiento simple está marcado por los términos *andar, caminar, ir, pasar, entrar, salir, volver, volar, venir,* orden en que hemos arreglado las adivinanzas respectivas. El clásico enigma de la esfinge empieza la serie aunque se halla en variantes alteradas y una vez en forma zoomórfica; pero todos conocemos el original que es biomórfico. Para caracterizar este grupo basta un solo ejemplo.

Paradigma :

Salí de mi casa
Sin yo saber
Y dí muerte á un hombre
Sin yo querer.
(La bala.)

Movimiento de ida y vuelta

El movimiento de ida y vuelta está marcado por los términos *ir-volver, ir-venir, ir-salir, entrar-salir, bajar-subir, salir-volver,* orden en que hemos arreglado las adivinanzas respectivas. Un sólo ejemplo es suficiente.

Paradigma :

Va acostado
Y vuelve parado.
(La tinaja.)

En un caso tenemos una combinación ya observada, el cambio de colores.

Movimiento de ida y vuelta + Cambio de colores

Paradigma :

De la tierra salió
Y á la tierra volvió,
Al salir salió negro
Y al volver volvió colorado.
(El ladrillo.)

Movimiento continuo

Este término se halla en la adivinanza directamente empleado ó perifraseado; como ejemplo citamos uno de la primera clase.

Paradigma:

Vivo en alta situación
Y en continuo movimiento,
Con exactitud presento
Del aire la dirección.

(La veleta.)

Efectos del movimiento

Efectos de movimiento son las huellas; hay una sola adivinanza que utiliza este elemento curioso.

Paradigma:

Sus huellas no se observan en el arenal,
Pero sí en el pajonal.

(Los rastros del fuego en la quema de los campos.)

b) Otros elementos fisiológicos.

En este grupo reunimos todo lo que sobra y que se refiere á hablar, comer, beber, fuerza, alimentarse y dormir, etc.; en este orden hemos arreglado las adivinanzas de este pequeño grupo.

Paradigma:

En el campo grita
Y en la casa calladita.

(El hacha.)

5. *Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación*

Este grupo es muy complejo y fué arreglado en orden alfabético de las soluciones; contiene adivinanzas probablemente eruditas sin que se haya podido comprobar tal origen, por ejemplo, la del buque de guerra (nº 152), del mosquito (nº 160), del retrato (nº 164). Como ejemplo citamos una adivinanza bien popular.

Paradigma:

Me rascan el pupo
Y me muero de gusto.
(La guitarra.)

6. *Elementos morfológicos anormales*

Un grupo de adivinanzas sumamente interesante y gracioso se caracteriza por elementos *anormales* de carácter morfológico. La anomalía se manifiesta de cuatro modos, á saber:

a) Un elemento morfológico está formado de substancias ajenas á su naturaleza; designo estas anomalías con la palabra *teratoplastismo.* Tomando los ejemplos de nuestra colección encontramos: tripas de hueso, colita verde, piquito de acero, pico de hueso, huesos de madera, cuerpo de cuero, dientes de fierro, barbas no de pelo.

b) Un elemento morfológico está situado en un lugar que no le corresponde según su naturaleza; designo estas anomalías con la palabra *heterotopismo.* Tomando los ejemplos de nuestra colección encontramos: rodillas de vuelta (aunque esta vez la heterotopía sólo es aparente), loma adelante, ojos atrás, orejas atrás, dedos en los ojos (heterotopía aparente).

c) Un elemento morfológico es mal formado, ó el sér respectivo tiene varios defectos morfológicos; tratándose de verdaderos casos de monstruos, he expresado estas categorías con la palabra *teratomorfismo.* Tomando los ejemplos de nuestra colección encontramos: seres sin tripa y panza, otros sin pico, otros sin barriga, otros con dos cabezas, otros con cabeza de víbora y patas de pato; cabezas sin nariz, ni ojos, ni frente, cabezas llenas de pájaros; pies llenos de barro; cuerpos compuestos sólo de blancos dientes.

d) Al fin encontramos combinaciones entre *heterotopismo* y *teratomorfismo;* la mayoría de estas adivinanzas son eruditas. Los elementos heterotópicos son espinazos arrastrados, cuerpos al revés, pies en el vientre, espaldas vueltas; los elementos teratomórficos, seres sin costillas ni pies.

En la mayoría de los casos que pertenecen á los grupos antecitados, hállanse además elementos generales y elementos de anatomía y fisiología normal, pero hacemos abstracción de ellos; la adivinanza, en nuestro modo de ver, queda caracterizada por los elementos anómalos que acabamos de detallar.

Reproducimos en seguida un ejemplo para cada categoría.

a) Teratoplastismo.

Paradigma:

Huesos de madera,
Cuerpo de cuero,
Y dientes de fierro.

(El zueco.)

b) Heterotopismo.

No hay ejemplos de heterotopismo exclusivo.

Paradigma:

Tras, tras,
Con los ojos para atrás.

(La tijera.)

c) Teratomorfismo.

Paradigma:

Adivinanza, adivinanza,
¿Qué no tiene tripa ni panza?

(La balanza.)

d) Heterotopismo + Teratomorfismo.

No hay ejemplos de esta clase que no estén acompañados de otros elementos, sean generales, sean fisiológicos, etc.

Paradigma:

Uno que va y viene,
No tiene costillas ni pies
Y lleva el espinazo al revés.

(El vapor.)

7. *Elementos fisiológicos anormales*

Del mismo modo como se constituye el grupo anterior, podemos caracterizar el presente. Las anomalías fisiológicas se presentan de dos maneras, á saber:

a) Un órgano tiene una función que corresponde á otro; designo estas anomalías con la palabra *heterofisiologismo.* Tomando los ejemplos de nuestra colección encontramos: orejas que caminan, lenguas que caminan, colitas ó culitos ó traseros que tiran, orinas blancas. Generalmente hay combinaciones con elementos normales y descriptivos.

b) El sér respectivo desempeña funciones fisiológicas que son imposibles por la falta de los órganos respectivos, ó comete actos fisio-

lógicos completamente imposibles; expreso estas anomalías con la palabra *teratofisiologismo.* Refiriéndonos á los presentes casos hallamos las funciones maravillosas: salir, correr sin pies; volar sin alas; hablar, silbar sin boca; gritar sin quererlo; vivir sin cuerpo; dar sombra sin tener cuerpo; sacarse las entrañas. Hay también combinaciones con elementos normales y descriptivos.

Ejemplos de cada categoría son los siguientes:

a) Heterofisiologismo.

Paradigma:

¿Que será?
Camina con las orejas.

(La carreta.)

b) Teratofisiologismo.

Paradigma:

Vuela sin alas,
Silba sin boca,
Y no lo ves ni lo tocas.

(El viento.)

B. — Alloio biomorfismo

La adivinanza se ocupa de dos ó más objetos orgánicos diferentes; los ejemplos de esta clase son limitadísimos.

Paradigma:

Dos cosas, estando juntas,
Pelean hasta morir,
Pero ambas precisamos
Todos los días para vivir.

(El agua y el fuego.)

II. — GRUPO ZOOMÓRFICO

Los animales de que hablan las adivinanzas de este grupo, son animales en general ó están expresamente indicados como domésticos ó salvajes. En cuanto á sus caracteres, tenemos los mismos que en el grupo anterior aunque en el presente, dependen más de la naturaleza del animal respectivo; las adivinanzas zoomórficas, de este modo, llegan á ser

más homogéneas que aquéllas. Como en éstas, pueden distinguirse elementos generales, elementos morfológicos y fisiológicos normales, elementos morfológicos y fisiológicos anormales. Cabe preguntar cómo proceder en la clasificación, complicándose ésta á causa del gran número de los diferentes animales. Para satisfacer á ambas exigencias, he procedido de dos modos.

En el *corpus* de esta obra, las adivinanzas se siguen en el orden zoológico; empezamos con animales en general y continuamos con los domésticos y salvajes. En la subdivisión observamos lo más posible el orden como en el capítulo anterior: elementos generales, morfológicos y fisiológicos. De animales domésticos hay los siguientes: caballos (caballos, potros, potranquines, potros potranquines, yeguas), burras, mulas, chanchos, ovejas, vacunos (vacas, toros), perros (cuzcas), pavas, gallinas (gallinas, gallos, pollos), palomas, loros. Animales salvajes son: gama, quirquincho, tigre, garza, culebra, serpiente, pescado. Creemos que este orden facilita mucho el estudio de este producto de la poesía popular.

Para la presente *sinopsis*, vamos á sacar ejemplos de los diferentes elementos que han de detallar el zoomorfismo de las adivinanzas:

A. — MONO Y POLI ZOOMORFISMO

La adivinanza se ocupa de una sola especie, en singular ó en plural.

1. *Generalidades*

Paradigma:

Estaba una burra cargada:
Se le disparó la carga
Y quedó la burra parada.
(La carabina.)

2. *Las diferentes etapas de la vida*

Paradigma: No hay.

3. *Elementos morfológicos normales*

Paradigma:

Detrás de aquel cerro
Tengo un potranquín,
Tan rica la cola,
Tan rica la crin.
(El sol.)

4. *Elementos fisiológicos normales*

a) Movimiento.

Movimiento simple

Paradigma :

Un caballito venado,
Sube á la loma
Y recoge el ganado.

(El peine.)

Movimiento de ida y vuelta

Paradigma :

Un toro bayo,
Que apenas se internó al bosque,
Salió con el cuerito lleno de juncos.

(El peine.)

Movimiento de ida y vuelta + Cambio de colores

Paradigma :

Una tropilla de melados,
Entra en el corral
Y sale de tostados.

(El pan.)

b) Otros elementos fisiológicos.

Paradigma :

Titirilita !
Grita el pollito.

(La roldana.)

5. *Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación*

Paradigma : No hay paradigma típico.

6. *Elementos morfológicos anormales*

a) Teratoplastismo.

Paradigma :

Vaquita hosca,
Colita rosca.

(La espuela.)

b) Heterotopismo.

Paradigma :

Animalito bermejo,
Costillas sobre el pellejo.

(El barril.)

El heterotopismo, en algunos casos, sólo es aparente; se trata además de un animal en realidad.

Paradigma :

Un animalito que tiene barba en el pecho.

(El pavo.)

c) Teratomorfismo.

Paradigma :

¿Cuál es el animal que no es extraño
ver con ocho patas, seis orejas, tres bocas y un rabo?

(Un caballo con dos jinetes.)

7. *Elementos fisiológicos anormales*

a) Heterofisiologismo.

Paradigma :

Un animalito
Que camina con el lomito.

(La ojota.)

b) Teratofisiologismo.

Paradigma :

Un caballito bamba
Que no come ni anda.

(El banco.)

8. *Elementos morfológicos y fisiológicos anormales en combinación*

(Teratomorfismo + Heterofisiologismo.)

Paradigma:

¿Cuál es el animal que teniendo tres
patas camina con el lomo?

(La ojota.)

B. — ALLOIO ZOOMORFISMO

La adivinanza se ocupa de varios animales diferentes. Este grupo curioso se basa en un solo caso, en que cada una de las diferentes partes de una cosa es zoomorfizada. El único ejemplo de este género fué apuntado en Molinos, provincia de Salta, por el señor Eduardo A. Holmberg (hijo), de la boca de un colla, vendedor ambulante indígena de Bolivia. Agrego sin embargo esta adivinanza á la presente colección.

Paradigma:

Pader [pared] de cabra,
Asiento i [de] güey,
Viene cuchi [cerdo] y dice:
Paso cabra y güey.

(El zapato.)

III. — GRUPO ANTROPOMÓRFICO

Este grupo es más numeroso que los anteriores y por consiguiente, sus variedades son más grandes. El antropomorfismo, en un número reducido de casos, no está expresamente indicado como tal, pero por los componentes de la adivinanza queda excluído otro diagnóstico; estos caracteres «típicamente humanos» se refieren á partes somáticas humanas (cara, manos), al vestido y al palio; en lo demás, á acciones humanas, bailar, pecar, hablar, llorar, reir, mentir (antropomorfismo incompleto).

Las otras adivinanzas citan directamente seres humanos (antropomorfismo completo). Pasan revista criaturas, chiquitos, niñitos, jovencitos, jóvenes, muchachitos, muchachos, muchachos-mancebos, mancebos, mozos, hombres, hombrecillos, señores, viejos; chicas, niñitas, niñas, muchachitas, doncellas, señoritas, señoras, damas, mujeres, mujercitas, hembras, viejitas, viejas; también preséntanse varias profesiones ó dignidades, trabajadores, tejedores, sirvientas, bailarinas, músicos, saltari-

nes, soldados, frailes, frailes franciscanos, padres franciscanos, reyes; hay también enanos y representantes de la raza africana, negros, negritos, negritas, negritas guineas, congas, y tampoco falta su majestad infernal, el diablo, bien antropomórfico no solamente en el concepto popular; llegamos á conocer también los nombres Juan, don Juan y Juan Campero.

En cuanto á los diferentes elementos que acompañan y detallan las comparaciones antropomórficas, seguiremos para facilitar la clave el mismo modo de clasificación que en los grupos anteriores, aunque el capítulo primero, generalidades, es tan vasto y tan lleno de combinaciones morfológicas y fisiológicas que no es posible separar estas dos últimas categorías; reunimos únicamente aquellos pocos casos que se refieren al nacimiento ó al desarrollo individual y que quedan caracterizados por el movimiento. En lo demás, reunimos aquellos que se relacionan con el vestido, con el color del cutis (africanos) y que tratan de individuos muertos y del diablo.

El grupo de fenómenos anatómicos y fisiológicos anormales, sigue dividido como antes; hay algunos representantes bastante curiosos é interesantes.

ANTROPOMORFISMO INCOMPLETO

Paradigma:

Una cara y dos manos en la pared.

(El reloj.)

ANTROPOMORFISMO COMPLETO

A. — MONO ANTROPOMORFISMO

La adivinanza se ocupa de una sola persona.

1. *Generalidades*

a) Sin detalles.

Paradigma:

Fuí á una chacra,
Compré una doncella,
Volví á mi casa
Y lloré con ella.

(La cebolla.)

b) Con detalles del vestido.

Paradigma :

Juan Campero
Compró una capa rosada
Y un sombrero negro.
(La cebolla.)

c) Negros.

Paradigma :

Petiza negra,
Mano en cadera.
(La plancha.)

d) Muertos.

Paradigma :

Un difunto amortajado
Con el pico colorado.
(El cigarro.)

e) Diablos.

Paradigma :

Fuí por un caminito,
Encontré un diablito
Y me hice á un ladito.
(La víbora.)

2. *Las diferentes etapas de la vida*

Paradigma :

Una mujer se casó
No teniendo más que un día
Y á tanta prisa vivía
Que antes de nacer murió.
(Eva.)

3. *Elementos morfológicos normales*

Este grupo no fué separado del grupo 1 (generalidades).

4. *Elementos fisiológicos normales*

a) Movimiento.

Citamos la ya conocida combinación : cambio de colores.

Paradigma :

Una mujer que pálida entra en un
cuarto y sale bien colorada.

(La chispa.)

b) Otros elementos fisiológicos.

Paradigma :

Un músico cantando,
Facilitando la muerte.

(El mosquito.)

5. *Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación*

Este grupo no fué separado del grupo 1 (generalidades).

6. *Elementos morfológicos anormales*

a) Teratoplastismo.

Paradigma :

Allá arriba en el balcón
Hay un fraile motilón
Que lleva los hábitos blancos
Y amarillo el corazón.

(El huevo.)

b) Heterotopismo.

Paradigma :

Una vieja muy viejita,
En la boca tiene tripas,
En la frente tiene dientes,
Adivina si te sientes.

(La guitarra.)

c) Teratomorfismo.

Paradigma :

Una señoreca meca meca,
Rodilluda y panza hueca.

(La guitarra.)

d) Heterotopismo + Teratomorfismo.

Paradigma :

Es del águila la figura
En traje de religiosa,
Tiene las manos de oso
Y de vaca la cabeza.
Lo que más me maravilla
Es que entre brutos animales
Y diversas avecillas
Ella sola tiene
Dientes en las pantorrillas.

(La langosta.)

7. *Elementos fisiológicos anormales*

a) Heterofisiologismo.

Paradigma :

Una vieja va caminando
Y con las orejas va rezongando.

(El carro.)

b) Teratofisiologismo.

Paradigma :

Una negrita guinea
Que hace caquita y no mea.

(La pulga.)

8. *Elementos morfológicos y fisiológicos anormales en combinación*

(Teratomorfismo + Teratofisiologismo.)

Paradigma :

Soy enano barrigón
Con orejas incandescentes,

No tengo muelas ni dientes
Y hago buena digestión.
(El brasero.)

B. — POLI ANTROPOMORFISMO

La adivinanza se ocupa de varias personas.

1. *Los individuos respectivos no tienen parentesco entre sí*

a) Dos personas.

Paradigma :

Dos niñas en un compás,
Cuando á la una le dan más,
La otra se enoja y se va.
(La balanza.)

Á esta sección pertenece también el único caso de adivinanzas conversativas que con razón pueden ser consideradas como *adivinanzas dramáticas.*

Paradigma :

« Largo y angosto,
¿ Para dónde vas ? »
« Colorado y verde,
Tú me verás. »
« Yo no te veré
Porque me caeré
Y con mi golpe
Á mi amo despertaré ;
Á tí te matará
Y á mí me comerá. »
(La manzana y la serpiente.)

Este caso también podría ser atribuído á las adivinanzas narrativas (v. más adelante grupo VIII).

b) Tres personas.

No hay ejemplos.

c) Cuatro personas.

Paradigma :

Por una campaña rasa
Cuatro damas ví venir,
Por una puerta de fierro
Las ví entrar y salir.

(La mesa de juego.)

d) Cinco personas.

Paradigma :

Cinco compañeros juntos
Que por lo regular vivimos
Y cuando nos dividimos,
Es para varios asuntos.
Sirvo al vivo y al difunto
Y siempre en movimiento estoy
Y de una parte á otra voy
Por mandato de los hombres;
Á quien serví, no te asombres
Antes de saber quién soy.

(El cuadernillo de papel de cinco hojas.)

e) Muchas personas.

Paradigma :

En el campo hay un negrito colgado
con muchos soldados.

(La bola de lechiguanas.)

2. *Los individuos respectivos tienen parentesco entre sí*

En algunas adivinanzas que representan una especie de introducción á este grupo, se trata simplemente de padres, madres ó hijos. Otras adivinanzas que hablan de tíos ó tías (nº 126 *g,* 379, etc.), no han sido incluídas en esta sección, considerándose este significado más bien como expresión cariñosa. El grupo propiamente dicho pinta familias, y la diferente combinación de los miembros de ellas, da la clave para arreglar estas adivinanzas.

a) Padre, madre ó hijos.

Paradigma :

Entre dos paredes blancas
Hay una cosa amarilla

Que puede ser madre
Ó padre de familia.
(El huevo.)

b) Padre ó madre con un solo hijo.

Paradigma:

¿Cuál es el hijo cruel
Que á su madre despedaza
Y la madre con cachaza
Se lo va comiendo á él?
(El arado.)

c) Madre con varios hijos.

Paradigma:

Una señora que tiene una familia muy menudita y sin embargo se [la] come.
(El ají.)

d) Padre, madre é hijos.

Paradigma:

Una vieja muy mocosa
En un campo muy boscoso,
Con sus hijos mocositos
Y el viejo más mocoso.
(El pavo.)

En una adivinanza (nº 452) aparece además la sirvienta de la familia.

e) Tres generaciones.

Paradigma:

Una vieja jorobada
Con un hijo enredador,
Unas hijas muy hermosas
Y un nieto predicador.
(La parra.)

En las adivinanzas del huevo, éste equivale á una generación en la idea popular.

f) Cuatro generaciones.

Paradigma :

Un mancebo bizarro
Con doce hijos tener,
Cada hijo cuatro nietos,
Cada nieto siete biznietos,
Unos blancos, otros negros;
¿ Cómo puede ésto ser ?

(El año.)

g) Varios hermanos.

Con elementos normales

Paradigma :

Cinco hermanos desiguales
Que están dentro de pellejos de animales.

(Los dedos y el guante.)

Con elementos anormales (heterotopismo)

Paradigma :

Dos hermanas muy unidas
Que caminan á un compás,
Con las piernas por delante
Y los ojos para atrás.

(La tijera.)

IV. — SECCIÓN FITOMÓRFICA

En este grupo aparecen flores, frutos y partes de árboles como ramos y gajos (fitomorfismo incompleto); también se presentan árboles enteros (fitomorfismo completo). Interesantes son los dos casos de teratofitomorfismo, uno de ellos combinado con un elemento biomórfico normal.

Dado el exceso de material no conviene distinguir entre mono y polifitomorfismo por un lado y alloio fitomorfismo por el otro.

FITOMORFISMO INCOMPLETO

1. *Flores*

Paradigma:

Entre dos paredes blancas
Hay una flor amarilla
Que se puede regalar
Á la reina de Castilla.

(El huevo.)

2. *Frutos*

Paradigma:

Entre muchas espigas de maíz hay una
de trigo.

(Las abejas y la reina.)

3. *Gajos, palos, varetas, varejones*

Paradigma:

Palito liso
Que Dios lo hizo.

(La víbora.)

FITOMORFISMO COMPLETO

1. *Normal*

Puede dudarse si con razón hemos colocado algunas adivinanzas en este grupo.

Paradigma:

Un árbol blanco con hojas, blancas á
un lado y negras al otro.

(El día.)

2. *Anormal (teratofitomorfismo)*

Paradigma:

Tiene ramas y frutos
Sin tallo ni raíz.

(Las boleadoras.)

3. *Fitomorfismo incompleto ó completo en combinación con biomorfismo fisiológico normal*

Paradigma:

Hace un ruído sordo lejano y es flor en
el camino real.

(La carreta.)

V. — GRUPO POIKILOMÓRFICO

Restan todavía adivinanzas cuya solución se compara con objetos tan variados que no se puede formar un grupo homogéneo; lo llamo poikilomórfico, y el arreglo va en orden alfabético. La comparación se refiere á las cosas siguientes : agua, arca, arquita, avellanas, barril, barrilito, bolas, bolsa, bolsita, cajita, caminito, cántaros, casa, casita, cosas, cucuruquito, cuerito, espejo, fuego, fuentes, hornito, horquetón, librito, mueble, mundo, nueces, objeto, órgano, ovillito, palmo, palo, pan de jabón, paredes, pelotas, plomo, ponchito, poronguito, queso, ramadón, red, sábana, saco, saquito, sogas, tablas, tinaja, tinajita, tinajones, valija, velas, yerba. En algunos casos, los objetos comparados cambian según las circunstancias (cadera, bandera; morcilla, tripilla). En toda esta categoría, una adivinanza trata siempre de un solo objeto, que por excepción figura en plural; es la sección mono y poli poikilomórfica.

En los demás casos, aparecen objetos diferentes : sección alloio poikilomórfica. En esta sección también hay diferentes categorías. En la primera, la solución es una sola cosa cuyas diferentes partes están comparadas con tantos y tantos diferentes objetos, y que generalmente están enumeradas. En la segunda, la solución son diferentes objetos íntimamente correlacionados y que representan un conjunto, una acción común, etc. Muchas de estas últimas adivinanzas son bastante narrativas.

En otra categoría interesante, se trata de la posición mutua de variadísimos objetos que se hallan uno sobre otro, ó uno dentro de otro; ó se trata de la división continuada de un objeto en tantos y tantos otros.

A. — MONO Y POLI POIKILOMORFISMO

1. *Un objeto de comparación en singular ó plural que no pertenece al bio, ni zoo, ni antropo, ni fitomorfismo*

Paradigma:

Un fuego siempre encendido, pero no
siempre lo ves.

(El sol.)

Hay casos donde también los elementos accesorios sufren una comparación poikilomórfica; estos se asemejan mucho al grupo IV.

Paradigma:

En un campo peladito
Hay un cuerito arrugadito.

(El pupo [ombligo].)

2. *La comparación cambia según las circunstancias (día, noche)*

Paradigma:

De día morcilla,
De noche tripilla.

(La media.)

3. *Un objeto en repetición; la posición mutua es característica para la adivinanza (uno sobre otro)*

Paradigma:

Tapa sobre tapa,
Corazón de vaca.

(La empanada.)

B. — ALLOIO POIKILOMORFISMO

1. *Varios objetos en enumeración; la solución es una sola cosa*

Paradigma:

Dos torres altas,
Dos miradores,

Un espanta moscas
Y cuatro andadores.
(La vaca.)

Hay casos donde se trata de simple enumeración sin que se indique la categoría de los objetos; no hay, pues, un verdadero poikilomorfismo, pero la semejanza de los dos casos con las adivinanzas anteriores no justifica establecer un grupo especial « enumerativo », ó colocarlos como tal sección al fin del grupo descriptivo.

Paradigma:

Uno larguito,
Dos más bajitos,
Uno chico y flaco
Y otro gordonazo.
(Los dedos.)

2. *Varios objetos en enumeración; la solución es un conjunto íntimamente correlacionado*

a) Dos objetos.

Paradigma:

Dios hizo un pozo en el mundo
Y también hizo una soga
Que desdoblada no alcanza
Y doblada alcanza y sobra.
(El sobaco y el brazo.)

b) Tres objetos.

Paradigma:

Mi madre tiene una sábana
Que no se puede doblar,
Mi padre tiene un dinero
Que no se puede contar
Y mi hermana tiene un espejo
Que no se puede mirar.
(El cielo, las estrellas y el sol.)

c) Cuatro objetos.

Paradigma:

Pampas blancas,
Semilla negra,

Cinco toros
Y una ternera.

*(El papel, las letras, los dedos
y la pluma.)*

3. *Varios objetos cuya posición mutua es característica; la solución es un conjunto íntimamente correlacionado*

a) Uno sobre otro.

Paradigma:

Ventana sobre ventana,
Sobre ventana balcón,
Sobre el balcón una dama,
Sobre la dama una flor.

*(La mesa, el candelero, la vela
y la luz.)*

b) Uno dentro de otro.

Paradigma:

En la plaza tengo un pino,
En el pino tengo un nido,
En el nido tengo un huevo,
En el huevo tengo un pelo;
Tiro el pelo, chirria el huevo.

(El campanario.)

c) División continuada.

Paradigma:

Un árbol con doce gajos,
Cada gajo con sus nidos,
Cada nido con sus huevos,
Cada huevo con su nombre,
Adivina, si sos hombre.

(El año.)

4. *Varios objetos en acción*

a) Dos objetos.

Paradigma:

Tingo tingo está colgando,
Mango mango está mirando;

Si tingo tingo se cayera,
Mango mango lo comiera.

(La carne y el gato.)

b) Tres objetos.

Paradigma:

Tingo milingo de cuatro pies parado
Va á comer á tingo milingo de un pie parado,
Y tingo milingo de dos pies parado
Corre á tingo milingo de cuatro pies parado
Para que no lo coma á tingo milingo de un pie parado.

(La vaca, el maíz y el hombre.)

Las adivinanzas de esta última categoría forman el intermedio para el grupo narrativo (VIII).

VI. — GRUPO COMPARATIVO

Las adivinanzas de este grupo constan de tres componentes, á saber: 1° *el elemento característico*, 2° *el elemento comparativo* y 3° *la afirmación* de que realmente no se trata de la cosa á la que hace alusión el componente segundo; muchas veces se agregan, 4° uno ó más *elementos descriptivos*. Como los citados componentes no siempre se hallan completos y como uno que otro puede faltar, resulta una clave que es la siguiente:

1. La adivinanza contiene *un* elemento característico, *un* elemento comparativo y la afirmación. De este tipo tosco hay solamente un caso que no es absolutamente modelo, pues el primer componente dice: una cosa redonda, en lugar de indicar simplemente el adjetivo: redondo, ó reduplicado en: redondo, redondo; pero como la rima (redonda-fondo) va mal, parece que se trata de una variante corrompida, mientras que la forma correcta debe haber sido la siguiente:

Paradigma:

Redondo, redondo
Como vaso sin fondo,
Vaso no es;
Adivine qué es.

(El dedal del sastre.)

2. La adivinanza contiene *un* elemento característico, *un* elemento comparativo (la afirmación falta), y contiene además *un* elemento descriptivo.

Paradigma :

Alto como un pino,
No pesa ni un comino.
(El humo.)

En algunos casos, el elemento descriptivo pertenece al grupo de las contradicciones, producidas por palabras de dos y más sentidos.

Paradigma :

Chiquita como la vela
Y toda la casa llena.
(La luz.)

En una adivinanza variadísima de este grupo, el elemento descriptivo («nunca lo encontrarás, etc.») muchas veces está reemplazado por una fórmula terminante («nunca lo adivinarás»).

3. La adivinanza contiene *un* elemento característico, *un* elemento comparativo (la afirmación falta), y contiene además *dos* elementos descriptivos.

Paradigma :

Largo como una anguila,
No tiene pies ni costillas.
(El camino.)

4. La adivinanza contiene *un* elemento característico, *un* elemento comparativo (la afirmación falta) y contiene además *tres* respectivamente *cuatro* elementos descriptivos.

Paradigma :

Redonda como una bola,
Se mantiene por la cola,
Comen [la] pobres y ricos,
Siempre le sobran picos.
(La sandía.)

5. La adivinanza contiene *dos* elementos característicos y *un* elemento comparativo la afirmación falta.

Paradigma :

Largo y angosto
Como el mes de agosto.
(El álamo, el camino, el pozo.)

6. La adivinanza contiene *dos* ó *tres* elementos; el elemento comparativo *falta*, pero queda reemplazado por la afirmación bien marcada. Á causa de la falta del elemento comparativo, es difícil reconocer el único caso de esta sección como perteneciente al gran grupo «comparativo»; pero al oir las dos primeras frases, uno tácitamente continúa pensando: «como Dios ó su semejanza».

Paradigma:

Clavado de pies y manos,
Herido en la cruz está,
No es Dios ni su semejanza;
Adivina quien será.

(El caballo.)

7. La adivinanza contiene *dos* elementos característicos con sus *dos* elementos comparativos correspondientes y las *dos* afirmaciones correspondientes.

a) Los tipos completos son raros; hay adivinanzas de tipo completo que se presentan también en variantes simplificadas.

Paradigma:

Verde como el campo,
Campo no es;
Habla como el hombre,
Hombre no es.

(El loro.)

b) El tipo completo se simplifica por la *supresión de los elementos característicos* (los elementos comparativos tampoco están introducidos con la palabra «como»).

Paradigma:

Agua, pero no es agua,
Monte, pero no es monte.

(La caña dulce.)

c) El tipo completo se simplifica por la *supresión de los elementos comparativos.*

Paradigma:

Muje, pero no es toro,
Corre, pero no es arroyo.

(El trapiche.)

d) El tipo completo se simplifica por la *supresión de la afirmación.*

Paradigma:

Verde como un loro,
Bravo como un toro.

(La ortiga.)

En un grupo especial de esta categoría se trata de *dos* objetos que están íntimamente correlacionados.

Paradigma:

Largo como lazo,
Redondo como cedazo.

(La acequia y el pozo.)

8. Las adivinanzas de este grupo son de la construcción 7 *c* y 7 *d,* aumentadas respectivamente con dos ó tres elementos descriptivos,

a) Del tipo 7 *c (dos* elementos característicos y las *dos* afirmaciones correspondientes), además *dos* (ó *tres,* según el modo de juicio) elementos descriptivos; el único caso no es muy bien marcado, pues principia la afirmación y sigue el elemento característico.

Paradigma:

Sin ser toro, tengo cuernos,
Ni soy rico, y tengo cuartos,
Á medias quierenme mozos
Y entera y dulce casados.

(La luna.)

b) Del tipo 7 *d (dos* elementos característicos, *dos* elementos comparativos correspondientes), además *dos* elementos descriptivos.

Paradigma:

Redondo redondo como un barril,
Negro negro como el carbón,
Un palito y un agujerito.

(La sartén.)

Los dos elementos descriptivos representan á veces una contradicción cada uno, etc., como ya la conocemos.

Paradigma:

Blanca como la nieve,
Negra como la pez,
Habla y no tiene boca,
Camina y no tiene pies.

(La carta.)

9. La adivinanza contiene *tres* elementos característicos; los elementos comparativos faltan, pero existen las afirmaciones correspondientes.

Paradigma:

Vuela pero no es pájaro,
Brama pero no es toro,
Cava la tierra pero no es tatú.
(El escarabajo.)

10. La adivinanza contiene *cuatro* elementos característicos; faltan los elementos comparativos, pero hay las cuatro afirmaciones correspondientes.

Paradigma:

Crece, mengua y no es la mar,
Tiene corona y no es rey,
Tiene barba y no es capuchino,
Tiene cascabeles y no es perro chino.
(El pavo real.)

11. La adivinanza contiene *cuatro* elementos característicos y *cuatro* elementos comparativos; las afirmaciones faltan.

Paradigma:

Alto como torre,
Liso como mesa,
Agrio como hiel,
Dulce como miel.
(El parral y la uva.)

VII. — GRUPO DESCRIPTIVO

Las adivinanzas de este grupo *describen* diferentes partes de un objeto, ó citan varias particularidades de éste; se comprende que en estas condiciones, han de resultar poco homogéneas. El arreglo de este grupo es bastante difícil y deja muchas veces lugar á dudas. He aquí como creo haber encontrado una clave.

Se trata de dos, tres ó muchos caracteres que generalmente no ofrecen nada que mayormente llame la atención; es una simple descripción. Las adivinanzas de la última categoría donde se citan muchas particularidades, más bien son eruditas que descriptivas, y de ningún modo verdaderamente populares.

En algunos casos, las particularidades descriptivas cambian según varias circunstancias; entre estas últimas mencionamos especialmente el cambio según campo y casa y según la posición arriba y abajo.

1. *Dos particularidades*

Paradigma:

Chiquitís, chiquitís,
Abajo la tenís.
(La espuela.)

2. *Tres particularidades*

Paradigma:

Ancha y bola,
Fortacho en la cola.
(El mataco.)

3. *Muchas particularidades*

Paradigma:

Hueco, largo y redondo,
No tiene tapa ni fondo.
(El tubo de la lámpara.)

4. *Particularidades que cambian*

a) Según diferentes circunstancias.

Paradigma:

Soy hermoso en la mujer
Y muy pequeño en el hombre.
(El cabello.)

b) Según que se hallen en campo ó casa.

Paradigma:

En el campo verdeguea
Y en la casa colorea.
(El ají.)

c) Según que se hallen arriba ó abajo.

Paradigma:

Abajo está lloviendo
Y arriba está nevando.
(El molino.)

VIII. — GRUPO NARRATIVO

Son pocos los casos que obligan á formar este grupo especial. Se trata de adivinanzas incluídas en un cuento cuya esencia representan. Siempre es menester contar el principio del cuento correspondiente, antes de dar la adivinanza á solucionar; como ésto es imposible, se la explica y con esto termina el cuento. Muchas veces, el asunto del cuento es serio: se trata de salvar la vida á sí mismo ó á su padre, dando al rey una adivinanza imposible á solucionar. Wossidlo aceptó para esta última clase la designación: *Halslösungsrätsel (Adivinanzas salvavidas)* que le fué propuesta por Koppmann (Wossidlo, obra citada, p. 321).

En la forma completa que acabamos de esbozar, raras veces se hallan las pocas adivinanzas de esta clase que circulan en el Río de la Plata; generalmente son más ó menos mutiladas, y en un caso me ví obligado á reproducir el hermoso texto con que Demófilo acompaña el original español.

Como son adivinanzas verdaderas, bien pueden ir en el lugar que les indicamos.

Reproducimos como paradigma la adivinanza más primitiva y sencilla de este grupo; en lo demás, remitimos el lector al *corpus* de esta obra y al comentario comparativo.

Paradigma:

Un hombre después de muerto
mató una culebra.

(Explicación: *El hombre estaba muerto, colgado de un palo, y se cayó sobre una culebra y la mató.)*

IX. — GRUPO ARITMÉTICO

El número de adivinanzas que abarca este grupo, es bastante limitado. Se trata de verdaderos problemas aritméticos ó con mayor frecuencia, de ejemplos jocosos. Daremos un paradigma para cada categoría.

1. *Aritmética verdadera*

Paradigma:

Un lechero que tenía un tarro de cinco
litros y otro de tres; fué un comprador á

comprar cuatro litros. ¿Cómo hizo el lechero para vender los cuatro litros no teniendo medida?

(Del tarro de cinco litros, puso en él de tres quedando dos litros en él de cinco, y repitiendo la misma operación le dió los cuatro litros al comprador.)

2. *Aritmética jocosa*

Paradigma:

Pan y pan y medio,
Dos panes y medio,
Cinco medios panes,
¿Cuántos panes son?

(Dos panes y medio.)

X. — GRUPO PARENTESCO

En este grupo continúan las adivinanzas aritméticas de índole jocosa. La picardía consiste en los diferentes grados de parentesco que una y la misma persona tiene con otra, según el punto de mira. Algunas adivinanzas tratan el asunto «sin semejante», otras la combinación aritmética entre los miembros de varias generaciones.

1. *Parentesco en general*

Paradigma:

Pensando vivo pensando,
Pensando me vuelvo loca:
La suegra de la mujer de mi hermano,
¿Qué parentesco me toca?

(La madre.)

2. *Su semejante*

Paradigma:

Ve el pastor en su montaña
Lo que no ve el rey de España
Ni con todo su poder
El mismo Dios [no] puede ver.

(Su semejante.)

3. *Parentesco con repartición de objetos*

Paradigma:

Dos madres con sus dos hijas
Para salir á la calle
Llevan puestas tres mantillas
Sin que á ninguna le falte.

(Madre, hija y nieta.)

XI. — GRUPO CRIPTOMÓRFICO

Este grupo de adivinanzas engañadoras es muy característico y fácil de analizar: la solución, sea en parte, sea entera, queda escondida dentro de la misma adivinanza. Resulta la clave siguiente:

CRIPTOMORFISMO INCOMPLETO

La solución en *parte* está escondida dentro de la adivinanza

1. *Como una palabra de la adivinanza*

Paradigma:

Con cinco letras primeras
Me dicen que *casta* soy
Y es cierto que engendro, y doy
Otras hijas venideras
Adonde enterrada estoy.

(La castaña.)

2. *Como dos palabras de la adivinanza*

Paradigma:

Con el *con* de la escopeta,
Con el *tan* de la campana
Agregándole tres letras
Tengo el nombre de mi hermana.

(Constancia.)

CRIPTOMORFISMO COMPLETO

La solución *entera* está escondida dentro de la adivinanza

1. *Como parte de una letra*

Paradigma:

¿Qué es lo que está sobre de Dios?

(El punto de la i.)

2. *Como letra entera*

Paradigma:

¿Qué hay en el centro de París?

(La letra r.)

3. *Como parte de una palabra de la adivinanza*

Paradigma:

Dulce, blanca y amarilla,
Á todito el mundo agrada;
¿Deseas saber quién soy?
Es*pera*; ¿estás enterada?

(La pera.)

4. *Como una palabra entera de la adivinanza*

a) Esta palabra no tiene doble significado, sino el mismo que la solución; se trata de consternar á la gente.

Paradigma:

Puntas adelante,
Ojos atrás;
Tijeras son, salvaje sos
Si no lo adivinás.

(Las tijeras.)

b) Esta palabra tiene doble significado (es homónima).

Paradigma:

Como á los perros me llaman,
Diciéndome: *Sal* aquí!

El mismo rey en persona
No puede pasar sin mí.

(La sal.)

En un conjunto de casos, la palabra respectiva significa un nombre.

Paradigma:

Hay un país en Lombardía,
(¿) *Como* se llama (?) Por cortesía
Yo te lo digo, tú no me entiendes!
Como se llama; ¿no me comprendes?

(Como.)

5. *Como una palabra entera de la adivinanza y como parte de otra palabra*

a) Esta parte antecede inmediatamente á la palabra entera.

Paradigma:

Mis extremos son de un co*co*,
Mico soy por todos lados,
Y aunque á veces hago el loco,
Mis actos son celebrados.

(El cómico.)

b) Esta parte sigue inmediatamente á la palabra entera.

Paradigma:

Sentado en *este banco*
Mi padre estaba
Con un gallardo joven;
¿Cómo se llama?

(Esteban.)

c) Esta parte se halla separada de la palabra entera.

Paradigma:

*San*ta soy pero no bautizada,
Traigo conmigo el *día*,
Tengo el corazón colorado
Y la sangre fría.

(La sandía.)

6. *Como dos palabras enteras de la adivinanza*

a) Estas dos palabras se siguen inmediatamente ; su conjunto puede seccionarse de diferente manera y tiene doble sentido.

La solución es un *objeto*

Paradigma :

Oro no es,
Plata no es,
Abrí las cortinas
Y verás lo que es.
(El plátano.)

La solución son dos *objetos*

Paradigma :

Si *el enamorado*
No pierde su tino,
Aquí le mando mi nombre
Y el color del vestido.
(Elena y morado.)

b) Estas dos palabras están separadas una de la otra.

Paradigma :

Siempre me dicen *algo*
Aunque muy humilde soy,
No soy señor y me nombran
Con la nobleza del *don*.
(Algodón.)

7. *Como tres palabras enteras de la adivinanza*

Paradigma :

Crece una *flor en* maceta
Cuyo nombre importa nada
Más si se transplanta en *tina* ;
Decidme, ¿ cómo se llama ?
(Florentina.)

XII. — GRUPO HOMÓNIMO

En este grupo se continúa la sección homónima de las adivinanzas criptomórficas, pero con la diferencia de que la solución no está escondida dentro del enigma y de que este último se ocupa de ambas significaciones de la solución homónima.

En una sección especial, una ó varias particularidades de la solución están caracterizadas por verbos homónimos (cocer-coser, cortarse, llevar); la adivinanza tiende á complicar más la confusión resultante empleando diferentes modos que no es menester analizar en esta sinopsis.

1. *La solución es una palabra homónima, la adivinanza se ocupa de ambas significaciones de esta palabra*

Paradigma:

En los comedores se lucen
Y en los sombreros se ven.

(Las copas.)

2. *Una ó varias particularidades de la solución están caracterizadas por verbos homónimos*

Paradigma:

Un quintal puede usted llevar y cinco
gramos no puede usted llevar.

(El purgante.)

XIII. — GRUPO BURLESCO

Es imposible arreglar sistemáticamente estas demostraciones exuberantes y chispeantes del humor popular, ni tampoco osamos analizarlas. El orden adoptado es más bien superficial, sirviéndonos de hitos los diferentes adjetivos y pronombres interrogantes, etc.

1. *¿ Puede... etc.*

Paradigma:

¿ Puede usted brincar más alto que una
pared de diez metros de alto ?

(Sí, porque la pared no brinca nada.)

2. *¿ Porqué... etc.*

Paradigma :

¿Por qué cierra los ojos el gallo cuando canta ?

(Porque lo sabe de memoria.)

3 *a. ¿ Qué... (subst. nom.), etc.*

Paradigma :

Adivinanza, adivinanza,
¿ Qué me pica la panza ?
(El hambre.)

3 *b. ¿ Qué... (subst. acus.), etc.*

Paradigma :

¿ Qué hizo Colón cuando cumplió treinta años ?

(Entró á los treinta y uno.)

3 *c. ¿ Qué... (adj.), etc.*

Paradigma :

¿ Qué color tiene un negro cuando cae en el mar Rojo ?

(Negro.)

3 *d. ¿ En qué se parece, etc.*

a) Semejanzas positivas.

Paradigma :

¿ En qué se parece un soldado á una vela ?

(En que llega á cabo.)

b) Semejanzas negativas.

Paradigma :

¿ En qué se parece una iglesia vacía á un tísico ?

(En que no tiene cura.)

3 *e. ¿ Qué diferencia hay entre, etc.*

Paradigma :

¿ Qué diferencia hay entre una pulga y un caballo ?

(Que la pulga no lleva herraduras.)

4. *¿ Quién... etc.*

Paradigma :

¿ Quién fué el primero que murió en la actual guerra ruso-japonesa ?

(Un vivo.)

5. *¿ Cuál... etc.*

Paradigma :

¿ Cuál fué el primero que hizo hervir la olla en Madrid ?

(El fuego.)

6. *¿ Cuánto... etc.*

Paradigma :

¿ Cuántos kilómetros hay desde Córdoba á Buenos Aires ?

(Los mismos que hay de Buenos Aires á Córdoba.)

7. *¿ Dónde... etc.*

Paradigma :

¿ En dónde se pone una mano y no se la puede tocar con la otra ?

(En el codo.)

8 a. Otro animal ú objeto de la misma especie

Paradigma :

¿ Á quién se parece el burro ?

(Á otro burro.)

Este grupo es idéntico á aquél ya citado del semejante, pero ambos difieren por su construcción; en el presente, se trata sin duda de una pregunta burlesca (véase grupo X, 2).

8 *b. Animal del otro sexo*

Paradigma:

Una cosa que tiene ojos de gato, orejas de gato, patas de gato y no es gato.

(La gata.)

8 *c. El compañero de un objeto que se usa en pares*

Paradigma:

Á un botín bien cosido, ¿ qué le falta ?

(El compañero.)

XIV. — GRUPO DOCTRINAL

Este grupo no abarca adivinanzas verdaderas; son más bien pruebas de sabiduría, ó preguntas que hace el maestro al alumno y que éste tiene que contestar. Su tono doctrinal ó su solución filosófica caracterizan este grupo como especial. Distinguimos las siguientes secciones según las materias.

1. *Zoología*

Paradigma:

¿ Cuál es el ave que pone el huevo más grande ?

(El avestruz.)

2. *Botánica*

Paradigma:

¿ Cuál es aquel árbol que da la fruta en la hoja ?

(La tuna.)

3. *Historia*

Fecha memorable en que el pueblo argentino recuerda (sin celebrarlo) el sacrificio de un puñado de sus hijos que pelearon contra hermanos como bravos, para librar la patria de un baldón que empañaba el cielo límpido de sus horizontes.

(El 3 de febrero de 1852.)

4. *Sentencias*

Paradigma:

Símbolo de lealtad,
Dechado de sufrimiento,
Tipo de fidelidad,
Modelo de sentimiento
Y modelo de amistad.

(El perro.)

Las sentencias á menudo son más filosóficas aun y presentadas en forma de preguntas.

Paradigma:

¿Qué es lo más grande de la naturaleza?

(El espacio.)

XV. — GRUPO ARTIFICIAL

Agregamos al fin este grupo, por supuesto no estrictamente popular. Sus tres secciones están íntimamente ligadas una con otra.

En la charada, se trata de combinar *sílabas* de significado especial cada una, á un todo de otro significado. Charada, explica el Diccionario de la Real Academia Española, « enigma que resulta de formar con las sílabas divididas ó trastrocadas de una voz á propósito para ello, otras dos ó más voces, y de dar ingeniosa y vagamente algún indicio acerca del sentido de cada una de éstas y de la principal, que se llama todo ».

En el logogrifo, se trata de « hacer diversas combinaciones con las *letras* de una palabra, de modo que resulten otras, cuyo significado, además del de la voz principal, se propone con alguna obscuridad » *(ibidem).*

Acróstico, « aplícase á una composición poética en que las *letras* iniciales, medias ó finales de los versos forman un vocablo ó una expresión » *(ibidem).*

1. *Charadas*

Paradigma:

Mi primera negación,
Mi segunda consonante,
El artículo la tres
Y el todo muy interesante.

(Novela.)

2. *Logogrifos*

Paradigma:

¿Cuál es el nombre de una provincia argentina que si se le añade una letra al fin, resulta un cuero muy buscado en la fabricación de botines?

(Córdoba.)

Las adivinanzas cuya solución leída al revés, también tiene sentido, son consideradas también como logogrifos; el ejemplo clásico es él de Cicerón: *Legendo metulas imitabere cancros,* párrafo de una carta dirigida á un amigo *(metulas = salutem).* (Larousse, *Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle,* Paris 1873, article *Logogriphe).* Damos el siguiente ejemplo:

Paradigma:

El todo es muy poca cosa,
Pero leído al revés
Es un hombre muy antiguo;
Adivina, pues, lo que es.

(Nada, Adán.)

3. *Acrósticos*

Paradigma:

Una C de media luna,
Una A de la fortuna
Una N con turbante
Y una A más adelante.

(Caña.)

XVI. — GRUPO ERÓTICO

Suprimido.

APÉNDICE

ENIGMAS Y CHARADAS DE FRANCISCO ACUÑA DE FIGUEROA

En el prefacio hemos explicado la influencia del poeta oriental en la poesía enigmática platense y hemos informado al mismo tiempo sobre las

ediciones de sus obras. Falta aquí reproducir para el conjunto de la presente sinopsis, paradigmas de sus producciones poéticas que pertenecen á la índole de esta obra.

1. *Enigmas generales*

Paradigma:

En los convites no falta,
En los sombreros se ve,
Y para ruina de muchos
Es un palo entre otros tres.

(La copa.)

2. *Enigmas aritméticos*

Paradigma:

Dos son tres, y tres son cuatro,
Siete son cinco, uno es tres,
También diez y ocho son nueve,
Y diez y nueve son diez.

(Dos, contiene 3 letras, *tres,* contiene 4, etc.)

3. *Charadas*

Paradigma:

Con mi *primera* renuevo
Cualquier muro ó edificio;
Mi *segunda* y mi *tercera*
Dan de la inconstancia indicio,
Y en mi *todo* un Dios amante
Consumó su sacrificio.

(Calvario.)

COLECCIÓN DE LAS ADIVINANZAS RIOPLATENSES

I. — GRUPO BIOMÓRFICO

A. — MONO Y POLI BIOMORFISMO

1. *Generalidades de carácter psíquico, social, etc.*

La abeja

1. Pobre me echó Dios al mundo
Sin plata ni que tener,
Me quitan el alimento
Y me dejan padecer. San Juan.

El aire, el viento

2. Te está dando y no lo ves.
San Juan (sol.: *el aire),* La Rioja (sol.: *el viento),* San Juan (sol.: *el viento).*

El fuego

3. Hago duro, hago blando,
Hago pobre y hago rico. Santa Fe.

La perdiz

4. Soy enteramente humilde
Y no sé pelear con nadie,
Pero asusto al más valiente
Aunque no pienso pegarle. San Juan.

La pluma de escribir

5. Oficio de ángel poseo
Y cuanto más lo ejercito,
Más á mi dueño recreo;
Dicen que soy muy escrito,
Más yo ni escribo ni leo. Mendoza.

El reloj de la torre

6. Alto vive y alto mora,
En él se cree, mas no se adora. Tucumán.

El papagayo

7. De colores muy galano
Soy bruto y no lo parezco,
Perpetua prisión padezco,
Uso de lenguaje humano
Si bien de razón carezco. Mendoza.

La bata

8. De dia está llena de carne y de noche vacía. Buenos Aires.

La bota, el zapato

9. Toda la noche esperando
Estoy con la boca abierta
Hasta que por la mañanita
Al punto me la cierran. San Juan.

El botín

10. ¿Qué es una cosa que de día está con carne y hueso y de noche con la boca abierta? Santa Fe.

Las estrellas

11. Siempre quietas,
Siempre inquietas,
Durmiendo de día,
De noche despiertas. San Juan.

12. De noche aparece,
De día desaparece. Buenos Aires.

El pabilo de vela

13. De nada sirvo de día,
De noche sirvo bastante,
Aunque siempre doy trabajo
Pues me cortan á cada instante. San Juan.

La tranca [1]

14. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Pijaré cué oñemboi
Yha coé jha oqué. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Toda la noche pasa parado
Y de día duerme.

Los zuecos

15 *a*. De día clac clac
Y de noche debajo la cama. Buenos Aires.

15 *b*. De día tric trac
Y de noche bajo la cama. Buenos Aires.

[1] «Las casas antiguas, cierran sus puertas con un pesado maderamen llamado tranca, de espesor y altura considerables que para llenar su cometido, se coloca durante la noche perpendicularmente y al amanecer y durante el día, permanece tirado cerca de la puerta. » *(Nota remitida con la adivinanza.)*

15 *c.* De día cli cli,
De noche abajo la cama. Buenos Aires.

15 *d.* De día traca traca,
De noche bajo la cama. La Rioja.

La bomba

16. Soy quien incendios produce,
Soy quien incendios apaga,
Soy quien de los aires cae
Y á los aires se levanta.
Soy conductora del fuego,
Soy conductora del agua,
Soy quien defiende y ofende,
Soy quien extermina y salva. Santa Fe.

El caballo

17. Siempre á mi amo fuí fiel
Y en todo le obedecí
Y aunque nada le hice,
Siempre me castigó. Salta.

El calendario

18 *a.* Me hallo en los escritorios,
En las casas de comercio,
Todos los ojos me miran
Para ver lo que contengo.
Mi vida está limitada,
Mis días están contados,
Y el día que voy á morir
Ya se sabe de antemano. Tucumán.

El almanaque

18 *b.* 5-6. Faltan.
7. Y el día en que voy á morir
Ya lo saben de antemano. Santa Fe.

Las cosquillas

19. ¿ Qué es la cosa que desplace
Juntamente y da contento,
Quita la fuerza y aliento,
Y estos dos efectos hace :
Dar placer y sentimiento ? Mendoza.

El eco [1]

20 *a*. Es mi nacer mi morir
Y aunque sin cuerpo y sin alma
Á veces turbo la calma
De aquel que me llega á oir.
Mi misión es repetir
Lo que oigo á los demás,
Por [lo] que sin más ni más
Causo tal miedo y pavor
Que algún tonto ó soñador
Me toma por Satanás. Buenos Aires.

20 *b*. 2. Y aunque sin cuerpo ni alma
7. Por eso sin más ni más
Causo también pavor
Que algún tonto soñador
Me toma por Satanás. Jujuy.

La carta

21. ¿ Cuál es la sabiduría,
Pregunto al género humano,
De la cual echa mano
El hombre todos los días ?
La gobiernan entre tres
Porque no puede uno solo,
Y anda de polo á polo,
Camina sin tener pies. Santiago del Estero.

[1] Esta y las siguientes adivinanzas eruditas reunen caracteres que corresponden á casi cada una de nuestra subsección.

El invierno

22. Cuando me suelo mojar
De madre salen los ríos,
Hago al más fuerte temblar
Y para huir de mis bríos
En el fuego vine á dar. Santa Fe.

La muerte

23. Conmigo nadie está contento,
Me rechazan con enojo,
Yo mismo visito al viejo
Y á mí me visita el mozo. Tucumán.

La necesidad

24. Dicen que de ley carezco
Y que de muy mala cara
Á quien me tiene parezco,
Soy ingeniosa y avara
Y á toda maldad me ofrezco. Mendoza.

El sol

25. No hay día que no esté contigo y sin embargo permanezco constantemente lejos de tí; te prodigo inmejorables beneficios y tan mal me correspondes que no puedes mirarme cara á cara. Estando yo muy encima de todas las debilidades humanas y siendo modelo de fijeza, ¿ cómo he de tolerar pacientemente que unas veces solicites mi compañía con tanto interés y otras veces me evites con tanto cuidado ? Santa Fe.

El sueño

26. Mil veces doy alegría
Y otras mil causo dolor,

Y aunque saben que yo engaño
Todos me tienen amor. Tucumán.

La verdad

27. Soy bella sin compostura
Y amada sin excepción,
Yo causo la perfección
Y sin mí no hay hermosura.
Es gallarda mi finura
Y sin haberla mirado
Todos me la han alabado;
Es por siempre mi vivir
Que estoy libre de morir
Aunque el mundo haya acabado. Santa Fe.

El ternero y la leche [1]

28. Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Ihaé ouséramo
Nandí ma catú. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Si él quiere tomar,
Nosotros lo queremos mucho más [2].

El hambre

29 *a.* ¿Cuál es aquel que si no lo matan
no es contento? Buenos Aires.

29 *b.* ¿Quién es aquel que si no lo matan
no está contento? Buenos Aires.

29 *c.* ¿Qué es lo que se mata todos los
días? Mendoza.

[1] Esta adivinanza puede atribuirse tal vez más bien al siguiente grupo alloio biomórfico.

[2] « Eso se dice porque si el ternero quiere tomar la leche de la madre, el hombre quiere mucho más. » *(Explicación remitida con la adivinanza.)*

30. ¡Ah, mal haya! quien pudiera
Matar y que no muera,
Hacer una muerte oculta
Y que nadie lo supiera. La Rioja.

El lacre

31 *a.* ¿Quién es aquel que se deja quemar
para guardar un secreto? Buenos Aires.

31 *b.* ¿Qué es lo que se deja quemar por
guardar un secreto? Buenos Aires, Mendoza.

2. Las diferentes etapas de la vida

a) Detalles varios.

El botín

32. De día se empreña y en la noche
pare. La Rioja.

El dormitorio

33. De noche se empreña y de día pare. Buenos Aires.

La casa

34. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Pijharé ipuruá
Jha arape imembirá. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
De noche se embaraza
Y de día se desobliga.

La cebolla

35. Parar en la horca es mi suerte,
Nazco debajo del suelo,
Mi fábrica imita al cielo,
Lágrimas causo al más fuerte
Sin causarle desconsuelo. Jujuy.

El calor natural

36. ¿Quién nació y está contigo
Y en tí mengua con creciente?
Tu procuras que se aumente
Y si te falta este amigo,
También es tu vida ausente. Mendoza.

La corona de espinas

37 *a*. Nací de lo más humilde
Y remonté tanto el vuelo
Que estoy en lugar más alto
Que Jesucristo en el cielo. Buenos Aires (1850).

37 *b*. 2. Y tomé tan alto el vuelo
Que estoy mejor sentado. Buenos Aires.

37 *c*. 2. Y remonté á tanto vuelo
Que tuve mejor asiento. Buenos Aires.

37 *d*. 2. Y remonté tanto en el vuelo
Que tengo mejor asiento. San Juan.

37 *e*. Nací en lo más humilde del suelo
Y remonté tanto el vuelo
Que vine á tener mejor asiento
Que Jesucristo en el cielo. Salta.

37 *f*. De tierras humildes fuí nacido
Y arrastrada por todo el suelo
Y vine á tener mejor asiento
Que Dios en el cielo. Jujuy.

El árbol «Espina de corona»

37 *g.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Caagüi pe oye criá
Jha oguapijhá jhetavé Jesucristo qui. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
En el monte se cría
Y tiene más asiento que Jesucristo.

El relámpago

38 *a.* El nacer es mi morir,
Nadie á mi venir previene,
Y el que me suele seguir
Nunca sin hacer ruido viene. Buenos Aires.

38 *b.* Nadie mi llegar previene,
El nacer es mi morir,
Y el que me suele seguir
Nunca sin bullicio viene. Mendoza.

La pluma de escribir

39. Bien valgo un maravedí,
Fué en huevo mi nacimiento,
Crecido después me ví,
Doy consuelo y contento. Mendoza.

La sal

40 *a.* Blanca nací, blanca fuí,
Pobres y ricos comen de mí. Buenos Aires.

40 *b.* 1. Blanca fuí y del agua nací. La Rioja.

40 *c.* 1. Del agua soy, del agua nací. San Juan.

41. Nací de madre arrastrada,
El sol me puso la testa,
En el palacio del rey
Sin mí no se hace la fiesta. Buenos Aires [1].

La vara, el bastón

42. En el campo nace,
Verde se cría
Y en el cabildo le hacen
La cortesía.
Buenos Aires (sol.: *la vara),* San Juan (sol.: *el bastón).*

La guitarra

43 *a.* En el campo fuí nacido
Donde bruto me crié,
Me cortaron la cabeza [¿ corteza ?],
Iniquidades hablé. Buenos Aires.

43 *b.* En el campo fuí nacida,
Vestida de verdes ramas,
Al pueblo me trajeron,
Me labraron la barriga
Y me hacen hablar iniquidades. Salta.

La palma bendita

44. En el campo fuí nacida,
En el monte me crié,
En la casa me cautivé,
Hija de Dios vengo á ser [2]. Santiago del Estero.

La canoa

45. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?

[1] Del *Almanaque de las porteñas,* año 1888, Buenos Aires, pág. 62.

[2] Estas adivinanzas representan tal vez tendencias antropomórficas.

Caagüi pe onasé,
Jha ipe oviví. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
En el monte nace,
En el agua vive.

La carta

46. Nazco y vivo en la indigencia
Y un dón tal tengo conmigo,
Que todas las cosas digo
Y doy pena y doy tristeza,
Estando cerrada y presa
Llevo lejos el suspiro. Buenos Aires.

El trigo

47. Nazco y vivo á la inclemencia
Y en llegando á mi crecimiento
Se me trata con violencia
Por mi sustento y esencia. Jujuy.

La aguja

48 *a*. En España fuí nacida,
Entre los indios vendida,
Si me prendes, soy de vida,
Si me desprendes, soy perdida. Buenos Aires.

48 *b*. En Europa fuí nacida,
En las Indias fuí vendida,
Si me largan sin el lazo
No es duda que sea perdida. San Juan.

48 *c*. En España soy nacido,
Entre los indios fuí vendido,
Si me sueltan, soy perdido. La Rioja.

La mesa

49 *a*. En el campo fuí nacida
Vestida de verdes ramas
Y al pueblo me trajeron
Para servir á las damas.
Á mí todo me regalan,
Caramelos, miel, melada [1],
Más yo todo lo reparto
Porque no sé comer nada. Salta.

49 *b*. 3. Al pueblo me trajeron
7. Y yo todo lo reparto. Salta.

49 *c*. 3. Me llevan á la ciudad
Para servir á las damas.
Me dan pavos y gallinas,
Chocolate y no beber nada,
Yo todo lo reparto
Por no saber comer nada. Buenos Aires.

La palma

50. Críome en Andalucía,
Véndenme [á] los cristianos
Mis hijos de Berbería;
Si buscas mi nombradía,
Asida estoy á tus manos. Tucumán.

El tabaco

51. En la Habana fuí nacido
Y en el mundo consumido. Jujuy.

La nube

52. El sol fué quien me dió vida
Y el sol quien me suele acabar,
Hago á la gente asombrar

[1] Debe ser *mermelada*, palabra poco conocida en la Argentina; de ahí las corrupciones en « miel, melada » y « no beber nada », respectivamente.

Y aunque del agua nacida
Al aire vuelvo á pasar. San Juan.

La cera

53. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Caagüí pe ayeyapó
Jha altar pe apa. Paraguay.

Traducción del guarani :

Maravilla, maravilla,
¿ Que será ?
En el monte me crío
Y en el altar me acabo.

La luna

54 *a.* En quince días me crío,
En otros quince me muero,
Vuelvo á nacer de nuevo
Y á todo el mundo sirvo. Buenos Aires.

54 *b.* 3. Y vuelvo á nacer de nuevo,
Á todo el mundo yo sirvo. San Juan.

54 *c.* Á los quince días estoy
En la flor de mi edad,
Á los cuarenta muero de vieja,
Pero no de enfermedad. San Luis.

La leña

55. No ha mucho que tuve vida
Y aunque ahora muerta estoy,
Vivo y sirvo en tu comida
Y cual hombre resumido
Me vuelvo cuando me voy. Mendoza, San Juan.

El fuego

56. Cuando es rojo, está vivo,
Cuando es negro, está muerto. Buenos Aires, Santa Fe.

El secreto

57 *a.* Mientras que estoy preso, existo,
Si me ponen en libertad, muero. Buenos Aires.

57 *b.* 2. Poniéndome en libertad, muero. Mendoza.

La luz

58. ¿ Qué será lo que muere y resucita ? Buenos Aires.

La granada

59. Cuando chiquitita, cerradita,
Y cuando grandecita, abiertita y coloradita. San Luis.

La luna

60 *a.* Cuando chiquita, costillita,
Y cuando grandecita, tortillita. La Rioja.

60 *b.* Cuando chiquita, como costillita
Cuando grandecita, como tortillita. San Luis.

El ombligo

61 *a.* Cuando chiquito, grande,
Y cuando grande, chiquito. La Rioja, Santiago del Estero.

El pupo [1]

61 *b.* Cuando utula, atun
Y cuando atun, utula. Santiago del Estero.

Traducción del quichua : Como la versión anterior

[1] « *Pupu.* Ombligo ; cualquier bulto como lobanillo, potrosidad.
« Etim. : Plural de *pu.* » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 298.)

El zapallo

62. Cuando chiquito, mocoso,
Cuando grande, lindo mozo. Salta.

El durazno

63 *a*. Cuando mozo, canoso,
Cuando viejo, lindo mozo. Buenos Aires.

El membrillo

63 *b*. Cuando joven, canoso,
Cuando viejo, hermoso. Buenos Aires

El melón

63 *c*. Cuando chiquito, canoso
Y cuando grande, donoso. Catamarca.

El maíz

64. Cuando viejo, mozo
Y cuando mozo, viejo canoso. San Juan.

El membrillo

65 *a*. Cuando chico, peludo,
Cuando grande, desnudo. Salta.

El durazno

65 *b*. Cuando joven, peludo,
Cuando viejo, desnudo. Jujuy.

65 *c*. En chico peludo,
En grande pelado,
¡ Ay, qué rico bocado! Salta.

El membrillo

65 *d.* En mozo lanudo
Y en viejo peludo. Salta.

La naranja

66. Cuando joven, amarga,
Cuando anciana, dulce. Buenos Aires.

b) Cambio de sexo.

[El pimpollo y] la rosa

67. Con nombre de varón nací
Y cuando en edad entré,
En mujer me convertí. Entre Ríos.

El zapato y la chancleta

68. Cuando nuevo, hombre,
Cuando viejo, mujer. Mendoza.

c) Cambio de colores.

La aceituna

69. Verde fué mi nacimiento,
Negro me quedé
Y para dar luz al mundo,
Mil tormentos padecí. Buenos Aires.

Las barajas

70 *a.* Blanco fué mi nacimiento,
Me vistieron de colores,
Por mi se pierden los hombres
Y se quitan los honores. Buenos Aires.

70 *b.* 3. He causado muchas muertes
Y he empobrecido á señores. Buenos Aires.

70 *c.* 2. Y me visten de colores,
Soy causa de tantas muertes,
Empobrezco los señores. Buenos Aires.

70 *d.* 2. Me pintaron de colores,
He causado mucha muerte
Y he empobrecido señores. Buenos Aires.

70 *e.* 2. Pintáronme de colores,
He causado muchas muertes
Y empobrecido señores. Buenos Aires.

70 *f.* 2. Me pintaron de colores,
Muchos muertos he causado
Y desgracias en los hombres. Buenos Aires.

El naipe

70 *g.* Blanco fué mi sér primero,
Pintáronme de colores,
He causado muchas muertes
Y empobrecido á ricos señores. La Rioja.

Los naipes

70 *h.* En España fuí nacido,
Vestido de mil colores,
Por mí se quitan la vida
Y empobrecen señores. Catamarca.

70 *i.* Yo nací de padres blancos,
En mí se pintan colores,
Por mí se mueren los hombres
Y se destruyen señores. Catamarca.

La baraja

70 *j.* Mi nacimiento fué en blanco,
Me pintaron de color,
He causado muchas muertes
Y empobrecido al señor. Jujuy.

El cuervo

71. Blanco fué mi nacimiento,
Morena mi mocedad,
Se me peló la cabeza,
Adivine que será. Buenos Aires.

El higo

72. Cuando chiquitito, verdecito
Y cuando grandecito, negrito. San Luis.

El vapor

73. Blanco fué mí nacimiento,
Negra fué mi vestidura,
Por donde quiera que paso
Entro y no dejo huecura. Buenos Aires.

El cigarrillo

74. Fué verde mi nacimiento
Y negra mi mocedad
Y de blanco ha de vestirme
El que de mí quiere gozar. Buenos Aires, Santa Fe.

El trigo

75. Verde fué mi nacimiento,
Colorada mi niñez,
Me voy poniendo morado,
Seña que voy á morir. Santiago del Estero.

La mora

76. Blanca en mi nacimiento,
Morada en mi vivir,
Y me voy poniendo negra
Cuando me voy á morir. Tucumán.

La naranja

77 *a.* Verde fué mi nacimiento,
Amarillo mi vivir,
Blanca, señora, me puse
Cuando me quise morir. Buenos Aires.

77 *b.* 3. Blanca me puse, señora
En el tiempo de morir. Entre Ríos.

77 *c.* 3. Blanco me puse, señores,
Cuando me quise morir. Santa Fe.

78. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Blanco fué mi nacimiento,
Verde fué mi mocedad,
Amarillo mi acabamiento,
Adivina ¿ qué será ? Corrientes.

79 *a.* En blancos pañales nací,
En verdes me cautivé,
Tantos fueron mis tormentos
Que amarilla me quedé. Buenos Aires.

79 *b.* 3. Tantos padecimientos sufrí Salta.

79 *c.* 3. Y tantos trabajos pasé Salta.

79 *d.* 4. Que en amarilla me quedé. Salta.

79 *e.* 3. Cómo será mi vida
Que amarillo [me] quedé ! La Rioja.

El limón

79 *f.* 3. Y después de tanto sufrir
Amarillo me quedé. Buenos Aires.

El membrillo

79 *g.* 3. Tantos fueron mis trabajos
Que en amarillos me quedé. Mendoza.

79 *h.* 3. Y fueron tantos mis trabajos
Que en amarillos quedé. San Juan.

La naranja

79 *i.* En blancos pañales nací
. . . . . .
Fué tanta mi desgracia
Que amarilla volví. Catamarca.

79 *j.* En blancos paños nací,
En verdes me cautivé,
Tantos tormentos sufrí,
Que amarilla me quedé. La Rioja.

El membrillo

79 *k.* En blancos pañales nací,
En verdes me cultivé,
Tantos fueron mis afanes
Que en amarillos quedé. San Juan.

79 *l.* En blancos paños nací,
En blancos me cultivé,
Tantos fueron mis afanes
Que amarillo me quedé. San Juan.

La naranja

79 *m.* En blancos pañales nací
Y en verdes me cultivé,
De tanto servir á España
Amarilla me quedé. Buenos Aires.

79 *n.* En blancos pañales nací
Y en verdes me cultivé,
Tantos fueron mis amores
Que en amarillos me quedé. Santa Fe.

79 *o.* En blancos pañales nací,
En verdes me crié
Y en amarillos me quedé. Jujuy.

79 *p.* Blancos eran mis pañales,
De verde me cautivé,
Tantos fueron mis trabajos
Que amarilla me quedé. Buenos Aires.

79 *q*. En blanca flor me crié,
Desde que me cultivé,
Fueron tantos mis trabajos
Que amarilla me quedé. Buenos Aires.

79 *r*. Entre blancos pañales nací,
En verdes me cautivé,
Tantos fueron mis caudales
Que amarilla me quedé. Buenos Aires (1850).

El trigo

80 *a*. Verde nací,
Rubio me cortaron,
Presto me molieron
Y blanco me amasaron. San Juan.

80 *b*. Verde me crié,
Prieto me molieron,
Blanco me amasaron;
¿Qué cosa, qué cosita es? La Rioja.

La uva

81. En blancos paños nací
Y de verde me vestí,
Ahora que estoy de luto
Hagan justicia de mí. Buenos Aires.

La vela

82. Blanco fué mi nacimiento,
Amarillo mi vivir,
Negro como un azabache
Me puse al tiempo de morir. Buenos Aires.

La pasa

83. Verde nací,
Colorada fuí,
Morada voy siendo,
Negra me caí. Santiago del Estero.

d) Cambio de sexo + Cambio de colores.

El carbón

84. ¿ Quién es que pierde el color
Donde se suele avivar
Y luego torna á cobrar
Otro más vivo y mejor ?
Es pardo en su nacimiento,
Después de color negro
Y al cabo colorado
Que su vista da contento.
Muerto se llama varón,
Vivo, hembra se nombra,
Tiene el aspecto de sombra
Y de fuego la condición. Santa Fe.

3. *Elementos morfológicos normales*

La guinda

85. Una cosa coloradita, tiene huesos y corazón. Santa Fe.

El camino [1]

86. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Mbitepe iperó,
Iyiquepe jhagüé. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Pelado en el medio,
Velludo en los lados.

[1] « En los pintorescos pueblitos paraguayos no hay veredas y las vías están constituídas por sendas estrechas como de 30 centímetros de ancho, con lecho de arena pavimentadas por los pies humanos, y flanqueadas por una suave y verdísima alfombra de césped. Cuando transitan por estos caminos personas que van juntas unidas

La espátula

87. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Olla cû. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
La lengua de la olla.

El peine, la sejrana [1]

88. Sipún sipún manchasca,
Siqui fruncido, cabeza chasca. Santiago del Estero.

Traducción del quichua :

Ataduras manchadas (ensuciadas),
El culo fruncido, la cabeza crespa.

Las coyunturas

89. ¿ Cuáles se llaman ocasiones,
Siendo partes de viviente,
Que afligen anciana gente,
Dando dolor y pasiones
Con humores diferentes ? Mendoza.

por simpatías de amistad ú otros motivos, van unas en pos de otras, debido á la estrechez del camino y no es extraño traer á la ciudad esta costumbre ; así suelen verse por las veredas de la ciudad. » *(Nota remitida con la adivinanza.)*

[1] « *Sejrana.* Peine [hecho de espinas] de cardón.

« Etim. : *Secra,* deshojar ; derivado verbal en *na. Seccena* es también un instrumento para rallar. »

« *Siqui,* Nalgas. Desenvainar espada, afilar, amolar. Ver *Si* y *Qui.* Dice el padre Cobo que en el Perú, llaman al hurón, *siqui.* »

« *Chasco, chasca.* Crespo, crespa, de persona, animal ó ave.

« Etim. : *Chhasça,* melena enmarañada sin peinar. Voz quichua. » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 292, 295, 95.)

4. *Elementos fisiológicos normales*

a) Movimiento.

La bala

90. Soy aguda y ligera,
Para usar mis movimientos
La gente me violenta
Y mi casa es de madera. Tucumán.

El hombre

91 *a.* ¿Cuál es el animal que por la mañana
Anda en cuatro pies,
En la tarde en dos
Y en la noche en tres? Mendoza.

91 *b.* En un principio
Anda á cuatro pies,
En el medio de á dos
Y al terminar de á tres. Salta.

El diario

92. Soy blanco pero por todas
Partes manchado de negro,
Me esperan con impaciencia
Y todos los días llego
Y después que me ven
Todos me desprecian. San Juan.

La pluma de escribir

93. Del ave nació el principio
Y aunque destruída me ves,
Me hacen andar de carrera
Por saber lo que vos querés. Buenos Aires.

El abrojo

94. Maravichú, maravichú,
Mbaépio bārā? (Mbaépioco?)
Tayá nderehé
Yahá nandiei. Corrientes.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Me adhiero á tí
Y vamos juntos.

El embudo

95. Me hago para un lado,
Me dicen chorro delgado,
Me hago para el otro lado por eso
Y me dicen chorro grueso. Mendoza.

La lengua

96. ¿ Quién seré yo que encerrada
Soy donde quiera que voy,
Me encuentro siempre mojada
Y al cielo pegada estoy. Tucumán.

Las hormigas

97. Va por un camino que no levanta polvo ni mete ruído. Buenos Aires.

El péndulo

98. Siempre va caminando y nunca llega á la puerta. Santa Fe.

Los pies

99. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Che catu,
Nde catu [?]. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Yo primero,
Tú después.

La sombra

100 *a.* Nunca podrás alcanzarme
Por más que corras tras mí,
Y aunque quieras retirarte,
Siempre iré yo junto á tí. Salta.

100 *b.* 3. Siempre iré junto á tí. San Juan.

100 *c.* 4. Y aunque quieras alejarte
Siempre yo he de ir junto á tí. Santa Fe.

101. Es de tu semejanza
Que siempre la ves,
Que corres y corres
Y nunca alcanzás. Buenos Aires.

La calle

102 *a.* Todos pasan por mí
Y yo no paso por nadie,
Todos preguntan de mí
Y yo no pregunto de nadie. San Juan.

El camino

102 *b.* Todos preguntan por mí,
Yo no pregunto por nadie. San Juan.

102 *c.* Todos preguntan por mí
Y yo no pregunto por nadie. Santa Fe.

La fama

103. Soy veloz de tal manera
Que mis fuerzas van creciendo
Al paso que yo corriendo
Y con ocasión ligera
Por muchas partes me extiendo. Mendoza.

E cascabel

104 *a.* Va al pasto y no come,
Va al agua y no bebe. Mendoza.

El cencerro

104 *b.* Baja á beber y no bebe,
Baja á comer y no come. Buenos Aires, Entre Ríos.

104 *c.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Baja para beber y no bebe,
Baja para comer y no come. Corrientes.

104 *d.* Baja á comer y no come,
Baja á beber y no bebe. Buenos Aires.

104 *e.* Baja al agua y no bebe,
Va al pasto y no come. San Juan.

104 *f.* Va al agua y no toma,
Va al pasto y no come. Jujuy, Mendoza.

104 *g.* Sale al campo, no come,
Cae al agua, no toma. Catamarca.

104 *h.* Va al campo, no come pasto,
Viene al agua, no bebe agua. La Rioja.

104 *i.* Baja al agua y no toma agua
Y va al campo y no pastea. Santa Fe.

104 *j.* Va al agua, no bebe,
Va al campo, no come
Y sonando se mantiene. Salta.

104 *k.* Va al agua, no toma,
Va al monte, no come
Y cantando se mantiene. Salta.

104 *l.* Himataj, himataj ?
Yacuman rin, mana hupian,
Sachaman rin, mana micun,
Siricun, mana puñun. Santiago del Estero.

Traducción del quichua :

¿ Qué es, qué es ?
Al agua va, no bebe,
Al monte va, no come,
Se echa' no duerme.

104 *m.* Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Ojó ypé jhoiú jha ndoui. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Va al agua á tomar y no toma.

La sombra

104 *n.* Va al campo y no come,
Va al agua y no bebe. San Juan.

104 *o.* Va al campo, no come,
Va al agua, no bebe,
Va al fuego, no se quema. Salta.

104 *p.* Baja al agua, no bebe agua,
Sale al campo y no pastea,
Se revuelca y no se ensucia. Córdoba.

La carta [1]

105 *a.* Pasa el agua sin mojarse,
Habla sin tener boca. Buenos Aires.

105 *b.* Pasa el río, no se moja
Y habla sin tener boca. Córdoba.

El ternero en la panza de la vaca

106. Pasa por el agua y no se moja
Y sin pasar está mojado. Buenos Aires.

La sombra

107 *a.* Está en el agua y no se moja,
Está en el fuego y no se quema. Buenos Aires.

[1] Esta adivinanza contiene elementos de la sección teratofisiológica y fué puesta acá para no separarla de sus parientes.

107 *b.* Entra al agua y no se moja,
Entra al fuego y no se quema. Catamarca, Jujuy, Salta.

107 *c.* Paso por el fuego y no me quemo,
Paso por el agua y no me mojo. Santa Fe.

107 *d.* Cae al fuego y no se quema,
Cae al agua y no se moja. San Juan.

107 *e.* Una cosa quisicosa
Que pasa por el agua y no se moja.
Buenos Aires (1850).

107 *f.* Pasa por el agua y no se moja. Buenos Aires.

El sol

107 *g.* ¿Que será?
Va al agua, no se moja,
Va al fuego, no se quema. Salta.

107 *h.* Hay una cosa
Que entra al agua y no se moja,
¿Qué será? Buenos Aires.

El ojo

108. Blanco, negro ó azul,
Pasa por el río y no se moja,
¿Qué será? Buenos Aires.

El ruído

109. ¿Qué es aquello que pasa el río sin hacer sombra? Buenos Aires.

El sueño

110. Una cosa que se le viene á uno y que se cae sin tocar. Santa Fe.

La vista

111. ¿Qué será lo que entra primero de una vaca al corral? Buenos Aires.

El viento

112. Invisible y poderoso
Me introduzco sin permiso
Donde á mí me da la gana
Sin tener miedo al castigo.
Domino la tierra entera,
Á alguno presto servicio
Y en fin para hacer más claro,
Por algunos soy odiado
Y por otros alabado. Buenos Aires.

La bala

113 *a*. Salí de tierra
Sin yo quererlo
Y maté á un hombre
Sin yo saberlo. Buenos Aires, Tucumán.

113 *b*. Salí de mi casa
Sin yo saber
Y di muerte á un hombre
Sin yo querer. La Rioja.

El puñal

114 *a*. Salgo de la sepultura
Con la Santa Cruz á cuestas,
Á algunos salvo la vida
Y á los otros doy la muerte. Buenos Aires.

El puñal, la espada

114 *b*. Sale de la sepultura
Con la Santa Cruz á cuesta',
Algunas veces salva al hombre
Y otras veces la vida le cuesta.

Buenos Aires (sol : *el puñal),*
Tucumán (sol. : *la espada).*

La espada

114 *c.* Salgo de la sepultura
Con la Santa Cruz al hombro [!],
Unas veces salvo al hombre
Y otras la vida le cuesta. La Rioja.

El piojo

115. Al campo de tu frente
Salí á pasearme
Y vinieron tus ojos
Á cautivarme. Mendoza.

El torno

116. Á todos digo que vuelvo
Sin que á alguna parte vaya,
Con un brazo me revuelvo,
Siempre me enredo y envuelvo
Para darte capa ó saya. Mendoza.

La pelota

117. Volando de mano en mano
Sufre fuertes empujones,
Obliga á los guapetones
Porque no le den en vano. Buenos Aires.

El cigarro

118 *a.* De lejanas tierras vengo
Preso y atado,
Con el destino
De morir quemado. San Juan.

118 *b.* De lejos tierras vengo
Presto y atado
Con el destino
De morir quemado. San Juan.

El incienso

119. De lejanas tierras me traen
Á servir á un gran señor
Y sus ministros me queman
Sin la menor compasión. Tucumán.

La tinaja

120. Va acostado
Y vuelve parado. Santiago del Estero.

El correo

121. Fuí y volví,
Noticias traí. Catamarca.

El camino

122. Rin rin
Mana voleacun. Santiago del Estero.

Traducción del quichua :

Va va
Y no vuelve.

El aliento

123 *a*. Andá y vení,
Que si no venís,
¿ Qué será de mí ? Buenos Aires.

El resuello

123 *b*. Andá y vení
Y si no,
¿ Qué será de mí ? La Rioja.

Las hormigas

124. Cargas van,
Cargas vienen,
Polvareda no parece. Jujuy.

Las astas del chivo

125. Cuando va al monte,
Va mirando para la casa
Y cuando viene del monte,
Mira para el monte y va á la casa. Santa Fe.

La hormiga

126 *a*. Va y viene
Y en el camino se detiene. Salta.

126 *b*. Unas van, otras vienen
Y en el camino se detienen. Salta.

126 *c*. Un animalito que va y viene
Y en el camino se detiene. Catamarca.

126 *d*. Unos animalitos que van y vienen
Y en el camino se detienen. Salta.

126 *e*. Cargas van, cargas vieñen
Y en el camino se detienen. Salta.

La lanzadera

126 *f*. Va y viene,
En el camino se detiene. Catamarca.

El pasador

126 *g*. Mi tío va y viene
Y en el camino se detiene,
¿ Qué será ? Buenos Aires.

126 *h*. Mi tío va y viene
Y en el camino se detiene. Buenos Aires.

126 *i.* Mi tío va y viene,
En el camino se detiene. Buenos Aires.

126 *j.* Tío va, tío viene,
En el camino se detiene. Buenos Aires.

126 *k.* Mi tío va, mi tío viene,
Por el camino se entretiene. Entre Ríos.

126 *l.* Mi tío va, mi tío viene
Y en el camino se entretiene. Santa Fe.

126 *m.* Mi tío va y viene
Y algunas veces se entretiene. Jujuy.

126 *n.* Mi tío va y viene
Y en la puerta se entretiene. Santa Fe.

La hormiga

126 *o.* Va y viene
Y en el camino se entretiene. La Rioja.

126 *p.* Mi tío va, mi tío viene,
Mi tío en el camino se entretiene. Buenos Aires.

126 *q.* Unas mulitas que van y vienen
Y en el camino se entretienen. San Juan.

126 *r.* Unas ovejitas que van y vienen
Y en el camino se entretienen. Santiago del Estero.

126 *s.* Juana va, Juana viene
Y en el camino se entretiene. San Juan.

La puerta

126 *t.* Juana va, Juana viene
Y en el camino se entretiene. La Rioja.

El pasador

126 *u.* Un fierrito que va y viene,
Siempre igual camino tiene. Entre Ríos.

El cencerro

127. Va llorando
Y viene llorando. Santiago del Estero.

La puerta

128. Va y viene
Y ahí no más está. Santiago del Estero.

La escopeta

129. Fuí al bosque,
Pegué un gritito,
Salí calladito. Buenos Aires.

El ají

130. Entra picando
Y sale repicando. Salta.

La escoba

131 *a*. Sale de la sala
Y entra á la cocina,
Meneando la cola
Como una gallina. Buenos Aires (1850).

131 *b*. 2. Entra en la cocina Santa Fe.

131 *c*. Una señorita
Muy aseñorada [1],
Se pasea de la sala
Á la cocina,
Meneando la cola
Como gallina. Buenos Aires.

El polvo

132. En la calle me toman,
En la calle me dejan,
En todas partes entro,
De todas partes me echan. Santa Fe.

[1] Ponemos ya ahora esta variante antropomórfica.

El balde

133 *a.*	Va gritando Y viene llorando.	Santa Fe.
133 *b.*	Entra zumbando, Sale chorreando.	Santa Fe.
133 *c.*	Entra zumbando, Sale goteando.	Mendoza.
133 *d.*	Entra zumbando Y sale goteando.	La Rioja, Santa Fe.
133 *e.*	Entra enojado Y sale amortiguado.	La Rioja.
133 *f.*	Baja zumbando, Sube goteando.	Entre Ríos.
133 *g.*	Baja riéndose Y sube llorando.	Buenos Aires.
133 *h.*	Baja llorando Y sube riendo.	Entre Ríos.
133 *i.*	Cuando baja, va cantando, Cuando sube, va llorando.	Buenos Aires.
133 *j.*	Cuando sube, sube llorando Y cuando baja, baja bailando.	Buenos Aires.
133 *k.*	Entra zumbando, Sale goteando, Quedan los ojos Relampagueando.	Buenos Aires.

El ladrillo

134.	De la tierra salió Y á la tierra volvió, Al salir salió negro Y al volver volvió colorado.	Santa Fe.

El agua

135. Día y noche me lo llevo
Sin cesar sólo en correr,
No duermo ni descanso,
No tengo hambre ni sed. Mendoza.

Las olas

136. Ayer vinieron,
Hoy han venido,
Vendrán mañana
Con mucho ruído. Santa Fe.

El reloj

137. Estoy de noche y de día
En continuo movimiento,
Siempre acortando la vida,
Aunque yo no soy el tiempo. Buenos Aires (1850).

La veleta

138. Vivo en alta situación
Y en continuo movimiento,
Con exactitud presento
Del aire la dirección. Buenos Aires.

Los rastros del fuego en la quema de los campos

139. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ibicui pe ndo ye cuaai ipyporé,
capiíty pe manté oyecuaa. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Sus huellas no se observan en el arenal,
Pero sí en el pajonal.

b) Otros elementos fisiológicos.

La sombra

140 *a.* Con ser ninguno mi sér,
Muchas varas en un día
Suelo menguar y crecer
Y no me puedo mover
Si no tengo compañía. Mendoza.

140 *b.* Suelo menguar y crecer
Y no me puedo mover
Si no tengo compañía. Buenos Aires.

El escoplo

141. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ñai nuparamo manté ocaruba. Paraguay.

Traducción del uaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Pegándole únicamente come.

El reloj

142. No soy hombre ni mujer [1]
Ni tampoco bebo vino
Y cuando ando mal,
Me dicen que estoy borracho. Buenos Aires.

El caracol

143. Llevo á cuestas una casa,
Mirad si esforzado soy !
Va conmigo á donde voy,
Sácame de ella la brasa
Aunque más asido estoy. Mendoza.

[1] Debe ser corrompido y debe decir : No soy hembra ni macho.

La pulga

144 *a.* De humano reposo
Constante enemigo
De sangre me harto
Y en brazos del mismo
Que anhela mi muerte
Me quedo dormido. Buenos Aires.

144 *b.* Cruel enemiga de la raza humana
Á mil amantes he causado envidia,
Me mantengo de sangre,
Y en los brazos del que quiere mi muerte
Hallo mi vida. Mendoza.

144 *c.* Cruel enemiga de la raza humana
Me mantengo de sangre
Y en los brazos del
Que desea mi muerte
Hallo la [vida]. Salta.

La hacha [1]

145 *a.* En el campo grita
Y en la casa calladita. San Juan, San Luis.

145 *b.* 2. Y en la casa calla. Catamarca.

145 *c.* En el monte grita
Y en la casa calla. Buenos Aires.

146 *a.* Va al monte y grita
Y viene á casa calladita. Buenos Aires.

146 *b.* Sale al campo y da un grito,
Vuelve á la casa y se calla. Buenos Aires.

147. Un animalito
Que en la casa duerme
Y en el monte grita. Salta.

La escoba

148. Se cría en el monte
Y viene para la casa
Y anda en todos los rinconcitos de la casa. Santa Fe.

[1] Vulgarmente se dice siempre *la* hacha. Juan Seijas *(Diccionario de barbarismos cotidianos,* Buenos Aires, 1890, p. 64) observa también este vicio del lenguaje.

149 *a*. En el campo verdea,
En la casa culebrea. Buenos Aires.

149 *b*. En el campo verdea,
En la casa viborea. Entre Ríos.

La pichana[1]

149 *c*. En el campo verdeguea
Y en las casas culebrea. Buenos Aires.

149 *d*. En el monte verdea
Y en la casa culebrea. La Rioja.

La escoba

149 *e*. En el campo verdeguea,
En la casa culebrea. Salta.

La pichana

149 *f*. En el campo verdeguea
Y en la casa culebrea. Catamarca.

La jarilla con que se barre

149 *g*. En el campo verdeguea
Y en las casas culebrea. La Rioja.

La escoba

149 *h*. En el campo verdeguea
Y en las casas culebrea. Mendoza, San Juan.

[1] «*Pichana*. Una planta de que se hace escobas *(Cassia aphylla)*.» (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos*, Buenos Aires, 1898, p. 250).

«*Pichana*. En la República Argentina llaman así á la *escoba*, no siendo ese el único de los muchos quichuanismos que, relativamente, abundan más en Buenos Aires, etc.» (Juan de Arona, *Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico*. Lima, 1883).

La escoba

149 *i.* En los campos verdeguea
Y en las casas culebrea. San Juan.

149 *j.* En las casas culebrea
Y en los campos verdeguea. Mendoza.

La escoba de pichana

149 *k.* En el campo verdulea
Y en la casa culebrea. Catamarca.

La escoba

149 *l.* En el campo reverdece
Y en las casas culebrea. San Luis.

149 *m.* En el campo reverdeo
Y en las casas culebreo. Santa Fe.

La taba [1]

150. Si me echaras la de arriba,
Te diría: Oígala, guachita mía,
Mas si me echas la de abajo,
Puta chiribía! [2] Mendoza.

5. *Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación*

La aguja

151. Tiene una orejita
Y no tiene oído,
Tiene una lengüita
Que no habla,
Pero [que] es tan puntiaguda
Que pica. Santa Fe.

[1] Para comprender esta adivinanza transcribo en parte el artículo *Taba* del Diccionario de la Academia: « Juego que usa la gente vulgar, tirando la taba por alto al suelo, hasta que quede en pie. Por la parte cóncava, que forma una S al modo de aquella con que se notan los párrafos, y se llama carne, gana el que la tira; y por la otra, que se llama culo, pierde ». En la Argentina, el término *carne*, es reemplazado por *suerte*.

[2] *Chiribía*, debe ser palabra sin significado para salvar la rima.

El buque de guerra

152. Yo en mi estómago contengo
Infinidad de vivientes,
Mil efectos diferentes
Á todos sufro y mantengo.
Un peso enorme sostengo,
Camino sin tener pies
Al derecho y al revés,
Soy impávido, soy fuerte,
Defiendo vidas, doy muerte
Al que mi enemigo es. Jujuy.

La carta

153. ¿Cuál es la cosa que habla
Y de sentido carece,
Con fuego ó agua perece,
Su forma es pequeña tabla
Y sin vergüenza parece? Mendoza.

El clavo

154 *a*. Tengo la cabeza dura,
Me sostengo sobre un pie,
Y soy de tal fortaleza
Que á Dios hombre sujeté. Buenos Aires.

154 *b*. 2. Me sostengo con un pie
Y tal fué mi fortaleza
Que al mismo Dios sostení. Salta.

154 *c*. 2. Me sostengo sobre un pie
3. Y tal es mi fortaleza. Salta.

154 *d*. Tengo cabeza y un solo pie, y sin tener manos, al mismo Dios sostengo. Jujuy.

La granada

155 *a*. En un monte estoy,
Moros veo venir,
Corona de reina tengo
Y no puedo huir. Buenos Aires.

155 *b.* En el alto de la torre [*sic*] estoy,
Moros veo venir,
Corona de rey cargo
Y no puedo huir. Jujuy.

155 *c.* Alta me veo,
Más alta me deseo,
Moros veo venir
Y no puedo huir. Buenos Aires.

155 *d.* En altas sierras me veo,
Tengo corona y no puedo bajar. Buenos Aires.

La higuera

155 *e.* Alto me veo,
Más alto me deseo,
Moros veo venir
Y no puedo huir. Buenos Aires.

La guitarra

156. Un lazo en mi vientre ves,
Voces doy muy entonadas,
Mas de animales prestadas;
Tengo una puente en mis pies,
Cejas negras y tiradas. Mendoza.

157 *a.* Me rascan el pupo,
Me muero de gusto. Salta, San Juan.

157 *b.* 2. Y me muero de gusto. Catamarca, Córdoba, La Rioja.

157 *c.* Te rasco el pupo
Y te mueres de gusto. La Rioja.

El libro

158. Nombre tengo que socorro
Porque doy consejo cierto,
Por mí contigo habla el muerto,
Mares y tierras corro,
Para saber teném abierto. San Juan.

El maní cuando se rompe [1]

159. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Yayopy ipyá pe jha ipucá po. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Apretándolo en el estómago se ríe.

El mosquito

160. Soy un sér inhumano
Que de humano me mantengo,
Dando voces cuando vengo
Á solo hacer una herida
Y peligrando mi vida
El herido queda sano. Buenos Aires.

La olla de campo

161. Maravichú, maravichú,
Mbaépio bārā ? (Mbaépioco ?)
Irundy hétymá,
Mocói y nambí,
Ndicatuí oguatá,
Remomuiro manté. Corrientes.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
(Tiene) cuatro piernas,
Dos orejas,
No puede caminar,
Si tú la mueves únicamente.

[1] *Maní,* voz haitiana, fruta de la leguminosa *Arachnis* spec. consumida generalmente después de tostada. La adivinanza se refiere al ruído producido al romper la cáscara.

Los pantalones

162. Dos buenas piernas tenemos
Y no podemos andar
Sin el hombre que sin nosotros
No se puede presentar. Santa Fe.

La papa

163. Tengo ojos y no veo,
Soy sér que la tierra cría,
Algunas veces escaseo
Por falta de la sequía. Santa Fe.

El retrato

164 *a*. Como soy, así me quedo;
Si soy joven,
Me quedo siempre joven;
Si soy viejo,
Me quedo siempre viejo;
Tengo ojos y no veo,
Tengo oído y no oigo,
Una boca y no hablo. Mendoza.

164 *b*. Oído y no oigo,
Boca y no hablo. San Juan.

La tijera

165. Somos dos que hacemos una;
Sin ser libro ni ser árbol
De hojas estamos provistas,
Somos romas sin embargo;
Aunque los dientes nos faltan
Morder sólo es nuestro encargo. Salta.

166. Delgada, gruesa ó mediana
Y con los ojos de un tuerto,
Con las mujeres estoy
En la ciudad ó en el huerto. Tucumán.

6. *Elementos morfológicos anormales*

a) Teratoplastismo.

La guinda

167. Figura redonda,
Cuerpo colorado,
Tripas de hueso
Y zancos de palo. San Juan.

La cebolla

168. Arriba de un banco
Hay mil cincuenta,
La colita verde
Y la barba blanca. San Luis.

El mosquito

169. De lejas tierras vengo
Cantando como jilguero
Con mi piquito de acero,
Que si me tocan, muero. San Juan.

El pollo

170. Pico de hueso,
Rodillas de vuelta
Y anda muy tieso. Mendoza.

El zueco

171. Huesos de madera,
Cuerpo de cuero,
Y dientes de fierro. Santa Fe.

El choclo [1]

172. Dientes pero no de hombre,
Barbas pero no de pelo. Buenos Aires.

[1] «*Choclo.* Maíz tierno en mazorca, usado como verdura.
«Etim. : *Chhocllo* en que se advierte la raíz *ullu,* pene, ó *sullu,* feto. *Chhcoani* es

b) Heterotopismo.

La paloma

173. Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿ Mbaé, mbaé ?
Icupé bajo
Ha henondé loma. Corrientes.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿ Qué es, qué es ?
Atrás bajo
Y adelante la loma.

La tijera

174 *a.* Tras tras,
Con los ojos para atrás. San Juan.

174 *b.* Chas chas,
Ojos para atrás. San Juan.

174 *c.* Tras tras,
Orejas para atrás. La Rioja.

175. Con los dedos en los ojos
Hago las piernas mover
Y hago el gusto á las modas
Cuando es menester. Catamarca.

Las tijeras

176. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ñapoé jhesá pe
Iha ocarúva. Paraguay.

puño cerrado. Ambas ideas pueden encerrarse en el tema « Chhoello ». (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos*, Buenos Aires, 1898, p. 105.)

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿Qué será ?
Al meter la mano en los ojos
Empieza á comer.

c) *Teratomorfismo.*

La balanza

177 *a*. Adivinanza, adivinanza,
¿Qué carece de tripa y panza ? Buenos Aires (1850).

177 *b*. Adivinanza, adivinanza,
¿Qué no tiene tripa ni panza ?
Buenos Aires, La Rioja, Santa Fe.

177 *c*. Adivinanza, balanza [1],
Que no tiene tripa ni panza. Buenos Aires, Salta.

177 *d*. Adivinanza, volanza,
Que no tiene tripa ni panza. Mendoza, Salta.

177 *e*. Balanza, balanza
Sin tripa y sin panza. Buenos Aires.

La chinche

177 *f*. Adivinanza, volanza,
Que no tiene pico por tener panza. San Juan.

Los libes [2]

178. Adivinanza, volanza,
¿Qué vuela sin tripas ni panza ? Catamarca.

[1] Estas y las siguientes variantes con tendencias criptomórficas.

[2] « *Libes, Libi.* Boleadoras ; hoy tres, antes dos pequeñas bolas acollaradas para voltear aves y enredar otra cosa. Los santamarianos son diestrísimos en su uso y las cuelgan de los dedos de la mano.

« Etim. : *Li,* por *ri,* andar ; *bi,* á dos, partícula dual. En araucano, *lev* es ligero, veloz, y el verbo, correr ó volar así. Parece que esta sería una etimología más propia. La voz es probable que sea del cacán ». (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 192).

La aguja

179. No tiene barriga y saca la tripa. Buenos Aires.

El ajo

180. Tengo cabeza redonda
Sin nariz, ojos ni frente,
Y mi cuerpo se compone
Tan solo de blancos dientes. Buenos Aires (1850).

El ombú [1]

181. Cabeza llena de pájaros,
Llenos de barro los pies,
El cuerpo sin nada 'e leña,
Adivine usted qué es. Santa Fe.

La tortuga

182. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Duro por arriba,
Duro por debajo,
Cabeza de víbora,
Patas de pato. Corrientes.

El recado

183. Maravichú, maravichú,
Mbaépio bārā ? (Mbaépioco ?)
Acá mocói,
Y py há y pepó,
Ndincatuí obebé. Corrientes.

[1] *Ombú,* voz guaraní, « árbol de las ñtolacáceas, *Phytolacca dioica.* En España se le llama *bella sombra.* « El ombú que se encuentra en las pampas bonaerenses, santafecinas y entrerrianas donde se cultiva por frondosidad, es originario de Misiones donde se le halla hasta en los parajes más agrestes y vírgenes. Alcanza una altura

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Tiene dos cabezas,
Tiene pies y alas,
No puede volar.

d) Heterotopismo + Teratomorfismo.

El bote

184 *a.* ¿ Quién es aquel que camina
Que no es dueño de sus pies,
Con el espinazo arrastrando
Y el cuerpo al revés ?
Y los pasos que va dando
No hay quien los sepa contar,
Y cuando quiere descansar
Entra en el vientre sus pies ? La Rioja.

El bote, el barco

184 *b.* ¿ Quién es aquel que va andando
Que no es dueño de sus pies,
Que tiene vuelta la espalda
Y el espinazo al revés ?
Y los pasos que va dando
No puede contar,
Y que al descansar,
En su vientre sus patas guarda,
¿ Quién es ?
Buenos Aires (sol.: *el bote),* Santa Fe (sol.: *el barco).*

El vapor

184 *c.* Uno que va y viene,
No tiene costillas ni pies
Y lleva el espinazo al revés. Santa Fe.

algo mayor de 10 á 18 metros y su tronco una periferia considerable en la base. » (Francisco Latzina, *Diccionario Geográfico Argentino,* 3ª edición, Buenos Aires, 1899, p. 461.)

7. *Elementos fisiológicos anormales*

a) Heterofisiologismo.

La carreta

185 *a.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Inambí rejhé oguatava. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Camina con las orejas.

185 *b.* 3. Inambí réjhe mante oguataba. Paraguay.

El arado

186. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ycure mante oguatava. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Un instrumento que camina con la lengua.

La aguja

187 *a.* Con el piquito pica
Y con el potito tira. Catamarca.

187 *b.* 2. Y con la colita tira. Mendoza.

187 *c.* 2. Y con el culito tira. San Luis.

187 *d.* Con el piquito picotea
Y con el agujero tironea. Salta.

187 *e.* Un animalito [1]
Que pica con el piquito
Y tira con el culito. Buenos Aires.

[1] Variante zoomórfica.

188. Maravichú, maravichú,
Mbaépio bārā? (Mbaépioco?)
Tí hácuá,
Apyra apuá,
Hébipy ohy kyiba. Corrientes.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Punta aguda,
Extremo redondo,
Con el trasero tira.

b) Teratofisiologismo.

El molino

189 *a.* Himataj, himataj?
Muyus muyus
Yurajta hishpa. Santiago del Estero.

189 *b.* Muyus muyus
Blanco kishpa. Santiago del Estero.

Traducción del quichua:

¿Qué es, qué es?
Dando vueltas, dando vueltas
Blanco mea.

La [sic] hacha

190. Salgo de mi casa
No por mis pies,
Grito en el monte
No por mi querer. Buenos Aires.

El pensamiento

191. ¿Qué cosa posee el hombre
Que nadie la puede ver,
Sin alas vuela hasta el cielo
Y es la causa del saber? Buenos Aires (1850).

El reloj

192. Siempre anda y nunca se mueve. Santa Fe.

El río

193. Sin que tenga pies, corro precipitado sin descansar de día ni de noche y estoy casi siempre en el lecho. Santa Fe.

El tren

194. Corre mucho y pies no tiene, á fuerzas pocos le ganan; no le verán comer nada; pero en cambio le verán tomar buenos tragos de agua. Salta.

Las nubes

195 *a*. Vuelan sin que tengan alas,
Dan sombra sin tener cuerpo,
Son ligeras ó pesadas,
Temidas ó deseadas,
Matan sin hierro ni espada
Y resucitan al muerto. Buenos Aires.

195 *b*. Vuelan sin tener alas,
Dan sombra sin tener cuerpo,
Ligeras ó pesadas,
Temidas ó deseadas,
Matan sin hierro y espada
Y resucitan al muerto. Santa Fe.

El viento

196. No tiene pies y corre,
No tiene alas y vuela,
No tiene cuerpo y vive,
No tiene boca y habla,
Sin armas lucha y vence
Y siendo nada, está. Catamarca.

197. Vuela sin alas,
Silba sin boca
Y no lo ves ni lo tocas. Entre Ríos.

La funda

198. ¿Quién deja sus entrañas para ir á beber? Mendoza.

B. — ALLOIO BIOMORFISMO [1]

El agua y el fuego

199. Dos cosas, estando juntas,
Pelean hasta morir,
Pero ambas precisamos
Todos los días para vivir. Entre Ríos.

II. — GRUPO ZOOMÓRFICO

A. — MONO Y POLI ZOOMORFISMO

ANIMALES EN GENERAL

El caballo

200. Yendo por un caminito
Encontré un animalito,
Le saqué el cuerito [2]
Y lo largué vivito. Buenos Aires.

La gente

201. ¿Qué es el animalito que se viste, insiste y resiste? Mendoza.

[1] Puede colocarse aquí también la adivinanza nº 28.

[2] « El *cuerito* es el recado. » (*Explicación dada con la adivinanza.*)

El barril

202. Animalito bermejo,
Costillas sobre el pellejo. Salta.

El pavo

203. Un animalito que tiene barba en el pecho. Buenos Aires.

Un caballo con dos jinetes

204. ¿Cuál es el animal que no es extraño ver
con ocho patas, seis orejas, tres bocas y un
rabo? Santa Fe.

La honra

205. ¿Cuál será un fuerte animal
Que es, si le arrastran, cobarde,
Hace al que le teme mal;
Quien le busque no lo aguarde,
Sigue á quien no hace caudal? Mendoza.

El huevo

206 *a*. Un animalito lico lico [1]
Que no tiene alas ni pico. Salta.

El sapo

206 *b*. Un animalito lico lico
Que no tiene ni cola ni pico. Salta.

El piojo

207. En un monte muy espeso
Anda un animal sin huesos. San Juan.

[1] *Lico*, sin explicación.

La ojota [1]

208 *a.* Un animalito
Que camina con el lomito. Salta.

208 *b.* ¿Cuál es el animal que teniendo tres patas camina con el lomo? Salta.

La abeja

209. Un animalito que vuela,
No tiene sangre ni corazón,
Á los vivos da dulzura
Y á los muertos salvación. Catamarca.

El avestruz

210 *a.* Un animalito silvestre,
Rebelde á la cristiandad,
En las casas se cría
Y al fin al campo se va.
Tiene ojos de maturrango,
Dispara á lo chileno,
Adivine, qué será! Mendoza.

210 *b.* 4. Luego al campo se va,
Se echa el poncho á la cabeza
Y corre á lo chileno. Mendoza.

211. Un animalito,
Culo de botija,
Pico de mordaza,
Cabeza de taza. Buenos Aires.

[1] « *Ojota.* Plantillas; véase *uxuta;* de los dos modos se llaman en Andalgalá las sandalias; pero en realidad *ojota,* es una garra suelta de cuero que se asegura á la planta del pie con tientos : *uxuta* es borceguí ó mocasín.

«Etim. : *Ojota,* parece ser corrupción de la voz *uxuta,* y en realidad aquélla suple á ésta á toda falta. Ver : *Uxuta.* »

« *Uxuta.* Sandalia. La *ojota,* es la plantilla, una lonja de cuero que se asegura con tientos á la planta del pie, mientras la *uxuta* es una especie de zapato ó botín, el mocasín de la América septentrional.

«Etim. : Voz quichua.» (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 234 y 332.)

212. Un animalito que tiene cola y no vuela,
No adivinarás vos ni tu abuela. Jujuy.

La lechuza [1]

213 *a.* Un animalito rudo,
Da vuelta y se mira el culo. Buenos Aires.

213 *b.* Un animalito bulo bulo,
Se da vuelta y se ve el culo. Catamarca.

213 *c.* Un animalito rubio *(sic)*,
Da vuelta y se mira el culo. La Rioja.

213 *d.* Un animalito run-run-rulo
Que dando vuelta, se ve el culo. Santiago del Estero.

214. Alico, lico
Que alza la cola y vuelve el pico. Santiago del Estero.

La mona

215. ¿Qué animal hay en la tierra
Que en algo al hombre parece,
Que el que imitarle se ofrece,
La virtud de sí destierra
É infame nombre merece? Mendoza.

El mosquito

216 *a.* Animalito tíman, tíman,
Pierde la vida por una herida. Santiago del Estero.

Traducción del quichua :

Animalito débil, débil,
Pierde la vida por una herida.

216 *b.* Animalito gira, gira,
Por una herida deja la vida. Catamarca.

[1] *Lechuza;* la especie argentina más conocida es la *Strix perlata.* « Toman las posturas más diversas, se bajan y se levantan, vuelven la cabeza en todos sentidos ó la inclinan de una manera muy cómica, y pueden volver la cara completamente hacia atrás y por lo tanto también miran en opuesta dirección. » (Francisco Latzina, *Diccionario Geográfico Argentino,* 3ª edición, Buenos Aires, 1898, p. 373.)

El tero [1]

217. ¿Cuál es aquel animalito
Que en el campo [se mueve],
Que en una parte pega el grito
Y en otra tiene los huevos? La Rioja.

La tórtola [2]

218. La avecilla amorosa,
Halagando á su esposa,
En la oliva sombría
Pasa en dulces arrullos todo el día. Santa Fe.

La tortuga

219. Imagen de la pereza
Dicen que es cierto animal
Porque anda poco y despacio
Y no sabe trabajar. San Juan.

La vizcacha [3]

220. Un animalejo
De barba atravesada,
Que va haciendo concavidades
Por debajo de la pelada. La Rioja.

ANIMALES DOMÉSTICOS

El peine

221. Un caballito venado,
Sube á la loma
Y recoge el ganado. Santa Fe.

[1] *Tero ó terutero,* ave del orden de las zancudas, *Vanellus cayenensis* Gml., que abunda en las pampas.

[2] Remitido como adivinanza aunque más bien parece versito de niño.

[3] *Viscacha,* voz quichua, el roedor tan común en los países del Plata, *Viscacia viscacia* Molina.

El peine

222. Un hombrecillo muy compadrado [1],
Entra al monte y saca su ganado. Salta.

El banco

223. Un caballito bamba
Que no come ni anda. La Rioja.

El choclo

224. En un campo verdeguín
Hay un potro potranquín,
Rubia la cola, rubia la crin;
¡Qué lindo el potro potranquín! Salta.

La espiga del trigo

225. En un campo pelancrín
Hay un potro potranquín,
Crespa la cola y la crin. Salta.

El sol

226. Detrás de aquel cerro
Tengo un potranquín,
Tan rica la cola,
Tan rica la crin. San Juan.

El guanaco [2]

227. En el campo de Juan Gil
Hay un potro al quien crespa la cola. Mendoza.

[1] Variante antropomórfica.

[2] *Guanaco,* voz quichua, el camélido *Lama huanachus* Molina, vulgarísimo en Sud América.

El pan (chipá)

228. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
Una tropilla de melados,
Entra en el corral
Y sale de tostados. Corrientes.

La neblina

229 *a*. Una yegüita blanca,
Salta barranca' y no manca. San Luis.

229 *b*. 2. Que salta cerros y barrancas
Y nunca se manca. San Juan.

La aguja con el hilo

230 *a*. Una yegüita mora
Con rienditas en la cola. Buenos Aires, La Rioja.

230 *b*. Una mulita mora
Con rienditas en la cola. San Juan.

230 *c*. Una flaquita mora
Con la riendita en la cola. San Juan.

La carabina

231. Estaba una burra cargada,
Se le disparó la carga
Y quedó la burra parada. Buenos Aires.

Las goteras del alero

232. Muchas burras en un corral,
Todas mean á la par. Buenos Aires.

El harpa

233. Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,

¿Qué será?
Una mula castaña
Con treinta riendas. Paraguay.

El tiesto para tostar el maíz

234. Tres mulas aparejadas
Llevando una sola carga,
Dispara la carga
Y quedan las mulas paradas. Catamarca.

La cuchara

235 *a.* Una mulita cargada
Entra en una quebradita
Y sale sin nada. Catamarca.

235 *b.* Una mulita que entra cargada
Y sale descargada. San Juan.

El zapallo

236. Yo tenía un chanchito [1]
Atado con una soguita,
Toma y come solo cuando llueve. Buenos Aires.

Las nubes

237. Tras de aquel cerro
Tengo mis ovejas,
Unas trasquiladas
Y otras sin orejas. San Juan.

---

[1] « *Chancho, cha.* El cerdo ó *cuchi.* » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 12.)

La noche

238 *a.* Una vaca negra
En medio del mar,
[Ni marinos] ni maromas [1]
La han de sacar. Buenos Aires (1850).

238 *b.* 2. Se entró á un mar,
Entre mar y maroma
No la pudieron sacar. Buenos Aires.

238 *c.* 2. Se entró al mar,
Mares ni marineros
No la pueden sacar,
Solamente Dios con su gran poder
La puede sacar. Salta.

238 *d.* 2. Se entró al mar,
Ni marinos ni marineros
La pudieron sacar. San Juan.

238 *e.* Una vaquita negra
Se cayó al mar,
Mar y marineros
No la pueden sacar. San Juan.

238 *f.* Una vaquita negra
Se entra en el mar,
Sólo Dios de los cielos
La puede sacar. La Rioja.

238 *g.* Una vaca brava
Se entró al mar,
Ni á perro ni á lazo
La pueden sacar. Mendoza.

238 *h.* Un torito negro
Se entró al mar,
Entre marinero y marinero
No lo pudieron sacar. Buenos Aires.

La tormenta

238 *i.* Una vaca mora
Que sale en el mar,

[1] *Maroma,* palabra de poco uso en la Argentina.

Ni mar ni maroma
La puede aguantar. Buenos Aires.

La perãiz

239. Iba por un camino,
Me ladeé para un palmar,
Encontré una vaca overa,
Orejana y sin señal. Buenos Aires.

La abeja [1]

240. Con tanta felpa la capa,
Con tantas cadenas de oro,
Siendo tan brava la vaca
No tiene el aspa [2] del toro. Mendoza.

El peine (guyguá)

241. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá ?
Toro bayo
Oiqué caagüypé osé
Yshipoitá jhati reje. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla.
¿Qué será ?
Un toro bayo
Que apenas se internó al bosque,
Salió con el cuerito lleno de juncos.

La aguja

242. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá ?

[1] Es difícil clasificar esta adivinanza ; la considero como zoomórfica de fondo, con detalles antropomórficos.

[2] « *Aspa* s. f. *Argentinismo*. Asta ó cuerno que tienen algunos animales. La Acad. trae este nombre en otras acep. » (Tobías Garzón, *Diccionario Argentino*, Barcelona, 1910, p. 37.)

Petei carai poi
Oiqué caagüi pe
Yha osé iñacá réjhe yoypó. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Un jovencito delgado [1]
Que al entrar en el monte
Sale por la cabeza junco.

La batata

243. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Toro iby guy pe,
Jha lazo jhiari. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
El toro está debajo de la tierra,
Y el lazo (con que va enlazado), está en la superficie.

La noche y el día

244. Viene un toro negro
Y me acuesta,
Viene un toro blanco
Y me levanta. La Rioja.

El trueno

245 *a*. En un monte espeso
Brama un toro sin pescuezo. Córdoba.

245 *b*. Adentro de un monte espeso
Está un toro bramando sin pescuezo. Santa Fe.

[1] Variante antropomórfica.

La lengua

246. Entre un corralón de huesos
Hay una vaca colorada. Santa Fe.

247 *a*. Yo tenía una pavita echada,
(Chasquido con la lengua) ¡ Óyela !
(Chasquido con la lengua) ¡ Escuchá !
(Chasquido con la lengua) ¡ Adiviná ! Buenos Aires.

247 *b*. Dentro de un corral de huesos
Hay una cusca [1] colorada,
(Chasquido con la lengua) ¡ Oigala !
(Chasquido con la lengua) ¡ Escúchela ! Buenos Aires.

247 *c*. En una cueva obscura
Hay una vaca colorada,
(Chasquido con la lengua) ¡ Oigala !
(Chasquido con la lengua) ¡ Escúchela ! Buenos Aires.

247 *d*. Dentro de un corralito de hueso
Hay una pavita echada,
(Se echa la lengua afuera) ¡ Mírala !
(Chasquido con la lengua) y escúchala !
¿ Qué será ? Buenos Aires.

248 *a*. En medio de un corral de huesos
Hay una gama echada,
Llueva ó no llueva
Siempre está mojada. La Rioja.

248 *b*. Entre pared y pared
Hay una palomita echada,
Llueva ó no llueva
Siempre está mojada. La Rioja.

249. En un corral de huesos
Hallé una gallina echada. Buenos Aires.

250. En un corral de huesos
Está un loro hablador. Córdoba.

[1] « *Cusco idem quod Kixqui ó Caschi,* perro ordinario.
Etim. : Tal vez corruptela de *cusca,* dado, entregado ; por lo que más ó menos son falderos estos perros. Podría también atribuirse á que los primeros vinieron del Cuzco. » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 85).

251. En un corralito de huesos
Asoma la cabeza un torito,
¿Qué será? Buenos Aires.

El revólver

252. Tengo un gallo con seis picos, con una cresta, bravo, y cuando canta se asusta toda la gente. Santa Fe.

La roldana

253. Titirilita!
Grita el pollito. Santa Fe.

Los tres sacerdotes al celebrar la misa cantada [1]

254. Tres palomitas
En un palomar,
Suben y bajan
Al pie del altar. Buenos Aires.

La bombilla

255 *a*. En un monte espeso
Un animalito saca el pescuezo. Buenos Aires.

255 *b*. Entre un monte espeso
Hay un toro sacando el pescuezo. Buenos Aires.

255 *c*. Entre un monte espeso
Estira largo el pescuezo
Y suena como hueso. Santa Fe.

255 *d*. En un monte espeso
Está una gama tirando el pescuezo. Buenos Aires.

[1] Parece más bien versito de niños que adivinanza.

La tortuga

256. Monte espeso,
Saca la cabeza [1]. Mendoza.

ANIMALES SALVAJES

El molino

257. Garza blanca,
Pico en el agua,
Muere de sed Catamarca.
Sin beber agua.

El champi [2]

258 *a*. Fuí por un caminito,
Encontré un tigrecito,
Le dí un soplidito
Y se quedó dormidito. La Rioja.

258 *b*. Fuí por un caminito,
Encontré un niñito [3],
Le pegué un soplidito
Y se quedó dormidito. Santiago del Estero.

La lengua

259 *a*. Guardada en estrecha cárcel
Por soldados de marfil

[1] Esta forma parece ser corrompida.

[2] « *Champi*. Coleóptero negro que frecuenta los rincones de las habitaciones. *Frase* : « Hacerse el *champi* », fingirse muerto como lo hace este insecto cuando lo tocan. « Etim. : En este sentido es de uso local. *Champi* en quichua es porra. Resulta, pues, que pueda ser una voz cacana. » (SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, *Tesoro de catamarqueñismos*, Buenos Aires, 1898, p. 91). Nombre vulgar para el género *Trox*, representada por varias especies.

[3] Variante antropomórfica.

Está una roja culebra
Que es la madre del mentir.
Córdoba, Santa Fe, Tucumán.

259 *b.* En una cárcel estrecha
Hay una culebra roja
Custodiada por soldados de marfil. Jujuy.

260. Una serpiente feroz y ligera
Que nunca se aparta de su madriguera
Y que movida en su prisión
Á muchos les causa su perdición. San Juan.

La aguja

261. Soy pescado y casi ciega
Y de animales soy parte
Y al piloto y á Marte
Útil para el que navega
Y así mi nombre se parte. Mendoza.

El ají

262 *a.* Animalito bravo,
Colita de palo. Catamarca.

262 *b.* Un torito bravo,
Colita de palo. La Rioja.

La espuela

263 *a.* Una yegüita hosca,
Colita rosca. La Rioja.

263 *b.* Una vaquita hosca,
Colita rosca. Córdoba.

La espuela, la pasa

263 *c.* Vaquita hosca,
Colita rosca.
Buenos Aires (sol.: *la espuela),* Catamarca (sol.: *la espuela),* Mendoza (sol.: *la pasa).*

La ushuta

264 *a.* Quirquincho [1] panta,
Camina antarca [2]. Catamarca.

Traducción del quichua :

Un quirquincho plano,
Camina boca arriba.

264 *b.* Ancho pataro,
Camina antarca. Santiago del Estero.

Traducción del quichua :

Ancho y doblado,
Camina boca arriba.

Las ruedas

265 *a.* Cuatro caballitos
Que van para Francia,
Corren que te corren
Y nunca se alcanzan. Buenos Aires.

Las devanaderas de hacer frazadas, etc.

265 *b.* Cuatro caballitos
Van para Francia,
Corren y corren
Y ninguno se alcanza. Mendoza.

[1] « *Quirquincho.* Nombre general del armadillo ó « mulita ».
« Etim. : Voz del Cuzco, según el P. Cobo que cuenta maravillas del animalito (tomo II, pág. 310) ». (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 275). Véase también la nota correspondiente á la adivinanza 269.

« *Antarca.* Boca arriba, de espalda, *supinus.*
« Etim. : Por *hantarca. An* ó *han,* arriba, en alto ; *tarca,* corvas de las piernas. Véase Santo Thomás in Voc. *tarca.* Confróntese : *Talca.* Si se admite esta etimología sería una prueba convincente del uso de *An* por *Ana* ó *Hanac.* » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos,* Buenos Aires, 1898, p. 35.)

Las ruedas

265 *c.* Cuatro caballitos
Corren para Francia,
Corren que te corren
Y nunca se alcanzan. Santa Fe.

Las cuatro patas del caballo

265 *d.* Cuatro caballitos
Corren para Francia,
Corre que te corre
Y ninguno se alcanza. Buenos Aires.

265 *e.* Cuatro borriquitos
Iban para España,
Corre que te corre
Y nunca se alcanzan. Buenos Aires.

El aparato llamado muchacho, para ovillar hilos

265 *f.* Cuatro caballeros
Que van para Francia,
Corre que te corre
Nunca se alcanzan. Catamarca.

Cuatro coches [*Las cuatro ruedas del coche*]

265 *g.* Cuatro niños
Van á Francia,
Corren y corren
Y no se alcanzan. Salta.

Las patas del chancho

265 *h.* Cuatro barriletes
Que van para Francia,
Todos se corren
Y ninguno se alcanza. Buenos Aires.

Las patas del caballo

265 *i.* Cuatro badanitas
Van para Francia,
Corre que te corre
Y nunca se alcanzan. Buenos Aires.

El huso y la devanadera

265 *j.* Dos caballitos
Van para Francia,
Corren y corren
Y nunca se alcanzan. San Juan.

Las ruedas del coche

265 *k.* Dos niñas
Van para Francia,
Corren que te corren
Y nunca se alcanzan. Salta.

Las devanaderas

265 *l.* Cuatro hermanitas
Van á la par,
Ninguna de ellas
Se puede alcanzar. Buenos Aires.

Las ruedas del coche

265 *m.* ¿Qué será?
Dos muchachitos
Que corren y corren
Y nunca se alcanzan? Salta.

El devanador [1]

266. Correrás, correrás,
En el aire volarás,

[1] Esta adivinanza tan variada va al fin de la sección mono y polizoomórfica.

De los tres ninguno
Se alcanzará. Buenos Aires.

B. — ALLOIO ZOOMORFISMO

El zapato

267. Pader de cabra,
Asiento i güey,
Viene cuchi y dice:
Paso cabra y güey. [1] Salta.

El arado

268. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ití animal,
Iñespinazo ibirá,
Jhopitá cristiano. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Nariz de animal,
Espinazo de palo,
La parte trasera de cristiano.

III. — GRUPO ANTROPOMÓRFICO

ANTROPOMORFISMO INCOMPLETO

El mataco, la mulita, el peludo, el quirquincho, el quirquincho bola [2]

269 *a.* Ovillejo, ovillejo,
Cara de indio viejo.
Catamarca (sol.: *el quirquincho-bola, el mataco),*

[1] Comunicado por un « colla » en Molinos; pader = pared, 'i = de, cuchi = cerdo.

[2] Nombres vulgares de animales del grupo de los armadillos, desdentados caracte-

La Rioja (sol. : *el mataco, el peludo)*, Santiago del Estero (sol. : *la mulita, el quirquincho).*

El quirquincho

269 *b*. Redondejo, redondejo,
Cara de indio viejo. Salta.

El reloj

270. Una cara y dos manos en la pared. Santa Fe.

rísticos de Sud América; creemos conveniente publicar una lista completa acompañada de la actual nomenclatura científica, aunque parte de estos nombres no figuran en nuestras adivinanzas.

* *Armadillo,* voz cast., nombre general.

Bolita (apud Azara), voz cast., *Tolypeutes conurus* E. Geoffroy. « Algunos le llaman *Bolita,* por ser el único entre los Tatús que cuando teme ó le quieren coger oculta la cabeza, la cola y cuatro pies, formando de todo el cuerpo una esfera que suelen hacer rodar por diversión, y no se deshace sino con mucha fuerza. » (Azara.)

* *Mataco (apud* Azara), voz del Chaco, *Tolypeutes conurus* E. Geoffroy.

* *Mulita (apud* Azara), voz cast., *Tatus (Muletia) hybridus* Desm. « Alusión á que las orejas son grandes, derechas y paralelas como en la mula. » (Azara.)

* *Peludo (apud* Azara), voz cast., *Dasypus (Chaetophractus) villosus* Fischer y también *(apud* Azara), *Dasypus (Dasypus) sexcinctus* L.

* *Pichy (apud* Azara), voz araucana, *Zaedius ciliatus* Fischer.

* *Pichy ciego,* voz araucana + cast., *Chlamydophorus truncatus* Harlan.

* *Quirquincho (apud* Azara), voz quichua, *Dasypus (Chaetophractus) vellerosus* Gray y también *(apud* Azara), *Dasypus (Dasypus) sexcinctus* L.

Quirquincho amarillo (apud Azara), voz quichua + cast., *Dasypus (Dasypus) sexcinctus* L.

* *Quirquincho bola,* voz quichua + cast., *Tolypeutes conurus* E. Geoffroy.

Quirquincho negro (apud Azara), voz quichua + cast., *Tatus (Tatus) novem-cinctus* L.

Quirquincho peludo (apud Azara), voz quichua + cast., *Dasypus (Chaetophractus) villosus* Fischer y *Dasypus (Dasypus) sexcinctus* L.

Rabo mole, voz cast., *Cabassus (Cabassus) unicinctus* L.

* *Tatú,* voz guaraní-tupí, nombre general.

Tatú aiba (apud Martius), voz tupí, *Cabassus (Cabassus) unicinctus* L.

Tatú apára (apud Marcgravius *ex* Azara y Martius), voz guaraní-tupí; Azara no puede determinar esta especie y duda que el nombre sea exacto, pues significa : tatú con manchas blancas sobre fondo obscuro; según Martius, *Tolypeutes conurus* E. Geoffroy.

Tatú ay (apud Azara), voz guaraní (« tatu llagado »; según Azara, debe decirse tal vez *Tatú raí,* tatú impropio, pues la cola no tiene escamas), *Cabassus (Cabassus) unicinctus* L.

Tatú azu (apud Marcgravius *ex* Martius), voz tupí, *Priodontes giganteus* E. Geoffroy.

Tatú bayo (apud Azara), voz guaraní + cast., *Dasypus (Dasypus) sexcinctus* L.

Tatú bola (apud Martius), voz tupí + port., *Tolypeutes conurus* E. Geoffroy.

Las rodillas

271. ¿Qué partes tiene la gente
Con que pueda merecer,
Que ayudan al obediente
Á dar muestras de querer
Y servir al omnipotente? Mendoza.

El ají

272. Cotón colorado,

Tatú m'buricá (apud Azara), voz guaraní + cast. hibr., *Tatus (Muletia) hybridus* Desm.

Tatú canastra (apud Martius), voz tupí + port., *Priodontes giganteus* E. Geoffroy.

* *Tatú carreta,* voz guaraní + cast., *Priodontes giganteus* E. Geoffroy.

Tatú chima (apud Martius), voz tupí, *Cabassus* (*Cabassus) unicinctus* L.

Tatú eté (apud Azara y *ex* Marcgravius *apud* Martius), voz guaraní-tupí, *Tatus (Tatus) novem-cinctus* L.

Tatú gallinha (apud Martius), voz tupí + port., *Tatus (Tatus) novem-cinctus* L., « *pro teneritate carnis et loricae* » (Martius).

Tatú grande (apud Martius), voz guaraní + port., *Priodontes giganteus* E. Geoffroy.

Tatú hu (apud Azara), voz guaraní (« tatú negro »), *Tatus (Tatus) novem-cinctus* L.

Tatú iba (apud Martius), voz tupí, *Cabassus (Cabassus) unicinctus* L.

Tatú merim (apud Soárez de Souza, 1589, *ex* Martius), voz tupí, *Tolypeutes conurus* E. Geoffroy.

Tatú negro grande del bosque (apud Azara), voz guaraní + cast., *Priodontes giganteus* E. Geoffroy.

[*Tatú peba (apud* Marcgravius 1658 *ex* Azara y Martius); según Azara se trata de un error, pues *tatu peba,* según él, significa : aquél es tatú.]

Tatú poyú (apud Azara), voz guaraní (« mano amarilla »), *Dasypus (Dasypus) sexcinctus* L.

Tatú de rabo mòlle (apud Martius), voz tupí + port., *Cabassus (Cabassus) unicinctus* L.

Tatú veado (apud Martius), voz tupí + port., *Tatus (Tatus) novem-cinctus* L., « *pro teneritate carnis et loricae* » (Martius).

Tatú verdadeiro (apud Martius), voz tupí + port., *Tatus (Tatus) novem-cinctus* L.

Para la lista que antecede, me he servido en primer lugar de informaciones personales; además he utilizado la siguiente bibliografía :

Félix de Azara, *Apuntamientos para la historia natural de los cuadrúpedos del Paraguay y Río de la Plata,* II, Madrid, 1802, p. 99-167. (La traducción francesa del año 1801, varía en algo del original castellano, publicado después de aquélla.)

Carl Friedr. Phil. v. Martius, *Die Thiernamen in der Tupi-Sprache. Sitzungsberichte der K. bayer. Akademie der Wissenschaften, math.-phys. Classe, 1860,* p. 532-533.

Carl Friedr. Phil. v. Martius, *Glossaria linguarum brasiliensium,* II: *Zur Sprachenkunde,* Erlangen 1863, p. 480-481.

Los nombres vulgares precedidos de un asterisco, están actualmente en uso corriente en la República Argentina.

Costillas de hueso,
Adivina perro leso. Mendoza.

El eco

273. ¿Quién es el que se expresa en todos los idiomas? Santa Fe.

La breva

274 *a.* Estoy vestida de luto,
El cotón todo rasgado,
El ojo que tengo es ciego
Y el cogote ahorcado. La Rioja.

274 *b.* 2. El pescuezo tengo de ahorcado,
El ojo que tengo es tuerto
Y el cotón todo rasgado. San Juan.

La cebolla

275. Bajo la tierra he nacido,
Sin camisa me han dejado,
Y todo aquel que me ha herido,
Por alegre que haya sido,
Cuando me ha herido ha llorado. Buenos Aires.

La rosa

276. De espinas estoy vestida
Y es tan grande mi virtud
Que á los sanos les doy gusto
Y á los enfermos salud. Buenos Aires.

La umita [1]

277. El vestido por camisa
Y la carne bien molida,

[1] « *Umita* ó *Uminta*. Pasta de choclos envuelta en chalas y así hecha hervir; plato muy apetecible.

«Etim.: *Umi* cebar; *ta*, porción. La voz es del Cuzco.» (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos*, Buenos Aires, 1898, p. 328).

Con los huesos bien cocida;
Preciso es comerme á prisa. Santa Fe.

El avestruz, el súri, la cigüeña, la lechuza, la nieve en los cerros

278 *a.* Trancos barrancos,
Mechones blancos.

Catamarca (sol.: *el súri),* La Rioja (sol.: *el avestruz),* Salta (sol.: *el avestruz),* Salta (sol.: *la nieve en los cerros),* Santiago del Estero (sol.: *el avestruz).*

278 *b.* Trancas barrancas,
Pechones blancos.

Santiago del Estero (sol.: *el avestruz),* Santiago del Estero (sol.: *el súri).*

278 *c.* Trancos barrancos,
Calzoncillos blancos.

Buenos Aires (sol.: *el avestruz),* San Luis (sol.: *el avestruz).*

278 *d.* Alto barranco,
Calzoncillos blancos. Santa Fe (sol.: *la cigüeña).*

278 *e.* En altos barrancos
Calzoncillos blancos. Buenos Aires (sol.: *la lechuza).*

278 *f.* Tranco barranco,
Pantalones blancos. Buenos Aires (sol.: *el avestruz).*

El cernido del molino

278 *g.* Trancas barrancas,
Pichanas blancas. Santiago del Estero.

El bosque

279. En verano barbudo
Y en invierno desnudo. Salta.

La leche

280. ¿Cuál es la dulce y sabrosa

Y de castidad vestida,
Que cuando es recién nacida
Es á muchos provechosa
Y da sueño su comida? Mendoza.

El huso

281 *a.* Dando vueltas se empreña. La Rioja.

281 *b.* Maravichú, maravichú,
Mbaépio bārā? (Mbaépioco?)
Oyerokypy hyegüazú. Corrientes.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Al bailar le crece la barriga.

281 *c.* Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Pijharé entero oyeroquí,
Jha icoé ipuruá. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Que será?
Bailando [1] pasa toda la noche
Y amanece embarazada.

La jeringa

282. Bajo palio vengo
Visitando á los enfermos,
Adivinen los discretos
Que no son los sacramentos. La Rioja.

El embustero

283. Peca y no peca
Y solito se confiesa. Mendoza.

[1] Las mujeres paraguayas hilan durante la noche. *(Nota remitida con la adivinanza.)*

El loro

284. Uno que nunca pecó
Y nunca pudo pecar,
Murió diciendo Jesús
Y no se pudo salvar. Mendoza, San Juan.

285. Hablo y no pienso,
Lloro y no siento,
Río sin razón
Y miento sin intención. Buenos Aires, Santa Fe.

La mujer

286 *a*. ¿ Qué monstruo la naturaleza
Ha criado que es su sér
De gran virtud y belleza ?
Parecese á su cabeza,
En lo demás, á mujer. (Reconstrucción.)

286 *b*. ¿ Qué monstruo ha criado
La naturaleza que es su sér
De gran virtud y belleza?
Parecese á su cabeza,
En lo demás, á mujer. Mendoza.

El trompo

287 *a*. Para bailar me pongo la capa
Porque sin capa no puedo bailar,
Para bailar me quito la capa
Porque con capa no puedo bailar. Buenos Aires, La Rioja, Mendoza.

287 *b*. 3. Para bailar me saco la capa. Buenos Aires.

287 *c*. 3. Y para bailar me saco la capa. Mendoza.

287 *d*. 1. Me pongo la capa para bailar.
3. Me saco la capa para bailar. San Juan.

287 *e*. 1. Me pongo la capa para bailar.
3. Y me saco la capa para bailar. La Rioja, Salta.

287 *f*. Yo soy un gran bailarín,
Para bailar me pongo la capa

Y con la capa no puedo bailar,
Y cuando bailo me saco la capa
Y sin la capa no puedo bailar. Santa Fe.

El espejo

288. Limpio, claro, acrisolado
Es mi sér [y] aunque estoy muerto,
En toditas mis acciones
Alma parece que tengo;
Si se ríen también río;
Si lloran, hago lo mismo,
Sólo me falta el hablar,
En lo demás estoy diestro. San Juan.

289. La verdad siempre desnuda
Sin circunloquios te digo,
Pues soy el mejor amigo
Que puedes nunca encontrar;
Mas también con mi asistencia
Tus defectos obscureces
Y te ayudo muchas veces
Á disfrazar la verdad. Santa Fe.

El preso y los grillos

290. ¿Quién es él que á su pesar
Mete sus pies en los ojos
Y sin causarles enojo
Los hace al punto cantar?
El sacarlos es de gusto,
Pero á veces quien los saca
No sólo su mal no aplaca,
Pues causa mayor dolor. Buenos Aires.

ANTROPOMORFISMO COMPLETO

A. — MONOANTROPOMORFISMO

1. *Generalidades*

a) Sin detalles.

La abeja

291 *a.* Dime, ¿quién será un soldado,
Tan poco animoso y fuerte,
Que viene con lanza armado
Y si al contrario ha pasado
Él mismo se da la muerte? — Buenos Aires, Mendoza, Tucumán.

291 *b.* 2. *Falta.* — Salta.

El abanico

292. Soy alguacil de las damas
Y ministro singular,
Ando cargado de varas
Sin prender ni castigar. — Buenos Aires [1].

La aguja

293. Una chica y relumbrosa
Que le da el aseo á los viejos
y á las viejas,
Á los jóvenes y mozas
Y á los roñosos. — Santa Fe.

La araña

294 *a.* En la lomita
Y en el bajo mora,
Deja que teje
La tejedora. — Buenos Aires.

1 Del *Almanaque de las porteñas,* año 1888, Buenos Aires, pág. 62.

294 *b.* En altos me veo,
En altos mora,
En altos teja
La tejedora. La Rioja.

294 *c.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
En el aire anda,
En el aire mora,
En el aire teje
La trabajadora. Corrientes.

La bombilla

295. Una niña blanca y lesa
Que todos la besan. La Rioja.

La cebolla

296 *a.* Fuí al mercado,
Compré una bella,
Vine á casa
Y lloré con ella. San Juan.

296 *b.* 1. Fuí á la plaza
Compré una estrella [*sic*]. Santa Fe.

296 *c.* Fuí á una chacra,
Compré una doncella,
Volví á mi casa
Y lloré con ella. La Rioja.

296 *d.* Fuí á una quinta,
Compré una doncella,
Llegué á casa
Y me puse á llorar con ella. Santa Fe.

296 *e.* Fuí al mercado,
Me enamoré de ella,
Vine á mi casa
Y lloré con ella. Buenos Aires.

El cigarro

297. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),

¿Que será?
Viejo, ciego y maniatado,
Y la sentencia que tengo
Es la de morir quemado. Corrientes.

El choclo

298 *a.* En un monte monterano
Hay un padre franciscano,
Tiene dientes y no come
Tiene barba(s) y no es hombre. Buenos Aires (1850), Buenos Aires.

298 *b.* 1. En un monte muy cercano. Buenos Aires, Córdoba.

298 *c.* 1. En un monte cercano. Santa Fe.

298 *d.* 1. En un bosque muy cercano. Buenos Aires.

298 *e.* 2. Hay un fraile franciscano. Buenos Aires (1850), Buenos Aires, San Juan.

298 *f.* 2. Hay un hombre muy enano. Buenos Aires.

298 *g.* 1. En un monte cercano
2. Vive un padre franciscano. Buenos Aires.

298 *h.* 3. Tiene barba y no es hombre,
4. Tiene dientes y no come. Buenos Aires.

298 *i.* En un monte cercano
Hay un padre franciscano,
Tiene barbas y no es hombre,
Tiene dientes y no come. La Rioja.

298 *j.* En el campo monterano
Hay un fraile franciscano,
Tiene dientes y no come,
Tiene barba y no es humano. Corrientes.

La espiga de maíz

298 *k.* En un monte cercano
Hay un padre cirujano [*sic*],
Tiene barbas y no es hombre,
Tiene dientes y no come. Entre Ríos.

El ajo

298 *l.* En un campo muy cercano
Vi un hombre franciscano,
Tiene dientes y no come,
Tiene barba y no es hombre. La Rioja.

298 *m.* Tiene dientes y no come,
Tiene barba y no es hombre. Catamarca.

El choclo

299. Fuí por un caminito,
Encontré un bicho barbudo,
Creyendo que era un padre
Le pedí la bendición. Mendoza.

La escopeta

300. Una dama bien formada,
Llena de mil aparatos,
Lleva la muerte consigo
Y el hombre la lleva en brazos. Santa Fe.

El espejo

301. Yo quito y doy confianza,
Suelo hermoso parecer,
Niño, viejo, feo, mujer,
Y con ser tal mi mudanza
Siempre me quedo en un ser. Mendoza.

La lámpara

302. Una señorita
Muy aseñorada,
Siempre está en la mesa
Y nunca come nada. Buenos Aires.

La llave

303 *a.* Al formar fuí maltratada,
Mi dueño me tiene amor

Y aunque soy mujer honrada
Me suele tener atada
Y con guardas mi señor. Buenos Aires.

303 *b.* 1. Al nacer fuí maltratada. Buenos Aires.

303 *c.* 5. Y me guarda mi señor. Jujuy.

303 *d.* 3. Aunque soy muy honrada.
5. Con guardas mi señor. Buenos Aires.

303 *e.* Dura como el metal,
Fría como el dolor. [1]
Aunque soy mujer honrada
Siempre me tiene atada
Y con guarda mi señor. Salta.

La máquina de coser

304. Gritos de arriba
Y llantos de abajo
Y teje que teje
La tejedora. Santa Fe.

El oro

305. ¿Quién es el noble mancebo
Que aunque viva muchos años
Siempre está reciente y nuevo,
No teme del cielo daño,
Es premio y guarda el febo? Buenos Aires.

La muerte

306. Soy la mujer más mundana
Que en mí no cabe pereza,
Al mismo señor de los cielos
Le he hecho doblar la cabeza. Buenos Aires.

La pluma de escribir

307. Soy la mujer más mundana

[1] Variante que pertenece al grupo comparativo.

Que en el mundo puede haber,
Tengo tratos y contratos
Con Roma y Jerusalén.
Me cortaron la cabeza
Y de ella hicieron pie,
Me hicieron correr carreras
Al derecho y al revés. Buenos Aires.

La pluma de escribir, la imprenta

308. Jamás aprendí á escribir
Y soy muy gran escribana,
Y con invención galana
Te suelo siempre servir
Sin cansar tarde y mañana. Mendoza (sol.: *la pluma de escribir),* San Juan (sol.: *la imprenta).*

La pulga

309. Himataj, himataj ?
Saltarín, saltarín,
Granito de anís. Santiago del Estero.

Traducción del quichua:

1. ¿ Qué es, qué es ?

El sol

310. ¿ Cuál es la criatura que es de todos los países, amiga de todo el mundo y que sin embargo no toleraría que otro fuese igual ? Buenos Aires.

311 *a.* Soy un señor muy encumbrado,
Ando mejor que el reloj,
Me levanto muy temprano
Y me acuesto á la oración. Buenos Aires (1850), Mendoza.

311 *b.* 1. Soy un señor encumbrado
2. Y ando mejor que el reloj. Buenos Aires.

311 *c.* 1. Soy un señor encumbrado,
2. Ando mejor que un reloj. Buenos Aires, Santa Fe.

311 *d.* 1. Soy un señor encumbrado,
2. Ando mejor que el reloj. San Juan

311 *e.* Un señor muy aseñorado,
Anda mejor que un reloj,
Se levanta muy temprano
Y se acuesta á la oración. Buenos Aires.

312 *a.* Dicen que soy rey y no tengo reino,
Dicen que soy rubio y no tengo pelo,
Afirman que ando y no me meneo,
Arreglo relojes sin ser relojero. Buenos Aires.

312 *b.* Soy rubio y no tengo pelo,
Compongo relojes y no soy relojero. Salta.

El tabaco

313. En la ventana soy dama,
En el balcón soy señora,
En la mesa cortesana
Y en el campo labradora. San Juan.

La vela

314 *a.* Una vieja larga y seca
Que le chorrea la manteca. Buenos Aires (1850), Córdoba, Salta.

314 *b.* 2. Que le corre la manteca. Buenos Aires, Mendoza, La Rioja, Salta, San Juan, San Luis.

314 *c.* 2. Le chorreaba la manteca. Buenos Aires.

314 *d.* 2. Va chorreando la manteca. Santa Fe.

314 *e.* 2. Le colgaba la manteca. Santa Fe.

314 *f.* Una vieja blanca y seca
Que le corre la manteca. Buenos Aires.

314 *g.* Una vieja seca, seca
Que le chorrea la manteca. Buenos Aires.

315. Una niña flaca,
Llena toda la casa [1]. La Rioja.

316. Con un chiquito
Se llena una pieza. Buenos Aires.

317. Aunque á mí me tengan
Llena de grasa,
Con un poquito
Lleno la casa. Buenos Aires (1850).

318 *a*. Una dama muy delgada
Y de palidez mortal,
Se alegra y se reanima
Cuando la van á quemar. Buenos Aires.

318 *b*. 3. Que se aviva y se reanima. Buenos Aires.

318 *c*. 3. Que se alegra y reanima. Santa Fe.

La lengua

319 *a*. Una señorita
Muy aseñorada
Que siempre está adentro
Y siempre está mojada. Buenos Aires.

319 *b*. 3. Siempre está adentro. Buenos Aires.

319 *c*. 3. Que siempre está en casa. Buenos Aires.

319 *d*. 3 Nunca sale afuera,
Siempre está mojada. Buenos Aires.

319 *e*. 3. Siempre está guardada
Y siempre está mojada. La Rioja.

319 *f*. 3. Siempre adentro
Y siempre mojada. Santa Fe.

319 *g*. 3. Siempre anda en coche
Y siempre está mojada. Buenos Aires.

319 *h*. Una señora
Muy aseñorada,

[1] Fíjese que la palabra *casa*, en pronunciación ligera, parece introducir una rima correcta á la palabra flaca.

Siempre va en coche
Y siempre mojada. Córdoba, Santa Fe.

319 *i.* Una señora
Muy aseñorada
Que va siempre en su coche
Y siempre está mojada. Salta.

319 *j.* Una señorita
Muy aseada,
Siempre va en coche,
Siempre está mojada. Buenos Aires.

319 *k.* Una señorita
Muy acomodada,
Que nunca sale afuera
Y siempre está mojada. Buenos Aires (1850), Buenos Aires.

319 *l.* Una señora
Muy colorada,
Siempre está adentro
Y siempre está mojada. Santa Fe.

La luna

320 *a.* Una señorita
Muy aseñorada
Pasa por el agua
Y nunca está mojada. Buenos Aires.

320 *b.* 3. Pasa siempre por el agua
Y nunca está mojada. Buenos Aires.

320 *c.* 3. Pasa por el agua
Y no se moja nada. Entre Ríos.

La luz de luna

320 *d.* Una señorita
Muy aseñorada,
Pasa por el río
Sin mojarse nada. Buenos Aires.

La sombra

320 *e.* Una señorita
Muy aseñorada,
Pasa por el agua
Y no se moja nada. Buenos Aires, La Rioja.

320 *f.* 3. Pasa por el agua
Y nunca está mojada. Buenos Aires.

320 *g.* 3. Pasa por el agua
Sin ser mojada. Buenos Aires.

320 *h.* 3. Camina sobre el agua
Y no se moja nada,
¿Qué será? Buenos Aires.

320 *i.* 3. Camina sobre el agua
Y nunca está mojada. Santa Fe.

320 *j.* Una señora
Muy aseñorada,
Pasa por el agua
Sin ser mojada. Córdoba, Tucumán.

320 *k.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
Una señora
Muy señorada,
Que pasa por agua
Sin ser mojada. Corrientes.

El amor propio

321. ¿Cómo se llama un abogado viejo, ciego, hablador, caprichoso y porfiado á quien escucha y quiere todo el mundo? Mendoza.

La justicia

322. Doncella soy y también
Tengo hermosura sin tasa
Y con no haber hombre á quien
No le parezca muy bien,
Nadie me quiere en su casa. Mendoza.

La verdad

323. ¿Cuál será la dama pulida,
Aseada y bien compuesta,
Temerosa y atrevida,
Vergonzosa y deshonrada,
Gustosa y desabrida? Jujuy.

b) Con detalles del vestido.

El ají

324. Muchachito parado,
Chalequito colorado. Catamarca.

El cigarro

325. Muchachito parado,
Culito colorado. Catamarca.

El ají

326. Palito parado [1],
Cotón colorado. San Juan.

La vela

327. Palo parado [1],
Gorro colorado. Catamarca.

La cebolla

328. Juan Campero
Compró una capa rosada
Y un sombrero negro. Santa Fe.

[1] Variantes fitomórficas.

El avestruz

329 *a*. Quirinquiá [1]:
Vuela
Un fraile en calzoncillos,
Corriendo á tu abuela. Catamarca.

329 *b*. Quirinquiá:
Vuela
[Un fraile en calzoncillos],
No adivinás vos
Ni tu abuela. Catamarca

La cebolla

330. Una señora
Con muchas basquiñas
Que siempre pone
La peor encima. San Juan.

La culebra

331. Soy dama cruel y temerosa,
Me paseo por un verde prado,
Todo el que me mira
Se queda espantado,
Y tengo un vestido
Que no fué comprado
Ni por la mano
De un sastre, cortado. Buenos Aires.

La víbora

332. Soy dama que vivo en la pradera y estando pacífica, la gente ruboriza; todos los años me pongo traje nuevo y no necesito hilo para coserlo. Santa Fe.

[1] « *Quirinquiar ó Kirinkiar*. Hacer burla, abochornar, cuando uno yerra en alguna cosa.

« Parece voz cacana, por lo mismo que está en uso entre los niños. » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Tesoro de catamarqueñismos*, Buenos Aires, 1898, p. 274.)

333. Dama, que rica dama,
Que su vestido no es costureado
Y el que la mira,
Se queda espantado. Santa Fe.

334. Una niña muy bella
Que todos se espantan de ella. Buenos Aires (1850).

335. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Petei cuñá taí 'porá
Y vestida de seda sin costura,
Jha ogüerecoro costura
Será por desventura. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Una señorita linda
Y vestida de seda sin costura
Y si tiene costura
Será por desventura.

La gallina

336 *a*. Una señorita
Muy aseñorada,
Llena de remiendos
Sin una puntada. Buenos Aires (1850).
Buenos Aires.

336 *b*. 4. Sin ninguna puntada. Buenos Aires.

336 *c*. 4. Y sin ninguna puntada. Buenos Aires.

336 *d*. 4. Y ninguna puntada. Buenos Aires.

336 *e*. 4. Ninguna puntada. Buenos Aires.

336 *f*. 3. Parece llena de remiendos
Y no tiene ninguna puntada. Entre Ríos.

336 *g*. 3. Llena de remiendos
Y sin una puntada. La Rioja.

336 *h*. 3. Con muchos remiendos
Y ninguna puntada. Buenos Aires, Mendoza.

336 *i.* 3. Con puros remiendos
Y sin ninguna puntada. Buenos Aires.

336 *j.* Una señora
Muy aseñorada,
Con muchos remiendos
Y ninguna puntada. Mendoza, San Juan.

336 *k.* Una señora
Muy aseñorada,
Está llena de remiendos
Y ninguna puntada. Santa Fe.

336 *l.* Una señora
Muy aseñorada,
Puros remiendos,
Ninguna puntada. San Juan.

336 *m.* Una señora
Muy aseñorada,
Tiene más de cien remiendos
Y ninguna puntada. Buenos Aires.

336 *n.* Una dama
Muy adamada,
Tiene muchos remiendos
Y en cada remiendo una puntada. Mendoza.

Una vaca overa

336 *o.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Oguerecó etá remiendo
Pero da icosturairé. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Lleva muchos remiendos
Pero no tiene costura.

La lengua

337. El salón de mi casa está adornado de sillas blancas, en el medio hay una bailarina

vestida de colorado que siempre está bailando. Buenos Aires.

La luna

338. Una dama muy hermosa
Con un vestido de oro,
Siempre volviendo la cara,
Ya de un lado, ya para el otro. Santa Fe.

La naranja

339. Por un caminito
Caminaba un viejo,
Le sacaron los pantalones
Y le quedaron doce gajitos. Santa Fe.

El ratón

340. No soy fraile ni monje
Ni soy de ningún convento,
Mi traje es de franciscano
Y vegeto en el desierto. Jujuy.

La sandía

341. Una niña vestida de verde,
Tiene el corazón colorado. Salta.

El sol

342. Yo soy un joven gallardo,
De claros rayos vestido
Y algunas veces de pardos,
Por tiempos me enfrío y ardo
Y el mundo y sus cosas miro. Buenos Aires.

La vela

343. Una señorita
Vestida de blanco,

Más tiempo está parada
Crece para abajo. Santa Fe.

El tero

344 *a.* Yendo por un caminito
Encontré un hombre cortés
Que tiene vara de alcalde
Y tenor [?] de coronel. Buenos Aires.

344 *b.* . . . . . .
Un hombre muy cortés,
Tiene vara y no es alcalde,
Tiene corona y no es fraile [*sic*]. Santiago del Estero.

El terutero

344 *c.* Fuí por un caminito,
Encontré un bichito muy cortés,
Tiene corona
Pero no es rey. Mendoza.

El sable

345 *a.* En un cuarto obscuro
Está Don Juan desnudo. Buenos Aires (1850).

La espada

345 *b.* En un cuarto obscuro
Está Juan desnudo.
¿ Qué será ?, Buenos Aires.

345 *c.* Adentro de un cuarto obscuro
Está Don Juan desnudo. Buenos Aires.

345 *d.* En un cuarto obscuro
Está Juancito desnudo. Buenos Aires.

345 *e.* En un cuarto obscuro
Está Juan desnudo. Buenos Aires, La Rioja.

La llave en la cerradura

345 *f.* En un cuarto obscuro
Está Juan desnudo. Santa Fe.

La espada

345 *g.* Por un zaguán largo y obscuro
Entra Don Juan desnudo. Jujuy.

345 *h.* De un cuarto obscuro
Sale Don Juan desnudo. Jujuy.

345 *i.* En un cuarto obscuro
Meten y sacan á Juan desnudo. Buenos Aires.

345 *j.* En un zaguán obscuro
Meten y sacan á Juan desnudo.
Buenos Aires (1850), Buenos Aires.

El cuchillo

345 *k.* En un cuarto obscuro
Lo meten y lo sacan á Juan desnudo. Buenos Aires.

El sable

345 *l.* De un cuarto obscuro
Lo sacan á Don Juan desnudo. Buenos Aires.

c) Negros.

El asador

346. Atrás de la puerta
Tengo un negro en pelotas. Buenos Aires.

La chinche

347 *a.* Sala barrida,
Patio regado,
Sale un negrito
Muy empinado. Buenos Aires.

347 *b.* En patio regado
Sale el negrito empinado. San Juan.

La escopeta

348. Negra, negrita,
Cuando se llena
Manda de la boca. Santa Fe.

La olla sobre el fuego

349 *a.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Petey cuña carai jhu guazú
Oguapy silla de oro ari. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Una señora muy negra
Está sentada sobre una silla de oro.

La olla sobre el fuego con el meneador

349 *b.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Petei cuña carai
Oguapyva tres sillas de oro
Ari espada desenvainada ipópe. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Que será ?
Una señora
Sobre tres sillas de oro
Con una espada desenvainada.

La plancha

350 *a.* Pesa que pisa
Negra petiza. San Luis.

350 *b*. [1] Pasa que pisa.

351. Petiza negra,
Mano en cadera. Catamarca.

352 *a*. Una negrita caliente
Que compone á toda su gente. Jujuy.

352 *b*. Una negrita caliente
Que adorna toda su gente. San Juan.

352 *c*. Una vieja caliente
Que compone toda su gente. Santa Fe.

La vaca

353. Iba por un caminito,
Encontré una vieja conga [1],
Le dí los cuatro reales
Y ella me dió la conconga [2]. Buenos Aires (1850).

El vino

354. Dentro de un maderón
Está un negro fregón. La Rioja.

[1] *Congo, conga,* subst. y adj., voz africana hispanizada para significar un esclavo ó una esclava procedente de la región del Congo.

[2] *Conconga,* voz de significación y etimología dudosas; puede ser palabra bantu y decir « leche », ó puede ser palabra quichua é idéntica á *congona* y *congonha;* con respecto á estas dos últimas, transcribo los párrafos siguientes :

« *Congóna,* f. n. vulg. de una planta aromática i de adorno *(Peperomia inaequali folia),* originaria del Perú, cultivada en Chile. Gay [*Historia física y política de Chile, Botánica,* V. París-Santiago de Chile, 1845-1852, p.] 379, Cañas [Pinochet, *Estudios etimolójicos de las palabras de origen indíjena usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile. Actes de la Société Scientifique du Chili,* XII, 1902, p.] 21. Según Rosales [*Historia jeneral de el reyno de Chile* [siglo xvii], Valparaíso 1877, p.] 243 es muy medicinal contra dolores de estómago.

« Etimología : quechua, Middendorf [*Das Runa Simi,* Leipzig, 1890, p.] 180, *concona* (anticuado) nombre de una planta que sirve para condimentar la comida y para remedio. » (Rodolfo Lenz, *Diccionario etimolójico de las voces chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas,* Santiago de Chile, 1904, p. 209.)

« *Congonha,* s. f. herva *mate* verdadeira ou legitima : é differente da que se chama *Caúna.* »

« *Congonhar,* v. n. vulg. *tomar mate.* » (Álvares Pereira Coruja, *Collecção de vocabulos e frases usados na provincia de S. Pedro do Rio Grande do Sul no Brazil,* Londres, 1856, p. 12.)

d) Muertos.

El cigarro

355 *a.*	Un difunto amortajado Con [la] boca colorada.	Santiago del Estero.
355 *b.*	2. Con el pico colorado.	San Juan.
355 *c.*	2. Pico colorado.	Córdoba.
355 *d.*	2. Con lo de atrás colorado.	Mendoza.
355 *e.*	2. Culito colorado.	La Rioja.
355 *f.*	Un angelito amortajado Con el culito colorado.	Catamarca.
355 *g.*	Angelito amortajado, Culito colorado.	Santiago del Estero.
355 *h.*	Un mozo ajustado Con gorro colorado.	Salta.
355 *i.*	Un viejito amortajado Que tiene un fueguito atrás.	Buenos Aires.

El libro

356 *a.*	Fuí á un cuarto, Encontré un muerto, Hablé con él Y me dijo un secreto.	Buenos Aires.
356 *b.*	En un cuarto obscuro Hay un muerto Que si me acerco á él Me da secretos.	Santa Fe.

La campana

357 *a.*	Yo he visto un cuerpo sin alma Dando voces sin cesar, Puesto al viento y á la calma En ademán de bailar.	San Juan.
357 *b.*	He visto un cuerpo sin alma, Dando voces sin hablar, Estar al sol y al sereno Y á punto de bailar.	Santa Fe.

El trigo

358. Ví enterrar un muerto
Sin velas y sin mortaja
Y lo ví luego levantarse
Con un sombrerito de paja. San Juan.

e) Diablos.

La escopeta

359. En un callejón
Muy largo y obscuro
Sale el diablo,
Te pilla el culo. Catamarca.

La víbora

360. Fuí por un caminito,
Encontré un diablito
Y me hice á un ladito. La Rioja.

2. *Las diferentes etapas de la vida*

Eva

361 *a.* Una mujer se casó
No teniendo más que un día
Y á tanta prisa vivía
Que antes de nacer murió. Buenos Aires.

361 *b.* 2. Antes de tener un día
3. Y tan á prisa vivía. Jujuy.

Una de las ratas chicas en el vientre de la madre que se cazó en una trampa [1]

361 *c.* 2. Una niña se casó (cazó!),
3. No teniendo más de un día,

[1] Se trata evidentemente de una adivinanza mutilada; el verso 3 debe decir: No teniendo ni un día, para que haya sentido. Interesante de todo modo es el juego entre las dos palabras: se casó, y se cazó.

Viéndose tan aburrida
Antes de nacer murió. Buenos Aires.

El conejo

362. En el campo me crié,
Triste muchacho mancebo,
Y padezco los martirios
De Bartolomé y Lorenzo;
No soy ángel ni demonio
Ni puedo entrar en el cielo. Santa Fe.

El dinero

363 *a.* ¿ Quién es un gran señor
Que ha nacido de la tierra,
Que tiene armas en paz y en guerra,
Á unos les da gran valor
Y á otros su ausencia entierra ? Jujuy.

363 *b.* 3. Tiene armas en paz y guerra. Mendoza.

4. Elementos fisiológicos normales [1]

a) Movimiento.

La bola de billar

364. Hembra soy que por la posta
Ando diversos caminos,
Los hombres bastos y finos
Se divierten á mi costa;
En una prisión angosta
Me meten sin compasión
Y todos estos tormentos
Me los dan por diversión. San Juan.

La chispa (chipá)

365 *a.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?

La sección *3. Elementos morfológicos normales,* no fué separada de la sección *1. Generalidades.*

Petei cuñatai saiyú
Oigué coty pe,
Jha jho va pytá. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Una mujer que pálida
Entra en un cuarto
Y sale bien colorada.

365 *b.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Jhetá cuñatai porá
Oiqué oga de teja güipe
Jha ose jhová pitá yoaité. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Varias señoritas bonitas
Entran bajo una casa de teja
Y salen todas con la cara colorada.

El pensamiento

366. Fuí por un caminito,
Caminito no había;
Entré á una huerta,
Huerta no había;
Corté una naranja
De donde no había. La Rioja.

El cuezco

367. En medio de dos peñas
Sale un hombre llorando. Salta.

b) Otros elementos fisiológicos.

La cortadera

368. Yo soy como aquella dama
Que donde me ponen estoy

Y cuando me pasan la mano
Fuerte puñalada doy. San Juan.

El mosquito

369. Maravilla maravilla,
¿Qué se puede maravillar
Y qué es?
Un músico cantando
Facilitando la muerte? Paraguay.

El reloj

370. Un galán yo conocía
Que daba y nada tenía. San Juan.

El terutero

371. Hay un señor en lo limpio del campo, se alborota y persigue al pasajero. Santa Fe.

6. Elementos morfológicos anormales [1]

a) Teratoplastismo.

El huevo

372 *a.* Vengo de padres cantores,
Aunque yo no soy cantor,
Llevo los hábitos blancos
Y amarillo el corazón. Buenos Aires.

372 *b.* Vengo de padres cantores
Aunque cantor no lo soy,
Traigo los hábitos blancos
Y amarillo el corazón. Buenos Aires.

372 *c.* De las arenillas viene
Á hablar con el padre prior,
Tiene sus hábitos blancos
Y amarillo el corazón. La Rioja.

[1] La sección *5. Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación,* no fué separada de la sección *1. Generalidades.*

372 *d.* De lejos tierras he venido
De ver á mi padre prior,
Traigo los hábitos blancos
Y amarillo el corazón. Mendoza.

373. Allá arriba en el balcón
Hay un fraile motilón
Que lleva los hábitos blancos
Y amarillo el corazón. Buenos Aires.

b) Heterotopismo.

El asador

374. Un negro grandote
Con un diente en el cogote. Santa Fe.

La guitarra

375 *a.* Una vieja muy viejita,
En la boca tiene tripas,
En la frente tiene dientes,
Adivina, si te sientes. Buenos Aires.

375 *b.* Yo soy vieja, muy viejita,
En la boca tengo tripas,
En la frente tengo dientes,
Adivina, si me sientes. Santa Fe.

376 *a.* Una vieja tin ti loca
Tiene tripas en la boca
Y en la frente tiene dientes,
Adivina, si te sientes. La Rioja.

376 *b.* Una vieja tin ti loca,
En la barriga la boca. Buenos Aires.

376 *c.* Una vieja tin ti loca
Con la barriga en la boca. San Juan.

376 *d.* Una vieja tin ti loca,
Con la panza en la boca. San Juan.

376 *e.* Una vieja tonta y loca,
Con la barriga en la boca,

Los ojos en la frente,
Adiviná si sos gente. Buenos Aires.

376 *f.* Una vieja tonta y loca
Con la barriga en la boca. Mendoza.

c) Teratomorfismo.

El brasero

377 *a.* Mi comadre la negrita
Está parada en tres patitas;
¿Qué será? Buenos Aires.

La olla

377 *b.* Mi comadre la negrita
Está parada en tres patitas. Buenos Aires.

377 *c.* Mi comadre la negrita
Está sentada en tres patitas. Buenos Aires, Uruguay.

377 *d.* Mi cuñada la negrita
Está sentada en tres patitas. Santa Fe.

La olla y el fuego

378. Mi comadre la negrita
Está parada en tres patitas,
Mi compadre el colorado
Le galopa al costado. Entre Ríos.

La olla

379. Fuí por un camino,
Y fuí por otro,
Encontré á mi tía[1] la negrita
Con sus tres patitas paradita. La Rioja.

[1] *Tío, tía,* así se trataba antiguamente á los esclavos africanos en Buenos Aires y Montevideo ; como el mismo término se usó también en Norte América *(Uncle Tom's Cabin ¡),* parece haber sido usual en los países donde los africanos fueron introducidos como esclavos.

La campana [1]

380 *a*.		Una vieja con un diente Que llama toda la gente.	Buenos Aires, Salta.
380 *b*.	2.	Que llama á toda la gente.	Mendoza, San Juan.
380 *c*.	2.	Que llama toda su gente.	Buenos Aires (1850), Mendoza.
380 *d*.	2.	Que llama á toda su gente.	La Rioja.
380 *e*.	2.	Llama toda la gente.	Buenos Aires.
380 *f*.	2.	Llama toda su gente.	La Rioja.
380 *g*.		Una vieja con un solo diente Que llama toda la gente.	Buenos Aires (1850).
380 *h*.		Una vieja con un solo diente Que llama á toda su gente.	Salta.
380 *i*.		Una vieja con un solo diente Llama toda su gente.	Salta.
380 *j*.		Una vieja con su diente Llama toda su gente.	Catamarca.
380 *k*.		Una viejita que con un diente Llama á toda su gente.	Jujuy.
380 *l*.		Una viejita con un solo diente Llama toda su gente.	Salta.
380 *m*.		Una vieja grita con un diente Y llama á toda la gente.	Santa Fe.
380 *n*.		Hay una cosa que con un solo diente Llama á la gente, ¿ Qué será ?	Buenos Aires.
380 *o*.		Una vieja sin [*sic*] diente Que llama toda la gente.	Santiago del Estero.

[1] Esta adivinanza fué puesta acá para no separarla de sus parientes teratomórficos.

La horquilla

381. Un sirviente alto y delgado con tres dientes
Que hace servir á las gentes. Santa Fe.

La escupidera

382. Una señora con una oreja,
Le hacen agasajos las mozas y las viejas. Buenos Aires

La plancha

383. Una vieja con un ojo,
Mata liendres y piojos. La Rioja.

La cebolla

384. Una muchacha blanca muy bonita, tiene la cola verde, que cuando la parten todos lloran. Santa Fe.

El fósforo

385. Un niñito blanco,
Cabecita de color,
Si se la rasca
Le causa dolor. Jujuy.

La guitarra

386. Una señoreca meca meca,
Rodilluda y panza hueca. Buenos Aires.

La llave

387. Una sirvienta alta y delgada, color trigueña, con un ojo en medio de la cabeza; tiene dos horas de servicio, una hora por la mañana y otra por la noche. Santa Fe.

El pito

388. Un mozo lindo agujereado,
Tiene el corazón quemado. Santa Fe.

La sandía

389 *a*. Yendo por un caminito
Encontré un hombre sin brazos,
Por sacarle el corazón
Lo hice quinientos pedazos. Buenos Aires (1850), Buenos Aires.

389 *b*. 2. Me encontré un hombre sin brazos. Buenos Aires.

389 *c*. 2. Encontré una mujer sin brazos,
Por sacarle el corazón
El cuerpo le hice pedazos. Buenos Aires.

389 *d*. 2. Encontré una mujer sin brazos,
Por sacarle el corazón
La hice en diez mil pedazos. Buenos Aires.

389 *e*. 4. Le hice pedazos. Entre Ríos.

389 *f*. 2. Encontré una señorita sin brazos,
Por comerle el corazón
La hice en doscientos pedazos. Entre Ríos.

389 *g*. Yendo por un monte espeso
Encontré una niña sin brazos,
Por comerle el corazón
La hice en trescientos pedazos. Córdoba.

389 *h*. Fuí por un caminito,
Encontré una niñita,
Por sacar el corazoncito
La hice en trescientos pedacitos. Santiago del Estero.

389 *i*. En el campo raso
Encontré una niña sin brazo,
Para comer el corazón
La hice en muchos pedazos. Catamarca.

389 *j*. En un campo raso
Hay una niña sin brazos
Que para comerle el corazón
Le hacen mil pedazos. Salta.

d) Heterotopismo + Teratomorfismo.

La langosta

390. Es del águila [la] figura
En traje de religiosa,
Tiene las manos de oso
Y de vaca la cabeza.
Lo que más me maravilla
Es que entre brutos animales
Y diversas avecillas
Ella sola tiene
Dientes en las pantorrillas. Buenos Aires.

391. Una niña afortunada
De la ciudad de Sevilla,
Solo un defecto tiene,
Dientes en las pantorrillas. Buenos Aires (1850).

7. Elementos fisiológicos anormales

a) Heterofisiologismo.

El carro

392. Una vieja va caminando
Y con las orejas va rezongando. San Juan.

b) Teratofisiologismo.

La pulga

393. Una negrita guinea
Que hace caquita y no mea. Mendoza.

8. Elementos morfológicos y fisiológicos anormales en combinación (Teratomorfismo + Teratofisiologismo)

El brasero

394. Soy enano barrigón
Con orejas incandescentes,
No tengo muelas ni dientes
Y hago buena digestión. Santa Fe.

B. — POLIANTROPOMORFISMO

1. Los individuos respectivos no tienen parentesco entre sí

a) Dos personas.

La balanza

395. Dos niñas en un compás,
Cuando á la una le dan más,
La otra se enoja y se va. — La Rioja.

Las agujas del reloj

396. Juntos dos en un borrico
Los dos andan á la par,
Uno anda doce leguas
Y el otro una no más. — Tucumán.

Las niñas del ojo

397 *a*. Quiénes son dos doncellas bellas
Que se mueren en naciendo,
Aunque ellas no se están viendo,
Miran y juzgan ellas,
Ellas sentido á todo poniendo? — Mendoza.

397 *b*. 3. Y aunque ellas no se están viendo
Nos miran y juzgan ellas
Sentido á todo poniendo? — Mendoza.

Las ojotas

398. Par de petizas,
Cuando las piso
Son más petizas. — San Luis.

Las orejas

399. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Mocoi cuñatai oguapy oyoiquerée,
Yha máramo nda icatui oyuechá. — Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Dos señoritas están sentadas juntas
Sin que nunca puedan verse.

La vela

400. Una dama entró aquí,
Un galán entró con ella,
Ni se fué ni se quedó
Ni se supo que fué de ella. Buenos Aires.

El zapato

401. Prieto me debe un dinero
Y yo lo debo á Prieto,
Prieto me aprieta
Y yo le aprieto á Prieto. Buenos Aires.

El cocotero y la palma

402. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Avá cocuépe,
Jha carai caaguype. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
El indio está en el campo
Y el señor en el bosque.

La manzana y la serpiente

403. « Largo y angosto,
¿ Para dónde vas ? »
« Colorado y verde,
Tu me verás. »
« Yo no te veré
Porque me caeré

Y con mi golpe
Á mi amo despertaré;
Á ti te matará
Y á mi me comerá.» Buenos Aires.

c) Cuatro personas [1].

La mesa de juego

404. Por una campaña rasa
Cuatro damas ví venir,
Por una puerta de fierro
Las ví entrar y salir. San Juan.

La nuez

405. Cuatro monjitas
En un corredor,
Ni las pega el aire
Ni las pega el sol. Jujuy, San Juan.

406. Cuatro hermanitas
En un cajoncito,
No tienen ventana
Ni ventanillita. Buenos Aires.

d) Cinco personas.

El cuadernillo de papel de cinco hojas

407. Cinco compañeros juntos
Que por lo regular vivimos
Y cuando nos dividimos
Es para varios asuntos.
Sirvo al vivo y al difunto
Y siempre en movimiento estoy
Y de una parte á otra voy
Por mandato de los hombres;
Á quién serví, no te asombres
Antes de ser quien soy. Santa Fe.

[1] De la sección *b) Tres personas,* no hay ningun caso.

e) Muchas personas.

Las chispas

408. Más de cien damas hermosas
Ví en un instante nacer,
Encendidas como rosas,
Y al instante fenecer. San Juan.

La guitarra

409. Arriba su casa alta
Y abajo su teolofía [*sic*],
Seis son las que la acompañaron
Y uno que la convertía. Catamarca.

410. En una carcel cerrada
Hay seis prisioneros
Y son manejados
Por diez celderos. Buenos Aires.

411. Una casita bien techada,
Su madera bien labrada,
Cinco difuntos por fuera
Y uno que los celebraba. Buenos Aires.

412 *a.* Una casita dorada
Con madera bien labrada,
En ella hay seis diablitos
Y uno que los capotea. Salta.

412 *b.* Una casa bien techada
De madera bien labrada
Con seis diablitos que gritan
Y uno que los capotea. Salta.

La colmena

413. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Una casa doblada
Con cincuenta mil ogayará. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Una casa doblada
Con cincuenta mil dueños.

La boca

414. Una cueva bien labrada,
Reina de todas las cuevas,
Donde habita una señora
Que por su gusto está presa,
Guarnecida de soldados,
Mas si alguno se menea,
Lo tienen por mal soldado
Y al momento lo echan fuera. Buenos Aires (1850).

415. En una estancia abovedada
Donde el eco se recrea,
Un batallón de soldados
Repartidos en dos hileras.
No son los más fuertes, machos,
Que son las más fuertes hembras
Y hay una mujer entre ellas
Por parlanchinota presa. Santa Fe.

La bola de lechiguanas [1]

416. En el campo hay un negrito
Colgado con muchos soldados. Salta.

El botellón de vino [y las personas sentadas en la mesa]

417. Una dama
De extrema belleza,

[1] « *Lechiguana*, f. — Especie de la familia de las avispas. Pa..al de la lechiguana. » (Daniel Granada. *Vocabulario Rioplatense razonado*, 2ª edición, Montevideo 1890, p. 257.)

« *Lachihuana*. La avispita que trabaja la miel conocida con este nombre. La colmena de papel que trabaja la misma.

Etim. : En quichua *Llachihuana* ». (Samuel A. Lafone Quevedo, *Ibid*, p. 191.)

Con doce galanes
Se sienta á la mesa.
El uno la agarra,
El otro la deja,
Con todos se casa
Sin ser deshonesta. Santa Fe.

Las cuentas del rosario

418. Cincuenta damas,
Cinco galanes,
Ellos piden pan,
Ellas piden aves. Buenos Aires, Tucumán.

419. Cincuenta y cinco soldados
Han venido á este lugar,
Los cincuenta piden aves
Y los cinco piden pan. Santa Fe.

La granada

420 *a*. En un convento de monjas
Hay monjas más de mil
Y entre mil quinientas monjas
Hay un velo muy sutil. Jujuy.

420 *b*. En un convento cerrado
Hay monjas, mil y mil,
Y están separadas
Por un velo muy sutil. Jujuy.

420 *c*. Un convento muy cerrado
Con monjas mil,
Muchos aposentos
Y una tela muy sutil. Catamarca.

420 *d*. Entre pared y pared
Hay de monjas más de mil,
Entre celdita y celdita
Hay un velo muy sutil. Buenos Aires.

421. Entre las mil y quinientas
Hay una tela tramada,
Ni es hilo ni es seda
Ni estambre ni es hilada. Buenos Aires.

422. En Granada hay un convento
Con mil monjas adentro
Con hábitos colorados;
Cien me como de un bocado. La Rioja.

Las naranjas

423. Muchas damas en un corrillo,
Todas visten de amarillo. Buenos Aires.

Los fósforos

424 *a*. En un convento
Hay muchas monjitas,
Todas vestidas de blanco,
De gorras coloradas, azules y café. Buenos Aires.

424 *b*. En una cajita
Hay veinte monjitas
. . . . . Buenos Aires.

424 *c*. En un cuarto obscuro
Hay muchas señoritas,
De vestidos blancos
Con gorras colorad[it]as. La Rioja.

424 *d*. En una misma casa
[Hay] muchas señoritas,
El vestido blanco
Y [colorada] la gorrita. Santa Fe.

El maíz tostado

425 *a*. En un cuartito obscuro y caliente
Hay bailando mucha gente. Santiago del Estero.

425 *b*. 2. Están varios negritos bailando. Jujuy.

El puchero

426. Unos cuantos están bailando en una pieza cerrada y no se siente el músico. Santa Fe.

Las uvas

427. Somos muchas compañeras
Que unidas y de un color
Gustamos de tres maneras,
Aunque alguna tal cual vez
Trastornamos las molleras. San Juan.

El reloj

428 *a.* Soy un buen mozo,
Tengo doce damas para mi regalo,
Todas van en coche y gastan cuartos,
Usan medias, pero no zapatos. Buenos Aires.

428 *b.* Soy alto como buen mozo [1],
Tengo doce damas para mi regalo,
Todas van en coche y gastan sus cuartos,
Todas llevan medias, pero no zapatos. Buenos Aires.

428 *c.* Yo tengo doce damas
Para regalar á la reina de Castilla,
Tengo cuartos, tengo medias,
Pero no tengo zapatos. Buenos Aires.

428 *d.* Soy un caballero rico y gallardo,
Tengo doce damas para mi regalo,
También gasto cuartos y medias con ellas,
Pero no zapatos. Jujuy.

429. Doce señoritas
Muy aseñoradas,
Tienen sus cuartos y tienen sus medias,
Pero no tienen zapatos. Buenos Aires.

430. Tengo en mi casa un objeto que tiene medias, pero no zapatos. Buenos Aires.

[1] Variante del grupo comparativo.

2. Los individuos respectivos tienen parentesco entre sí

a) Padre, madre ó hijos.

El huevo

431. Entre dos paredes blancas
Hay una cosa amarilla
Que puede ser madre
Ó padre de familia. La Rioja.

El jabón

432. Entre todos los manchosos
Mi padre es quien mancha más,
Y por la inversa, curioso,
Limpio lo sucio y á más
Me hago menesteroso. Buenos Aires,

La sandía

433. Maravichú, maravichú,
Mbaépio bārā? (Mbaépioco?)
Hémbó pucure
Tayra apuá
Hébipe ikyá,
Opaba hóuba. Corrientes.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla.
¿Qué será?
En sus largas...
Guía (tiene) hijos redondos
De trasero sucio,
Todos los comen.

b) Padre ó madre con un solo hijo.

La penca y la tuna

434. Mamam palta,
Uam bola. Santiago del Estero.

Traducción del quichua :

La madre es ancha,
La hija una bola.

[El naranjo y] la naranja

435. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Isí ña ña ñuá
Jha imembi ya yurupité. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Á la madre se abraza
Y á la hija se besa.

El fusil y la bala

436. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ishy o sapucaí
Ymbeby ó poroyucá. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
La madre da un grito
Y la hija asesina.

La gallina y el huevo

437 *a.* María Penacho
Parió un muchacho,
No se sabe si es
Hembra ó macho. La Rioja.

437 *b.* 5. Ni vivo ni muerto
Ni hembra ni macho. Santa Fe.

El fuego y el humo

438 *a.* Antes de nacer la madre,
El hijo anda por la calle. Buenos Aires.

438 *b.* Antes que la madre nazca,
El hijo anda por la calle. San Juan.

438 *c.* Antes que la madre nace,
El hijo anda volando. Catamarca.

La nieve

439. ¿Cuál es la madre engendrada
De la hija que parió,
Que sin padre se formó,
Y en otro sér transformada
Al antiguo se formó? Buenos Aires.

El río que nace de la nieve

440. Blanco fué mi nacimiento
Sin generación de padre,
Después que yo me morí,
Recién nació mi madre. Salta.

El gusano de seda

441 *a.* Sin padre y madre nací
Dentro de mi sepultura,
Y el mismo fruto que dí
Fué para otros ventura
Y la muerte para mí. Buenos Aires.

441 *b.* 4. Fué para todos ventura. Salta.

441 *c.* Nací sin padre y sin madre
Y me he criado en la lumbre,
Para mí la muerte
Y para otra la fortuna. Santa Fe.

El arado y la tierra

442 *a.* ¿Cuál es el hijo más cruel

Que á su madre despedaza
Y su madre con sus trazas
Se lo va comiendo á él? La Rioja.

442 *b.* ¿Cuál es aquel hijo cruel
Que á su madre despedaza
Y la madre con cachaza
Se lo va comiendo á él? San Juan.

442 *c.* ¿Cuál es el hijo cruel
Que á su madre despedaza
Y la madre con mil trazas
Se lo va comiendo á él? Tucumán.

El campo sembrado

443. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Yayucá imemby tie omonga cuaá
Yhaguá imemby ranga. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Se le priva de su propio hijo
Para darle á criar el hijastro [1].

El humo

444. Soy negro, hijo de padres blancos que hago llorar sin ningún motivo. Salta.

c) Madre con varios hijos.

El ají

445. Una señora que tiene una familia muy menudita y sin embargo se [la] come. Buenos Aires.

[1] « Esto se dice porque las plantas que nacen en un campo inculto, son producto propio, mientras que las plantas cultivadas son ya una carga para él. » *(Explicación remitida con la adivinanza.)*

La mar

446 *a.* ¿Cuál es la madre que después de haberlos
dado ser á sus hijos, los devora?
Buenos Aires.

446 *b.* Una madre cruel cría sus hijas y después
de criadas, de una á una se las devora. Santa Fe.

El mes

447 *a.* ¿Quién es el hijo de un viejo
Que tiene otros once hermanos,
Sin cabezas, pies ni manos,
Que nos causan aparejo
De estar y no estar sanos? Mendoza.

447 *b.* ¿Cuál es el hijo de un viejo
Que tiene otros once hermanos
Y nos causa aparejo
De estar y no estar sano? Mendoza.

La palma

448. Una vieja muy vieja conocí yo
Que solo á los cien años hijos [parió],
Casi todos mellizos sus hijos son. San Juan.

La uva

449. De enana madre nacidas
Somos de agrio sabor,
Refrescamos el calor
Y después de crecidas
Damos caliente bebida. Tucumán.

d) Padre, madre é hijos.

El pavo

450. Una vieja muy mocosa
En un campo muy boscoso

Con sus hijos mocositos
Y el viejo más mocoso. San Juan.

Cuando un fiel comulga

451. En el vientre de la madre
Lo traga el hijo al padre. Salta.

El horno, el pan, la pala y la escoba

452 *a.* La madre redonda,
Los hijos chicuelos,
La sirvienta va y viene
Y el padre barbudo. Buenos Aires.

El horno, el pan, la pala y el carbón

452 *b.* La madre redonda,
Los hijos pequeños,
La sirvienta va y viene
Y el padre tizón. Mendoza.

El horno, el pan, [*la pala y la escoba*]

452 *c.* Iglesia de barro,
Sacristán de palo,
Hijos menudos
Y padre barbudo. Santa Fe.

El horno [*sic*] *y el pan*

452 *d.* El padre barbudo
Y los hijos menudos. Buenos Aires.

El pan (chipá)

452 *e.* Maravilla, maravilla,
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
Madre redonda,
Padre barbudo,

Hijos menudos
Que todos comen. Corrientes.

El horno, la escoba y la pala

452 *f.* Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
La madre petiza,
El padre barbudo
Y los hijos vaivén. Paraguay.

Traducción del guaraní:

2. ¿Qué será?

El choclo

452 *g.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
El padre barbudo,
Sacristán de palo,
Los hijos menudos. Corrientes.

e) Tres generaciones.

La parra

453 *a.* Una vieja jorobada
Con un hijo enredador,
Unas hijas muy hermosas
Y un nieto predicador. Buenos Aires.

La viña

453 *b.* Una vieja jorobada
Con hijo enredador,
Muchas niñas bonitas
Y un nieto predicador. Catamarca.

453 *c.* Una vieja carcomida
Cría un hijo enredador,
Una dama muy hermosa
Y un diablo predicador. Mendoza.

La parra, el sarmiento, las uvas y el vino

453 *d.* Una vieja chaparrosa
Tiene un hijo enredador,
Tiene niñas buenas mozas
Y un nieto predicador. San Juan.

453 *e.* Una vieja jorobada
Con un hijo enredador,
Unas hijas muy hermosas
Y un nieto predicador. San Juan.

La cepa, los sarmientos, las uvas y el vino

453 *f.* Una vieja jorobada
Tiene hijos apapragadores [?],
Niñas buenas mozas
Y un nieto predicador. San Juan.

La castaña

454. Parióme mi madre
En el vientre de mi abuela,
Con lana por dentro
Y espinas por fuera. Santa Fe.

La gallina, el huevo y el pollito

455 *a.* Peripico tuvo un hijo
Sin alas, sin patas y sin pico,
El hijo de Peripico tuvo un hijo
Con alas, con patas y con pico. Buenos Aires.

455 *b.* El hijo de Curcubico
No tiene cola ni pico
Y cuando nace Curcubico,
Tiene cola y pico. Buenos Aires.

455 *c.* La madre de Alicolico
Tiene patas y pico
Y el hijo de Alicolico
No tiene patas ni pico. Jujuy.

La gallina, el huevo y el pollo

456. De un peludo
Sale un pelado
Y de un pelado
Un peludo. Santiago del Estero.

Abel, Adán y la tierra

457 *a.* Un hombre murió sin culpa,
Su padre nunca nació
Y su abuela se conservó virgen
Hasta que el nieto murió. Catamarca.

457 *b.* Un hombre murió sin culpa
Cuyo padre no nació
Y su abuela estuvo virgen
Hasta que su nieto murió. San Juan.

457 *c.* Un hombre sin culpa nació
Cuya madre no nació
Y la abuela quedó virgen
Hasta que el nieto murió. Tucumán.

Caín

458. Un hombre mató á su hermano
Cuya madre no nació
Y en el seno de la abuela
Al muerto se sepultó. Buenos Aires (1850).

459. ¿Quién fué el que nació primero, que fué amamantado antes que su madre, que mató la cuarta parte del mundo y fué enterrado en las entrañas de su abuela? Salta.

La dentadura

460 *a.* Treinta y dos señoritas, sentadas en dos bancas coloradas con su abuela en el medio. Salta.

Los dientes y la lengua

460 *b.* Treinta y dos señoritas, sentadas con su abuela en el medio. Salta.

f) Cuatro generaciones.

El año

461. Un mancebo bizarro
Con doce hijos tener,
Cada hijo cuatro nietos,
Cada nieto siete biznietos,
Unos blancos, otros negros,
¿Cómo puede esto ser? San Juan.

g) Varios hermanos, con elementos normales.

Los dedos y el guante

462. Cinco hermanos desiguales
Que están dentro de pellejos de animales.
Buenos Aires (1850).

El botín, el zapato

463. ¿Cuál es la casa formada
De vestidos de animales?
Cinco hermanos desiguales
Hacen dentro su morada
Para librarse de males. Mendoza.

La primera semana de la cuaresma

464 *a.* De siete hermanas que tengo
Yo la primera nací,
Soy la menor de todas,
¿Cómo puede ser esto así? Salta.

464 *b.* De siete hermanas que somos
Yo la primera nací,
Y la más pequeña soy,
¿Cómo podrá ser así? Tucumán.

Los alfileres de un cartón

465. Somos veinticinco hermanos
Que siempre andamos desnudos
Y somos penetrantes y agudos,
Tenemos la cabeza pequeña
Y sin orejas, ¿ quiénes somos ? Mendoza.

La tijera

466. Juntas ví presas estar
Dos hermanas vizcaínas,
Se acostumbran maltratar
Como suelen las vecinas. Mendoza.

Con elementos anormales (heterotopismo).

La tijera

467 *a.* Dos hermanas muy unidas
Que caminan á un compás,
Con las piernas por delante
Y los ojos para atrás. Buenos Aires (1850).

467 *b.* Dos hermanas andan juntas,
Las dos al compás,
Por la frente traen puntas
Y ojos por detrás,
¿ Qué será ?

467 *c.* Dos hermanas contingentes
Caminan con compás,
Con los pies adelante
Y los ojos para atrás. La Rioja.

467 *d.* Dos mozos que van
En un compás diligente,
Los ojitos para atrás
Y el piquito para la frente. La Rioja.

467 *e.* Dos hermanas muy unidas
Que siempre saben marchar,
Los picos para adelante
Y los ojos para atrás. San Juan.

467 *f.* Dos hermanas andan al compás,
El pico para adelante
Y los ojos para atrás. Mendoza.

IV. — GRUPO FITOMÓRFICO

FITOMORFISMO INCOMPLETO

1. *Flores*

El huevo

468 *a.* Entre dos paredes blancas
Hay una flor amarilla
Que se puede regalar
Á la reina de Castilla.

Buenos Aires (1850), Buenos Aires, Corrientes (con la introducción correspondiente), La Rioja.

468 *b.* 3. Que se le puede regalar. Buenos Aires.

468 *c.* 3. Que se le puede presentar. Buenos Aires.

468 *d.* 3. Que se le puede ofrecer. Buenos Aires, Santa Fe.

468 *e.* 3. Como para regalársela. Buenos Aires.

468 *f.* 3. Que se puede regalar
Al rey de Castilla. Buenos Aires.

468 *g.* 3. Para regalarle
Al mejor rey de Castilla. Salta.

468 *h.* 3. Que se le puede presentar
Á la reina de Sevilla. Buenos Aires.

468 *i.* Entre dos paredes blancas
Está una flor amarilla
Que se le puede presentar
Á la reina de Castilla. Mendoza.

468 *j.* Entre dos paredes blancas
Está una flor amarilla
Que se puede presentar
Al mejor rey de Castilla. La Rioja.

468 *k.* Entre pared y pared

Tengo una flor amarilla
Para presentársela
Á la reina de Castilla. San Juan.

468 *l.* En medio de dos paredes blancas
Hay una flor amarilla
Que se la puede ofrecer
Al mismo rey de Castilla. Jujuy.

468 *m.* Entre dos paredes blancas
Hay una flor amarilla. Santa Fe.

468 *n.* Entre dos paredes blancas
Está una flor amarilla. Córdoba.

468 *o.* En medio de dos paredes
Hay una flor amarilla. Salta.

468 *p.* Entre dos paredes blancas
Hay una bola amarilla. Entre Ríos.

468 *q.* Entre dos paredes blancas
Hay una clavel amarilla
Que se la tengo que regalar
Á la reina de Castilla. Buenos Aires.

La granada

469 *a.* Entre dos paredes blancas
Hay una flor colorada
Que se puede regalar
Á la reina de Granada. Buenos Aires.

469 *b.* 4. Á la virgen de Granada,
¿ Qué será ? Buenos Aires.

La sandía

470. Entre dos paredes verdes
Hay una flor colorada
Que se puede regalar
Á la reina de Granada. Buenos Aires.

La lengua

471 *a.* Entre dos paredes blancas

Hay una flor colorada
Y que, llueva ó que no llueva,
Siempre estará mojada. Buenos Aires.

471 *b*. Entre dos paredes blancas
Hay una cosa colorada,
Que llueva ó que no llueva,
Siempre está mojada. Buenos Aires.

471 *c*. Entre pared y pared
Hay una flor colorada,
Llueva ó no llueva,
Siempre está mojada. Mendoza, San Juan.

471 *d*. Entre dos paredes
Estoy encerrada,
Llueva ó no llueva,
Siempre mojada. San Juan.

471 *e*. Dentro de un corral de huesos
Hay una flor colorada
Que llueva ó que no llueva,
Siempre está mojada. Buenos Aires.

471 *f*. En un corral de huesos
Hay una flor colorada
Que se puede regalar
Á la reina de Granada;
(Chasquido con la lengua) ¡ Óyela !
(Chasquido con la lengua) ¡ Mírala ! Buenos Aires (1850).

2. *Frutos*

La vida, los diez mandamientos y los cinco sentidos

472 *a*. Una naranja me dieron
Y me la dieron prestada,
Cinco para que guardara
Y diez para que regalara [?]. San Juan.

472 *b*. 3. Me dieron cinco con ella
Y diez para que guardara. San Juan.

472 *c*. Una manzana me dieron,
Hermosa pero prestada,

Me dieron cinco con ella
Y diez para que guardara. San Juan.

Las abejas y la reina

473. Entre muchas espigas de maíz hay una de trigo. Buenos Aires.

3. *Gajos, palos, varetas, varejones*

El pelo

474 *a.* En un monte espeso
Corté un varejón,
Cortarlo pude,
Rajarlo no. Buenos Aires.

474 *b.* 3. Arrancarlo pude,
Partirlo no. Buenos Aires.

474 *c.* 4. Pero partirlo no. Santa Fe.

474 *d.* 1. En un monte muy espeso.
4. Y rajarlo no. Santa Fe.

El cabello

474 *e.* Fuí á un monte,
Corté un varejón,
Cortarlo pude
Y rajarlo no. Buenos Aires (1850).

474 *f.* Fuí á un monte espeso,
Corté un varejón,
Cortarlo pude
Y partirlo no. La Rioja.

El pelo

474 *g.* Fuí al monte
Encontré al tiburón [*sic*],
Cortarlo pude,
Rajarlo no. Buenos Aires.

474 *h.* Fuí al monte,
Encontré un gajo,
Romperlo pude,
Rajarlo no. Santa Fe.

474 *i.* Fuí al campo,
Corté un palo,
Cortarlo pude
Y rajarlo no. Salta.

474 *j.* Fuí al campo
Y corté un limón,
Cortarlo pude,
Rasgarlo no. Mendoza.

474 *k.* Fuí á un cerro,
Corté un limón,
Cortarlo pude,
Rajarlo no. Mendoza.

474 *l.* Fuí por un camino,
Corté un palito,
Cortarlo pude,
Rajarlo no. Salta.

474 *m.* Fuí por un caminito,
Hallé un palito,
Quebrarlo pude,
Rajarlo no pude. Catamarca.

La víbora

475. Palito liso,
Cuando te veo
Me atemorizo. Catamarca.

476 *a.* Palito liso
Que Dios lo hizo. Santiago del Estero.

La serpiente

476 *b.* Palito largo y liso
Que Dios lo hizo. La Rioja.

Los rayos del sol

477. Largas varetas,
Ni verdes ni secas,
Ni con agua regadas,
Ni en tierra sembradas. Tucumán.

FITOMORFISMO COMPLETO

1. *Normal*

El año, compuesto de días y noches

478 *a*. ¿Cuál es el árbol que de una parte es blanco y negro de otra? Buenos Aires.

El día

478 *b*. Un árbol alto con hojas, blancas á un lado y negras al otro. Santa Fe.

[*La mano con*] *los dedos y las uñas*

479. Un árbol con cinco gajos;
Le cortan los verdes,
No se cría,
Le cortan los secos,
Se cría. La Rioja.

2. *Anormal (teratofitomorfismo)*

Las boleadoras

480. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Jhacá jhiá
Jha nimatai. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Que será?

Tiene ramas y frutos
Sin tallo ni raíz.

El naranjo

481 *a.* Tronco de bronce,
Hojas de esmeralda,
Flor de plata,
Fruta de oro. Buenos Aires, La Rioja.

481 *b.* 4. Y fruta de oro. Catamarca, Jujuy.

481 *c.* Hoja de esmeralda,
Flor de plata,
Fruta de oro. Mendoza.

481 *d.* Tronco de bronce,
Fruta de oro,
Hoja de esperanza. La Rioja.

481 *e.* Tronco de bronce,
Hojas de esmeralda,
Fruta amarilla,
Flor como plata. San Juan.

481 *f.* Pie de bronce,
Hojas de esmeralda,
Fruta de oro
Y flor de plata. Buenos Aires.

481 *g.* De bronce el tallo,
Las hojas de esmeralda,
El fruto de oro,
Las flores de plata. Santa Fe.

481 *h.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Tronco de acero,
Manto de esmeralda,
Se cubre de nieve
Y es de oro la fruta. Corrientes.

481 *i.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ipoté plata
Jha jhiá oro. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Flores de plata
Y frutas de oro.

El algodonero

481 *j.* Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá ?
Ipotí oro
Jha jhiá plata. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Florece oro
Y tiene frutas de plata.

El cocotero

481 *k.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Imatá fierro,
Jhogüé cinta,
Jhiá plomo. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
El tronco de fierro,
Las hojas cintas,
Las frutas plomo.

La banana

481 *l.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ymáta de fierro,
Jogüé servilleta,
Jha jhiá ñandy. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
El tallo de hierro,
Las hojas en forma de servilletas,
Las frutas del color de la grasa.

3. *Fitomorfismo incompleto ó completo en combinación con biomorfismo fisiológico normal*

La carreta

482. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Osunú mombyrí,
Tape guazú poty. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Hace un ruido sordo lejano
Y es flor en el camino real.

La primavera

483. Doy la sangre de las venas,
Aunque no por mis amores,
Soy una rosa en colores,
Mezclada con azucenas,
Y todo se me va en flores. Mendoza.

La escopeta

484. En el medio del monte
Hay un palo borracho [1]
Que tira pedos
Para los muchachos. Entre Ríos.

[1] *Palo borracho,* nombre vulgar del árbol *Chorisia insignis* Kth. Así se llama en Santa Fe; en el Chaco, *Samuhú;* en Salta, *Yuchan.* (VENTURI y LILLO, *Contribución al conocimiento de los árboles de la Argentina,* p. 14, Buenos Aires, 1910). El árbol es caracterizado por la hinchazón del tronco en su parte media que forma un huso gigantesco; de ahí su epíteto y su comparación con la culata de una escopeta.

V. — GRUPO POIKILOMÓRFICO

A. — MONO Y POLIPOIKILOMORFISMO

1. *Un objeto de comparación en singular ó plural que no pertenece al bio, ni zoo, ni antropo, ni fitomorfismo*

La nuez

485 *a.* Arca cerrada
De buen parecer
Que no hay carpintero
Que la sepa hacer
Y sólo Dios
Con su gran poder. — San Juan.

485 *b.* 5. Sólo Dios
Con su gran poder. — San Juan.

485 *c.* 3. No hay carpintero,
Que lo sepa hacer,
Sólo Dios
Con su gran poder. — San Juan.

485 *d.* 3. Que no ha habido ni habrá carpintero
Que la sepa hacer,
Solamente Dios
Con su gran poder. — Mendoza.

485 *e.* 1. Un arca cerrada
De buen parecer.
5. Sólo Dios en el cielo
Con su gran poder. — Mendoza.

485 *f.* Un arca bonita
Y de buen parecer
Que ningún carpintero
La puede hacer. — Buenos Aires.

485 *g.* Un arquita redonda
De buen parecer
Que ningún carpintero
La podrá hacer,

Solamente Dios
Con su gran poder. Santa Fe.

485 *h*. Una cajita
De buen parecer,
Ningún carpintero,
La puede hacer,
Sólo Dios
Con su poder. Buenos Aires.

485 *i*. Una cajita
De bien parecer,
Que ningún carpintero
La puede hacer,
Sólo Dios
Con su gran poder. Salta.

485 *j*. Una cajita
De buen parecer
Que los carpinteros
No la pueden hacer. Córdoba.

La luna

485 *k*. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
Arca redonda
Sin ningún parecer
Que ningún carpintero
La puede hacer. Corrientes.

La nuez

486. Una cajita cerrada,
Ocultando su interés,
No es caja de guardar ropa,
Adivina, si podés. Buenos Aires.

Los ojos

487 *a*. Dos arquitas de cristal,
Se cierran y se abren sin rechinar. Buenos Aires

487 *b.* Tengo dos cajitas de oro
Que se abren y se cierran sin rechinar. Buenos Aires.

El anillo

488 *a.* Redondo, redondo,
Barril sin fondo. Buenos Aires, Córdoba, Salta, Santa Fe, Santiago del Estero.

488 *b.* 2. Valija sin fondo. Buenos Aires

488 *c.* 2. Sin tapa y sin fondo [1]. Buenos Aires, Santa Fe.

El huevo

489 *a.* Un barrilito de Samborombón [2]
Que no tiene tapa ni tapón. Buenos Aires (1850), Buenos Aires.

489 *b.* Un barrilito de San Borombón
No tiene tapa ni tiene tapón. Buenos Aires (1850).

489 *c.* Barrilito de San Borombón,
No tiene tapa ni tiene tapón. Buenos Aires.

489 *d.* Barrilito pomporompón,
No tiene tapa ni tapón. Buenos Aires.

489 *e.* Un barrilito de pon porón pon
Que no tiene tapa ni tapón. La Rioja.

489 *f.* Un barrilito de pon porón pon pon
Que no tiene tapa ni tiene tapón. Santa Fe.

489 *g.* Un barrilito pompón,
No tiene boca ni tapón. Uruguay.

489 *h.* Poronguito bombón,
No tiene tapa ni tapón. Catamarca.

490. En un barrilito hay dos clases de vino
que nunca se mezclan. Buenos Aires.

491. Una cajita redonda,

[1] Variante perteneciente al grupo descriptivo.

[2] *Samborombón,* voz indígena (idioma desconocido), bahía en la costa del Atlántico, provincia de Buenos Aires. Nada tiene que ver con un santo de la iglesia como lo cree la gente de vez en cuando.

Blanca como el azahar,
Se abre muy fácilmente,
Pero no se puede cerrar. Tucumán.

La ojota, la ushuta

492. ¿Qué será, qué será?
Plas, plas,
Dos bolas. Santiago del Estero.

La breva

493. Una bolsa llena de avena;
Si no adivinas más que zonzo eres. San Juan.

La escopeta

494. Un caminito
Muy obscurito,
Muy obscurazo,
Lleva la muerte dentro
Y un hombre lo lleva al brazo. Tucumán.

El dedal

495. Un cucurruquito
Con cien y mil mellas,
Lo gastan las damas,
También las doncellas,
Sábenlo estimar,
Sábenlo querer;
Dime, cucurruquito,
Dime lo que es. Santa Fe.

El pupo

496. En un campo peladito
Hay un cuerito arrugadito. Jujuy.

La casa del « hornero » [1]

497. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
Una casa sin horcón. Corrientes.

El asado y el asador

498. La casa se quema,
La cumbrera [2] queda. Buenos Aires.

La caña

499 *a*. Alta en altura,
Delgada en cintura,
Muchos aposentos,
Puerta ninguna. La Rioja.

499 *b*. Alto en altura
Con tantos aposentos
Sin puerta ninguna. Catamarca.

499 *c*. Alto en altura
Con muchos aposentos
Y puerta ninguna. Mendoza.

499 *d*. Alto en altura,
Muchos aposentitos,
Puerta ninguna. Buenos Aires.

500. Alto, más alto,
De bóvedas más de ciento,
Aquel que me adivine,
Tiene un gran entendimiento. Jujuy.

501. Una casa llena de bóvedas,

[1] *Hornero,* ave de la familia de los dendrocoláptidos, *Furnarius rufus* Gm. Su nido, de forma esférica, es hecho de barro, y representa uno de los detalles más característicos de los países del Plata.

[2] *Cumbrera* es el palo largo que sostiene el techo del rancho (*First-Stange);* los dos palos que salen de ella en cada extremidad, son los dos *mojinetes* (*Giebel-Stange*). *Aleros* son las partes del techo que sobresalen en el frente del rancho.

No tiene puertas ni ventanas,
No es palacio ni cabaña. Buenos Aires.

El cielo

502. Una casa de altos
De mucho saber [*sic*],
No hay albañil
Que la sepa hacer. Santiago del Estero.

El huevo

503 *a*. Casita blanca
Sin puerta ni ventana. Catamarca.

503 *b*. Una casita blanqueada. La Rioja.

La luna

504. Casa con dos cuartos,
Nueva cada mes,
Llena está sin gente,
Adiviná que es. Santa Fe.

El pique [1]

505. Maravilla, maravilla
Qué se puede maravillar,
¿Qué será?
Una casa torneadita
Con cien mil maravillas. Paraguay.

El tatú, la mulita

506. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
Una casa de teja
Con cuatro horcones
Que salta y corre. Corrientes.

1 *Pique*, voz quichua según S. A. Lafone Quevedo, *Ibid*, p. 255, la nigua de los países tropicales, *Sarcopsylla penetrans* L. La adivinanza se refiere á la pústula producida por el parásito.

El tatú

507. Una casita con cuatro horconcitos y un puntalcito. La Rioja.

El tatuejo, el armadillo

508 *a.* Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿Qué es?
Una casa de teja
Con cuatro horcones. Paraguay.

El tatú, el tatuejo

508 *b.* Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Petei hogá de teja
Con cuatro horcones. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Una casa de teja
Con cuatro horcones.

La tumba

509 *a.* Una casa larga y baja
De la santa teología,
No tiene más alhaja
Que la cama en que dormir. La Rioja.

La viscach[er]a

509 *b.* Una casa alta [!] y baja
Que tenía mi zoología,
No tenía más celajes
Que la cama en que dormía. Buenos Aires.

El cielo

510 *a.* Ramadón [1], ramadón
Sin ningún horcón. Catamarca.

510 *b.* 2. Sin un sólo horcón. Santiago del Estero.

Los dientes

511. Un hornito lleno de cepas,
Ni están verdes ni están secas. Mendoza.

El agua de mar ó río

512. ¿Qué espejo aquél puede ser
Que aunque le des mil porrazos,
No lo harás jamás pedazos,
Imposible de prender
Aunque le armes muchos lazos? Buenos Aires, Mendoza, Salta, San Juan.

El sol

513. Un fuego siempre encendido, pero no siempre lo ven. Entre Ríos.

Los ojos

514 *a.* En un sitio muy llano
Hay dos cristalinas fuentes,
No está á gusto el hortelano
Cuando crecen en sus corrientes. San Juan.

[1] « *Ramadón.* s. m. aum. de *ramada.* Arg. (V. *Ramada.)* »

« *Ramada.* s. f. Arg. *Enramada,* nuestra acep. Según la Acad. : « « *Ramaje.* || ant. *Enramada* » ». Solamente en la última acep. de *enramada,* de la Acad., corre en la Arg. la voz *ramada.* (V. *Enramada.)* »

« *Enramada.* s. f. Arg. Choza menos cubierta que la común, sin puerta, y cuyas paredes, cuando las hay (y esto, por algunos de sus costados), son generalmente de *quincha* y no llegan por lo común al techo. Sirve para guardar los enseres de labranza del campo, dar albergue á los peones y pastores ó á animales del ganado menor, aves de corral, etc. » (Tobías Garzón, *Ibid,* p. 419, 418, 188. Barcelona, 1910.)

514 *b.* En un campo no muy llano
Hay dos cristalinas fuentes,
No está contento el hortelano
Cuando crecen sus corrientes. San Juan.

La espuela

515. Horquetón, horquetón,
Á cada paso chillidrón. La Rioja.

El sol

516. Un librito de cien hojas,
Cae al agua y no se moja. Buenos Aires.

La escoba [1]

517. Soy mueble muy necesario
Que tengo por condición
De limpiar lo que otro ensucia
Y visitar el rincón. Buenos Aires.

El espejo

518. Soy mueble muy estimado
De todas las hermosuras
Que las alegro y enfado
Con sus capuchos y agrado
Con razón de sus locuras. Buenos Aires.

El hombre

519. ¿ Cuál es el mundo que en largo
Tiene como siete pies,
En ancho no llega á tres,
Todo lo toma á su cargo ;
¿ Sabrásme decir quién es ? Mendoza.

[1] Solución olvidada y agregada por nosotros.

La escopeta

520. Soy objeto de metal
Con dos picos y dos bocas,
Mi comida es temeraria
Y solo el fuego la explota. Santa Fe.

La lengua

521. Entre dos cercos media luna
Y en paraje visible
Contengo aprisionado
Un órgano visible. Santa Fe.

El durazno

522. Iba por un caminito,
Encontré un ovillito,
Lo desovillé
Y ovillito no más quedó [lo dejé!]. La Rioja.

El ojo

523. Hay dos paredes, entre una y otra no se
pueden ver. Buenos Aires.

La puente

524. Palmo, palo y plomo soy
Y soy cosa tan ligera
Que cuando quiero me marcho
Sin tocar los pies en tierra. San Juan.

Las uvas

525 *a*. Por acá, por allá
Pelotas colgando,
Adivine que será. Buenos Aires.

El zapallar

525 *b.* Tiras por acá, tiras por allá,
Las pelotas colgando, ¿ qué será ? [1] Buenos Aires.

Los naipes

526. Fuí por un caminito,
Tendí un ponchito
De puras florcitas. Mendoza.

El sapo

527 *a.* Fuí por un caminito,
Encontré un pan de jabón,
Pensando que era mi madre,
Le pedí la bendición. Buenos Aires.

527 *b.* 3. Creyendo que era mi tío. Buenos Aires.

La media luna

528 *a.* En un monte espeso
Hay una mitad de queso. Buenos Aires.

528 *b.* Al lado de un monte espeso
Hay la mitad de un queso. Buenos Aires.

528 *c.* En un monte muy espeso
Hay medio queso. Santa Fe.

528 *d.* De un monte espeso
Se ve la mitad de un queso. Santa Fe.

528 *e.* En el campo raso
Hay una mitad de queso blanco. Santiago del Estero.

El matrimonio

529 *a.* Es una red bien tejida
Cuyos nudos no se ven

[1] Variante perteneciente al grupo B. 1 (alloio poikilomorfismo).

Y dura toda la vida;
En esta red de pescar
Unos claman por salir
Y otros claman por entrar. Buenos Aires.

529 *b*. 2. Que sus nudos no se ven.
4. Y en esta red de pescar. Buenos Aires.

529 *c*. Es una red bien tendida
Que sus nudos no se ven
Y dura toda la vida;
Á esta red de pescar
Unos claman por salir
Y otros por entrar. San Juan.

La nieve

530. Sábana blanca, hilo no,
Tierra cubre, agua no. Buenos Aires.

La cáscara de maní

531. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Que será?
Un saquito sin costura
Que no se puede coser. Corrientes.

La sandía

532 *a*. Tinaja verde,
Agua de Colonia. Santiago del Estero.

532 *b*. Maravilla, maravilla,
Que se puede maravillar,
¿Qué es?
Un poronguito verde,
Lleno de agua dulce. Paraguay.

El molino

533. Allá lejos hay una sábana blanca;

Chaca chaca por arriba,
Chaca chaca por abajo. San Juan.

El zapallar

534. Siembro tablas
Y salen sogas [1]. La Rioja.

El papel

535 *a*. Fuí yerba, perdí mi ser,
Porque serví de ordinario,
Y tuve suceso vario,
Volviéronme á deshacer
Y sirvo de secretario. Mendoza, Santa Fe.

535 *b*. 1. Yerba fuí, perdí mi ser.
3. Tuve sucesos varios. Mendoza.

Las tetas de la vaca

536 *a*. Cuatro tinajitas
Bajan al agua,
Las cuatro bajan
Y ninguna se derrama. Buenos Aires (1850).

536 *b*. Cuatro tinajitas llenas
Bajan al agua,
Beben y beben
Y no se derraman. San Luis.

536 *c*. Cuatro tinajones llenos boca abajo y no se derraman. Salta.

El ubre de vaca

536 *d*. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Cuatro cambuchú cargado

[1] Esta adivinanza se asemeja á la siguiente sección (la comparación cambia según las circunstancias).

Ovapivo no ñe jhei,
Yapocó jhesé jha oñejhé. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Cuatro cántaros cargados,
Boca abajo, y no se derraman,
Pero al tocarlos se derraman.

Las tetas de la vaca

537. Cuatro cosas que no brotan de la tierra ni
del cielo y están colgadas patas arriba. Santa Fe.

El cielo

538. En el campo de Juan del [?]...
Arden muchas velas. Catamarca.

El sol [1]

539 *a*. En el campo de Arequía
El que estuvo hoy, ¿que se haría? Buenos Aires.

539 *b*. En pampa de Arequía
Aquí estaba; ¿qué se haría? San Juan.

Las estrellas

540 *a*. Una bolsita
De avellanas
Que de día se recogen
Y de noche se desparraman. Buenos Aires (1850).

540 *b*. Una bolsa
De avellanas
Que de día se recogen,
De noche se desparraman. Buenos Aires.

[1] Incomprensible en la presente forma, que es sin duda corrompida.

540 *c.* Tengo una bolsita
Llena de avellanas,
De día las recojo
Y de noche las desparramo,
¿Que será? Buenos Aires.

540 *d.* Tengo una bolsita
De avellanas
Que de día están juntas
Y de noche se desparraman. Buenos Aires.

540 *e.* Tengo una bolsa
De avellanas
Que de día están recogidas
Y de noche desparramadas. Buenos Aires.

540 *f.* Una fuente
De avellanas
Que de día se recoge
Y en la noche se desparrama. La Rioja.

540 *g.* Una fuente
De avellanas
Que de día se recoge
Y de noche se desparrama. San Juan.

540 *h.* Una fuente
De avellanas
Que de día se recoge
Y de noche se derrama. San Juan.

540 *i.* Tengo una fuente
De avellanas
Que de día se recogen
Y de noche se desparraman. San Juan.

540 *j.* Saquito
De avellanas,
De día se recoge,
De noche se desparrama. Buenos Aires.

540 *k.* Un poquito
De avellanas,
Que de día se recoge
Y de noche se desparrama. Buenos Aires.

540 *l.* Un saco
De avellanas

Que de día se recoge
Y de noche se desparrama. Mendoza.

540 *m.* Tengo un barrilito
Lleno de avellanas,
De día se recogen
Y de noche se desparraman. La Rioja.

540 *n.* Tengo una caja de nueces
Que de día se juntan
Y de noche se desparraman. Santa Fe.

2. *La comparación cambia según las circunstancias (día, noche)*

El corsé

541. De día es cadera,
De noche es bandera. Buenos Aires.

La media

542. De día morcilla
Y de noche tripilla. La Rioja.

3. *Un objeto en repetición; la repetición mutua es característica para la adivinanza (uno sobre otro)*

El avispero, las avispas, las lechiguanas [1]

543 *a.* Puente sobre puente,
Pueblito de mala gente.

Catamarca (sol.: *el avispero),* Jujuy (sol.: *el avispero),* La Rioja (sol.: *la lechiguana),* Salta (sol.: *el avispero),* Salta (sol.: *la lechiguana),* San Juan (sol.: *las avispas).*

Las avispas

543 *b*. Puente sobre puente,
Pueblo de mala gente. Córdoba.

El panal

543 *c*. Fuente sobre fuente [*sic*],
Pueblecito de mala gente. Entre Ríos.

El cepo

544. Maravilla, maravilla,
Que se puede maravillar,
¿ Qué será ?
Puente por puente,
Castigo de mala gente. Paraguay.

Las avispas

545. Espejito reluciente,
Pueblito de mala gente. Mendoza.

La empanada

546 *a*. Tapa sobre tapa,
Corazón de vaca.
Buenos Aires, Catamarca, Mendoza, Salta, San Juan, San Luis, Tucumán.

El pastel

546 *b*. Tapa sobre tapa,
Corazón de vaca. La Rioja, Santiago del Estero.

546 *c*. Entre dos tapas
Hay un corazón de vacas. Santa Fe.

El repollo

547 *a*. Sombrero sobre sombrero,
Sombrero de rico paño,

Si no adivinás ahora,
No adivinás en todo el año. Buenos Aires.

547 *b*. 3. Que no lo adivinarás
Ni en este ni en el otro año. Mendoza.

547 *c*. 3. Si no lo adivinás [ahora],
No lo adivinarás en todo el año. San Juan.

547 *d*. 3. Si no lo adivinas ahora,
No lo adivinas en todo el año. Santa Fe.

La lechuga

547 *e*. Sombrero sobre sombrero,
Sombrero de rico paño,
No lo adivinarás
Ni en éste ni en el otro año. Mendoza.

La lachiguana

547 *f*. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿Qué será?
Sombrero sobre sombrero,
Sombrero de rico paño,
Para ver de adivinar
Tienes que tardar un año. Corrientes

La cebolla

547 *g*. Sombrero sobre sombrero,
Sombrero de rico paño,
Si no la adivinas hoy,
No la adivinás en un año. Buenos Aires.

547 *h*. Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿Qué es?
Sombrero sobre sombrero,
Sombrero de fino paño,
Si no lo aprovechás ahora,
Lo aprovechás en el otro año. (Reconstrucción).

547 *i*. 4. Sombrero sobre sombrero,

Sombrero de paño fino,
Si no es ahora,
El otro año lo puedes aprovechar. Paraguay.

B. — ALLOIO POIKILOMORFISMO

1. *Varios objetos en enumeración ; la solución es una sola cosa*

La balanza

548. Un tintín,
Dos tintales,
Un garabín,
Dos garabales. Uruguay.

La vaca

549 *a*. Dos torres altas,
Dos miradores,
Un espanta moscas
Y cuatro andadores.
Buenos Aires, Entre Ríos, La Rioja, Santa Fe.

549 *b*. Maravilla, maravilla,
Que se puede maravillar,
¿ Qué es ?
Dos torres altas,
Dos miradores,
Un espanta moscas,
Cuatro andadores. Paraguay.

549 *c*. Cuatro barrosas,
Cuatro mantecosas,
Dos espanta perros
Y un espanta moscas. Buenos Aires.

549 *d*. Cuatro mantecosas,
Dos espanta perros
Y una espanta moscas. Buenos Aires.

549 *e*. Dos lucientes
Y dos pinchantes,

Cuatro palos
Y un plumero. Buenos Aires.

549 *f.* Cuatro caminantes,
Dos espejos,
Dos espadas
Y un abanico. Buenos Aires.

549 *g.* Cuatro tenoscas,
Cuatro meloscas,
Dos guarapales
Y una quitamoscas. Catamarca.

549 *h.* Dos mirasoles,
Dos pararrayos,
Cuatro mantecosas
Y un espanta moscas. Jujuy.

549 *i.* Dos miran al cielo,
Cuatro colgantes
Y cuatro caminantes. San Juan.

549 *j.* Cuatro terrojeras,
Dos miracielos
Y un espantajo. Santiago del Estero.

El burro

550. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Imbaé rendijhá guazú,
Iyibé cutujhá poí,
Imberí mondijhá mboví. Paraguay

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Tiene la parte con que se oye, grande,
La parte con que toca la tierra, delgada,
La parte con que espanta moscas, muy poca.

Los dedos [1]

551. Uno larguito,
Dos más bajitos,
Uno chico y flaco
Y otro gordonazo. Santa Fe.

El pie al ponerse la media [1]

552. Cinco empujan,
Diez tiran,
Suben al muerto
Arriba del vivo. Buenos Aires.

1. *Varios objetos en enumeración ; la solución es un conjunto íntimamente correlacionado*

a) Dos objetos.

La boca del caballo [con el freno]

553 *a.* Olla de carne,
Tenedor de hierro,
Hace espuma
Y no está en el fuego. Buenos Aires.

553 *b.* Ollita de carne,
Mecedor de hierro,
Hierve y echa espuma
Sin que le hagan fuego. Buenos Aires.

553 *c.* Olla de carne,
Carne de hierro,
Que da espuma
Sin darle fuego. Mendoza.

553 *d.* Una olla de carne,
Mecedor de hierro,
Echa espuma sin fuego. Santiago del Estero.

1 En estas dos adivinanzas se trata de simple enumeración ; pertenecen sin embargo á las anteriores.

553 *e.* Olla de carne
Y carne con hierro. Buenos Aires

El freno en la boca del caballo (cabayú yurú pe fierro)

553 *f.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Iyapepó soó,
Ihemimoé fierro. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Una olla de carne
En la que se cocina hierro.

El sobaco y el brazo

554 *a.* Dios hizo un pozo en el mundo
Y también hizo una soga,
Que desdoblada no alcanza
Y doblada alcanza y sobra. Buenos Aires.

La boca y el brazo

554 *b.* Dios hizo una cueva
Y al mismo tiempo una soga
Que estirada no alcanza
Y doblada sobra. La Rioja.

El brazo

554 *c.* Estirado no alcanza la boca,
Pero encogido alcanza y pasa. Mendoza.

b) Tres objetos.

El cielo, las estrellas y el sol

555 *a.* Mi madre tiene una sábana
Que no se puede doblar,
Mi padre tiene un dinero

Que no se puede contar,
Y mi hermana tiene un espejo
Que no se puede mirar. Buenos Aires, San Juan.

555 *b*. Mi madre tiene una sábana
Que no la puede doblar,
Mi padre tiene de plata
Que no la puede contar,
Mi hermana tiene un espejo
Que no se puede mirar. Buenos Aires.

555 *c*. Mi madre tiene una sábana
Que no la puede doblar,
Mi padre tiene una cuenta
Que no la puede sacar,
Mi hermana tiene un espejo
Que no se puede mirar. Buenos Aires.

555 *d*. Mi madre tiene una colcha
Que no la puede doblar,
Mi padre tiene un dinero
Que no lo puede contar,
Mi hermana tiene un espejo
Que no lo puede mirar. Buenos Aires.

555 *e*. Mi madre tenía una sábana,
De grande no la podía doblar,
Mi padre tenía tanta plata
Que no la podía contar,
Y yo tenía un espejito,
En él no me podía mirar. Entre Ríos.

555 *f*. Mi madre tiene una sábana
Que no se puede doblar,
Mi padre tiene tanta plata
Que no la puede contar,
Mi hermana tiene un espejo
Que no se puede mirar. Santa Fe.

555 *g*. Tengo una sábana muy grande
Que no se puede doblar,
[Tengo] mucho dinero
Que no se puede contar,
Y [tengo] un espejo
Que no se puede mirar. Buenos Aires.

555 *h.* Tengo una sábana
Que no la puedo doblar,
Tengo un espejo
En que no me puedo mirar,
Y tengo un dinero
Que no lo puedo contar. San Juan.

555 *i.* Mi madre tiene un mantel
Que no se puede doblar,
Mi padre tiene dinero
Que no se puede contar,
Y mi hermana tiene un espejo
Que no se puede mirar. Buenos Aires.

Las estrellas, las nubes y el sol

555 *j.* Mi padre tiene un dinero
Que no lo puede contar,
Mi madre tiene una sábana
Que no se puede doblar
Y también tiene un espejo
En que no se puede ver. Salta.

El cielo, las estrellas, la luna

556. Maravichú, maravichú,
Mbaépio bārā ? (Mbaépioco ?)
Ñaé hóby guaçúpe
Abatí pororó raicha,
Abatí pororó pytépe
Ñaembé morotí-berá. Corrientes.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
En un gran recipiente azul
[Hay] como (rosas de) maíz frito,
En medio de (las rosas de) maíz frito
[Hay] un plato (disco) blanco brillante.

c) Cuatro objetos.

Los pescadores, el pez y la red con sus mallas

557. Ladrones entraron para robarme,
La casa se escapó con las ventanas
Y yo me quedé prisionero.
¿Cuál es la casa,
Cuáles las ventanas,
Quién quedó prisionero
Y cuáles fueron los ladrones? Santa Fe.

El horno, el pan, [*la pala y la escoba*]

558 *a.* Un redondón
Con cien redondones,
Un mete y saca
Y un ponedor. Buenos Aires.

558 *b.* Un redondito
Y un redondón,
Un saca y un mete
Y un quita y un pón. San Juan.

558 *c.* Redondito y redondón,
Mete y saca y mosqueador. Jujuy.

El cielo, las estrellas, el sol y la luna

559 *a.* Pampas azules,
Semillas blancas,
Un quemado
Y una lunanca. Buenos Aires.

559 *b.* 4. Y una en un anca. San Juan.

El papel, las letras, los dedos y la pluma

560 *a.* Campo blanco,
Semilla negra,
Cinco toros
Y una ternera. Buenos Aires.

El papel, la tinta, la mano y la lapicera

560 *b.* Campo blanco,
Semilla negra,
Cinco vacas
Y una ternera. Buenos Aires.

El papel, la tinta, los dedos y la lapicera

560 *c.* Campo blanco,
Semilla negra,
Cinco toritos
Y una ternera. Buenos Aires.

El papel, la tinta, los dedos y la lapicera

560 *d.* Campo blanco,
Semilla negra,
Cinco toritos
Y una ternera.
Buenos Aires (1850), Buenos Aires.

El papel, las letras, los dedos y la lapicera

560 *e.* Pampa blanca,
Semillas negras,
Tres toros
Y una tambera. Catamarca.

560 *f.* Pampa blanca,
Semilla negra,
Cuatro vacas
Y una ternera. Mendoza.

La carta

560 *g.* Pampas blancas,
Semillas negras,
Cinco toros
Y una ternera. Mendoza.

El papel, las letras, los dedos y la pluma

560 *h.* Pampas blancas,
Semillas negras,
Cinco vacas
Y una tambera. La Rioja.

560 *i.* Pampas blancas,
Semillas negras,
Cinco bueyes
Y una tambera. San Juan.

El algodón

560 *j.* Campo blanco,
Semilla negra [1]. Santiago del Estero.

El caballo, el sobrepelo, el freno, el rebenque
(valen veinte pesos, diez pesos, etc.)

561. Cuatro patas veinte,
Sobre pelo diez,
Mete y saca cuatro,
Dale que dale tres. Santiago del Estero.

3. *Varios objetos cuya posición mutua es característica; la solución es un conjunto íntimamente correlacionado*

a) Uno sobre otro.

La boca, los ojos, la frente, el pelo y los piojos

562 *a.* Molino sobre molino,
Sobre molino ventana,
Sobre ventana llano,
Sobre llano monte
Y sobre monte ladrones. La Rioja.

562 *b.* Sobre molino ventana,
Sobre ventana dos luces,

[1] ¿ Corrupción de la adivinanza anterior ?

Sobre dos luces montaña,
Sobre montaña habitantes. Mendoza.

La boca, la nariz, los ojos, la cabeza, los piojos

562 *c.* En un cuarto obscuro
Hay un hombre desnudo,
Más arriba dos balcones,
Mas arriba dos espejos
Y más arriba un monte espeso
Donde se crían los conejos. Buenos Aires.

562 *d.* En un convento
Hay muchas monjas
Vestidas de blanco,
Más arriba dos ventanas
Y más arriba dos espejos,
Más arriba un caminito
Por donde pasan los conejos;
¿Qué será? Buenos Aires.

562 *e.* En un monasterio
Hay . . .
Más arriba una ventana,
Más arriba dos postigos,
Más arriba dos miradores,
Más arriba una plaza
Donde se pasean los señores. Salta.

562 *f.* En un convento
Hay un balcón,
Arriba dos ventanas,
Más arriba la plaza
Donde se pasean los señores. Salta.

La cara, los ojos, las orejas, la boca, los dientes, la frente y los piojos [1]

562 *g.* En una plaza hay dos ventanas, dos balcones, una puerta, una fila de monjas, una playa y unos señores que se pasean. Buenos Aires.

[1] Como solución se indica muchas veces una de las últimas tres partes, sola ó combinada.

La mesa, el candelero, la vela y la luz [1]

563 *a.* Ventana sobre ventana,
Sobre ventana balcón,
Sobre el balcón una dama,
Sobre la dama una flor. Buenos Aires.

563 *b.* 1. Sobre ventana ventana. Buenos Aires.

563 *c.* 3. Sobre balcón una niña,
Sobre la niña una flor. San Juan.

563 *d.* 4. Y sobre la dama una flor. Santa Fe.

563 *e.* Ventana sobre ventana,
Balcón sobre balcón,
Sobre el balcón una dama
Y sobre la dama una flor. Buenos Aires.

563 *f.* Ventana sobre ventana,
Sobre ventana un balcón,
Sobre el balcón una dama
Y sobre la dama una flor. Buenos Aires.

563 *g.* Balcón sobre balcón,
Sobre balcón ventana,
Sobre ventana una dama,
Sobre la dama una flor. Buenos Aires.

El candelero, la vela, la llama

563 *h.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Ventana sobre ventana,
Sobre ventana una dama,
Sobre la dama una flor. Corrientes.

La vela encendida

563 *i.* Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿ Qué es ?
Ventana sobre ventana,

Sobre ventana una dama,
Sobre la dama una flor. Corrientes

La vela encendida

563 *j.* Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿Qué es?
Ventana sobre ventana,
Silla sobre silla,
Sobre la silla una madama,
Sobre la madama una flor. Paraguay.

La lámpara

564. Mesa sobre mesa,
Sobre la mesa una niña,
Sobre la niña una flor. Mendoza.

La mesa y los perros

565 *a.* Pino sobre pino,
Sobre pino lino,
Sobre lino flores
Y debajo los cazadores. Buenos Aires.

La mesa

565 *b.* Sobre pino lino,
Sobre lino flores
Y alrededor amores. Buenos Aires.

b) Uno dentro de otro.

El ajo

566. En la casa de don Pedro Cascajo
Hay un gajo,
Y en el gajo hay un nido,
Y en el nido un pajarito

Que canta:
Caracasquijo cascajo! [1] San Juan

La campana

567 *a.* En una ramita está un nidito,
En el nidito está un huevito,
En el huevito [está] un pelito,
Tiro el pelito, chilla el huevito. La Rioja.

567 *b.* En un árbol hay un nido,
En el nido hay un huevo,
En el huevo hay un pelo,
Tiro el pelo, chirria el huevo. Mendoza.

567 *c.* En un árbol hay un nido,
Tirá el hilo y chilla el huevo. Salta.

El campanario

567 *d.* En un alto pino hay un nido
Y en el nido hay un huevo,
Se tira del huevo
Y chilla el nido. Salta.

La campana

567 *e.* En la plaza tengo un pino,
En el pino tengo un nido,
En el nido tengo un huevo,
En el huevo hay un pelo,
Tiro el pelo, chirria el huevo. San Juan.

567 *f.* En un árbol está un nido,
Dentro del nido un huevo,
Dentro del huevo está un pelo,
Tiran del pelo y chilla el huevo. Tucumán.

[1] Esta adivinanza es seudocriptomórfica, presentándose la solución en el primer y último verso.

El medio [1]

568. Dentro de petaca grande
Está petaca chica,
Y dentro de chuspa [2]
Está chuspita,
Y dentro de medio
Está medito. San Luis.

c) División continuada.

El año, los meses, las semanas, los días

569 *a.* Un árbol con doce gajos,
Cada gajo con sus nidos,
Cada nido con sus huevos,
Cada huevo con su nombre,
Adivina si sos hombre. San Juan.

569 *b.* Un árbol con doce gajos,
Cada gajo con sus nidos,
Cada nido con su nombre,
Adivina, si sos hombre. Buenos Aires, Salta.

569 *c.* Tengo un árbol de doce gajos,
Cada gajo tiene sus nidos,
Cada nido tiene su nombre,
Adivine si es hombre. Santa Fe.

569 *d.* Un árbol con doce gajos,
Cada gajo tiene su nombre,
Adivine, si es hombre. La Rioja.

569 *e.* Un árbol de doce gajos
Y cada gajo [de] treinta hojas. Córdoba.

569 *f.* Un árbol con doce hojas,
Cada hoja con su nido,
El que lo adivine
Es más que hombre. Buenos Aires (1850).

[1] *Medio,* moneda antigua.

[2] « *Chuspa,* bolsa ó talega, por lo general una vejiga de *suri* (avestruz) ú otro animal. Por eso se dijo : Pelearse por la *chuspa* antes de matar al *suri.*

«Etim. : Puede ser de un *chus* en sentido de arrugado y *pa* demostrativo ó causativo, como quien dice lo que hace bolsa ó talega. Es voz quichua. » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Ibid,* p. 111.

570. En la plaza tengo un pino,
En el pino doce gajos,
En el gajo cuatro ramas
Y en la rama siete hojas. San Juan.

El año

571. Iba paseando por un caminito,
Encontré un arbolito,
Cada gajito su número. Buenos Aires.

4. *Varios objetos en acción*

a) Dos objetos.

La carne y el gato

572 *a*. Tenga tenga está colgando,
Mango mango está mirando,
Si tenga tenga se cayera,
Mango mango lo comiera. Buenos Aires.

572 *b*. Tango tango está colgando,
Mango mango está mirando,
Si tango tango se cayera,
Mango mango se lo comiera. Buenos Aires.

572 *c*. Tengue tengue está colgando,
Mango mango está mirando,
Si tengue tengue se cayera,
Mango mango se lo comiera. Buenos Aires.

572 *d*. Mengue mengue está colgando,
Tengue tengue está mirando,
Si mengue mengue se cayera,
Tengue tengue lo comiera. Buenos Aires, Mendoza.

572 *e*. Tingui tingui está colgando,
Ñango ñango está mirando,
Si tingui tingui se cayera,
Ñango ñango se lo comiera. La Rioja.

572 *f*. Tingo tingo está colgando,
Mango mango [está] mirando,
Si tingo tingo se cayera,
Mango mango lo comiera. La Rioja.

572 *g.* Lango lango está colgando,
Mira mira está mirando,
Si lango lango se cayera,
Mira mira lo comiera. Salta.

572 *h.* Tingue tingue está colgando,
Manco manco está mirando,
Si tingue tingue se cayese,
Manco manco lo comiese. Santa Fe.

La carne y el perro

572 *i.* Largo largo está colgando,
Mira mira está mirando,
Si largo largo se cayera,
Mira mira se lo comiera. Catamarca.

El gato y la carne

572 *j.* Lango lango está colgando,
Periquito está mirando,
Si lango lango se cayera,
Periquito lo comiera. Buenos Aires.

572 *k.* Coloradito colgando,
Periquito está mirando,
Si coloradito cayera,
Periquito lo comiera. Córdoba.

572 *l.* Coloradito colgando
Y peludito mirando. Mendoza, San Juan.

La chancha con sus chicos

573 *a.* Llorín llorín lloraba,
Al pie de la torre estaba,
Si la torre se cayera
Llorín llorín se callara. Buenos Aires.

Los lechones

573 *b.* Llorín llorín está llorando
Porque la torre no cae,

Y si la torre se cae
Llorín llorín va callando. Santa Fe.

Los dientes y los ojos

574. Los largos se hacen cortos
Y los cortos, largos. Santiago del Estero.

b) Tres objetos.

La vaca, el maíz y el hombre

575 *a.* Tingo milingo de cuatro pies parado,
Va á comer á tingo milingo de un pie parado
Y tingo milingo de dos pies parado
Corre á tingo milingo de cuatro pies parado
Para que no lo coma á tingo milingo de un pie parado.
La Rioja.

La planta de maíz, el buey y el hombre

575 *b.* Tingui miringui está parado sobre un pie,
Viene tingui miringui parado sobre cuatro pies
Á comer á tingui miringui parado sobre un pie;
Se levanta tingui miringui parado sobre un pie
Á correrlo á tingui miringui parado sobre cuatro pies
Para que no lo coma á tingui miringui parado sobre un pie.
Santa Fe.

Un hombre en un banquito, comiendo una pata que le quitó un perro

576. Estaba dos-patas sentado en tres-patas comiendo una-pata, y vino cuatro-patas y le quitó la pata. Entonces dos-patas agarró á tres-patas, le tiró á cuatro-patas, le pegó en la pata y le quitó la pata. Buenos Aires.

[*Un hombre estaba durmiendo bajo un peral; vino una víbora á picarlo, etc.*]

577. Debajo de un périli périli
Estaba un dúrmili dúrmili,
Vino un córili córili

Á picar al dúrmili dúrmili,
Y cayó un périli périli
Y despertó al dúrmili dúrmili
Y comió el dúrmili dúrmili al périli périli
Y mató al córili córili. Santiago del Estero

VI. — GRUPO COMPARATIVO

1. *Un elemento característico, un elemento comparativo, una afirmación*

El dedal del sastre

578. Una cosa redonda
Como vaso sin fondo,
Vaso no es,
Adivine qué es. Buenos Aires (1850).

2. *Un elemento característico, un elemento comparativo, un elemento descriptivo*

La munición

579 *a.* Chiquitís, chiquitís
Y como granito de anís,
Todo el mundo lo andarís
Y nunca lo alcanzarís. San Juan.

579 *b.* Chiquitís, chiquitís
Como granito de anís,
Todo el mundo lo andarás
Y nunca lo adivinarás. San Juan.

579 *c.* Chiquitís, chiquitís
Como granito de anís,
Todo el mundo lo andarís
Y nunca lo encontrarís. San Juan.

La chispa

579 *d.* Chiquitís, chiquitís
Como granito de anís,

Todo el mundo andarás
Y nunca lo adivinarás. San Luis.

El piojo, la pulga

579 *e.* Chiquitís, chiquitís
Como un grano de anís,
Andarís, andarís,
Pero no adivinarís. Buenos Aires.

La usapuca [1]

579 *f.* Chiquitín, chiquitín
Como un granito de ají. Córdoba.

La aguja

580. Finito, finito como una arista,
Sale el rey que se viste. Buenos Aires.

El camino

581. Largo como lazo
Que lo llevan á pisonazos. Catamarca.

582 *a.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Largo, largo como lazo
Y martillo y martillazo. Corrientes.

582 *b.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Largo, largo como lazo,
Cada día los martillazos. Paraguay.

Traducción del guaraní :

2. ¿ Que será ?

[1] « *Usapuca.* Bicho colorado, mejor para descripto que para experimentado. Etim. : *Usa,* piojo ; *puca,* colorado. Los naturalistas sabrán si es clasificación acertada. » Samuel A. Lafone Quevedo, *Ibid.,* p. 331.

La cebolla

583. Redonda como balanza
Y con pelos en la panza. Buenos Aires.

El humo

584. Alto como un pino,
No pesa ni un comino. Buenos Aires.

585. Alto pino,
Más largo que un camino. Buenos Aires.

586. Más grande que un buey
Y más liviano que el huevo. Santa Fe.

La luna

587. Redondo como una taza
Y va conmigo á la plaza. Buenos Aires.

588. Alto, realto,
Redondo como un plato. Buenos Aires.

La sartén

589. Redondo como un queso
Y tiene una vara de pescuezo. Buenos Aires.

La luz

590. Chiquita como la vela
Y toda la casa llena. San Juan.

El caracol

591. Tamaño como una nuez,
Sube al monte y no tiene pies. Tucumán.

El sombrero

592 *a*. Redondo, redondo como cazuela,
Tiene alas y no vuela. Buenos Aires.

592 *b.* Redondo como una cazuela,
Tiene alas, pero no vuela. Jujuy.

3. *Un elemento característico, un elemento comparativo, dos elementos descriptivos*

El camino

593 *a.* Largo, largo como anguila,
Que no tiene pies ni costillas. Buenos Aires (1850), Buenos Aires.

593 *b.* Largo, largo como anguila,
No tiene pies ni costillas. Entre Ríos.

593 *c.* Largo, largo como la anguila,
No tiene pies ni costilla. Santa Fe.

593 *d.* Largo como anguila,
No tiene pies ni costillas. Buenos Aires.

La granada

594. Nací como clavelina,
Crecí redonda,
De los huesos de mi cuerpo
Todo el mundo se enamora. Jujuy.

La sal

595 *a.* Soy blanca como la nieve,
En el campo fuí criada,
De cristiana tengo algo
Aunque no estoy bautizada. Buenos Aires.

595 *b.* . . . . . .
Del campo he sido traída,
Tengo nombre de cristiana
Y no he sido bautizada. San Juan.

4. *Un elemento característico, un elemento comparativo tres elementos descriptivos*

La sandía

596. Redonda como una bola,
Se mantiene por la cola,
Comen [la] pobres y ricos,
Siempre le sobran picos. Mendoza.

La uva

597 *a.* Soy redonda como el mundo,
Al morir me despedazan,
Me reducen á pellejo
Y todo el jugo me sacan. Jujuy.

597 *b.* Redonda, redonda,
Al morir me despedazan,
Me convierten en jugo
Y hasta el pellejo me sacan. Buenos Aires.

597 *c.* Fuí redonda al mundo
Y criada en Valle Viejo,
Me sacaron todo el jugo
Y me dejaron el pellejo. Santa Fe.

El aire

598 *a.* Soy tan grande como el mundo
Y con todo no me ves,
Tienesme por vagabundo,
Cercote en ancho, y profundo
Todo de cabeza á pies. Buenos Aires.

598 *b.* 3. Me tienes por vagabundo. Salta.

598 *c.* Soy tan grande como el mundo
Y en un todo no me ves,
Te rodeo todo el cuerpo
Tan bien de cabeza á pies. Santa Fe.

5. *Dos elementos característicos, un elemento comparativo*

El álamo, el camino, el pozo

599. Largo y angosto
Como el mes de agosto.

San Juan (sol.: *el álamo),* Córdoba (sol.: *el camino),* Santa Fe (sol.: *el pozo),* Santiago del Estero (sol.: *el camino, el pozo.)*

El relámpago

600. Abre y se cierra
Como fusil en guerra. La Rioja.

6. *Dos ó tres elementos característicos, una afirmación*

El caballo

601 *a.* Clavado de pies y manos,
Herido en la cruz está,
No es Dios ni su semejanza,
Adivine quién será. Jujuy.

601 *b.* 2. Y herido en la cruz está.
4. Adivinen qué será. La Rioja.

601 *c.* Un animalito clavado de pies y manos,
No es Dios ni su semejanza. Salta.

7 *a. Dos elementos característicos, dos elementos comparativos dos afirmaciones*

El loro

602. Verde como el campo,
Campo no es,
Habla como el hombre,
Hombre no es. Santa Fe.

La locomotora

603 *a.* Bravo es como toro,
Pero no es toro,
Brilla como oro,
Pero no es oro. Buenos Aires (1850).

603 *b.* Grita como el toro
Y no es toro,
Parece oro,
Y no es oro. La Rioja.

El relámpago y el trueno

604 *a.* Relumbra como oro
Y no es oro
Brama como toro,
Y no es toro. Buenos Aires.

604 *b.* Brilla como el oro
Y brama como un toro. Buenos Aires.

604 *c.* Brama como toro
Y relumbra como oro. Catamarca.

El refusilo y el trueno

604 *d.* Brama como toro
Y relumbra como oro. La Rioja.

El acatanca[1], *el escarabajo*

604 *e.* Brama como el toro,
Relumbra como el oro. Santiago del Estero.

[1] « *Aca-tanca.* Escarabajo que trabaja en el huano de los animales muy particularmente en aquel que puede hacerse rodar, como el de los caballos, cabras, etc.

« Los negros que son los más comunes en Catamarca, llámanse vulgarmente *toros,* por sus batallas encarnizadas, en que el vencedor coge al vencido y lo arroja lejos del campo de batalla.

« Etim. : *Tanca,* empujar, *aca,* estiercol. Ver : *Tanca.* Voz quichua. » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Ibid.,* p. 2-3.

El fuego

604 *f.* Colorado como el oro
Y bravo como un toro. Buenos Aires.

604 *g.* Brilla como el oro,
Es malo como un toro. Entre Ríos.

7 *b. Dos elementos comparativos, dos afirmaciones*

La caña dulce

605. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Y, pero nda y,
Caagüí, pero nda caagüí. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Agua, pero no es agua,
Monte, pero no es monte.

7 *c. Dos elementos característicos, dos afirmaciones*

El trigo

606 *a.* Mar marea, mar no es,
Cerda tiene y chancho no es. Mendoza.

606 *b.* 1. Mar parece, mar no es. Uruguay.

El trapiche

607. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Ocororó, pero nda toroi,
Isyrí, pero nda arroyoi. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,

¿Qué será?
Muje, pero no es toro,
Corre, pero no es arroyo.

7 *d. Dos elementos característicos, dos elementos comparativos*

La llave

608 *a.* Chiquita como un ratón
Y guarda la casa como un león.
La Rioja, San Juan, Santa Fe.

608 *b.* Tan grande como un ratón
Y guarda la casa como un león. Buenos Aires.

La cerradura

608 *c.* Chiquitita como un ratón,
Guarda la casa como un león. Buenos Aires.

El candado

608 *d.* Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
Qué es?
Chiquito como ratón,
Guarda [la] casa como león. Paraguay.

El cielo

609. Overito como una zaraza,
[*ilegible*]... plaza. Buenos Aires.

La escupidera

610 *a.* Chiquita como un gallo
Y aguanta como un caballo. Buenos Aires.

610 *b.* 2. Y aguantadora como un caballo. Buenos Aires.

La balanza

610 *c.* Alta como un gallo,
Que resiste más peso que lo que puede resistir un caballo. Santa Fe.

La granada

611. Grande como la casa,
Chiquit como el grano de maíz. Buenos Aires.

La ortiga

612 *a.* Verde como un loro,
Bravo como un toro. Buenos Aires

612 *b.* Verde como un loro
Y bravo como un toro. Buenos Aires.

612 *c.* Verde como el loro,
Bravo como el toro. Buenos Aires, Santa Fe.

612 *d.* Verde, verde como loro,
Bravo, bravo como toro. Entre Ríos.

612 *e.* Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Bravo, bravo como toro,
Verde, verde como loro. Corrientes.

La roldana

613. Redondo como un queso
Y chilla como un conejo. Buenos Aires.

La acequia y el pozo

614 *a.* Largo como lazo,
Redondo como cedazo. Catamarca, La Rioja, Salta, Santiago del Estero, Tucumán.

614 *b*. Largo como un lazo,
Redondo como un cedazo. Buenos Aires.

614 *c*. Largo, largo como lazo,
Redondo, redondo como cedazo.

Buenos Aires (1850), Buenos Aires, Corrientes (con la introducción correspondiente), Mendoza, San Juan.

614 *d*. Largo, largo como un lazo,
Redondo, redondo como un cedazo,
¿ Que será ? Buenos Aires.

614 *e*. Largo, largo como lazo,
Redondo como cedazo. Entre Ríos, Mendoza, San Juan.

614 *f*. Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿ Mbaepicó será ?
Largo, largo como lazo,
Redondo como cedazo. Corrientes.

Traducción del guaraní :

3, ¿ Qué será ?

614 *g*. Largo, largo como un lazo,
Redondo como un cedazo.

Buenos Aires, Corrientes, Salta.

El ovillo [*y el hilo*]

615. Redondo como huevo,
Largo como la torre de una iglesia. Santa Fe.

8 *a*. *Dos elementos característicos, dos afirmaciones dos ó tres elementos descriptivos*

La luna

616. Sin ser toro tengo cuernos,
Ni soy rica y tengo cuartos,
Á medias quiérenme mozos
Y entera y dulce casados. Santa Fe.

8 *b*. *Dos elementos característicos, dos elementos comparativos dos elementos descriptivos*

La sartén

617. Redondo, redondo como un barril,
Negro, negro como el carbón,
Un palito y un agujerito. Santa Fe.

El tiempo

618. Es viejo como ninguno,
Es joven como...
Desengaña á todo el mundo
Y corre sin tener pies. Buenos Aires (1850).

La sandía [1]

619. Redondo como una bola,
Picado como una nuez,
Todos comen y hace daño
Al que lo come una vez. Buenos Aires.

La carta

620 *a*. Blanca como la nieve,
Negra como la pez,
Habla y no tiene boca,
Camina y no tiene pies. Buenos Aires.

620 *b*. 3. Habla y no tiene boca,
Anda y no tiene pies. Entre Ríos, Jujuy.

620 *c*. 3. Habla, no tiene boca,
Anda, no tiene pies. Buenos Aires.

620 *d*. 3. Habla sin tener boca,
Camina sin tener pie. San Juan.

620 *e*. 3. Habla y no tiene lengua,
Camina y no tiene pies. San Juan.

[1] Solución olvidada y agregada por nosotros.

620 *f*. 3. Habla sin tener lengua,
Anda sin tener pies. Santa Fe.

620 *g*. 2. Negra como el carbón,
Habla y no tiene lengua,
Anda y no tiene pies. San Juan.

620 *h*. Blanco, blanco como la nieve,
Negro, negro como la tinta,
Habla sin tener boca,
Camina sin tener pie. Santa Fe.

620 *i*. Blanca como la leche,
Negra como la pez,
Habla y no tiene boca,
Camina y no tiene pies. Buenos Aires.

620 *j*. Camina y no tiene pie,
Habla y no tiene boca [1]. Buenos Aires.

620 *k*. No tiene pies y camina,
No tiene boca y habla. Mendoza.

620 *l*. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Oñeé, pero nda iyuruy,
Oguatá, pero nda ipiri. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Habla, pero no tiene boca,
Camina, pero no tiene pies.

El buque

621. Soy pesado como el plomo,
Soy ligero como el viento,
Vivo sobre un elemento,
Doy de comer y no como. Buenos Aires.

[1] Esta y las siguientes variantes pertenecen al grupo biomórfico, pero una separación no parecía util.

9. *Tres elementos característicos, tres afirmaciones*

El escarabajo

622. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ovevé, pero nda güiray,
Ocororó, pero nda toroi,
Ibió, pero nda tatui. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Vuela, pero no es pájaro,
Brama, pero no es toro,
Cava la tierra, pero no es tatú.

El gallo

623. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
O cantá, pero na misairi,
Icorona, pero nda rey iri,
Iyespuela, pero nda jinete iri. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Canta, pero no una misa,
Tiene corona, pero no es rey,
Lleva espuelas, pero no es jinete.

La tuna

624. Tengo espinas y no soy pescado,
Tengo... y no soy animal
Y tengo corona y no soy rey. Salta.

La sandía

625. Una cosa que es redonda

Y no es un mundo,
Es colorada
Y no es fuego,
Es agua
Y no se toma. La Rioja.

10. *Cuatro elementos característicos, cuatro afirmaciones*

El pavo real

626 *a.* Crece, mengua y no es la mar,
Tiene corona y no es rey,
Tiene barba y no es capuchino,
Tiene cascabeles y no es perro chino. Jujuy.

El pavo

626 *b.* Crece y mengua y no es el mar,
Tiene corona y no es el rey. Buenos Aires.

11. *Cuatro elementos característicos, cuatro elementos comparativos*

El parral y la uva

627 *a.* Alto como torre,
Liso como mesa,
Agrio como hiel,
Dulce como miel. Buenos Aires.

627 *b.* Alto como torre,
Liso como mesa,
Amarga como hiel
Y dulce como miel. Catamarca.

La higuera [*y los higos*]

627 *c.* Alta como la torre,
Redonda como la mesa,
Amarga como la hiel
Y dulce como la miel. Buenos Aires.

La cereza

628. Blanco como nieve,
Yo sé aún más:
Verde como pasto,
Yo sé aún más todavía:
Colorado como sangre,
No es aún bueno:
Negro como *black,*
Eso es recién bueno. Santa Fe.

VII. — GRUPO DESCRIPTIVO

1. *Dos particularidades*

La espuela

629. Chiquitís, chiquitís,
Abajo la tenís. Salta.

La escupidera

630. Redondito y panzón,
El que adivina se come el corazón. Buenos Aires.

El árbol

631. Quien bajo mí se cubija,
Dos veces se ha de mojar. Salta.

Un cántaro lleno de agua

632. Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Iyapé lacre,
Iha iyapyté cristal. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?

La superficie de lacre,
El interior de cristal.

El huevo

633 *a.* Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿Qué es?
Cáscara de plata,
Corazón de oro. Paraguay.

El huevo (ryguásu rupiá)

633 *b.* Maravilla, maravilla,
¿Mbaé motepá?
Iyapé de plata,
Iháí corazó de oro. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿Qué será?
Cáscara de plata,
Corazón de oro.

Las tijeras

634. Tinkun pitin,
Sikin argolla. Santiago del Estero.

Traducción del quichua:

Lo que encuentra, corta,
La asa [es una] argolla.

El huevo

635. Lo rompo y lo como. Buenos Aires.

El moco

636 *a.* ¿Qué será lo que el rico guarda en el bolsillo y lo que el pobre tira al suelo? Córdoba.

636 *b.* El pobre lo arroja y el rico lo lleva en el bolsillo. Santa Fe.

Los mocos

636 *c.* El rico lo guarda, el pobre lo bota. Salta.

636 *d.* ¿ Qué es lo que los ricos lo guardan y los pobres lo botan ? Salta.

El papel

637 *a.* Lo tiro al suelo
Y no se rompe,
Lo tiro al agua
Y se rompe. Buenos Aires.

637 *b.* Cae al agua,
Se hace pedazos,
Cae á las piedras
Y no se rompe. La Rioja.

El papel (cuatiá)

637 *c.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Yaití itá ari
Iha ndoyecai,
Reiti ype
Iha oyecá. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Echándolo sobre piedra
No se rompe,
Echándolo al agua
Se rompe.

637 *d.* 3. Yaity itá
Rejhen doyecai,
Yaity ype
Jha oyecá. Paraguay.

La piola

638. El agua lo endurece y el sol lo ablanda. Santa Fe.

La fragua

639. Tengo una cosa que me da fresco y cuanto más fresco le doy, más caliente se pone. Santa Fe.

El pan

640 *a.* Cuanto más caliente, tanto más fresco es. Buenos Aires.

640 *b.* ¿Qué es que cuando más fresco, más calor tiene? Santa Fe.

La sartén

641. Yo tengo calor y frío
Y no tengo frío sin calor. Tucumán.

La doca, el tasi [1]

642 *a.* Verde la como, maduro no,
Ya viene el tiempo que adoro yo. La Rioja.

642 *b.* 1 *y* 2 *cambiados.* Santiago del Estero.

Las lágrimas

643. ¿Cuál es el agua que no tiene arena? Santa Fe.

[1] « *Doca.* Enredadera llamada también *Tasi (Morenia odorata* y *campestris).*

«Etim. : Como *Tasi* es el nombre usual de la natura de la mujer, ésta se excusa de usar la voz *Tasi.* Basta ver el fruto de esta planta para comprender el por qué de todas estas cosas. La *d* es curiosa y desorienta en la derivación.

« *Tasi.* Una enredadera que da una fruta en forma de pera (natura de la mujer). Llámase por otro nombre *doca (Morenia odorata ó campestris).* Cuando tierna es agradable como legumbre.

Etim. : Desde que *taski* es muchacha, este tema debe ser sincopado de *Tasiki,* y se comprende el origen del nombre aplicado con tanta propiedad á esta fruta. Nadie en el interior la nombra sin provocar aunque no sea más que sonrisa en los oyentes, especialmente si son del sexo femenino. » (Samuel A. Lafone Quevedo, *Ibid.* p. 115, 307.)

El rey de los naipes

644. ¿Cuál es el rey que no posee trono? Buenos Aires.

2. *Tres particularidades*

El aire

645. Una cosa que nadie puede agarrar ni ver
y que nunca se para. Santa Fe.

El anillo

646. Redondo, redondo,
Sin tapa y sin fondo. Buenos Aires, Santa Fe.

La balanza

647. Redondo, redondo,
Con tapa y sin fondo. Buenos Aires.

El carretel de hilo

648. Un rodeante rodeado y lo ven todos los
días. Santa Fe.

La ceniza

649. ¿Cuál es la cosa que cruda
No existe ni puede ser,
Pero se encuentra cocida
Y no se puede comer? Buenos Aires (1850).

Las colleras

650. Dos forman uno y unen dos agujeros. Salta.

El fuego

651. No hay quien no me ocupe,
Todo el mundo me precisa,

Y al mismo tiempo me temen
Con demasiada justicia.

(Reconstrucción).

651 *a*. No hay quien no me ocupe á mí,
Todo el mundo me precisa,
Y al mismo tiempo me temen
Con demasiada justicia. Buenos Aires.

651 *b*. No hay quien no me ocupe,
Á mí todo el mundo me precisa,
Y al mismo tiempo me temen
Con demasiada justicia. San Juan.

La leche

652. Se levanta cual la nube
Y es muy blanco su color,
Pero siempre cuando sube
Le da un susto al cuidador. La Rioja.

El mataco

653. Ancho y bolá,
Fortacho en la cola. La Rioja.

El pozo

654. Grande y redondo y no se puede sentar
en él. Santa Fe.

Los zapatos

655. Cuando son nuevos, duelen,
Se puede meter y sacar. Buenos Aires.

El bautismo

656 *a*. ¿Qué será, qué no será
Que en el mundo no lo hubo,
Dios con ser Dios no lo tuvo
Y un hombre se lo dió? Buenos Aires.

656 *b.* ¿Qué será, qué será,
Que en el mundo no lo hubo,
Dios con ser Dios no lo tuvo
Y un hombre se lo dió? Buenos Aires.

656 *c.* En el mundo no lo hubo,
En el cielo no se halló,
Dios con ser Dios no lo tuvo
Y un hombre á Dios se lo dió. San Juan.

656 *d.* En el cielo no lo hubo,
En la tierra se encontró,
Dios con ser Dios no lo tuvo
Y un hombre á Dios se lo dió. Santa Fe.

656 *e.* Dios con ser Dios no lo tuvo
Y un hombre á Dios se lo dió. Jujuy.

657. Un amigo pidió á su amigo
Lo que en el mundo no había
Y el mismo dió á su amigo
Lo que él mismo no tenía. Salta.

El trigo

658 *a.* Nada soy, nada seré
Y tanto me han de hacer
Que hasta el mismo Dios he de ser. Jujuy.

658 *b.* No es Dios ni piensa ser,
Pero tanto le han de hacer
Que el mismo Dios ha de ser. Salta.

El ciervo [1]

659. Es sabio y no es prudente,
Es floreciente, pero no evidente. Salta.

[1] No comprendo la solución de esta adivinanza.

3. *Muchas particularidades*

El abanico

660. De pergamino ó seda
Ó papel hechos estamos,
En verano, gusto damos,
Las manos no han de estar quietas
Si es que nuestro oficio usamos. Buenos Aires.

661. En la mano de las damas
Casi siempre estoy metido,
Unas veces estirado
Y otras veces encogido. Buenos Aires [1].

La bala

662. Soy de pesado metal
Y de la muerte instrumento,
Sirvo para bien y mal
Y soy más veloz que el viento. Buenos Aires (1850).

La cebolla

663. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Ña jheturo iré teva,
Tembiúpe jheteva
Paí yepe jhoú seva. Paraguay.

Traducción del guaraní:

Maravilla, maravilla,
¿ Que será ?
Al oler es muy hedionda,
En la comida es muy rica,
Hasta el cura desea comerla.

El cubo de abejas

664. Soy redondo y reseco
Y me ocupan muchas aves,

[1] Del *Almanaque de las Porteñas*, año 1888, p. 62.

Críanse en mi interior
Muy exquisitos manjares. Santa Fe.

El dinero

665. Soy para el hombre preciso
Como el pan de cada día,
Soy su bien y su alegría
Y le sirvo de perjuicio,
Soy el origen del vicio
Y la noche la hago día. Santa Fe.

La plata

666. En el mundo no ha de haber
Personas que me desprecien,
Á unos los pongo orgullosos
Y otros por mí se enloquecen.
Soy muy apreciado
De toda clase de gente
Y no soy indiferente
Para quien me consigue. San Jnan.

La burbuja de jabón

667 *a*. Soy redonda trasparente,
Liviana, de mil colores,
De un soplo fuí creada
Y con un soplo acabaré. Mendoza.

667 *b*. 4. Con un soplo acabaré. San Juan.

El globo de jabón

667 *c*. Soy liviano y trasparente,
Bonito y de mil colores,
De un soplo fuí creado
Y de otro acabaré. Buenos Aires.

La lámpara del santísimo

668. Delante de Dios estoy
Entre cadenas metida,

Me suben y me bajan,
Ni estoy muerta ni estoy viva. Mendoza.

El libro

669. Sin ser árbol hojas tengo,
Además mil vidas contengo
Y ni las ciencias has de encontrar,
Valgo mucho, valgo poco,
Yo respeto, yo provoco
Y sirvo hasta para adivinar. Santa Fe.

El pan, el trigo

670. En mí trabajan,
Mujeres y hombres,
Ellos me muelen,
Ellas me escogen,
Allí donde entro
Gran contento doy,
Y hay gran descontento,
En donde no estoy.

Buenos Aires (sol.: *el trigo)*, Tucumán (sol.: *el pan)*.

El paraguas

671. Quien diga que soy de palo,
No es adivinador malo,
Quien diga que soy del mar,
Tampoco adivina mal,
Quien diga que soy de todo,
¿Á que no da con mi apodo? [1] Buenos Aires (1850).

El pelo

672. Soy gran tipo de belleza,
El adorno con perfección,

[1] Esta adivinanza pertenecería al grupo criptomórfico, si en lugar de « mar » (tercer verso) hubiera « agua ».

La más ligera cabeza
. . . . . .
Soy sublime en la mujer,
Pero cortito en el hombre
Y sin pudor á mi nombre
Me toman sin yo querer. San Juan.

La roca

673. Me azotan los fuertes vientos
Y me rocía siempre el agua,
Me calienta siempre el sol
Y jamás no cubro nada. Santa Fe.

La ruda

674. Necia y de poco saber
Me suelen llamar las gentes,
Y no soy buena de oler
Y aunque en males distintos
Suelo provechosa ser. Mendoza.

El ruído

675 *a*. El molino tiene una cosa
Prevista y no necesaria,
No puede moler sin ella
Y no le sirve de nada. San Juan.

675 *b*. Tiene una cosa el molino
Que no le es necesario,
No puede moler sin él
Y no le sirve de nada. San Juan.

675 *c*. El carro lleva una cosa que no la necesita para nada y sin que no puede andar. Buenos Aires.

675 *d*. Todos los carruajes tienen algo que no lo necesitan para nada y no pueden caminar sin ello. Santa Fe.

675 *e*. ¿Cuál es la cosa sin la cual no puede andar un coche sin que le sea necesario? Salta.

El silencio

676. No soy ni de cristal,
Ni de vidrio ni de metal,
Ni de género de ninguna especie
Y sin embargo me rompo. Jujuy.

677 *a*. Si me nombran, me rompen. Buenos Aires.

677 *b*. El que me nombra, me rompe. Mendoza.

677 *c*. Quien me nombra, me rompe, ¿qué será? Mendoza.

El tabaco

678 *a*. No se come, no se bebe, no se fríe, y sin
embargo es grato al paladar. Buenos Aires.

678 *b*. No se hierve, no se fríe, no se come y no
se bebe, y sin embargo es grato al paladar. San Juan.

El sol

679. Grande, muy grande,
Mayor que la tierra,
Arde y no se quema,
Quema y no es candela. Buenos Aires [1].

La tela

680. De sedazo, oro y araña,
Cebolla, y lienzo es mi nombre,
De plata, y otra en que el hombre
Suele con fuerza y maña
Ganar glorias y renombre. Mendoza.

El tintero

681. Soy de estatura pequeña,
Antigua es mi fundación,
Moderna mi construcción,
Muy feliz, muy halagüeña.
Soy propio para un empeño,

[1] Del *Almanaque de las porteñas*, año 1888, p. 62.

Consuelo para un amante,
De ave tengo lo bastante
Y siempre quieto me estoy,
Cargos y pesares doy
Y soy amigo constante. **Jujuy.**

El tubo de la lámpara

682. Hueco, largo y redondo,
No tiene ni tapa ni fondo. **Entre Ríos.**

La vela

683. Yo soy alta,
Yo soy baja,
Yo soy muerta,
Yo soy viva. **Buenos Aires.**

4. *Particularidades que cambian*

a) Según diferentes circunstancias.

El cabello

684. Soy hermoso en la mujer
Y muy pequeño en el hombre. **Buenos Aires.**

Las letras

685. Para los niños espinas,
Para el hombre flores,
Para los maestros frutas. **Tucumán.**

La nube

686. En el cielo soy de agua,
En la tierra soy de polvo,
En la iglesia soy de humo
Y una telita en los ojos [1]. **Tucumán.**

[1] Esta adivinanza puede atribuirse talvez mejor al grupo homónimo.

El cajón fúnebre

687 *a.* El que lo hace, lo hace cantando,
El que lo compra, lo compra llorando
Y el que lo usa, no lo ve. Buenos Aires.

El cajón de muerto

687 *b.* El que lo hace, lo vende,
El que lo compra, no lo usa,
El que lo usa, no lo ve. Buenos Aires.

687 *c.* Hay una cosa
Que el que la hace, canta,
El que la compra, llora,
Y el que está dentro, no la ve. Buenos Aires.

El cajón del muerto

687 *d.* El que lo vende, lo vende cantando,
El que lo compra, lo compra llorando
Y el que lo lleva, no lo ve. Buenos Aires.

El cajón fúnebre

687 *e.* El que lo hace, lo hace cantando,
El que lo compra, lo compra llorando
Y el que lo disfruta, no lo ve. Jujuy.

El féretro

687 *f.* El que lo hace, no lo quiere,
El que lo lleva, no lo conserva,
El que lo compra, no lo necesita,
El que lo tiene, no lo sabe. Santa Fe.

La sepultura

687 *g.* El que la ve y la hace
No la desea ni la goza

Y el que no la ve ni la hace
La desea y la goza. La Rioja.

El ataúd

687 *h.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Che apó jha, nda cha aprovechaí,
Che aprovechaba, nda che rechaí,
Jha che rechaba, nda che deseai. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
El que me hace, no me aprovecha,
El que me aprovecha, no me ve,
Y el que me ve, no me desea.

El ataúd

687 *i.* Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Jhe chajhá, ndo deseai,
Jha igozajhá, ndo jhechai. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Una cosa que el que la ve, no desea
Y el que la goza, no la ve.

b) Según que se hallen en campo ó casa.

El ají

688 *a.* En el campo verdeguea
Y en la casa colorea. Salta.

La sandía

688 *b.* En mi casa está coloreando
Y en el campo verdeando. Buenos Aires.

El melón

689. En mi casa amarillando,
En el campo verdeando. Buenos Aires.

El carbón

690 *a.* Verde en el campo,
Negro en la plaza
Y coloradito en casa. Santa Fe.

690 *b.* En el campo verde,
En la plaza negra
Y en la casa colorada. La Rioja.

690 *c.* En la plaza está negrita
Y en la casa coloradita. Catamarca.

690 *d.* En la esquina negrea
Y en la casa colorea. Buenos Aires.

c) Según que se hallen arriba ó abajo.

El maíz

691. Abajo lo tiro,
Arriba lo busco. La Rioja.

El molino

692. Abajo está lloviendo
Y arriba está nevando. Salta.

El huevo

693. Tirado blanco sobre el techo
Cae abajo amarillo. Santa Fe.

VIII. — GRUPO NARRATIVO [1]

694. En los cuernos de una vaca flaca
Hay un nido de gilfiligalfos,
En el nido hay cinco gilfiligalfillos,
El desengilfiligalfador
Que los desengilfiligalfe,
Buen desengilfiligalfador será. Buenos Aires.

Sin solución ni explicación.

695. Llegó uno á la puerta de un rancho donde se encontró un muchacho, y le preguntó :

¿Qué estás haciendo
Agarrando al que viene
Y viendo al que va ?
Y tu madre ¿ qué está haciendo,
Amazando el pan
Que comimos ayer ? Santa Fe.

Explicación : « El muchacho estaba echando en una olla de agua hirviendo, garbanzos, y cuando cocinados llegaron á la superficie, los agarró y miró á los que en cambio tiró á la olla. La madre estaba trabajando en la casa del panadero para ganarse el pan que el día anterior había pedido al fiado. »

696 *a.* Tome buen Rey,
Este vaso de vino
Que un ave blanca
Lo trajo á su nido;
Vengo en un caballito
Que no ha sido nacido,
Debajo mis pies
Traigo á su madre;
Adivine buen Rey
O suelte á mi padre. Buenos Aires.

Explicación : « Era un rey muy amante de las adivinanzas el cual solucionaba las más difíciles.

[1] Para todo este grupo véase el comentario comparativo.

Un niño tenía á su padre condenado á prisión perpetua. Habiendo consultado al rey la manera como libertar á su padre, éste le contestó que le trajera una adivinanza; si la solucionaba quedaría prisionero, mientras que si no podía solucionarla, lo soltaría.

El niño meditaba cuando vió que una cigüeña blanca llevaba un racimo de uvas á su nido. El niño se apoderó de éstas é hizo un vaso de vino.

Tenía una yegua á la cual mató y crió el potrillo, el cual no había nacido, y con el cuero de la madre hizo los botines que llevaba puestos.

El rey no pudiendo adivinar, tuvo que libertar al padre del niño. »

696 *b.* Su Majestad, tome
Esta copa de vino
Que un ave de plumas
Llevó á su nido;
Vengo montado
En que no fué nacido,
Y traigo por rienda
Á la pobre madre;
Si usted no acierta, buen Rey,
Me entrega á mi padre. Santa Fe.

Explicación : « Una hija pidió al rey la libertad de su padre prisionero y le fué concedida si dentro de tres años presentara al rey dos adivinanzas que éste no fuera capaz de solucionar. La muchacha hizo como era convenido y consiguió la libertad de su padre.

La adivinanza se explica así : En una torre hubo un nido de aves y cerca de ella un viñedo. Las aves llevaron diariamente al nido cierta cantidad de uvas y la niña las recogió cuidadosamente durante tres años así que dieron poco á poco la copa de vino que sirvió al rey. Además, hizo matar á una yegua preñada y criar al potrillo que á los tres años llegó á ser un magnífico animal en que vino montada; del cuero de la yegua se hizo la cabezada y las riendas. »

696 *c.* Yo no he nacido en el mundo
Ni mi caballo tampoco,
Traigo mi madre de guantes,
Adivinen que es bien poco. Buenos Aires.

Explicación : « El caballo ha sido sacado del vientre de la madre. »

696 *d.* Yo en el mundo no he nacido

Ni mi caballo tampoco,
Traigo á mi madre de guantes,
Adivinen, que es bien poco. Buenos Aires.

Explicación : « Un hombre y un caballo, sacados del vientre de sus madres. »

697 *a.* Antes fuí hija,
Ahora soy madre,
Criando hijo ajeno,
Al marido de mi madre. Salta.

Explicación : « Estaba en la carcel un individuo á quien allí querían matar de hambre, por lo que registraban minuciosamente á todos los que entraban. Su hija que tenía leche, le visitaba y le alimentaba, dándole de mamar. »

697 *b.* 1. Antes era hija, Catamarca.
697 *c.* 2. Hoy soy madre. Salta.

697 *d.* 1. En un tiempo fuí hija
Y ahora soy madre. Buenos Aires.

697 *e.* Fuí niña,
Ahora soy madre,
Y el hijo que estoy criando,
Es el marido de mi madre. Buenos Aires.

Solución olvidada.

698. Un hombre después de muerto mató á una
culebra. Buenos Aires.

Explicación : « El hombre estaba muerto, colgado de un palo, y se cayó sobre una culebra y la mató. »

699. Arriba cuco, abajo mä,
Garabato un payaré,
Horma en saco,
Chirinchaco ! Santiago del Estero.

Solución : « El gavilán y los corderitos. »

700 *a.* Cuando tengo agua, bebo vino,
Cuando no tengo agua, bebo agua. Jujuy, Mendoza.

700 *b*. Bebo agua, porque agua no tengo;
Que si agua tuviera, vino bebiera. Jujuy.

Solución : « El molinero. »

701 *a*. ¡ Qué me miras ? Te comprendo,
De lo que me pides tengo;
Antes que no tenía, te daba
Y ahora que tengo, no te doy;
Busca á quien no tenga que te dé
Que cuando yo no tenga, te daré. Buenos Aires.

Solución : « El amor. »

701 *b*. Antes cuando no tenía, te daba,
Ahora que tengo, no te doy,
Cuando no tengo, te daré. Catamarca.

Solución olvidada.

702 *a*. Cuando salí de mi pago,
Saqué una tortillita,
... llita mata siete,
Tiré al que ví,
Maté al que no ví,
Comí carne no nacida,
Tomé agua no llovida ni vertida,
Tomé vino no fermentado ni oprimido,
Sino que un águila llevó á su nido,
Vide alzar un muerto á un vivo. Santiago del Estero.

Sin solución ni explicación.

702 *b*. Un muerto que lleva un vivo. Santiago del Estero.

Solución : « Un caballo muerto y un carancho. »

IX. — GRUPO ARITMÉTICO[1]

1. *Aritmética verdadera*

703. Un lechero que tenía un tarro de cinco litros y otro de tres; fué un comprador á comprar cuatro litros. ¿Cómo hizo el lechero para vender los cuatro litros no teniendo medida?

Del tarro de cinco litros, puso en él de tres, quedando dos litros en él de cinco, y repitiendo la misma operación le dió los cuatro litros al comprador. Buenos Aires (1850).

704. Un capitán que conduce una división de 500 soldados, encontró en el camino un río profundo y ancho que necesariamente debía pasar. En el río estaban jugando dos chicos en un botecito que sólo podía contener encima del agua, ó á los dos chicos ó á un soldado grande, y sin embargo dicho capitán hizo pasar á toda su tropa en ese botecito. Indicar de que modo lo hizo.

Pasaron primero los dos chicos á la banda contraria donde estaban los soldados; allí se quedó un chico y el otro trajo el bote para los soldados; una vez que llegó, se quedó el chico y subió un soldado grande; después que pasó éste solo, el chico que había quedado en la otra banda, trajo el bote para llevar al otro chico y hacer como al principio y así sucesivamente. Salta.

2. *Aritmética jocosa*

705. Pan y pan y medio,
Dos panes y medio,
Cinco medios panes,
¿Cuántos panes son?

Dos panes y medio. Buenos Aires.

[1] En el presente grupo, la solución va después de la adivinanza, dado el carácter especial de esta categoría.

706. ¿Cuántos gatos hay en un cuarto que tiene ocho rincones; en cada rincón hay un gato, á un lado de cada gato hay siete gatos y frente de cada gato hay un gato?

Ocho gatos. Salta.

707 *a.* Un cazador fué á cazar cinco palomas; tres mató. ¿Cuántas le quedaron?

Tres muertas, porque las otras dos se escaparon. Buenos Aires.

707 *b.* Un cazador que salió á cazar, encontró siete perdices, cazó cuatro, y ¿cuántos quedaron?

Las cuatro que mató. Santa Fe.

707 *c.* Un cazador, pasaron diez loros volando, volteó cuatro; ¿cuántos quedaron?

Los cuatro en el suelo. Salta.

708. Juan subió á un peral que tenía peras,
No sacó peras, ni comió peras
Ni dejó peras en el peral.

El peral tenía dos peras y Juan sacó una sola. Jujuy.

709 *a.* De dos sacan uno y quedan tres.

El marido, la mujer y el hijo. Santa Fe.

709 *b.* De uno sacan dos y quedan tres.

Al capar un ternero. San Luis.

710. Andando por un camino encontré 42 enemigos y como mi compañero estaba mal comido, asusté 43.

El revólver sin bala. Santa Fe.

711. Dos son tres, tres son cuatro, uno y dos son seis, como seis son cuatro sin mentira.

Las letras. Salta.

712 *a.* Ahí te mando cien carneros,
Comélos con cien amigos,
Mandáme cien cuartos de ellos
Y los cien carneros vivos.
Cien carneros de vino. Buenos Aires.

712 *b.* 3. Mandáme las cien cabezas.
Idem. Buenos Aires.

712 *c.* 3. Mandáme las cien mitades [1]
Un amigo mandó á otro cien carneros para ser capados; el amigo debía comer, con sus amigos, las criadillas y devolver los animales capados. Buenos Aires.

X. — GRUPO PARENTESCO

1. *Parentesco en general*

La madre

713 *a.* Pensando, vivo pensando,
Pensando me vuelvo loca:
La suegra de la mujer de mi hermano,
¿Qué parentesco me toca? Tucumán.

713 *b.* 3. Con la suegra de la mujer de mi hermano,
¿Qué parentesco me toca? San Juan.

713 *c.* 1. Pensando me estoy pensando
2. Y un pensamiento me aloca. Buenos Aires.

713 *d.* 1. *Falta.*
2. De pensar me vuelvo loca. Buenos Aires.

714. Yo tengo una tía que tiene una hermana
que no es mi tía. Buenos Aires.

[1] Esta adivinanza tal cual es incomprensible; se trata al parecer de una del grupo narrativo cuyo cuento ha sido olvidado, pero como su carácter es aritmético, va provisoriamente en la sección que le corresponde.

715. Tiene una hermana mi tío
Que no es tía mía. Entre Ríos.

La hermana

716. Juro que no soy yo, ni tampoco mis padres, ni mi hermano menor, pero entre nosotros estoy. Salta.

Los suegros

717. Allá vienen nuestros padres,
Esposos de nuestras madres,
Padres de nuestros hijos
Y de nuestros propios esposos,
¿Cómo se entiende ésto? Santa Fe.

El toro

718. Tuv por madre una vaca y el padre de mi padre, ¿quién fué? Salta.

Dos esclavos hermanos, propiedad de una de las hermanas

719. Estaban dos hermanas sentadas en una puerta y dan vuelta por la esquina dos hermanos y le dice una á la otra: allí vienen dos hermanos míos y tuyos, no! Santa Fe.

El hermano

720. Tengo lo que Dios no tiene
Y veo lo que Dios no ve. Santa Fe.

2. *Su semejante*

Otro pastor

721 *a.* El pastor ve en la montaña
Lo que el rey no ve en España

Ni el papa en su silla
Ni Dios con su divino poder
Lo puede ver. Buenos Aires.

Otro pastor

721 *b.* Vió el pastor en la montaña
Lo que el rey no pudo ver
Ni el pontífice en su silla
Ni Dios con su gran poder
Tampoco lo pudo ver. Santa Fe.

Un otro pastor y un otro Dios

721 *c.* Ve el pastor en su montaña
Lo que no ve el rey de España,
Ni con todo su poder
El mismo Dios [no] puede ver. Tucumán.

Jesucristo [sic]

721 *d.* Un pastor vió en sus ovejas
Lo que el rey no vió en su silla,
Ni el santo papa de Roma
Y ni Dios en toda su vida. Buenos Aires.

Vió otro pastor

721 *e.* Vió el pastor en la montaña
Lo que no vió el rey de España
Ni Dios, con ser Dios, lo verá jamás. Buenos Aires.

Ver otro igual á él

721 *f.* ¿Qué será lo que puede el hombre, el rey
y el papa y Dios no puede? Buenos Aires.

3. *Parentesco con repartición de objetos*

Padre, hijo y nieto

722. Dos padres [y] dos hijos tienen tres le-

guas de terreno, á cada uno le toca una le-
gua; ¿cómo pueden distribuir? Santiago del Estero.

Madre, hija y nieta

723. Dos madres con sus hijas
Para salir á la calle
Llevan puestas tres mantillas
Sin que á ninguna le falte. Buenos Aires (1850).

La hija de uno es la mujer del otro

724 *a*. Un zapatero y su hija,
Un sastre con su mujer
Se comieron nueve peras
Y cada uno comió tres. Buenos Aires.

724 *b*. El zapatero con su hija,
El sastre con su mujer,
Se comieron nueve huevos
Y cado uno comió tres. Buenos Aires.

724 *c*. El peluquero y su hijo,
El barbero y su mujer,
Tenían doce huevos
Y querían cada uno comer
Cuatro huevos; ¿cómo harían? Salta.

724 *d*. El boticario y su hija,
El herrero y su mujer,
Se comieron nueve huevos
Y á cada uno le tocó de á tres. Jujuy.

724 *e*. El boticario y su hija,
El médico y su mujer,
Se comieron nueve huevos,
Cada uno [comió] tres,
¿Cómo se repartieron? Salta.

724 *f*. Un carpintero y la hija,
El herrero y la mujer,
Comieron nueve huevos,
Cada uno comió tres. Santiago del Estero.

XI. — GRUPO CRIPTOMÓRFICO

CRIPTOMORFISMO INCOMPLETO

La solución en parte está escondida dentro de la adivinanza

1. *Como una palabra de la adivinanza*

El avemaría

725. Me adivinas por fortuna :
¿ Cuál es el ave que no tiene pluma ? Tucumán.

726. Estudiante que estudias en el libro de Salomón,
¿ Cuál es el ave que no tiene sangre ni corazón ?
Santa Fe.

La castaña

727. Con cinco letras primeras
Me dicen que casta soy
Y es cierto que engendro, y doy
Otras hijas venideras
Adonde enterrada estoy. Mendoza.

La damajuana

728. Mama Juana está llorando,
Juancito está chupando. Buenos Aires.

729. Duro me dicen,
No soy duro,
Arriba estoy,
No estoy seguro. Tucumán.

La justicia

730. Justa me llaman, doquier
Soy alabada sin tasa
Y á todos parezco bien,
Nadie me quiere en su casa. Buenos Aires.

El melón

731. Yo soy aquel que nació
Para ser acuchillado,
Soy sin estudio letrado
Y de aromático olor.
El que quiere saber
[Si soy mujer ú hombre],
Una parte de mi nombre
Está en San Bartolomé. (Reconstrucción.)

6. *Falta.*
7. Una cosa de mi nombre. Buenos Aires.

El toronjil

732. Toronja, toronja,
Minina, minina,
Se pasa de zonzo
El que no lo adivina. San Juan.

2. *Como dos palabras de la adivinanza*

Constancia

733. Con el con de la escopeta,
Con el tan de la campana
Agregándole tres letras
Tengo el nombre de mi hermana. San Juan.

CRIPTOMORFISMO COMPLETO

La solución entera está escondida dentro de la adivinanza.

1. *Como parte de una letra*

El punto de la i

734. ¿Qué es lo que está sobre de Dios? Salta.

2. *Como letra entera*

La letra A

735 *a*. ¿Cuál será la muy mentada
Que se halla al fin de la vida,
No halla en el mundo cabida
Ni en el cielo tiene entrada,
Que no se encuentra en los meses
Y en la semana dos veces? Jujuy.

735 *b*. 5. Que no se halla en los meses. Buenos Aires.

736 *a*. En medio del mar estoy,
No soy de Dios ni del mundo
Ni del infierno profundo
Y en todas partes estoy. Buenos Aires, Jujuy.

736 *b*. 4. Adivine usted quien soy. Tucumán.

737. En medio del mar estoy,
No soy ni buque ni vela
Y si vas al arsenal,
Me encontrarás la primera. Buenos Aires.

738. Á la orilla del mar me arrimo,
En el medio de la mar me ponen,
Llorando mis desconsuelos
En ver que no puedo entrar
en los cielos. Santa Fe.

La letra D

739. ¿Qué hay en el centro de Londres? San Juan.

La letra R

740 *a*. ¿Qué hay en el centro de París? Salta.

740 *b*. ¿Qué es lo que hay en el centro de París? Buenos Aires.

740 *c*. ¿Qué hay en medio de París? Santa Fe.

740 *d*. ¿Que se encuentra en medio de París y en Suiza no?
Santa Fe.

La letra E

741 *a.* En medio del cielo estoy,
No soy astro ni estrella
Y menos cosa bella,
Adivina lo que soy. Buenos Aires.

741 *b.* 2. Sin ser astro ni estrella
Ni tampoco cosa bella. Buenos Aires.

741 *c.* 3. Ni ninguna cosa bella. Jujuy.

741 *d.* Sin ser lucero ni estrella,
Sin ser sol ni luna bella,
Adivine usted quien soy. Jujuy.

741 *e.* 2. No soy sol, ni luna llena,
Ni astro ni planeta,
Adivina quien soy. Jujuy.

741 *f.* 2. Sin ser sol ni luna bella,
Sin ser lucero y estrella,
Adivine usted quien soy. San Juan.

741 *g.* 2. No soy luna ni soy sol
Ni estrella ni doncella,
Adivinen lo que soy. Santa Fe.

741 *h.* En el medio del cielo hay una cosa que
no es astro, ni Dios, ni aire. Buenos Aires.

742 *a.* Primero en mi entendimiento,
Segundo en mi memoria,
Tercero en el cielo
[Pero no en la gloria]. (Reconstrucción).

742 *b.* 4. Y en gloria estoy. Jujuy.

La letra L

743. San León lo tiene delante,
San Gil lo tiene atrás
Y en el medio lo tiene San Blas. Buenos Aires.

La letra M

744 *a.* Una cosa que se ve dos veces en un mo-

mento, una vez en un minuto y nunca en el... [*ilegible*]. Buenos Aires.

744 *b*. ¿Qué es lo que se ve una vez en un mes, dos veces en un momento y ninguna vez en un año? Mendoza.

744 *c*. ¿Qué es lo que aparece una vez en un minuto y dos en un momento? Salta.

744 *d*. ¿Qué es lo que se ve una vez al mes, dos en un momento y ninguna en un año? San Juan.

745. Soy el principio del mundo,
Y es cuenta que Dios nos dió,
Soy principio de monarca
Y del mar que Dios crió. Buenos Aires.

La letra O

746 *a*. En medio del sol estoy,
No soy divina ni humana,
Soy una de las tres hermanas,
[Adivine usted quien soy]. Santa Fe.

746 *b*. Estoy en medio de la gloria,
En misa no puedo estar
Ni menos en el altar,
Pero estoy en la custodia. (Reconstrucción.)

En medio del sol estoy,
En misa no puedo estar
Ni tampoco en el altar,
Pero en la custodia sí. Jujuy.

747 *a*. La última soy en el cielo,
La tercera soy en Dios,
Me embarco siempre en navío
Y nunca estoy en el mar. San Juan.

747 *b*. Siempre me embarco en navío
Y nunca veo la mar. Buenos Aires.

748 *a*. Soy la redondez del mundo,
Sin mí no puede haber Dios
Papas, cardenales, sí,
Pero pontífices, no. Buenos Aires, La Rioja, Mendoza.

748 *b.* 1. Soy redonda como el mundo.
3. Papas ó cardenales sí. Buenos Aires.

748 *c.* 1. Soy el redondel del mundo. Buenos Aires.

748 *d.* 1. *Falta.* Salta.

748 *e.* 3. Papas y cardenales, sí. Buenos Aires.

748 *f.* 3. Papas y reyes, sí. Buenos Aires, Mendoza.

748 *g.* 3. Puede haber papas y reyes. Buenos Aires.

748 *h.* 3. Papas y cardenales hay. San Juan.

748 *i.* 3. Papa sí, pontífice no,
La virgen por ser virgen,
Pero sus santos no. Jujuy.

748 *j.* 4. Obispos, arzobispos, no. Buenos Aires.

748 *k.* Yo soy la redondez del mundo,
Sin mí no puede haber Dios,
Papas y cardenales, sí,
Pero pontífices, no. Buenos Aires, Mendoza, Tucumán.

748 *l.* Yo soy la redondez del mundo,
Sin mí no puede haber Dios,
Príncipes y cardenales,
Pero pontífices, no. Buenos Aires.

748 *m.* Yo soy la redondez del mundo,
Sin mí no hay Dios,
Habrá papas, cardenales, reyes,
Pero pontífices, no. La Rioja.

La letra R

749. Me hallo en París,
Al fin del mar me encuentro,
En Roma tengo principio
Y del norte me hallo en su centro. Buenos Aires.

La letra Y

750. ¿Qué hay entre montaña y valle? Santa Fe.

3. *Como parte de una palabra de la adivinanza*

La pera

751 *a.* Verde por afuera
Y blanco por dentro,
Si quieres que te lo diga,
Es-pera. Buenos Aires.

751 *b.* Blanco adentro
Y verde afuera,
Si querés que te lo diga:
Es-pera. Buenos Aires.

752. ¿Quién es aquella que es-pera
En nuestra sangre volverse
Y puede reconocerse
En que es verde por de fuera
Y también suele venderse? Mendoza.

753. Dulce, blanca y amarilla,
Á todito el mundo agrada,
¿Deseas saber, quien soy?
Es-pera; ¿estás enterada? Santa Fe.

La taba

754 *a.* Es-taba una niña, es-taba,
Y de cuando en cuando sus brinquitos pegaba
Y siempre es-taba. Buenos Aires.

754 *b.* Una señorita
Muy aseñorada,
Porque es-taba, digo,
Porque digo, es-taba. Buenos Aires.

754 *c.* Saltaba y es-taba
Y en Salta es-taba. Buenos Aires.

754 *d.* Salta, es-taba y no es-taba. Catamarca.

754 *e.* Es-taba, es-taba
Y ahí no más es-taba. Entre Ríos.

754 *f.* En Salta es-taba

Y todo lo que es-taba
Me gustaba. Salta.

754 *g.* Es-taba sobre la pierna
Y sobre la pierna es-taba
Y estaba porque yo digo
Y porque yo digo, es-taba. La Rioja.

754 *h.* Estaba, no estaba,
En el campito brincaba. Salta.

754 *i.* Una señora es-taba, es-taba,
Y siempre es-taba. San Juan.

754 *j.* Una señora es-taba,
Es-taba y siempre es-taba. San Juan.

754 *k.* Atrás de la puerta es-taba
Y lo que te digo, es-taba. La Rioja.

754 *l.* Tras de la puerta es-taba
Y es-taba lo que yo buscaba. Santa Fe.

754 *m.* En un campo llano
Es-taba, es-taba, es-taba. Santiago del Estero.

754 *n.* Bajo aquel sauce verde
Es-taba lo que yo digo. Santiago del Estero.

755. Es-taba, es-taba,
Su linda lindeza,
Sentada en su mesa
Con cuatro galanes.
Uno la tira
Y otro la deja [1]. San Juan.

La bandera

556 *a.* De remiendos voy vestida
Y aunque mujer de importancia,
Con hombres paso mi vida,
Con altivez y arrogancia.
He andado medio mundo,
Nunca jabón conocí
Y me llaman la-vandera
Para burlarse de mí. San Juan.

[1] Tal vez corrupción del número 417.

756 *b*. Voy vestida de remiendos,
Siendo una mujer de honor,
Muchos hombres por mi amor
Su vida y honor perdieron.
[Á muchos impongo miedo,]
El jabón nunca lo ví
Y si me llaman la-vandera,
Es por burlarse de mí. Jujuy.

756 *c*. Soy mujer honrada,
Camino llena de remiendos,
Que muchos por salvar mi honra
Salud y vida perdieron;
Que con solo oír mi nombre
Muchas lágrimas vierten por mí
Y me llaman la-vandera
Y jabón nunca conocí. Santa Fe.

756 *d*. Yo estuve en España y en Francia,
Nunca jamás jabón conocí,
Si me llama la-vandera,
Será por burlarse de mí. Buenos Aires.

4. *Como una palabra entera de la adivinanza*

a) *Esta palabra no tiene doble significado.*

Las tijeras

757. Puntas adelante,
Ojos atrás,
Tijeras son, salvaje sos
Si no lo adivinás. Buenos Aires (1850).

La pasa

758 *a*. Una vieja arrugadita
Pasa, pasa por una tranquita,
Pasa, pasa es,
Adiviná si podés. Buenos Aires.

758 *b*. Una viejita
Muy arrugadita,
En el culito

Una tranquita,
Pasa que pasa no es;
El que no adivine,
Burro es. Mendoza.

758 *c.* Una viejita
Muy arrugadita,
Con un palito atrás;
Pasa tonto
Si no adivinarás.

758 *d.* Una vieja arrugadita
Con un palito en el culito. Buenos Aires.

758 *e.* Una viejita arrugada
Que tiene un palito atrás. Buenos Aires.

758 *f.* En un tronquito
Hay una vieja muy arrugadita,
¿Qué será? [1]. Buenos Aires.

b). Esta palabra tiene doble significado.

La sal

759. Como á los perros me llaman,
Diciéndome: Sal aquí!
El mismo rey en persona
No puede pasar sin mí. Buenos Aires [2].

La flor viuda

760. Desde que nací soy viuda
Y lo más extraño ha sido
Que nunca me ví casada
Ni he conocido marido. San Juan.

Las dos niñas de los ojos y una señorita

761. Tengo tres niñas que adoro
Más que á mi misma existencia

[1] El núm. 758 con sus variantes, también puede tomarse como antropomórfico.

[2] Del *Almanaque de las Porteñas*, 1888, p. 62.

Y no sé á cual de las tres
Voy á dar la preferencia. Jujuy.

La pata (hembra del pato)

762 *a.* Cuatro patos por un puente
Todos marchan buenamente
Con una pata nada más. Buenos Aires.

762 *b.* Veinte patos caminaban
Todos al mismo compás,
Y los veinte caminaban
Con una pata no más. Mendoza, San Juan.

762 *c.* Veinte patos caminaban
Todos á un mismo compás
Y los veinte caminaban
Con una pata no más. San Juan.

762 *d.* Cien patos en un corral
Andando muy naturales
Con una pata no más. Santa Fe.

762 *e.* Doce patos caminaban
Al són de un mismo compás
Y los doce llevan
Una pata no más. Santa Fe.

La planta del pie

763. ¿Cuál es la planta en la que se detienen
más tiempo los botánicos? Buenos Aires.

764. ¿Cuál fué la primera planta que puso
Adán al entrar al paraíso terrenal? Buenos Aires.

765. Dime niño si sabés:
¿Cuál es la planta más útil al hombre y
por qué? Buenos Aires (1850).

766. ¿De qué plantas se sirve más el hombre? Salta.

767. ¿Cuál es la planta que no da flores ni
frutas y á veces huele mal? Santa Fe.

Cada cual se llama uno de los cazadores, etc.

768 *a.* Tres cazadores cazando,
Tres palomas volando,
Cada cual mata la suya
Y las demás se fueron volando,
¿Cuántas quedan?
(Reconstrucción.)

768 *b.* Tres cazadores cazando,
Tres palomas volando,
Cada cual caza la suya
Y las demás se fueron volando,
¿Cuántas quedan? Buenos Aires.

768 *c.* Tres cazadores cazando,
Tres palomas volando,
Cada cual caza la suya
Y las demás se fueron volando. Buenos Aires.

768 *d.* Tres palomas en un prado,
Tres cazadores tiraron,
Cada cual mató la suya
Y las demás se dispararon. Buenos Aires.

768 *e.* Siete palomas en un prado,
Siete tiradores fueron,
Cada cual volteó la suya
Y las demás volaron. Catamarca.

768 *f.* Tres palomas en un árbol,
Tres cazadores cazando,
Cada cual mató la suya
Y dos salieron volando. Entre Ríos.

768 *g.* Salieron á cazar tres cazadores,
En un árbol encontraron tres palomas,
Cada cual mató la suya
Y las demás se fueron volando. Jujuy.

768 *h.* Tres palomas en un prado,
Tres cazadores cazando,
Cada cual cazó la suya
Y las demás se fueron volando. La Rioja.

768 *i.* Tres cazadores cazando,
Tres palomas volando,
Cada cual cazó la suya
Y las demás se fueron volando. San Juan.

768 *j*. Tres palomas en un prado,
Tres cazadores cazando,
Cada cual volteó la suya
Y las demás se volaron,
¿Cuántas quedaron? Salta.

768 *k*. Tres cazadores fueron á cazar,
Encontraron tres palomas,
Cada cual mató la suya,
¿Cuántas se volaron? Salta.

769. Un peral con doce peras,
Doce frailes á tomarlas,
Cada cual tomó su pera
Y quedaron once enteras. Salta.

Como

770 *a*. Hay un país en Lombardía,
(¿) Cómo se llama (?) — Por cortesía
Yo te lo digo, tu no me entiendes!
Como se llama; ¿no me comprendes? Buenos Aires.

770 *b*. Hay un país en Normandia [*sic*],
¿Como se llama? —
Yo te lo digo (tu no me entiendes
Por cortesía. Buenos Aires.

770 *c*. En Italia hay tres ciudades, la primera se llama Milán, la segunda Pavia y tu no sabrás como se llama la otra ciudad. Salta.

Enero y Fresca se llaman los perros del cazador

771. Un cazador en Agosto
Una liebre cazó,
La guardó para Enero
Y fresca se la comió. Buenos Aires.

Mañana se llama la mujer

772 *a*. El marido á la mujer:
Mañana mata un pollo para comer

Yo esta noche
Al que adivine un bravo. Buenos Aires (1850).

772 *b*. Un cazador fué á cazar
Y le dijo á su mujer:
Mañana matáme un pollo
Para esta noche comer. Buenos Aires.

773. Mañana mató una gallina para comerla hoy.
Buenos Aires.

Nones (« Nuñez ») se llama el hombre que carneaba

774. Un carnicero en veinte días
Mató veinte vacas y todos los días carneaba nones.
Buenos Aires.

Plata se llama el propietario

775. Si es de plata
No es de Plata,
Si es de oro,
Es de Plata. Salta.

Vivas se llama uno de los cazadores

776 *a*. Un cazador con sus criados
Fueron á matar torcazas,
Las mataron,
Las pelaron,
Las destriparon,
Vivas las llevó á su casa. Buenos Aires.

776 *b*. Un cazador fué á cazar
Y cazó cuatro torcazas,
Las mató, las destripó
Y vivas se las llevó á su casa. Buenos Aires.

776 *c*. Vivas fué á cazar perdices,
Vivas perdices,
Vivas las trajo á su casa
Y Vivas se las comió. San Juan.

Y se llama uno de los tres hombres

777. Uno y ninguno
Entraron en una casa,
Uno salió por la puerta,
Ninguno por la ventana,
¿Quién quedó? Buenos Aires.

5. *Como una palabra entera de la adivinanza y como parte de otra palabra*

a) Esta parte antecede inmediatamente á la palabra entera.

El cómico

778. Mis extremos son de un coco,
Mico soy por todos lados,
Y aunque á veces hago el loco,
Mis actos son celebrados. Jujuy.

b) Esta parte sigue inmediatamente á la palabra entera.

Esteban

779. Sentado en este banco
Mi padre estaba
Con un gallardo joven;
¿Cómo se llama? Buenos Aires.

La vaca

780. Por la calle va caminando el que no es gente. San Juan.

Vicenta

781 *a.* Vi sentada en un balcón
Una preciosa dama,
Recorre el primer renglón
Y verás como se llama. Buenos Aires.

781 *b.* 1. Vi sentada en un balcón una dama. Entre Ríos.

781 *c.* Vi sentada en un balcón
Una dama muy hermosa,
Si quieres saber su nombre
Leed el primer renglón. Santa Fe.

781 *d.* Ví sentada una dama en el balcón,
Si quieres saberle el nombre,
Lee el primer renglón. Buenos Aires.

c) Esta parte se halla separada de la palabra entera.

La albaca

782 *a.* Alba me dicen,
Que soy alba al romper el día,
Y para mayor bizarría
Vaca me dicen. Santa Fe.

782 *b.* 3. Para mejor de mi alegría
Vaca me dicen que soy. Santiago del Estero.

La sandía

783. Santa soy, pero no bautizada,
Traigo conmigo el día,
Tengo el corazón colorado
Y la sangre fría. San Juan.

6. *Como dos palabras enteras de la adivinanza*

a) Estas dos palabras se siguen inmediatamente.

La estera

784 *a.* Est' era mi pensamiento
Y no era lo que yo pensaba. Buenos Aîres.

784 *b.* Este era mi pensamiento
Y que nadie lo adivine. Buenos Aires.

785. Est' era que reposa
En la cama de Rosa,
¿Qué será? Buenos Aires.

786. Est' era mi pensamiento
El decírtelo algún día:
¿Cuál es la que nunca duerme
Y que siempre está tendida? Salta.

El estío

787. Dicen que es tío, y no tiene
Ni jamás tuvo sobrinos,
Tras otro pícaro viene
Y algún tiempo se detiene
Con que nos deja mohinos. San Juan.

Las malvas

788. ¡Mal vas, corazón, volvete! Buenos Aires.

La nuez

789 *a*. No-es de lo que vos comés,
Adivina si podés. Buenos Aires, San Juan.

789 *b*. No-es de lo que yo como,
No-es de lo que vos comés,
Adiviná, si podés. Buenos Aires.

789 *c*. No-es lo que comés,
Adivina si podés. Catamarca.

789 *d*. Es no-es,
Abrí la cortina y verés lo que es. Salta.

789 *e*. No-es lo que vos comís,
Adiviná si podís. San Juan.

789 *f*. No-es de lo que vos comís. San Juan.

789 *g*. No-es lo que comés,
Adivinalo si podés. Santa Fe.

789 *h*. No-es lo que vos coméis
Ni lo que vos bebéis,
Adiviná si podéis. Buenos Aires.

El plátano

790 *a.* Oro no es,
Plata-no es,
Abrí las cortinas
Y verás lo que es. Buenos Aires.

790 *b.* 3. Alzá la cortina. Buenos Aires, Jujuy, Santa Fe.

790 *c.* 3. Pensalo un poco. La Rioja.

790 *d.* 3-4. *Faltan.* Buenos Aires.

790 *e.* Plata-no es,
Oro no-es,
Levantá la cortina
Y verás lo que es. Buenos Aires, Jujuy.

790 *f.* Oro no es,
Plata no es,
¿ Qué será ? Santa Fe.

El tábano

791. Un huesito punta verde,
Taba no es,
Chiquizuela [1] tampoco. Buenos Aires.

La quesera

792 *a.* La mujer del quesero,
¿ Qué será ? ¿ Qué será ? Buenos Aires.

792 *b.* ¿ Qué será la mujer del quesero ? La Rioja.

La tela

793. Yo te la digo y no me la entiendes. Buenos Aires.

[1] « *Chiquizuela* s. f. Arg. Así dicen las gentes de nuestra campaña en vez de *choquezuela.* — « Perdone V. E., pero no puedo, señor, con el fierrito éste, que no me deja libre las *chiquizuelas.* » (Pastor S. Obligado, *Musiña. El loco de San Fernando,* en el Suplem. Ilustr. de *La Nación* de Buenos Aires, de 6 de sept. de 1906.) » (Tobías Garzón, *Ibid.* p. 156.

El tomate

794. ¡Tomá! te lo daré por escrito. Santa Fe.

El yeso

795. Y eso es,
Y eso es,
El que zonzo es. San Juan.

Elena y morado

796 *a.* Si el enamorado
No pierde su tino,
Aquí le mando mi nombre
Y el color del vestido. Buenos Aires.

796 *b.* 2. Va por su camino,
Ahí va mi nombre
Y el color de mi vestido. Buenos Aires.

796 *c.* 2. Fuera algo advertido,
Le mandó mi nombre
Y el color del vestido. Buenos Aires.

796 *d.* 2. Fuera hábil y advertido,
Ahí va el nombre de la dama
Y [el color] del vestido. Buenos Aires.

796 *e.* 2. Fuera advertido,
En el primer renglón va mi nombre
Y el [color] del vestido. La Rioja.

796 *f.* 2. Es entendido,
Aquí va el nombre de la dama
Y [el color] del vestido. San Juan.

796 *g.* 2. Fuera entendido,
Ahí le mando mi nombre
Y [el color] del vestido. San Juan.

796 *h.* Un amante le dice á su amada,
De qué color quiere un vestido;
Si el enamorado fuera entendido,

Ahí va el nombre de la que él ama
Y el color del vestido. Buenos Aires.

796 *i.* El enamorado
En el vestido
Lleva mi nombre
Y el del vestido. Buenos Aires.

b) Estas dos palabras están separadas una de la otra.

El aguardiente

797 *a.* Agua, pero no de río,
Diente, pero no de gente.
Buenos Aires (1850), Santa Fe.

797 *b.* Agua, pero no de pozo,
Diente, pero no de gente. Buenos Aires.

797 *c.* Agua, pero no del río,
Diente, pero no del perro. Buenos Aires.

798 *a.* Agua pasó por mi casa,
Ardiente mi corazón. Buenos Aires.

798 *b.* Aguar pasó por mi casa,
Diente de mi corazón,
El que no adivina,
Este es un gran borricón. Buenos Aires.

El algodón

799. Algo traigo por nombre
Y Don por apellido. Buenos Aires.

800. Allá me dicen algo,
Acá me dicen Don. Jujuy.

801. Siempre me dicen algo
Aunque muy humilde soy,
No soy señor y me nombran
Con la nobleza del don. San Juan.

802. Algo me llaman, Don soy. Santiago del Estero.

803. Algo como arbolito coposito,
En la punta tiene un dón. Catamarca.

La yerba altamisa [*sic*]

804 *a.* Es alta y no,
Es misa y no se oye. San Juan.

804 *b.* Alta como torre,
Misa que no se oye. Santiago del Estero.

805. Alta me dicen
Y Misa es mi nombre. Santiago del Estero.

La avellana

806 *a.* No soy ave, cosa es llana,
Aunque estar en alto suelo
Porque ni corro ni vuelo;
Soy una simple serrana,
Hija de un hijo del suelo. Mendoza.

806 *b.* 2. *Falta.* Buenos Aires.

806 *c.* 3. *Falta.* San Juan.

807. Ave tengo por nombre,
Lana por condición. Tucumán.

El avestruz

808. Ave que vuela,
Truz que camina,
Zonzo será
El que no lo adivina. Buenos Aires.

La vizcacha

809 *a.* Bizca, pero no de un ojo,
Hacha, pero no de hachar. Buenos Aires.

809 *b.* 1. Bizca, pero no en los ojos. Buenos Aires.

El candelero

810. Candil me dicen
Y Lero es mi nombre.[1] Santiago del Estero.

[1] *Candi*, en Santiago del Estero, abreviación conocida por candelaria (pron. candilaria y candilero).

Catalina

811. Cata que arranca una mata,
Cata que de Lina es,
Andá decile á tu amante
Que ella misma es. Buenos Aires (1850).

El chicharrón

812 *a*. Chicha traigo por nombre
Y Ron por apellido. Buenos Aires.

812 *b*. Chicha tengo por nombre,
Ron por apellido. Mendoza.

812 *c*. Chicha me llaman,
Siendo mi nombre Ron. Córdoba, La Rioja, San Juan.

812 *d*. Chicha me llamo
Y Ron mi apellido. Santa Fe.

La damajuana

813 *a*. Fuí por un caminito,
Encontré á una dama,
Le pregunté su nombre
Y me dijo : Juana. Buenos Aires.

813 *b*. Subí á un monte,
Encontré una dama,
Le pregunté cómo se llama
Y me dijo : Juana. Buenos Aires.

813 *c*. Un día pasé por una calle
Y había una dama
Y la pregunté como se llamaba
Y me dijo : Juana. Buenos Aires.

814. Me llaman dama,
Siendo mi nombre Juana. Jujuy.

La garrapata

815 *a.* Garra, pero no de cuero,
Pata, pero no de vaca. Buenos Aires, Jujuy, Salta.

815 *b.* 2. Pata, pero no de cabra. La Rioja.

815 *c.* 1. Garra, pero no de toro. Salta.

815 *d.* Garras, pero no de cuero,
Patas, pero no de vacas. Mendoza.

815 *e.* Me dicen garra, pero no de cuero,
Me dicen pata, pero no de vaca. Catamarca.

La lechuza

816. Le, pero no en libro,
Chuza, pero no de gallo. Salta.

Margarita

817 *a.* De la mar salió mi nombre
Y tan desgraciado fuí
Que huyendo de mi desgracia
Con una garita dí. Buenos Aires (1850).

817 *b.* 2. Y tan desgraciada fuí
Que huyendo de mi desgracia
Contra una garita dí. Buenos Aires.

817 *c.* 2. Tan desgraciada nací,
3. Huyendo de una desgracia. Buenos Aires.

817 *d.* 2. Que tan desgraciada nací,
3. Huyendo de mi desgracia. Buenos Aires.

817 *e.* 1. Del mar salió mi nombre.
4. En una garita dí. Buenos Aires.

817 *f.* 2. Y tan desgraciado fuí
Que huyendo de pobre
Contra una garita dí. Jujuy.

817 *g.* 3. Que huyendo de esta desgracia
Contra una garita dí. Santa Fe.

817 *h.* En el mar nació mi nombre.
Y tan desgraciada fuí
Que con una garita dí. Córdoba.

817 *i.* Mi nombre del mar salió
Y tan desgraciado fuí
Que contra una garita dí. Santa Fe.

Martina

818. El mar de los navíos
Y la tina de los enfermos
Es el nombre de mi dama
Á quien tanto yo venero. Buenos Aires.

El medioreal

819. Medio por oler,
Real por probar,
Adivina qué será. Santiago del Estero.

El perejil

820 *a.* Pérez anda,
Gil camina,
Burro serás
Si no adivinas. Córdoba.

820 *b.* 3. Zonzo es
Quien no lo adivina. Buenos Aires.

820 *c.* 3-4. *Faltan.* Santa Fe.

820 *d.* Pérez que pasa,
Gil que camina,
Tonto será
El que no adivina. Santa Fe.

821 *a.* Pérez soy,
Gil me llaman
Y así soy
Pérez Gil. La Rioja.

821 *b.* Pérez soy
Y Gil me llaman. La Rioja.

El picaflor

822 *a.* Mi primera es una pica,
Mi segunda es una flor,
Mi todo es una avecilla
De lindísimo color. Buenos Aires.

822 *b.* 2. Mi todo es un ave
De bellísimo color. Tucumán.

Rosario

823. Imaginate un río
Precedido de una rosa,
Es precisamente la hermosa
Que idolatra el pecho mío. Buenos Aires.

La sobrecama

824. Sobre me llamo,
Soy de la cama,
Abrigo al hombre,
Siendo de lana. Santiago del Estero.

El terciopelo

825 *a.* Tercio, pero no de yerba,
Pelo, pero no de vaca.
Buenos Aires (1850), Buenos Aires,
Córdoba, La Rioja, Santa Fe.

825 *b.* Tercio, pero no de vaca,
Pelo, pero no de caballo. Buenos Aires.

825 *c.* Tercio, pero no de yerba,
Pelo, pero no de burro. Santa Fe.

El toronjil

826 *a.* Torón que anda,
Gil que camina,
Burro será
El que no lo adivina. Buenos Aires (1850).

826 *b.* Toro que anda,
Gil que camina,
Será muy tonto
Quien no adivina. Buenos Aires (1850).

826 *c.* Torón que anda,
Gil que camina,
Tonto será
El que no adivina. Buenos Aires.

826 *d.* Toro que anda,
Gil que camina,
Burro aquel
Que no adivina. Catamarca.

826 *e.* Toro que anda,
Gil que camina,
Burro el
Que no adivina. Catamarca.

826 *f.* Torón anda,
Gil camina,
Burro será
Si no adivina. Buenos Aires.

826 *g.* Toro anda,
Gil camina,
Rudo será
El que no adivina. Buenos Aires.

826 *h.* Toro va,
Gil camina,
Burro es
El que no adiviña. Buenos Aires.

826 *i.* Toro va,
Gil camina,
Burro el
Que no adivina. Salta.

827 *a.* Toro soy, Gil me llamo
Y no soy cristiano. Buenos Aires.

827 *b.* Toro soy, Gil me llamo
Y así soy. San Juan.

827 *c.* Toro soy, Gil me llamo. Buenos Aires.

827 *d.* Toro soy y Gil me llaman. Mendoza.

827 *e.* Toro me llaman, siendo mi nombre Gil.
Córdoba, La Rioja.

827 *f.* Me llaman toro, pero no soy toro,
Me llaman Gil, pero no soy Gil. Salta.

El tirabuzón

828. Tira, pero no de trapo,
Buzón, pero no de cartas. Jujuy.

El tirante

829. Tira, pero no de trapo,
Ante, pero no de color. Santiago del Estero.

El umucuti [1]

830. Humo, pero no de fuego,
Cuti, pero no de cabra. Catamarca.

La bacinilla

831. Ba tengo por nombre,
Cenilla por condición,
Aquel que me adivina,
Se me come el corazón. Catamarca.

7. *Como tres palabras enteras de la adivinanza*

Florentina

832. Crece una flor en maceta
Cuyo nombre importa nada

1 « *Umucuti.* Lagarto cualquiera.

«Etim. : Es una de esas palabras que encierran la terminación *cuti,* las otras dos son *pericote,* ratoncito, y *chilicote,* grillo. La voz cuti es, vez, y muy bien puede interpretarse *cutic,* el que hace las veces de. El famoso *Caylli* ó patena hallada en el Fuerte de Andalgalá, está rodeada de *umucutis,* que parecen acompañar al ídolo solar allí representado. » (Samuel A. Lafone Quevedo, *ibid,* p. 328.)

Más si se transplanta en tina;
Decidme, ¿cómo se llama? Buenos Aires (1850).

Los pescados

833. Pez del mar,
Gas del río
Y dos del arroyo. Buenos Aires.

XII. — GRUPO HOMÓNIMO

1. *La solución es una palabra homónima, la adivinanza se ocupa de ambas significaciones de esta palabra*

Los dados

834. ¿Qué es aquella cosa que sin ser lo es? Jujuy.

El río

835. Que se alegra, da á entender
El que pronuncia mi nombre,
Le suelen dar de comer
Los que yo alimento, al hombre
Y yo le doy de beber. Salta.

El cardenal

836. ¿Cuál es el pájaro que de tal pasó á ser
hombre y en la actualidad es tubérculo? Buenos Aires.

Las copas

837. En los comedores se lucen y en los sombreros se ven. San Juan.

La leche

838. ¿Qué será? algo que tiene la vaca con cría
y los higos verdes? Buenos Aires.

Los grillos

839. Y un animalito imita
En el nombre y canto,
Y al hombre le daña tanto
Que hasta la vida le quita. La Rioja.

El grillo

840 *a*. Soy insecto que canta
En las noches estivales,
[Y] joya que usar debieran
Muchos criminales. Santa Fe.

840 *b*. Soy un insecto que grita
En las noches de verano estivales
Y joya que deberían usar
Muchos de los criminales. Tucumán.

La media

841 *a*. Mi principio está en un fin,
Mi fin en un punto está,
Y todos para nombrarme
Me nombran por la mitad. San Juan.

841 *b*. Mi principio está en un punto,
Mi fin en un punto está,
Si alguien logra acertarme,
Sólo dirá la mitad. Jujuy.

842 *a*. Mi sér en un punto empieza
Y en un punto ha de acabar,
El que acertare mi nombre,
Solo dirá la mitad. Buenos Aires [1].

842 *b*. Mi sér en una punta empieza
Y en un punto ha de acabar
Y el que sabe mi nombre,
Solo dirá la mitad. Santa Fe.

843 *a*. En un punto y en un instante

[1] Del *Almanaque de las Porteñas*, p. 62.

Fué mi vida la más andante,
Sirvo al rey, sirvo al tunante;
El que por mi nombre me quiera,
Me parta por la mitad. Buenos Aires.

843 *b.* Un punto y un distante,
Un principio y un hacer,
Sirvo para el rey como para el tunante,
Para el que me quiere ocupar;
Si quieren saber mi nombre,
Pártanme por la mitad. Entre Ríos.

844. Mi nombre es de cinco letras; aunque digan
todo el nombre, siempre dirán la mitad. Salta.

845. El hombre de más talento
En mí se vino á perder
Y luego se llegó á ver
Falta de conocimiento,
Porque el entendimiento
Hace perder la rudeza,
Se calienta la cabeza
Y al fin tiene que dejarme
Porque si piensa acabarme,
Mi fin por un punto empieza.

El hombre tiene decencia
Que no adelanta nada,
Yo soy hecha á puñaladas
Aunque con mucha paciencia,
Y cargo tanta decencia
Que acompaño á un general,
Á un conde y á un mariscal;
Me junto con la grandeza
Y esta mi naturaleza
Por un punto ha de acabar. Buenos Aires.

Yo soy tan menesterosa
Que todo el mundo me quiere,
Hombres, niños y mujeres
Y aunque soy dificultosa
. . . . . .
Encargo al que me llevara,
De pares me ha de llevar,
No probando bizarría,

Si tendrá sabiduría
El que mi nombre acertara.

Mire si tengo fortuna
Y soy desdicha feliz,
Que para poder lucir
Solo he visto dos columnas,
Que no habrá persona alguna
Que á mí me pueda faltar
Y si me llega á encontrar
Con su mujer no se asombre;
El que me acierte mi nombre
Solo dirá la mitad [1].

La pava

846 *a.* Tengo nombre de animal
Y siempre vivo caliente,
Sirviendo á la mejor gente
Y me dan el peor lugar. Buenos Aires.

846 *b.* 2. Y siempre sirvo caliente. San Juan.

El romero

847. Mi nombre es peregrino,
Pero nunca ando [ni] camino,
Tengo virtud muy notable
Y mi olor es agradable. Tucumán.

El vino

848. Que he llegado, dicen todos,
Y en andar me quedo corto,
Mi virtud es de mil modos,
Unos derribo en los lodos
Y otros alegro y conforto. Mendoza.

[1] Permítase á esta bella producción poética la entrada al recinto de las adivinanzas populares, ya que se basa en ellas.

Una estampa con la palabra recuerdo entrelazada con una flor de pensamiento y otra de suspiro

849. Un suspiro no suspirado,
Un pensamiento no pensado,
Un recuerdo no esperado,
Forman las dádivas de un sér amado. Salta.

2. *Una ó varias particularidades de la solución están caracterizadas por verbos homónimos*

La leche

850 *a.* ¿Qué cosa hay que se corta sin tijeras y se cose sin aguja? Buenos Aires (1850).

850 *b.* Se corta sin tijera y se cose sin aguja. Buenos Aires, Jujuy.

850 *c.* No se corta con tijeras ni se cose con agujas. Santa Fe.

850 *d.* Tengo una sábana blanca que se corta sin tijera y se cose sin aguja. Buenos Aires.

Las nubes

851. Tristes esperanzas
Corren sin ventura,
Se cortan sin tijeras
Y se cosen sin costura. Mendoza.

El buque

852. Cose sin aguja,
Corta sin tijeras.

La baraja

853 *a.* ¿Cuál es aquella cosa que se pone en la mesa, se corta y no se come? Buenos Aires (1850).

853 *b.* ¿ Qué es que se pone en la mesa, se parte y no se come ? Buenos Aires.

853 *c.* Se pone en la mesa, se corta y se reparte, pero no se come. Buenos Aires.

El naipe

853 *d.* Hay una cosa que se pone en la mesa, que se corta y se reparte, pero no se come. La Rioja.

Los naipes

853 *e.* ¿ Qué es lo que se pone sobre la mesa, se parte y se reparte y sin embargo no se come ? Santa Fe.

Las barajas

854 *a.* La mesa se pone, se corta, se reparte y no se come. Buenos Aires.

El naipe

854 *b.* Se pone la mesa, se sirve, se corta, pero ninguno come. Santiago del Estero.

La corriente

855 *a.* ¿ Quien puede llevar cien arrobas de paja y no puede llevar un perdigón ? Santa Fe.

El río

855 *b.* ¿ Quién es el que lleva con facilidad cien arrobas de papa y no puede llevar un perdigón ? Buenos Aires.

La espina

856 *a.* Iba por un camino
Y sin querer me la hallé,
Me puse á buscarla
Y no la encontré,

Y como no la hallé,
Me la llevé. Buenos Aires.

856 *b.* Iba yo por un camino
Y sin querer la hallé,
Me puse á buscarla
Y no la encontré,
Pero me la llavé. Santa Fe.

La pulga

857. El camello lleva al animal y el animal no puede llevar al camello, ¿ qué será ? Buenos Aires.

Las pulgas

858. Un cazador que salió á cazar, los que mató, dejó y las que no cazó, las llevó. Santa Fe.

El purgante

859. Un quintal puede usted llevar y cinco gramos no puede usted llevar. Santa Fe.

El lirio blanco

860 *a.* Blanca flor, ¿ dónde naciste
Que desgracia fué tu suerte,
Que al primer paso que diste,
Te quedaste con la muerte ?
Si te arranco, es cosa fuerte,
Si te dejo, es cosa triste,
Y el dejarte con la vida,
Es dejarte con la muerte [1]. Buenos Aires (1850).

La flor de la tumba

860 *b.* Blanca flor, ¿ dónde naciste
Que tan pronto fué tu suerte ?

[1] Esta adivinanza erudita va al fin del grupo homónimo aunque no pertenece directamente á él.

Al primer paso que diste,
Te encontraste con la muerte.
El llevarte es cosa fuerte,
El dejarte es cosa triste,
El dejarte con la vida
Es dejarte con la muerte. Santa Fe.

860 *c.* Pobre flor, qué mal naciste
Y qué triste fué tu suerte
Que al primer paso que diste
Te encontraste con la muerte!
El cortarte es cosa fuerte,
El dejarte es cosa triste,
El dejarte con la vida
Es dejarte con la muerte. Jujuy.

XIII. — GRUPO BURLESCO [1]

1. *¿ Puede... etc. ?*

861. ¿ Puede usted brincar más alto que una pared de diez metros de alto ?

Sí, porque la pared no brinca nada. Salta.

862. El que sólo tiene un huevo para almorzar, ¿ todavía puede elegir ?

Sí, entre comerlo ó dejarlo. Buenos Aires.

863. ¿ Puede estar una vela encendida estando lloviendo ?

Cómo no ! La vela está en la pieza y afuera llueve. Jujuy.

864 *a.* ¿ Puede decir misa un cura, comiendo un pollo ?

Cómo no ! pues es el pollo que come cualquiera cosa, no el cura que come al pollo !

864 *b.* Idem. Santiago del Estero.

Cómo no ! Le basta pronunciar la palabra misa mientras come pollo. Santa Fe.

[1] En el presente grupo, la solución va después de la adivinanza, dado el carácter especial de esta categoría.

865. ¿Podrá volar un pájaro de la cumbre á la *(ala)* quebrada?

No puede volar teniendo el ala quebrada. La Rioja.

866. ¿De qué edad *(qué da)* vino Dios al mundo?

De la uva. Buenos Aires, Jujuy.

867. ¿Por qué amor empieza con *a* y concluye con *c*?

« *Concluye* » *empieza con c !* Buenos Aires.

868. Huevos se escribe con *h* y generalmente con *g*.

« *Generalmente* » *se escribe con g !* Buenos Aires.

569 *a*. ¡Todo el día hemos hablado de usted!

Porque no nos hemos tuteado ! Buenos Aires.

569 *b*. Un amigo encuentra á otro y le dice : « Esta mañana me han hablado de usted. » « ¿Quién? » « Uno que no tiene franqueza para tutearme. » Buenos Aires.

870 *a*. Una cosa que cuanto más se le quita, tanto más grande es. Buenos Aires.

870 *b*. Cuanto más le quitan, más grande es. La Rioja.

870 *c*. ¿Cuál es la cosa que cuanto más se saca, más se aumenta? Mendoza.

870 *d*. ¿Qué es lo que se hace más grande á medida que se le quita?

El agujero. Santa Fe.

870 *e*. ¿Qué es aquello que mientras más se le saca, más grande queda?

El agujero, el pozo. Mendoza.

870 *f*. ¿Qué es aquello que cuando más se saca más [grande] queda? Buenos Aires.

870 *g*. ¿Qué cosa será
Que es de entender,
Que cuanto más le quitan,
Más grande ha de ser?

El pozo. Buenos Aires.

871. ¿Qué es aquello que lleno pesa menos que vacío? Buenos Aires.

Una tina llena de agujeros.

872 *a*. ¿De qué se puede llenar un barril para que pese menos? Buenos Aires.

872 *b*. ¿De qué puede estar llena una cosa para que pese menos? Buenos Aires.

872 *c*. ¿De qué debe estar llena una jarra para que pese menos que estando vacía? San Juan.

872 *d*. Un cántaro lleno ¿de qué pesa menos? Tucumán.

872 *e*. ¿De qué se puede llenar un cántaro, que quede más liviano que vacío? Córdoba.

872 *f*. ¿De qué puede estar lleno un cántaro que esté más liviano que vacío? La Rioja.

872 *g*. ¿De qué se puede llenar una vasija para que pese menos de lo que pesa estando vacía? Salta.

872 *h*. ¿De qué se llenará un cántaro para que pese menos lleno que vacío?

De agujeros. Santa Fe.

873. ¿Qué cosa será que cuánto más hay menos pesa? Jujuy.

Los agujeros.

874. ¿Qué será, que no será,
Una cosa tan ligera,
Que en género cualquiera
Tanto menos pesará
Cuanto más porción hubiera?

El agujero. Tucumán.

875. ¿Qué cosa es
Que cuanto más se mira,
Menos se ve?

El sol. Buenos Aires.

876. Si adivinas lo que llevo en la canasta, te doy un racimo!

Uvas. Buenos Aires.

2. *¿ Por qué... etc.*

877. ¿Por qué cierra los ojos el gallo, cuando canta?

Porque lo sabe de memoria. Santa Fe.

878. ¿Por qué una liebre cuando es corrida por un perro blanco, corre más ligero que cuando la corre un perro negro?

Porque cree que el perro blanco va en mangas de camisa. Salta.

879. ¿Por qué el caballo cuando pasa por una puerta, se agacha?

Porque cree que va á tocar con la cabeza arriba. Salta.

880. ¿Por qué cuando se toma agua, se mira dentro de la copa?

Porque si estuviésemos dentro, miraríamos fuera. Salta.

881. ¿Por qué va usted á la cama á dormir?

Porque la cama no va donde está usted. Buenos Aires.

882. ¿Por qué mira la corzuela al perro que la corre, dando vuelta á la cabeza?

Porque no tiene ojos atrás. Mendoza.

3 *a. ¿ Qué... (subst. nom.), etc.*

883. Adivinanza, adivinanza,
¿Qué me pica la panza?

El hambre. Buenos Aires.

884. ¿Qué es lo que va del centro á la Floresta sin dar un paso? [1]

La calle Rivadavia. Buenos Aires.

[1] Este número pertenece más bien al grupo biomórfico, sección teratofisiológica.

885. ¿Qué es lo que hace doler?

Las sillas duras. Buenos Aires.

3 b. ¿Qué... (subst. acus.), etc.

886. ¿Qué necesita una mujer para entrar á la iglesia?

Estar afuera. Buenos Aires.

887. ¿Qué es lo primero que el hombre [hace] cuando sale á la calle?

No estar en casa. Santiago del Estero.

888. ¿Qué se necesita para salir de la penitenciaría aunque toda la guarnición esté de centinela?

Haber entrado. Buenos Aires.

889. ¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres, mujeres, ricos, pobres, grandes y chicos?

Envejecer. Buenos Aires.

890. ¿Qué es lo que no puede hacer una lavandera?

Lavar las manchas de la conciencia. Buenos Aires.

891. ¿Qué llevaba Colón en la mano derecha, cuando descubrió la América?

Los cinco dedos. Córdoba.

892 *a.* ¿Qué hizo Colón cuando cumplió 30 años? Buenos Aires.

892 *b.* ¿Qué hizo Napoleón cuando cumplió 30 años?

Entró á los 31. Mendoza.

892 *c.* ¿Adónde va un niño cuando ha cumplido seis años?

Á los siete años. Santa Fe.

893. ¿Qué hizo Colón cuando puso un pie en tierra?

Se apuró á poner el otro. Buenos Aires.

894. ¿Qué hace la cigüeña cuando está parada en una pierna?

Levantar la otra. Santa Fe.

895. ¿Qué hace una criatura de dos meses en el momento mismo en que cae al agua?

Mojarse. Salta.

896. ¿Qué hacen en Mendoza cuando llueve?

Dejan llover. Santa Fe.

897. ¿Qué será, lo que los muertos comen, que si los vivos comiesen, se morirían?

Nada. Jujuy.

898. ¿Qué se ve siempre en los pueblos?

Las casas en el suelo. Salta.

899 *a.* ¿Qué hace el burro cuando sale el sol?

Buenos Aires, Salta.

899 *b.* ¿Qué hace el buey cuando sale el sol? Mendoza.

899 *c.* ¿Qué es lo primero que hace el perro cuando sale el sol? Buenos Aires.

899 *d.* ¿Qué es lo primero que hace el burro al salir el sol? San Juan.

899 *e.* ¿Qué es lo primero que hace el buey cuando sale el sol?

Sombra. Santiago del Estero.

900. ¿Dónde pone la cola el zorro cuando baja el sol?

En la sombra. Santa Fe.

3 c. *¿ Qué... (adj.), etc.*

901. ¿En qué lugar son todas las personas igualmente hermosas?
En la obscuridad. Buenos Aires.

902. ¿En qué copas no se puede servir cerveza?
En las llenas. Salta.

903. ¿En qué mes hablan menos las mujeres?
En febrero. Salta.

904. ¿Qué color tiene un negro cuando cae en el mar rojo?
Negro. Santa Fe.

905. ¿Qué color tiene un caballo blanco?
Blanco. Tucumán.

3 d. *¿ En qué se parece, etc.* [1]

a) Semejanzas positivas.

906. — un huevo á una castaña?
En que tiene cáscara. San Juan

907. — el mosquito á la locomotora?
En que zumba. Buenos Aires.

908. — el hombre á la langosta?
En que se sienta. Santiago del Estero.

909. — los días á las noches?
En que tienen horas. Santiago del Estero.

[1] Gran parte del presente material pertenece al grupo homónimo, pero no nos parece conveniente separarlo del conjunto.

910. — un chancho á una escopeta?
En que se seba. Mendoza.

911. — los curas á los gatos?
En que casan [*cazan*]. Buenos Aires, Santiago del Estero.

912. — el cielo al huevo?
En que se estrella. Santiago del Estero.

913 *a.* — las monedas á los ríos?
En que corren. Buenos Aires (1850).

913 *b.* — el agua á las monedas?
En que corre. Salta.

914 *a.* — las velas de sebo á los novillos?
En que se corren. Buenos Aires.

914 *b.* — un novillo á una vela?
En que se corre. Buenos Aires.

915 *a.* — un peso á un par de alpargatas?
En que se gasta. Buenos Aires.

915 *b.* — los centavos á los botines?
En que se gastan. Santa Fe.

916. — un puente á un huevo?
En que se pasa. La Rioja.

917. — el sol á un huevo?
En que se pone. La Rioja.

918. — un ebrio á un zaguán?
En que se tranca. Santiago del Estero.

919. — un joyero á Saturno?
En que tiene anillos. Buenos Aires.

920. — una hermosa á un cometa?
En que tiene cabellera. Santiago del Estero.

921. — el teatro á la cocina?
En que tiene cazuela. Buenos Aires.

922. — un banquete á una baraja?
En que tiene copas. Buenos Aires.

923. — el cuervo á un clérigo?
En que tiene corona. Santiago del Estero.

924. — un abogado á un río?
En que tiene costas. Mendoza.

925. — un suelo embaldosado á un museo de pintura?
En que tiene cuadros. Buenos Aires.

926 *a.* — una mujer á una montaña?
En que tiene falda. Buenos Aires, La Rioja.

926 *b.* — las montañas á las mujeres?
En que tienen faldas. Salta.

927. — un soldado á una vela?
En que llega á cabo. Buenos Aires, Mendoza.

928. — la mujer al viento?
En que lleva polvo. Santiago del Estero.

929. — un perro al aprendiz de un carpintero?
En que menea la cola. San Juan.

930. — el papa á un látigo?
En que hace cardenales. Santiago del Estero.

931. — el panadero á la escopeta?
En que el panadero hace pan y la escopeta hace pun! Buenos Aires.

b) Semejanzas negativas.

932 *a.* — un tísico á un oratorio [vacío]?
En que no tiene cura. Mendoza.

932 *b.* — una iglesia vacía á un tísico?
En que no tiene cura.

933 *a.* — la manzana al tren?
En que no es-pera. Mendoza.

933 *b.* — una manzana á un tren?
En que no es-pera. Santa Fe.

934 *a.* — un elefante á un cepillo?
En que no es capaz de subirse á un árbol. Buenos Aires.

934 *b.* — un elefante á un toro?
En que no es capaz de subirse á un árbol. Santa Fe.

3 e. ¿ Qué diferencia hay entre, etc.

935. — una pulga y un caballo? Salta.
En que la pulga no lleva herraduras.

936. — la pera y el tren?
En que la pera es pera y el tren no es-pera. Buenos Aires.

4. *¿ Quién .... etc.*

937. ¿ Quién es el que daría mil pesos si los tuviera por ver el sol?
Un ciego. Buenos Aires.

938. ¿ Quién tiene la propiedad de arrugar lo desarrugado y de desarrugar lo arrugado?
La planchadora. Buenos Aires.

939. ¿ Quién fué el primero que murió en la guerra ruso-japonesa ? Santa Fe.

Un vivo.

940. ¿ Quiénes son los que no pueden ir á las procesiones ?

Los que tocan las campanas. Buenos Aires.

5. *¿ Cuál ... etc.*

941. ¿ Cuál es aquel que come con dientes ajenos ?

El dentista. Buenos Aires.

942. ¿ Cuál fué el primero que hizo hervir la olla en Madrid ?

El fuego. Córdoba.

943. ¿ Cuál es el hombre de bien que mira á una mujer con malos ojos ?

El que tiene ojos enfermos. Mendoza.

944. ¿ Cuál es el santo más tranquilo ?

San Pacífico. Buenos Aires.

945. ¿ Á qué no adivina cuál es y será y ha sido el hombre más aplaudido ? Santa Fe.

Cualquier mozo de café.

946. ¿ Cuál es el mamífero en su desarrollo completo que no tenga dientes ?

Tu abuela ! Salta.

947. ¿ Cuál es la trampa viva de cazar ratones ?

El gato. Salta.

948. ¿ Cuál es el animal más parecido al hombre ?

El gallego [1]. Buenos Aires, San Juan.

[1] Al « gallego » (apodo despreciativo de cualquier español), disputan este honor

949. ¿Cuáles ovejas comen más, las blancas ó las negras?
Las blancas porque hay en mayor número. Salta.

950. ¿Cuál es el animal más evidente?
El gato porque salta á la vista. Buenos Aires.

---

951. ¿Cuál es el colmo de la precocidad?
Nacer muerto.

952. — de la hilandera?
Devanarse los sesos. Buenos Aires.

953. — del equilibrio?
Sostener lo dicho. Buenos Aires.

954. — de la tiranía?
Detener á un riachuelo porque murmura. Buenos Aires.

955. — de la veterinaria?
Sangrar á un caballo de bastos. Buenos Aires.

956. — de un sastre?
Hacer mangas para un brazo de mar. Buenos Aires.

957. — de la buena puntería?
Matar liebres con un tiro de mulas. Buenos Aires.

958. — de la cerrajería?
Abrir un paréntesis. Buenos Aires.

959. — de la cirugía dental?
Hacerle una dentadura á la boca del estómago. Buenos Aires.

el « gringo » (extranjero, con preferencia el italiano) y... el « correntino ». (En la provincia de Corrientes hay mucha sangre guaraní y este idioma se habla todavía en todas partes.) En ambos casos, el habitante de la capital federal es responsable para las dos soluciones tan poco lisonjeras, y no en balde es caracterizado por los « provincianos », como « porteño altanero ».

960. — de un dentista?

Poner dentadura postiza á una boca de incendio. Buenos Aires.

961. — de un dentista?

Sacar una muela á la boca del Riachuelo. Buenos Aires.

962. — del aprovechamiento?

Aguantar la lluvia porque viene de arriba [1]. Buenos Aires.

6. *¿Cuánto, ... etc.*

963. ¿Cuántos kilómetros hay desde Córdoba á Buenos Aires?

Los mismos que hay desde Buenos Aires á Córdoba. Santa Fe.

7. *¿Dónde ... etc.*

964. ¿En dónde se pone una mano y no se la puede tocar con la otra?

En el codo. La Rioja.

8 *a. Otro animal ú objeto de la misma especie*

965. ¿Á quién se parece el burro?

Á otro burro. Salta.

966. ¿Qué es lo que más se parece á la media luna?

La otra mitad. Buenos Aires.

967. Una mitad de queso, ¿á qué se parece?

Á la otra mitad. La Rioja.

8 *b. Animal del otro sexo*

968 *a.* ¿Cuál será aquel animal
Que rebuzna y no es borrico,

[1] «*Arriba.* — De arriba. m. adv. fig. y fam. Arg. De balde, gratuítamente, sin que le cueste á uno nada...» (Tobías Garzón, *ibid.*, p. 34.)

Que en la cola y en el hocico
Y en el cuerpo es todo igual?
Que trabaja irracional
Y lo que come, merece,
Tiene de burro la cara,
No es borrico y lo parece? Jujuy.

968 *b.* 3. Tiene de burro el hocico
Y trabaja muy formal?
5-8. *Faltan.*
La burra. Tucumán.

969. Una cosa que tiene ojos de gato, orejas de gato, patas de gato y no es gato.
La gata. Santa Fe.

970. ¿Á quién se parece el burro? Salta.
Á otro burro.

8 *c. El compañero de un objeto que se usa en pares*

971 *a.* Á un botín bien cosido, ¿qué le falta? La Rioja.

971 *b.* ¿Qué es lo que le falta á un botín estando concluído?
El compañero. Sántiago del Estero.

---

972. Un ciego vió correr una liebre,
Un rengo corrió y la agarró
Y un desnudo se la puso en el bolsillo. San Juan.
Una mentira [1].

973. Un perro completamente blanco con una mancha negra. Salta.
Un absurdo.

974. Adivinaja vinaja:

[1] Hay una categoría de adivinanzas que no tienen solución y se las da para broma, para « fumar » (embromar) á una persona. Se llaman « fumadas ».

¿ Qué ave pone en la paja ? La Rioja.

La gallina

---

975. *A.* : Adivine, adivinador :
¿ Cuál es el ave que pone mejor ?
B. : La gallina !
A. : ¡ M... ! Para quien adivina !
B. : Yo que adiviné,
En tu boca c... ! [1] Buenos Aires.

XIV. — GRUPO DOCTRINAL

1. *Zoología*

El avestruz

976. ¿ Cuál es el ave que pone el huevo más grande ? Santa Fe.

La gaviota

977. ¿ Cuál es la ave marina que se alimenta principalmente de peces, su carne es poco apreciada ? Santa Fe.

El pavo

978. ¿ Cuál es el animal que menos le gusta que le silben ? Salta.

El murciélago

979 *a.* Estudiante que estudiais

[1] Este número ocupa una posición curiosa entre adivinanzas y versitos infantiles. Es, ante todo, un diálogo entre dos personas A y B que se desarrolla en la forma indicada, una vez que B haya encontrado la solución, por cierto no muy difícil, de la adivinanza que le ha dado A. Esta clase del folklore llámase en España *pega,* y *pegarla ó pegársela á uno,* es el acto de decir la burla (Francisco Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles,* t. I, p. 415, nota 1. Sevilla, 1882; ex Pitrè, *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane,* vol. XX ; *Indovinelli, dubbi, scioglilingua del popolo siciliano,* p. CLXXVIII. Torino-Palermo, 1897). Véase también el comentario comparativo.

En libros de analogía [*sic*]:
¿ Cuál es el ave que vuela,
Que tiene tetas y cría ? Buenos Aires.

979 *b*. Estudiante, estudiante, que estudias
La zoología :
¿ Cuál es el ave que tiene
Pechos y cría ? Buenos Aires.

979 *c*. Dime estudiante que estudias
En los libros de ortografía [*sic*]:
¿ Cuál es el ave que pare,
Tiene tetas y cría ? Buenos Aires.

979 *d*. Sos un deletreador
De los libros argentinos,
Ahora me vas á decir :
¿ Qué ave vuela,
Tiene tetas y cría ? La Rioja.

979 *e*. Usted que ha estudiado
Tantos libros de ornitología :
¿ Qué ave tiene pecho,
Alas y cría ? Santa Fe.

979 *f*. ¿Cuál será el ave zoológico, que da de
mamar y cría ? Tucumán.

2. *Botánica*

La cebolla

980. Una planta dulce
Que se deja mirar,
Si se descuida
Mucho hace llorar. Santa Fe.

La lechuga

981. Soy comida muy usada
De buen gusto y sin olor,
Más bebiéndome el licor
Doy muerte cual fiera espada,
Pero muerte sin dolor. Santa Fe.

El melón

982. La planta verdea
Y la fruta [se] tajea. Santiago del Estero.

La papa

983. Hojas verdes, flor morada,
Abajo está la bolada. Catamarca.

La planta de papa

984. Una planta de flor morada
Que abajo tiene la bolada. Salta.

La tuna

985. ¿Cuál es aquel árbol que da la fruta en la hoja? San Juan.

3. *Historia*

El 3 de febrero de 1852

986. Fecha memorable en que el pueblo argentino recuerda (sin celebrarlo) el sacrificio de un puñado de sus hijos que pelearon contra hermanos como bravos, para librar a patria de un baldón que empañaba el cielo límpido de sus horizontes. Santa Fe.

Mariano Moreno

987. Sus iniciales son dos consonantes iguales, su patria, la República Argentina, no guarda en su seno sus restos queridos; uno de los prohombres de figura descollante y más simpática en los anales de nuestra emancipación y que luchó ba o la sombra de su bandera, entregando su vida con la conciencia del deber cumplido. Santa Fe.

Montevideo[1]

988. Monte de sierras y de casas,
Cuna de valientes corazones,
Que desnudos los pechos de corazas,
Que los derriban según veo cual torcazas
Arrasadas por horrendos aquilones. Santa Fe.

4. *Sentencias*

El camino de la vida

989. ¡Cuánta gente! ¡Cuántas personas! ¡Cuántos animales! Todos van por el mismo camino, todos marchan del mismo modo, ninguno se adelanta ni se detiene ni retrocede, todos van juntos á la vez de igual manera. ¿Qué camino es este? Santa Fe.

La hermana de caridad

990. ¿Quién es esa heroica figura
Que atraviesa los campos de batalla,
Semejante al ángel de la paz
Para recoger á los moribundos
Sin preocuparse de las balas que silvan
Ni del cañón que ruge;
Esa figura que siempre se halla
Donde hay enfermos que cuidar,
Niños que instruir, dolores que mitigar
Y lágrimas que secar? Santa Fe.

El perro

991. Símbolo de lealtad,
Dechado de sufrimiento,
Tipo de fidelidad,

[1] Comunicado como adivinanza aunque no lo es; que vaya, sin embargo, acompañado de las dos anteriores que huelen á escuela.

Modelo de sentimiento
Y modelo de amistad. Santiago del Estero.

Dios, la divinidad, el nombre, el pensamiento

992 *a.* ¿Qué será
Que en todas partes está?

Buenos Aires (sol.: *el nombre, el pensamiento).*

992 *b.* ¿Qué será, qué será
Que en todas partes está?

Buenos Aires (1850) (sol.: *Dios),* Buenos Aires (sol.: *Dios),* Buenos Aires (sol.: *el nombre).*

992 *c.* ¿Qué será, qué no será
Que en todas partes está?

Buenos Aires (1850), San Juan (sol.: *el nombre),* Uruguay (sol.: *la divinidad).*

992 *d.* ¿Qué será
Que sobre todo está?

Mendoza (sol.: *el nombre).*

Dios que no tiene principio

993. ¿Qué es lo más antiguo? Buenos Aires.

El andar de á pie

994. ¿Qué es lo más viejo que hay? Salta.

El espacio

995. ¿Qué es lo más grande de la naturaleza?

Buenos Aires.

El espíritu

996. ¿Qué es lo más pronto? Buenos Aires.

La necesidad

997. ¿ Qué es lo más fuerte ? Buenos Aires.

El oro

998. Cuál es la cosa la más indiferente, la mejor y la peor del mundo ? Mendoza.

El pan

999. ¿ Cuál es el manjar de los manjares ? Salta.

La sal

1000. ¿ Cuál es el sabor de los sabores ? Salta.

La lengua humana

1001. Maravilla, maravilla
Que se puede adivinar (maravillar),
¿ Qué será ?
Lo mejor de lo mejor,
Lo peor de lo peor. Corrientes.

El nombre

1002 *a*. ¿ Qué será que todos tienen ? Salta.

1002 *b*. ¿ Qué será que todos lo tienen ? Santa Fe.

1002 *c*. ¿ Qué será aquello que todos tienen ? Jujuy.

1002 *d*. Maravilla, maravilla,
¿ Mbaé motepá ?
Entero rejhé oyaba. Paraguay.

Traducción del guaraní :

Maravilla, maravilla,
¿ Qué será ?
Todas las cosas lo tienen.

1003. ¿ Cuál es la ordinaria cosa

Que ninguno está sin ella,
. . . . . .
Nunca anda ni reposa
Ni puede tocar ella ? Mendoza.

El ara [?] [1]

1004. En el medio de la mar
Hay una piedra redonda,
Donde Cristo puso el pie
Para subir á la gloria. Buenos Aires.

XV. — GRUPO ARTIFICIAL

1. *Charadas*

Azul

1005. Es la primeral vocal,
La segunda al revés claridad
Y el todo entre colores
De seguro encontrarás. Tucumán.

Café

1006. Es la primera una letra
Y dos la segunda á fe
Y el todo con letras cuatro
Que me dan gusto al beber. Buenos Aires (1850).

[1] La interpretación de esta adivinanza es difícil y ya la solución parece ser equivocada. No creo que se trata del ara « Piedra consagrada sobre la cual extiende el sacerdote los corporales para celebrar el santo sacrificio de la misa », Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española), sino tal vez del monte Ararat ; ó puede haber también una corrupción. El teólogo alemán señor von Wicht, á mi pedido, me remitió las líneas siguientes que no explican tampoco de una manera suficiente nuestra adivinanza verdaderamente enigmática : « En el 4º libro Esra, 6ª visión, capítulo XIII (un seudo epígrafe, no contenido en la edición común de la Biblia y escrito en 90 p. Cr. más ó menos) se halla la siguiente descripción : « Después de siete días tenía en la noche un sueño : se levantó desde la mar un gran tem-

Coco

1007. Mi primera es mi segunda
Y mi segunda es mi primera,
Y mi todo es una fruta
Que viene [de] luengas tierras. Buenos Aires.

Novela

1008. Mi primera negación,
Mi segunda consonante,
Es artículo la tres
Y el todo muy interesante. Tucumán.

Noveno

1009. La primera negación,
La segunda consonante,
La tercera como la primera
Y la toda interesante. Buenos Aires.

Salchicha

1010. Mi primera es una cosa que interviene en la comida, mi segunda y mi tercera es el nombre que se le da á uno cuando sale sangre de la nariz, y mi todo una comida. Buenos Aires.

Ventana

1011. Nombre de cierta mujer
Son mis letras las postreras
Y de mesón las primeras;
Nunca me puedo esconder
Porque estoy en la frontera. Mendoza.

poral... *et vidi et ecce ipse ventus ascendere faciebat de corde maris tanquam similitudinem hominis* (el Cristo apocalíptico)... después ví como rompió un gran monte y voló hacia él». Desde el verso 25 se da la explicación : la *similitudo hominis* es Cristo, todos los pueblos escucharán su voz, y él ascenderá la cumbre del monte Sión. La *piedra redonda* de la adivinanza sería, pues, el monte Sión que también en otros párrafos de los proféticos, tiene su importancia como monte de la justicia.»

Barquilla

1012. No hay barco sin mi primera,
Ni barco sin dos y tres,
Ni todo sin haber barco
Porque el todo, barco es. Santa Fe.

Luisa

1013 *a*. De Isabel quitando el bel
Y de Lucas lo postrero,
Adivine, caballero,
Como se llama mi bien. Buenos Aires.

1013 *b*. Á Isabel quitale el bel,
Á Lucas los postreros,
Y tendrás por resultado
Un nombre entero. Tucumán.

1013 *c*. Á Isabel quitale el bel,
Á Lucas lo postrero
Y sabrás mi nombre entero. Salta.

1013 *d*. Si de Lucas quitas cas
Y de Isabel lo postrero,
Quedará formado el nombre
De aquélla por quien me muero. Jujuy.

1014. Á París quita el par,
Añádelo el tercer hombre
Y verás descifrado el nombre
De la que á mi me hechizó. Buenos Aires.

Relamido

1015. Una palabra con notas musicales. Buenos Aires.

[*Tinta* [1]] *y tintero*

1016. Del nogal saqué dos,
Del peral saqué tres,

[1] En el original, pluma, lo que no da sentido.

El que quiere saber mi nombre
Junte los dos con los tres. La Rioja.

2. *Logogrifos*

Córdoba

1017. ¿Cuál es el nombre de una provincia argentina que si se le añade una letra al fin resulta un cuero muy buscado en la fabricación de botines? Santa Fe.

Anastasia

1018. Al nombre de uno de los pontífices malos
Agregándole una T
Y con una de las cuatro partes del mundo
Sale el nombre de mi dama. Mendoza.

Isaías

1019. ¿Qué nombre se puede hacer con dos A y dos I, combinadas con dos S? Buenos Aires (1850).

Nada-Adán

1020. El todo es muy poca cosa,
Pero leído al revés
Es un hombre muy antiguo,
Adivina pues lo que es. Tucumán.

Amor-Roma

1021. Mi total es sentimiento,
Purísimo é ideal,
Si lo lees á la inversa,
Es una antigua ciudad. Tucumán.

1022. ¿Cuál es la ciudad de Europa notable por sus monumentos históricos cuyo nombre leído al revés expresa un sentimiento del alma? Santa Fe.

Elefante

1023. Á ver si adivina usted :
¿Qué animal hay y no vuele,
Que principie por L
Y acabe en T? San Juan.

Murciélago

1024. ¿Qué animal hay carnicero, de aspecto muy repugnante, cuyo nombre es de diez letras, siendo cinco consonantes y las demás cinco vocales? Buenos Aires (1850).

Encaje

1025. En una letra, otra letra,
El todo, viste y adorna. Buenos Aires.

3. *Acrósticos*

Cana

1026. Una C de media luna,
Una A con fortuna,
Una N consonante
Y una A más adelante. Santiago del Estero

Caña

1027. Una C de media luna,
Una A de la fortuna,
Una N con su turbante
Y una A más adelante. La Rioja.

Coto

1028. Media luna,
Luna llena,
La T con su turbante
Y la O más adelante. Salta.

Cara

1029. Maravilla, maravilla
Que se puede maravillar,
¿Qué es?
Nació de media luna,
Una ola y luna entera,
Una jota retorbante [?]
Y una A más adelante. Paraguay.

Amor

1030. Estoy enferma del A
Á consecuencia de la M
Y el doctor O
Me recetó la R. Santa Fe.

XVI. — GRUPO ERÓTICO

Suprimido.

APÉNDICE

ENIGMAS Y CHARADAS DE FRANCISCO ACUÑA DE FIGUEROA [1]

1. *Enigmas generales*

La almohada

I. Preñada de los despojos
De animal ó ave inocente,
Al rico y al indigente
Descanso y consuelo doy.

Sus proyectos y sus penas
Diz que consultan conmigo,
Pero yo nada les digo
Porque sorda y muda soy.

(*Poes. div.*, V, p. 94.)

El año

II. Es un ente de razón
Que anda y anda sin cesar:
En cuatro partes y en doce
Se divide su total.

Un reloj de inmenso precio
Marca los pasos que da,
El gozarlo y gozar muchos
Anhela todo mortal.

¡Infeliz si no los logra!
Más si los llega á gozar,

[1] Véase la introducción pág. 13 á 17 de esta obra. Las notas al pié de este apéndice, también son del poeta.

Le fatigan y quisiera
Volvérselos á quitar.

(*Poes. div.*, V, p. 96.)

La araña

III. Salteadora por instinto,
Tan astuta como fea,
Es de una industriosa casta
En la cual todas son hembras.

Oculta en pérfidas redes,
Allí á su víctima enreda,
Y saciándose en su sangre
Su cuerpo pendiente deja.

(*Poes. div.*, III, p. 17.)

La botella

IV. Soy una dama rolliza
De muy frágil condición,
De cuello esbelto y pulido,
Pero algo obscuro el color.

El que me mira el pellejo,
Me registra el interior,
Y cuando me ven preñada
Me dan más estimación.

Chupando el hombre mi sangre
Cambia en placer su aflicción,
Y á veces me hace pedazos
Después que de mí gozó.

(*Mos. poét.*, I, p. 346 ; *Poes. div.*, I, p. 49.)

El buey (ó toro hecho buey)

V. Yo tenía en casa un toro ;
No lo he muerto, ni él murió,
No lo he dado ni vendido,
Ni de casa, en fin, salió.

Más el toro allí no existe ;
Así, en tal contradicción,

Pues lo pierdo, y no lo pierdo,
¿Qué se hizo el toro, señor?

(*Mos. poét.*, I, p. 107; *Poes. div.*, V, p. 154.)

El calendario

VI. Hojas tengo sin ser árbol,
Soy como un cielo también,
Pues en mi seno se asientan
Los Santos que hay en aquél.

No tengo uso de razón,
Pero juicio á veces sí,
Y el hombre á pecar se expone
Si hay error notable en mí.

(*Mos. poét.*, I, p. 101; *Poes. div.*, V, p. 104.)

La campana

VII. La que bendecida fué,
Hoy boca abajo y colgada
Cual criminal sentenciado
En alto sitio se ve.

Allí desde que el día empieza
Le dan golpes repetidos,
Y ella exhala ecos sentidos
De alegría ó de tristeza.

Estos ecos de dolor
Los oye toda persona,
Menos aquel que ocasiona
Su fatídico clamor.

(*Mos. poét.*, I, p. 235; *Poes. div.*, III, p. 74.)

Las canas

VIII. Del género masculino
Fuimos, y en grande porción,
Pero luego hemos cambiado
Nombre, género y color.

Así tal vez nos desdeña
La insensata vanidad,
Aunque á nuestro dueño damos
Más peso y autoridad.

(Poes. div., V, p. 100.)

El caracol

IX. Compré una col para el guiso
Algo cara, y mi señor
Dijo el nombre de este enigma
Haciendo una exclamación [1].

El enigma es un viviente
Cornudo, más no cabrón,
Pues sin hembra y solitario
Vive en su ebúrnea mansión.

Nunca sale fuera de ella
Ni otro en ella se hospedó:
Así un mismo nombre tienen
La casa y su habitador.

(Poes. div., V, p. 140.)

Las carretillas

X. Son de hueso y las conservan
Todos desde que han nacido;
O también son de madera
Si en otra acepción las miro.

Obra de Dios las primeras,
Todos las tienen lo mismo;
Las segundas cuestan plata
Y son de humano artificio.

Estas se ven arrastradas,
Las otras en noble sitio,
Las muestra el dueño y las lleva
Hasta el sepulcro consigo.

(Poes. div., V, p. 206.)

[1] Tal vez diría: ¡ cara... col !

El cementerio

XI. Un edificio ó lugar
Al fin de este mundo ve,
Donde por ajenos pies
Van los que le han de habitar.

Allí se ven concurrir
En grupos diversas gentes,
Pero de estos concurrentes
Siempre falta uno al salir.

(*Mos. poét.*, I, p. 424 ; *Poes. div.*, III, p. 145.)

La copa

XII. En los convites no falta,
En los sombreros se ve,
Y para ruína de muchos
Es un palo entre otros tres [1].

(*Mos. poét.*, I, p. 227 ; *Poes. div.*, V, p. 169, sin la nota.)

El Correo de la Tarde (periódico)

XIII. Su oficio es ir y venir,
Dando al mundo claridad ;
Más como el buho, en verdad,
Suele á luz sin luz salir.

Sin pies anda con presteza,
Sin cabeza raciocina,
De modo que habla y camina,
Mas no sin pies ni cabeza.

(*Poes. div.*, VI, p. 140.)

La cruz

XIV. Aquella que vil un tiempo
Causaba infamia y horror,
Hoy brilla en alta grandeza
Y un crimen la ennobleció.

[1] La copa, uno de los palos de la baraja.

Ella en sus impuros brazos
Al asesino, al ladrón,
Recibía; y ora en ellos
Al rey mismo diera honor.

Vióse en su infamia abatida,
Pero hoy tiene tal valor,
Que á su aspecto se estremece
En contrario el más feroz.

Por ella, en fin, combatieron
Mil y mil héroes de pro,
Que cual símbolo glorioso
La ostentaban con honor.

(*Poes. div.*, V, p. 108.)

Los cuernos

XV. De adorno y defensa sirven
Al que los tiene efectivos,
Y de infamia al que los lleva
En metafórico estilo.

Con los primeros la industria
Fábrica objetos pulidos,
Con los otros hace el dueño
Un negocio lucrativo.

(*Poes. div.*, V, p. 208.)

La china (China)

XVI. Es una piedra pequeña,
O un imperio rico y grande,
Y aquí por analogía.
Es la mujer de un salvaje.

(*Poes. div.*, V, p. 136.)

El dado

XVII. De materia dura y lisa
Soy pequeño y bien formado,
Cuesto plata aunque mi nombre
Dice que nada ha costado.

Tengo seis caras, y en ellas
Varios ojos que no ven,
Más lo que hacia el cielo miran
Producen el mal ó el bien.

Cuando salgo dando vueltas
Fortuna ó desgracia doy,
Pero llevo más ventaja
Cuanto más cargado estoy.

(*Poes. div.*, V, p. 98.)

La damajuana

XVIII. Dama soy, nadie lo ignora,
De capacidad y peso,
Muy estimada; y con eso,
Nunca llegó á ser señora.

De junco, ó grosera paja
Me visten la tersa piel;
Más mi amo me guarda fiel
En prisión húmeda y baja.

Y cuanto más viejo ya
Está mi oculto tesoro,
Tanto más dulce enamoro
Al que sus besos me da.

(*Poes. div.*, I, p. 90.)

El dedal

XIX. Pequeño, duro y cilindro,
Me estima toda mujer,
Y á empujones por el fondo
Le hago la punta meter.

Ella con su carne viva
Me tapa la boca á mí,
Y si anda activo el manejo,
Gana bien su vida así.

(*Mos. poet.*, I, p. 42; *Poes. div.*, V, p. 106.)

El delfín

XX. Con tres significaciones,
Según fuere cada cual,
Tres elementos habita:
La tierra, el aire y el mar.

Nace en las gradas de un trono,
Brilla en la esfera inmortal,
O gira en las crespas ondas,
Hombre, astro ó animal.

(*Poes. div.*, V, p. 205.)

El delfín

XXI. En agua, en tierra y en aire,
Según su varia acepción,
Es en los tres elementos
Pez, hombre y luz superior.

En el mar existen varios,
Pero en la tierra ya no,
Pues el único que había
Del todo desapareció.

Otro subsiste en la altura,
Que sin sufrir variación,
Con esplendores señala
Su perpetua duración.

(*Poes. div.*, VI, p. 71.)

Las despabiladeras

XXII. Sólo tengo boca y piernas,
Y al que muerdo con tesón,
Le doy más vida, ó la muerte,
Según sea el mordiscón.

Fuego le saco, y no sangre,
De la herida; y yo tenaz,
Tengo que abrirme de piernas
Para abrir la boca más.

(*Poes. div.*, V, p. 99.).

Los dientes

XXIII. En dos rangos diferentes,
Casi de una edad y unidos,
Somos hermanos y hermanas,
De igual condición y oficio.

Á nuestro amo al nacer,
Bastante llorar hicimos,
Aunque desde aquel momento
Nos encontramos cautivos.

Cien veces y más, al día,
Abre aquel nuestro recinto,
Más de él sólo por enfermos
Y á viva fuerza salimos.

(*Poes. div.*, II, p. 350.)

La letra E

XXIV. Soy una entre otras hermanas,
De tan varia condición
Que siempre en *penas* me miro [1]
Y nunca estoy con *dolor*.

En la *inocencia* y *pecado,*
Existo á un tiempo, más yo,
Aunque me hallo en *cielo* y *tierra,*
Ni mortal, ni santo soy.

Tengo en medio de la *nieve*
Y del *fuego* mi mansión
Y no falto al *Sér Supremo*
Aunque siempre falto á *Dios*.

En *quietud* y en *movimiento*
Me hallo, y es admiración
Que nunca estoy con *soldados*
Y estoy en un *escuadrón*.

En fin, esta quisicosa
Está en tu cuerpo, ¡ oh lector !

[1] Es decir, en la palabra *penas* se mira la letra *e* y no está en la voz *dolor ;* por esta clave se pueden comprender las demás indicaciones que se hacen.

Y la hallas en todo *instante*
Aunque no en toda *ocasión.*

Mas yo cien duros te ofrezco
Y un gran poema en tu honor,
Si consigues el prodigio
De hallarla en *un año ó dos* [1].

(*Mos. poét.*, I, p. 130-131; *Poes. div.*, I, p. 150-151, sin la nota.)

El embudo

XXV. Con disforme boca y vientre,
Insaciable en el beber,
Licor ninguno le basta,
Pues nada le para en él.
Bebiendo continuamente
Nunca saciado se ve,
Pues primero llenarían
Las Danaides su tonel.

Cuando no bebe licores
No puede tenerse en pie,
Y boca abajo lo ponen
Cual si sufriese embriaguez.
Finalmente, á nombre suyo,
Aunque no es papa ni rey,
El hombre en ventaja propia,
Ha formado cierta ley.

(*Mos. poét.*, I, p. 234; *Poes. div.*, V, p. 111.)

La espada

XXVI. Es de nobleza el crisol,
Muy propensa á la crueldad,
Dama de alta calidad,
Que desnuda sale al sol.

En estrechez y sin luz
Vive, y su prisión obscura

[1] Claro es que es imposible hallar la *e* en las palabras *un año ó dos,* el autor previene ésto, temiendo sufrir otra demanda semejante á la que le puso un cierto catalán cobrándole los cien duros por haber descubierto el enigma en un día.

Sólo tiene una abertura,
Que ella tapa con su cruz.

(Poes. div., II, p. 314.)

El espejo

XXVII. Soy liso y llano en extremo,
Y aunque me falta la voz,
Digo en su cara á cualquiera
La más leve imperfección.

Respondo al que me consulta,
Sin lisonja ni ficción,
Y si mala cara pone,
La misma le pongo yo.

(Poes. div., I, p. 319.)

La esposa y las esposas

XXVIII. ¿Cuál palabra es la que expresa
Una cosa en singular,
Y otro objeto muy diverso
Significa en el plural?
Allá es dulzura del hombre,
Aquí es su opresión fatal;
Consuela al alma, si es una,
Oprime al cuerpo, si es par.

Aquélla es de su existencia
La dulce y viva mitad,
Éstas, infames, agravan
Su infausta calamidad.
Éstas el juez las impone,
Aquélla Dios nos la da,
Y una mano ó las dos manos
Es lo que anhelan gozar.

(Poes. div., V, p. 113.)

Las esposas

XXIX. De mujeres propias, sí,
Bajo el sinónimo honroso,

Dos indignas, sin reposo,
Á un hombre tienen allí.

Consortes malas, por Dios,
Donde él su pena acrisola,
Pues si hace peso una sola,
¿Qué harán, siendo malas, dos?

Aunque él con otra es casado,
Con éstas vive en la infamia,
Sin cometer poligamia
Ni aun de adulterio el pecado.

Malvado y fiel á la vez,
Cumplió como buen marido;
Más, con las otras unido
Sigue por orden del juez.

(*Poes. div.*, VI, p. 65.)

El fuego

XXX. Soy uno, entre otros hermanos,
Terrible á par que sutil,
Que nadie impune me toca
Ni mi sér puede oprimir.

No tengo cuerpo, y devoro
Cuanto se aproxima á mí,
Y repartido me aumento
En lugar de disminuir.

(*Poes. div.*, I, p. 319.)

El gallo

XXXI. Soy sultán que en mi serallo
No admito competidor;
Empero mis favoritas
No gozan buena opinión.

Roja diadema me adorna,
El traje Dios me lo dió,
Y aunque carezco de dientes
Tengo fama de cantor.

(*Poes. div.*, II, p. 246.)

La gota

XXXII. Soy transparente y pequeña,
Y aunque de poco valor,
No hubiera mares ni ríos
Sin mí y otras como yo.

Tomada en otro sentido
Dejaré manco á un Sansón,
Ó le privo de la vista
Cuando más serena estoy [1].

En mí hay gato encerrado,
Pues siendo tan débil yo,
Á mis continuos ataques
No resistirá un peñón.

(*Poes. div.*, I, p. 31.)

La guitarra

XXXIII. Tengo boca, mas no lengua,
Fino talle y dos barrigas,
Y sólo soy bulliciosa
Cuando me rascan las tripas.

Soy emblema de la vida,
Soy símbolo de un suplicio,
Soy un árbol que sin hojas
Produjo el fruto más rico.

(*Mos. poét.*, I, p. 121, sin la estrofa 2; *Poes. div.*, I, p. 282.)

El hombre [2]

(*El enigma de Edipo*)

XXXIV. ¿Qué animal por la mañana
Se ve andar en cuatro pies,
En dos pies á mediodía,
Y luego á la noche en tres?

(*Poes. div.*, III, p. 34.)

[1] *Gota serena.*

[2] El hombre en su primera infancia anda en cuatro pies, después en dos, y cuando viejo va apoyado en un bastón.

El huevo

XXXV. Blanco y casi transparente,
Soy grato y apetecido;
Vida y sér propio no tengo,
Aunque de madre he nacido.

Salí preñado de un feto
Concebido antes que yo,
Que aunque nace de mí, es hijo
De la hembra que á luz me dió.

(*Poes. div.*, V, p. 93.)

La iglesia

XXXVI. Es madre que por millones
Puede sus hijos contar;
Mueren unos, nacen otros
Y ella hermosa y siempre igual.

La reunión de su prole
Forma su cuerpo moral;
Dióle existencia hace siglos
El que ha muerto y vivo está.

Más de cien cabezas tuvo
Sucesivas, no á la par;
Si á un tiempo con dos se ha visto,
Grave fué su enfermedad.

También existe en cien climas
Bajo forma material,
Y así en su seno recibe
Á cuantos á verla van.

Mil crueldades en su nombre
Perpetró la ceguedad;
Mas ella indulgente tiene
Por divisa, amor y paz.

(*Mos. poét.*, I, p. 233; *Poes. div.*, V, p. 107.)

La judía

XXXVII. Es mujer, según el nombre,
De raza infame y maldita,

Ó es vegetal inocente
Que alimenta á mil familias.

Antiguamente en hogueras
Las socias de aquélla ardían,
Hoy éstas y sus semejantes
Se sancochan en marmitas.

(*Poes. div.*, V, p. 207.)

La lima (Lima)

XXXVIII. Es para el hombre comida
Agridulce al paladar,
Más ella come metales
Y aun piedras si se las dan.

En tercer sentido encierra
Comercio, gente y caudal,
Siendo con tres acepciones
Fruta, instrumento y ciudad.

(*Poes. div.*, V, p. 141.)

El lobo marino [1]

XXXIX. Con un brillante ropaje
Hay cierto anfibio animal,
Que en tierra se arrastra humilde
Y anda soberbio en la mar.

Es *admirante* en su forma,
Aunque bien poco marcial:
Al débil bagre se atreve,
Al fiero taurón jamás.

[1] Este enigma, lleno de varias alusiones, que parecen directamente tocar al contra-almirante Lepredour, en misión diplomática ante Rosas, agradó mucho al pueblo, porque todos creían hallar en él á Lepredour; y al ver la explicación que dió el autor al día siguiente, se admiró generalmente tan feliz salida que daba á las invectivas evidentes que encierra. En efecto, todos decían al ver el enigma, que el anfibio que se arrastraba humilde en tierra, era aquel negociador y marino, que tanto se humilla á Rosas, y va y viene de Buenos Aires, sin obtener nada. En las estrellas y el alto puesto, se creía ver las charreteras de general. Los compañeros apilados unos sobre otros como sardinas, parecían claramente ser los 1500 soldados que hacía tres meses se mantenían sin poder desembarcar de los buques en que vinieron, porque así lo exige Rosas, etc

También *brilla en alto puesto*
Entre varios de su igual,
Donde con ricas estrellas
Indica su dignidad.

Tras el sebo y el halago
Torpemente *viene y va;*
Mas si en tierra se adormece
El cuero le han de sacar.

Tal vez á sus compañeros
Unos sobre otros verá,
Que cual sardinas en prensa
Desollados quedarán.

Bañado *en agua rosada*
É impasible en caso tal,
Él salvará su pellejo,
Mientras mueren los demás.

(*Poes. div.*, VI, p. 72-73.)

La luna

XL. Cierta dama blanca sale
Con grande acompañamiento
En pos de su hermoso amante,
Á quien sólo ve de lejos.

Á su poderoso influjo
Debe el sér y lucimiento,
Pero humilde, en su presencia
Huye ó se oculta en un velo.

Como hembra es mudable, y anda
Por el mundo al retortero;
Mas también su esquivo amante
Suele plantarle unos cuernos.

(*Poes. div.*, V, p. 172.)

La letra M

XLI. Soy entre varias hermanas
La más ancha, pues entre ellas
Va ostentando mi figura
Dos jorobas y tres piernas.

Si á orillas del mar me miro,
Nadie en sus aguas me encuentra,
Y estoy en el firmamento
Con duplicada presencia.

Sin mí volaría el alma
De leves plumas cubierta;
Y, en fin, si al arte me aplican [1],
Seré terrible en la guerra.

(Mos. poét., I, p. 79; *Poes. div.*, I, p. 198.)

La manga

XLII. Es vaina de un miembro, ó sea
Su estuche de quita y pón:
La cruz suele tener una,
Pero las sotanas no.

Los barcos tienen la suya
Desde babor á estribor;
Mas la de piedras sin duda
Hace el estrago mayor.

(Poes. div., V, p. 105.)

El mate

XLIII. Con esférica figura,
De fuerte y lisa corteza,
Del corvo rabo prendido
Nací arrastrado entre yerbas.

Mi rubio color á veces
Con obscuro tinte alteran,
Y formándome una boca,
Tripas y entrañas me llevan.

Con otras de amargo gusto
Mi cóncavo vientre llenan,
Y para gozar su quilo
Con agua hirviente me queman.

(Poes. div., II, p. 212.)

[1] La palabra *alma*, sin la *m*, queda *ala*, y á la vez *arte*, añadiendo la *m*, es *Marte*.

La mazorca de maíz

XLIV. De verdes capas ceñida
Blanca columna se oculta,
Mostrando de finas hebras
Rubio penacho en la punta.

Mil perlas de oro incrustadas
En torno de ella relumbran,
Que, ya en sazón, se cocinan
Con brasas de la columna.

(*Mos. poét.*, II, p. 151; *Poes. div.*, III, p. 75.)

La media

XLV. Soy una pieza, en verdad,
De cilíndrica figura,
Que aunque entera y sin costura,
Siempre me llaman mitad.

Sirvo al hombre en baja esfera,
Casi en el suelo arrastrada,
Y sólo vieja y cansada
Suelo soltar la carrera.

(*Poes. div.*, II, p. 312.)

La mortaja

XLVI. Un traje holgado y sencillo,
Cuyo corte es siempre igual:
El que una vez se lo viste
No necesita otro más.

Tampoco le importa al mismo
Que le siente bien ó mal,
Y aunque su plata lo pague,
Otro se lo ha de comprar.

Sus amigos le rodean
Cuando lo sale á estrenar,
Al són de sonoros ecos
De instrumentos de metal.

(*Poes. div.*, V, p. 97.)

El muerto en su sepulcro

XLVII. Solo en su estrecho aposento,
Que otros por él han pagado,
Se ve un huésped retirado,
Sin penas y sin contento.

Aunque no hay amigo fiel
Que entre á hacerle una visita,
Siempre en su aposento habita,
Pero nunca vive en él.

(*Poes. div.*, II, p. 318.)

El mulo y la mula

XLVIII. Muchos, de ambos sexos, nacen
Ciertos vivientes doquier,
Pero nunca entre ellos mismos
Padres ni madres se ven.

Parece error de natura
Y prodigio singular,
Que subsistan y se aumenten
Sin concebir ni engendrar.

(*Poes. div.*, V, p. 217.)

Las niñas de los ojos

XLIX. En un pupilaje estrecho
Dos hermanitas están,
En dos conventos iguales
Que rige un mismo guardián.

Sin salir gozan del mundo
Por ventanas de cristal,
Que á una misma hora se cierran
Ó se abren de par en par.

Siempre cual niñas se tratan
Aunque tengan mucha edad,
Pues bailan, ríen ó lloran
Con grande facilidad.

(*Poes. div.*, V, p. 110.)

Las nubes

L.

Son cual misteriosas magas
Que van unas en pos de otras,
Ó en caprichosas figuras
Cambian de tamaño y forma.

Pónense de opaco aspecto
Cuando preñadas se notan,
Y entonces cada suspiro
Hace estremecer las chozas.

Ó con bramidos tremendos
Culebras de fuego abortan,
Hasta que aliviar su seno
Con llanto abundoso logran.

(*Poes. div.*, V, p. 178.)

La letra O

LI.

¿Cuál será una quisicosa
De ovalada construcción
Que como parte precisa
Entra en la *generación?*

Sin ella no hay *matrimonio,*
Ni perfecta *conjunción,*
Hombres y *machos* la tienen,
Mas *mujeres,* ni *hembras,* no.

Yeguas y *vacas* carecen
De la tal cosa en cuestión,
Más, *toros* y *potros* llevan
Un par en espectación.

Para nombrar á un *Pontífice*
Es cosa *sine qua non,*
Aunque la *papisa Juana*
De tal cosa careció.

El *coronel,* el *soldado,*
El *obispo,* el *motilón,*
Y hasta el *soberano* mismo
Tienen, como un *toro,* dos.

En fin, no des á este objeto
Siniestra interpretación,
Que hasta en el *templo* se mira,
Y es parte de la *oración*,

(*Mos. poét.*, I, p. 20; *Poes. div.*, VI, p. 51; 1, 2 De figura de un melón; 2, 4, Hembras ni mujeres, no; 4, 4. De tal prenda careció.)

El olivo y la aceituna

LII. Bajo dos terminaciones,
Masculina y femina,
Anuncia la paz hermosa,
Y á los rayos desafía [1].

Entre sus brazos se guardan
De forma oval muchas ninfas,
Que bajo jugosas carnes
Duro corazón abrigan.

En la prisión y tortura
Fragante llanto destilan:
Sagrado bálsamo al alma,
Y al cuerpo suave comida.

(*Poes. div.*, V, p. 181.)

El oro

LIII. Hijo de un ilustre padre
Y de la madre mayor [2],
Soy al revés y al derecho
El mismo en nombre y valor.

Para sacarme á la vista
Del padre que me engendró,
Rompa de mi madre el seno
Con hierro destrozador.

Especie de parricidio;
Pues los hombres también son

[1] Se dice igualmente el olivo y la oliva.

[2] Dicen algunos que el sol engendra al oro en las entrañas de la tierra.

Hijo de mi misma madre,
Aunque hermanos míos, no.

(*Mos. poét.*, I, p. 114 ; *Poes. div.*, VI, p. 44, sin la nota, y la 3ª estrofa en la siguiente forma : — Especie de parricidio, — Pues los que tal hacen, son — Hijos de esa misma madre, — Pero hermanos míos, no.)

La oveja

LIV. De carácter suave y blando,
Incapaz soy de ofender,
Pero es mi nombre un baldón
Si se aplica á una mujer.

El hombre que en sus dominios
Me cuida por su interés,
En cada año me saquea
Y aun me asesina después.

Me roba mi vestidura
Porque la fuerza es su ley,
Y viste con mis despojos
Desde el esclavo hasta el rey.

(*Poes. div.*, V p. 103.)

La pampanada (licor)

LV. De retoños de una planta
Que nace en todo lugar,
Un indio pampa bien puede
Un fresco licor sacar.

Si el *pampa* al licor le faltare,
Nada al fin le quedará;
Pero si la *nada* le quitan,
Sólo el *pampa* se verá.

(*Poes. div.*, V, p. 134.)

El papa

LVI. Con dos géneros diversos
Masculino, y femenina,

Tres cosas muy diferentes
Dice una palabra misma.

Ora entre la tierra nace,
Ora en alto solio habita,
Ó, en fin, es para los niños
La cosa que más codician.

(*Mos. poét.*, II, p. 189; *Poes. div.*, III, p. 144.)

El pavo

LVII. De vistoso traje ornado,
Soy grande, fuerte y voraz,
Pero al que es bobo ó sin gracia
Le suelen mi nombre dar.

En cualquier boda ó convite
Con aprecio grande estoy,
Mas no habrá tonto que en ella
Quiera ser lo que yo soy [1].

Y aunque yo haya sido hembra,
Es cosa bien singular
Que siempre el nombre de macho
Después de muerto me dan.

(*Poes. div.*, V, p. 102.)

La pelota

LVIII. Piel de cordero en su cutis,
Lana del mismo sus tripas,
No hay criada que de sus dueños
Mas malos tratos reciba.

Reventando en el pellejo
Está, pero ágil y lista,
Á bofetadas y á golpes
Velozmente vuela y brinca.

(*Poes. div.*, V, p. 216.)

[1] El pavo de la boda.

El perro y el gato

LIX. Dos rivales se aborrecen
Con antipatía igual,
Aunque ambos á un enemigo
Hacen la guerra á la par.

Uno es fiel, el otro ingrato,
Aquél bravo, éste sagaz,
Uno es salteador de noche,
Otro es guarda de su hogar.

Símbolo de la discordia
Son, sin poderse tragar;
Y es desgracia en los casados
Estar como ellos están.

(*Poes. div.*, V, p. 135.)

La planta del pie

LX. Hay una planta, entre todas
La de más estimación,
Que de la tierra alza poco
Y es de blanquizco color.

Ella sustenta á cualquiera,
Bien que nadie la comió;
Y cuanto menos la cuidan
Tanto más toma extensión.

Solo por una rareza
De dos palmos excedió;
Mucho su dueño la estima,
Mas no da fruta ni flor.

(*Poes. div.*, V, p. 218.)

La pulga

LXI. Del descanso de los hombres
Soy enemiga tenaz;
Salteadora oculta y ágil,
Vivo de sangre no más.

Recorro ocultos lugares:
Lo que el sol no vió, yo ví,
Tan libre que mil amantes
Envidian mi suerte así.

Soy cual vampiro insaciable
Y voy mi vida á buscar,
En los brazos del que airado
La muerte me quiere dar.

(*Poes. div.*, V, p. 95.)

El reloj

LXII. En arca estrecha encerrado
Me puso el que me formó,
Más yo saco cual tortuga,
Las manos á lo exterior.

Con golpes á cada instante
Llamo, pero mi señor
Me ciñe porque no mueva,
La cadena en mi prisión.

(*Mos. poét.*, I, p. 304; *Poes. div.*, I, p. 104.)

La rosa

LXIII. De agudas lanzas guardada,
De gala y pudor ceñida,
Bajo un solio de esmeraldas,
Es la reina entre otras ninfas.

Pero su esplendor é imperio,
Si de aquel solio la quitan,
Apenas un día duran,
Y algo más, si ella es muy niña.

La industria después de yerta
Le da otra esencia, otra vida,
Y en rico néctar renacen
Sus virtudes primitivas.

(*Poes. div.*, V, p. 179.)

La salivadera

LXIV. Por cien ojos cierta dama

De barro, vidrio ó metal,
Finísimas perlas suele
Hilo á hilo destilar.

Lejos de mojar su llanto
Absorbe extraña humedad,
Donde incrustadas sus perlas
Van mermando en cantidad.

Las sobrantes en su seno
Recibe y torna á llorar,
Hasta agotarse del todo
En tan repetido afán.

(*Poes. div.*, V, p. 109.)

Un semejante, un igual

LXV. Lo que Dios que en todo impera,
Nunca ha visto ni verá,
Lo que rara vez pudiera
Ver un rey, lo que doquiera
Ver un pícaro... ¿qué será?

(*Poes. div.*, VIII, p. 369.)

El solfeo

LXVI. Sirve á la música y canto
Cierto nombre en español
Que significa azotaina
Y dice que es feo el sol.

(*Poes. div.*, V, p. 169.)

La sombra

LXVII. Hay una especie de maga,
Que en pardo y vago color
Varios retratos remeda
Que cambian de dimensión.

Á la luz sólo aparece
Como impalpable visión,
Mas por mutua antipatía
Nunca ve la luz, ni el sol.

Anda á par del veloz gamo,
Muere así que obscureció,
Pero renace al influjo
De la luna ó del farol.

(Poes. div., V, p. 162.)

Las tijeras

LXVIII. Unidas por la cintura
Hay dos hermanas, que muestran,
Con solo un cuerpo, dos brazos
Y algo cambadas dos piernas.

Los dedos por ambos ojos
Les mete el que las gobierna,
Y entonces ellas destrozan
Cuanto entre sus brazos cierran.

(Mos. poét., I, p. 344 ; *Poes. div.,* I, p. 199.)

El tornillo

LXIX. En un brete corto y recto,
Mansión redonda y estrecha,
Vive un huésped solitario
Que entra sólo dando vueltas.

Este tal no tiene miembros,
Sino el cuerpo y la cabeza,
Y aun ésta entrar no consigue
En su estrechísima celda.

Otras vueltas da en contrario
Cuando sale á viva fuerza,
Y hay que deshacer el brete
Si adentro el huésped se quiebra.

(Poes. div., V, p. 180.)

La tortuga

LXX. Entre dos platos metida,
Uno convexo, otro plano,
En dos elementos vive
Un ente siempre encerrado.

Feo es lo poco que asoma
De su cuerpo negro, escuálido,
Mas si la hostigan, muy pronto
Sacará los pies del plato.

Siempre por hembra se llama,
Aunque en su especie habrá machos,
Y á par de ella, desde que nace,
Crece su casa ó rancho.

(*Mos. poét.* I, p. 22; *Poes. div.*, V, p. 170.)

La veleta

LXXI. Es al que ha de navegar
Consejera de importancia,
Símbolo de la alta inconstancia,
Domina en alto lugar.

Allí al sol, al frío, al viento,
Sobre ancha base se mira,
Y esta base humo respira
Siguiendo su movimiento.

(*Poes. div.*, III, p. 73.)

El zodíaco

LXXII. Forjó en círculo un palacio
La humana imaginación,
Rodeado de habitaciones
De larguísima extensión.

Una doncella, dos niños,
Un centauro que hace horror,
Bichos, pescados y brutos,
Se ven en cada mansión.

Una tras otra en el año
Las registra un gran señor,
Que suponen recorriendo
Aquella ignota región.

Y es tan grande su recinto,
Que aunque la marcha es veloz,
En un mes apenas puede
Recorrer cada mansión.

(*Poes. div.*, V, p. 112.)

2. *Enigmas aritméticos*

1° *Enigma aritmético*

LXXIII. Dos son tres, y tres son cuatro [1],
Siete son cinco, uno es tres,
También diez y ocho son nueve,
Y diecinueve son diez.

(*Mos. poét.*, I, p. 23 y 235 ; *Poes. div.*, I, p. 173.)

2° *Enigma aritmético*

LXXIV. Cuatro son seis; seis son cuatro ;
Siete son cinco; y veréis
Que ocho no son más que cuatro ;
Y veinte, solo son seis [2].

(*Mos. poét.*, II, p. 74 ; *Poes. div.*, II, p. 147, sin la nota.)

3. *Charadas*

Albacora

LXXV. Mi parte *primera*
¡ Cuán bella, cuán pura !
La luz y hermosura
Gozamos los dos :

Y en otro sentido,
De pompa cercado,
La viste el sagrado
Ministro de Dios.

Mi parte *segunda*
Indiana doncella,
Brillaban en ella
Dulzura y candor.

La historia y pintura
Su fama embellecen ;

[1] *Dos*, contiene 3 letras, *tres*, contiene 4, etc.

[2] Veinte, son 6 letras ; y así de los demás.

En ella aparecen
Modelos de amor.

Mi *todo,* dos seres
Distintos encierra,
Nace uno en la tierra,
Vive otro en el mar.

Dos cosas diversas
Con un propio nombre,
Que sirven al hombre
De grato manjar [1].

(*Mos. poét.*, I, p. 425 ; *Poes. div.*, III, p. 117.)

Alimaña

LXXVI. En mi *primera* fracción
Un nombre moro se funda ;
De animales mi *segunda*
Dice mala propensión.

Como apodo general
Mi *todo* aplicarse veo
Á la fiera ó monstruo feo,
Imaginario ó real.

(*Poes. div.*, V, p. 334.)

Almazara [2]

LXXVII. Dos sílabas cuenta
Mi *primer* mitad,
Ser indefinible
De esencia inmortal.

Mi *segunda* parte
Es un vegetal,
Que hombres y animales
Comen á la par;

Se apresta en potajes
De gran variedad,

[1] La palabra *albacora* significa una fruta, y un pescado.

[2] *Almazara,* molino de aceite. *Zara* significa maíz ; véase *Diccionario de la Academia.*

Y es en nuestros campos
Del trigo rival.

Si en sílabas cuatro
Parto mi *total,*
Haré el logogrifo
Que voy á expresar.

Segunda y *tercera*
Es arma fatal,
Y hombre molestoso
En la sociedad.

La *cuarta* y *tercera*
Es la calidad
Que indica el origen
De todo animal.

Más *cuarta* y *segunda*
Es, en realidad,
De un árbol ó arbusto
Adorno esencial.

En fin, de este enigma
La *totalidad*
Es muy conocida
Máquina industrial.

En ella se exprime
Cierta fruta, y da
Licor inflamable
Grato al paladar.

(*Poes. div.*, VI, p. 74-75.)

Anagrama

LXXVIII. Si mi *primer* parte ves,
Un nombre propio aparece
Que igual en todo se ofrece
Al derecho y al revés.

Mi *segunda* es vegetal
Que se arrastra y cubre el prado,
Alimento del ganado
Y yerba medicinal.

Un enigma conocido

Es mi *total* misterioso.
Donde halla el hombre ingenioso
Cosas de vario sentido.

(*Poes. div.*, V, p. 335.)

Artemisa

LXXIX. Es método y guía
En ciencia cualquiera,
Mi parte *primera*
Con sílabas dos;

Empero sin ella
La ciencia admirable
De hacerse amable
Miramos en vos.

Mi parte *segunda,*
Emblema sagrado,
Es dón ofertado
Al Dios inmortal,

Y pagan los hombres
Objeto tan santo
Por plata y á un tanto,
Cual cosa venal.

Mi *todo* de amantes
Ejemplo subido,
Aun muerto el marido
La fe le guardó;

Y añade un poeta,
Con sátira aguda,
Que nunca otra viuda
Su ejemplo imitó.

(*Poes. div.*, II, p. 55.)

Astronómico

LXXX. Antes que ningún mortal,
(En dos sílabas) se viera
Brillar mi parte *primera*,
Y aun existe siempre igual.

Muchos de este nombre son
Los formados aquel día,
É incógnito todavía
Hay muchos sin filiación.

En mi *segunda* hallarán
Tres sílabas en dos voces,
Que esdrújulas y veloces,
Nada significarán.

Más pronunciada la tal
Con detención expresiva,
Contiene una negativa,
Y el nombre de un animal.

Gran luz, no feo animal,
Muestra este enigma patente,
Y eso es lo que claramente
Diciendo está mi *total;*

Bien que este *todo,* en rigor,
En sola una vez explica
El sabio que se dedica
Á un estudio superior.

(*Poes. div.,* II, p. 237.)

Balsamina

LXXXI. Construída de vergas
Mi *primer* mitad,
De míseros suele
La vida salvar.

Riquezas inmensas
Mi *segunda* da,
Ó causa desastres
Si llega á volar.

Es mi *todo* yerba
Muy medicinal:
El nombre que tiene
Diciéndolo está.

(*Poes. div.,* VI, p. 47.)

Cacarea

LXXXII. Una letra solamente
Las dos sílabas primeras
Se repiten, aunque quieras
Repetirlas velozmente.

En esta parte verás
Por todo significado
Lo que yace reservado
Y en una *y* hallarás [1].

Mi *segunda* parte odiosa
Á la execración se ofrece,
Y es el nombre que merece
Una mujer criminosa.

Muy bien puede una princesa
Mi *primera* parte hacer,
Mas no por esto ha de ser
Lo que la *segunda* expresa.

El *todo* es para enunciar
Un fruto que á luz saliera,
Y la mujer vocinglera
Suele aquel *todo* imitar.

Y tal ave suele haber
Que hace mi *todo* y traidora
Como Saturno devora,
El fruto á quien diera el sér.

(*Poes. div.*, I, p. 225.)

Calvario

LXXXIII. Con mi *primera* renuevo
Cualquier muro ó edificio;
Mi *segunda* y mi *tercera*
Dan de la inconstancia indicio
Y en mi *todo* un Dios amante
Consumó su sacrificio.

(*Poes. div.*, IV, p. 231.)

[1] En la *y* griega, *ó* la excusada.

Camisa

LXXXIV. El sonido de una letra,
Una nota musical,
Y en fin la mitad de un sapo
Forman un nombre cabal.

Es pieza que todos gastan,
Y algunos tal vez un par,
Necesidad que nos viene
Por el pecado de Adán.

Primera y *tercera* sílaba
Es propiamente mi hogar,
Y en la *tercera* y *primera*
Mi trigo y mi arroz están.

Y, en fin, *segunda* y *tercera*
Es tan digna y eficaz,
Que aunque cuesta un sacrificio
Vale una gloria inmortal.

(*Poes. div.*, V, p. 137.)

Cañapistola (caña-pistola)

LXXXV. Mi *primera*, no te asombre,
Es un licor que hace al hombre
Delirar;
Ó bajo otra forma, á veces
Es fatal para los peces
De la mar.

Así al anciano sostiene,
Si contra el suelo la tiene
Según es;
Ó ya, en la acepción primera,
Se hace bambolear doquiera
De través.

Mi *segunda* es permanente
Y hace al hombre que la siente
Maldecir;
Es de mal humor y alerta,
Come con la boca abierta
Sin nutrir.

Mi *todo,* en bosque ó verjel
Nace en elevado asiento,
Donde halagado del viento
Se mece en verde dosel.

Ó le arranca el vendaval,
Ó el hombre si ella ennegrece,
Y así en la farmacia ofrece
Su virtud medicinal.

(*Poes. div.,* I, p. 195.)

Caracola

LXXXVI. Muestra el hombre mi *primera*
En alto y con dignidad,
Vivo espejo en que se anuncia
Su mérito personal.

Mi *segunda,* sin decoro,
En contrapuesto lugar,
El cuadrúpedo la lleva
Como una cosa de más.

Mi *todo* es un femenino
Insecto de tierra y mar,
Á él y á la casa en que habita
Igual nombre se les da.

(*Poes. div.,* VI, p. 45.)

Carronada

LXXXVII. Por pies ajenos se mira
Mi parte *primera* andar,
Y menos que poco tiene
Quien tiene la *otra* mitad.

Empero mil maravillas
Sacó de ésta el inmortal,
Y el que la usa en un verbo [1]
Vence las olas del mar.

Mi *todo* es para la guerra
Objeto tan esencial,

[1] El que *nada,* tiempo del verbo nadar.

Que tal vez ningún corsario
Sin él se pueda encontrar.

(*Poes. div.*, II, p. 248.)

Carrosa

LXXXVIII. En mi *primera* y *tercera*
Tengo segura mansión;
De mi *segunda* y *primera*
Saco de piedras porción.

En mi *primera* y *tercera*
Guardaré mi provisión;
Y en mi *primera* y *segunda*
Puedo hacer la conducción.

Son mi *tercera* y *segunda*
Desaseo y corrupción,
Más mi *segunda* y *tercera*
Dan fragancia superior.

Y porque no te confundas
Con tanta combinación,
Sólo diré que en mi *todo*
Haremos viaje los dos.

(*Poes. div.*, I, p. 86.)

Cartajena

LXXXIX. Es mi *primera* fracción
Un mudo y fiel confidente:
Cuanto el hombre piensa ó siente
Transmite á extraña región.

Mi *segunda* es en la historia
Un memorable lugar,
Porque en él logró alcanzar
Napoleón una victoria.

Pero mi *totalidad,*
Según notará cualquiera,
En la española ribera
Es marítima ciudad.

(*Poes. div.*, V, p. 336).

Casal

XC. Mi *primer* sílaba tiene
De consonante el sonido;
En el guisado ó cocido
Mi *segunda* siempre viene.

En dulce unión, mi *total*,
Y en solícito desvelo,
Puede servir de modelo
Al cariño conyugal.

(*Poes. div.*, V, p. 333.)

Casaquilla

XCI. Mi *primera* ofrece al hombre
Asilo y comodidad;
De ella y otras semejantes
Se compone una ciudad.

Mi *segunda* en todo buque
Es pieza fundamental,
Y hace que con equilibrio
Surque las ondas del mar.

Mi *todo* es traje ligero,
No de etiqueta formal,
Entre jóvenes paquetes
En verano es muy usual.

(*Poes. div.*, VI, p. 46.)

Catafalco

XCII. Con mi *primera* y *segunda*,
Que forman sílabas dos,
Precave engaño el que compra
Yerba, azúcar ó licor.

En mi *tercera* y *segunda*
Cae cualquiera pecador,
Pero en mi *primera* y *cuarta*
Se ve un insigne ladrón.

Con la *cuarta* y la *segunda*
Se armaba el Cid Campeador,

Que en la *cuarta* y la *primera*
Á los moros sacudió.

Mas con fúnebre aparato
Y en pública expectación,
Se alza mi *todo* á uno solo
Y á muchos causa pavor.

(*Poes. div.*, VI, p. 50.)

Cebedeo

XCIII. En mi *primera* y *segunda*
Tercera y *cuarta* también,
Aunque suenan cuatro letras,
Cuatro sílabas se ven.

Obedece es anagrama
De mi *todo*, hombre vulgar,
Que solo por sus dos hijos
Se ve en la Biblia brillar [1].

(*Poes. div.*, I, p. 255.)

Cipriana

XCIV. Con mi *primera* y *segunda*
Sílaba, y con la *tercera*,
Que es una *a*, nombra cualquiera
Á la diosa del amor.
De una nave la mitad
La *cuarta* sílaba es,
Y en el *todo* el nombre ves
De una joven superior.

Son la *primera* y la *cuarta*,
El nombre bien conocido
Del que ingrato y fementido
Quiso á César trucidar;
Más la *tercera* y *siguiente*
Forman el nombre de aquella
Cuya hija, madre y doncella
Se pudo á un tiempo llamar.

(*Poes. div.*, V, p. 66.)

[1] El Cebedeo, según la Biblia, era el padre de los apóstoles Santiago y San Juan.

Coloso

XCV. De tres sílabas que tiene,
La *primera* y la *final*
Forman un sitio en que lidian
El bruto y el racional.

En la *segunda* y *primera*
Un pobre demente está,
Y el de *tercera* y *segunda*
Yace en triste soledad.

Mas el *todo* es un objeto,
En lo físico y moral,
Que en la estatura domina
Sobre todos los demás.

(*Poes. div.*, V, p. 171.)

Cómico

XCVI. Charada y enigma á un tiempo,
En tres sílabas se ve
El sujeto más mudable
De carácter y de sér.

Muere á veces y renace,
Ya es fementido, ya fiel:
Bien poco tiempo subsiste
Su bajeza ó su poder.

Si la *cabeza* le quitas,
Cierto animalito ves,
Que bajo varios aspectos
Puede compararse á él.

(*Poes. div.*, V, p. 240.)

Cucaracha

XCVII. Cuatro sílabas contiene
Este enigma por total:
En la *primera* y *segunda*
Cierto gusano hallarás.

Segunda y *tercera* ofrecen
De una persona la faz,

Más la *primera* y *tercera*
Es cargo sacerdotal.

Con *prima, cuarta* y *tercera*
Tomar tu caldo podrás,
Pero el cabo de un cuchillo
En *segunda* y *cuarta* está.

En el *todo* un vil insecto
Con muchas patas verás:
Parece un escarabajo,
Inmundo y feo animal.

(*Poes. div.*, V, p. 241.)

Desmayo

XCVIII. Mi *todo* rinde abatida
La alma del hombre más fuerte,
Pues es vida como muerte,
O especie de muerte y vida.

Quítale un *miembro,* y patente
Un gran nombre quedará,
Que en nuestra patria tendrá
Lauro y honor permanente.

Más si le quitares *dos*
Y el resto observas discreto,
Verás á quien yo en secreto,
Amo más después de Dios.

(*Poes. div.*, VI, p. 76.)

Diputado

XCIX. Cuatro sílabas contiene
El nombre de esta charada,
Donde *primera* y *tercera*
Significa deuda impaga.

Primera y *cuarta* es el nombre
De una reina desgraciada,
Que fué *segunda* y *tercera*
Del infiel que ella hospedaba.

El *todo* es título honroso
Á quien del pueblo lo alcanza

Cuando con justa energía
Por sus derechos reclama.

(*Poes. div.*, V, p. 228.)

Domingo

C. En este enigma se encierra
Un nombre muy general,
Que se ve en el almanaque
Muchas veces recordar.

Es persona y no es persona,
Y en este último lugar
Á gran peligro se expone
Quien no lo sabe observar.

Si el *corazón* le quitares,
Queda un perro en realidad;
Quita sólo la *cabeza*
Y una bola es lo demás.

(*Poes. div.*, V, p. 139.)

Ejecuté

CI. Cuatro letras pronunciadas
Con separación precisa,
Dan una palabra, Elisa,
Que es reina de la charadas.

Esto es bien raro, por Dios,
Pues son de un modo exquisito,
Cuatro sílabas lo escrito,
Y *cuatro letras* la voz.

Las dos *primeras* me dan
La interjección ó conjuro,
Que me sirven en un apuro
Cuando me acomete un can.

Pero es bueno que se note,
Que cuando el perro es tenaz,
Es más pronto y eficaz
El conjuro de un garrote.

Bajo otra acepción tomado,

En cualquier carruaje está,
Y si él falta, no andará
El reloj más delicado.

La *tercera* es, entretanto,
De cierta avecilla el canto
Singular,
Que con monótono acento
Repite una vez y ciento
Sin cesar.

Y la *cuarta,* en conclusión,
Que un doble sentido encierra,
Ya es arbusto de la tierra,
Ya es parte de la oración.

Más, parte oblicua no más,
Cuando en el otro sentido
Es un néctar conocido,
Más grato que el hipocrás.

Una orden, Elisa, á mi
Me disteis en cierto día,
Y yo el *todo* repetía
Al decir que la cumplí.

Tú que el nombre saber ya
Quieres, y en lo que consista,
Gratis, sabrás que á tu vista
En esta cuarteta está [1].

(*Poes. div.*, II, p. 213-214.)

Eleuterio

CII. Una L, una U,
Y una T pronunciarás,
Y tres sílabas tendrás
Del nombre que buscas tú.

Lo restante de esta voz
Son tres letras, en que un ente
Se ve líquido y potente,
Que sin pies corre veloz.

[1] Nótese que las letras iniciales de esta última cuarteta, empezando de abajo para arriba, son : E, G, Q, T.

Su gran caudal, bien se ve,
Á varios seres mantiene:
El se arrastra, y va, y no viene,
Aunque en ancho lecho esté.

Un santo del Calendario
Es el *todo,* y yo contemplo
Que lo hallas en nuestro templo
Manejando el incensario [1].

(*Poes. div.,* IV, p. 331.)

Entenada

CIII. Mi *primera* es todo sér
Con existencia real;
Más tal vez se toma á mal
É indica poco valer.

Mi *segunda* es la carencia
De todo sér y entidad,
Aunque de ella en realidad
Se hizo cuanto tiene esencia.

Al padre ó madre perdió
Mi *todo,* y triste respira,
Pues desdeñado se mira
Ni bien hija, ni bien no.

(*Poes. div.,* V, p. 337.)

Friolento

CIV. Lo que expresa mi *primera*
Lo hago con fuego encendido [2];
Tomada en otro sentido,
También con fuego se va.

El que mi *segunda* fuere
En lo recto y figurado,
Irá más asegurado
Y menos tropezará.

[1] El sacristán principal de la Matriz se llamaba Eleuterio.

[2] Frío, del verbo *freir.*

En el sol su alivio funda,
Y en el fuego, mi *total;*
Pues ni esto le falta, el tal
Muere á *primera* y *segunda* [1].

(*Poes. div.*, I, p. 196.)

Incasable

CV. En ricos países
Mi *primer* mitad
Con regia diadema
Se vió gobernar.
Rústicos vasallos
En plácida paz
Su nombre acataban
Como una deidad.

Se ve en mi *segunda,*
De duro metal,
Una arma que suele
Valor inspirar.
Para unos gloriosa,
Para otros fatal,
Las madres detestan
Su horrible bondad.

La más infeliz mujer
No quiere mi *todo* ser,
Que es baldón;
Pero si es hermafrodita,
O fraile, ó monja bendita,
Ya lo son.

Tal vez el que así lo sea,
Libre de una cruz posea
Beatitud;
Gozando en días serenos,
Con un sacramento menos,
Más quietud.

(*Poes. div.*, II, p. 28-29.)

[1] Es decir, á frío lento.

Limonada

CVI. En dos mitades el nombre
De un licor dividirás:
De la *una* formóse el mundo,
Y de la *otra* el padre Adán [1].

(*Poes. div.*, V.) p. 257.)

Limonada

CVII. De mi *primera* mitad
(Hecho por Dios, y sin dolo)
Salió el rey único y solo
Y de más antigüedad.

De origen tan inferior
Como esa *primera* es,
No se vió otro igual después,
Ni en posesiones mayor.

Todo cuanto él adquiriera,
De su grande imperio funda,
Se formó de mi *segunda,*
Que es menos que mi *primera.*

En esta *segunda* yo
Miro al revés y completo
El nombre de aquel sujeto
Que de la otra salió.

Este rey, ha siglos ya,
Fué reducido á *primera,*
Y al gran reino que obtuviera
Á *segunda* lo será.

Un grato néctar se ve
En el *total* reunido;
Si aciertas, yo agradecido
Un vaso de él te daré.

(*Poes. div.*, II, p. 217.)

[1] *Limo* es barro ó lodo.

Margarita

CVIII. En mi sílaba *primera*
Se ve el objeto mayor
Que encierra el mundo, y contiene
Más crecida población.

En la *segunda* y la *cuarta*
La hembra de un cazador
Que de noche hace sus presas
Porque á obscuras ve mejor.

Segunda, tercera y *cuarta,*
Es la militar mansión
Donde apenas en pie cabe
Su guerrero habitador.

Mas el *total* de este enigma,
Bella ninfa y tierna flor,
Inspiran dulce cariño
Y son modestas las dos.

(*Poes. div.*, V, p. 114.)

Palatino

CIX. Mi *todo* con cuatro miembros
Existe, y existirá,
Padrón de antiguos recuerdos,
En una insigne ciudad.

También indicar solía
Una ilustre dignidad,
Y hoy logogrifo ó charada,
Lo voy á anatomizar.

Arráncale el *primer* miembro
Y en los tres otros tendrás
Un literato que entiende
Á Virgilio y Juvenal.

Quítale el *segundo,* y luego
Te queda una cualidad
Sin la cual vas extraviado
En lo físico y moral.

En fin, arranca el *tercero,*

Y una voz sola hallarás,
Poco grata al que demanda
Protección ó caridad.

(*Poes. div.*, VI, p. 49.)

Presidios

CX. El soldado en mi *primera*
Su premio y anhelo funda;
El que no está en mi *segunda*
Demente se considera.
Sin mi *última* no existiera
La Divina Majestad;
Pero es mi *totalidad,*
Con dos significaciones,
Baluarte de las naciones,
Cárcel de la libertad.

(*Poes. div.*, II, p. 282.)

Quatropeo (caballo)

CXI. Con un europeo Aldonza,
Charlando en su jerigonza,
Le decía : que me apeo,
Peo, peo,
Peo, peo.
Que me apujo, que me voy,
Si no hallo una tronga hoy
Que me ferie este europeo,
Peo, peo,
Peo, peo.
Que entre jácara y jaleo
Voy diciendo lo que doy [1].

Dos letras pronunciarás
Del castellano alfabeto,
Y en ellas, lector discreto,
Mi *primer* parte verás [2].

Con sus tres letras cabales,

[1] Peo, repetido cuatro veces, es cuatro peo, ó cuatro veces peo.

[2] Pronunciando las letras *qa* está la primera sílaba *qua*.

Mi *segunda,* según veo,
Es la mitad de un trofeo [1]
De armas é insignias marciales.

Prosiguiendo en el trajín
Con que este enigma penetras,
Pronunciando otras dos letras
Formas mi *tercera,* en fin [2].

Tres partes, según lo ves,
Contiene este enigma breve;
En el *todo* hay letras nueve,
Pero en cada parte hay tres.

Y este *todo* es, en verdad,
Un viviente verdadero,
Que proporciona al viajero
Descanso y comodidad.

(*Poes. div.,* III, p. 155-156.)

Radamanto

CXII. Dos sílabas tiene
Mi parte *primera :*
En ella quisiera
Mi barca poner.
Tras larga tormenta,
Ó incierto camino,
Se alegra el marino
Llegándola á ver.

Mi parte *segunda,*
Tu adorno costoso,
Quisiera, envidioso,
Privártele yo;
Pues roba á mis ojos,
Si airosa caminas,
Las formas divinas
Que el cielo te dió.

Con sílaba *cuarta,*
Primera y *segunda,*

[1] La mitad de trofeo, es *tro.*

[2] *Pe o,* forman la sílaba *peo.*

Aumenta y fecunda
Ganado, el pastor;
Sin ellas no hubiera
Toreros famosos,
Que ostentan briosos
Destreza y valor.

La *cuarta* y *segunda,*
Es cual te quisiera
Un rey, y él pudiera
Ser digno de tí,
Que á medias no es grato
Tener tal ventura,
Ni fuera segura
No siéndolo así.

Según los poetas
Gentiles, de antaño,
Es juez muy huraño
Mi *todo,* en verdad.
Las almas que al Orco
La Parca destina,
Juzga y examina,
Con recta equidad.

(*Poes. div.,* II, p. 60-61.)

Remito

CXIII. Al frente de un regimiento
Mi *primera* parte va,
Que entre los músicos tiene
Su propio nombre y lugar.

Mi *segunda* irá en el centro
Regentando en su mitad;
Mi *tercera* á retaguardia
Cerrando el séquito va.

Para enviarte esta charada
Usaré de mi *total;*
Ó serviráme, aunque chico,
Si me doy á navegar.

(*Poes. div.,* VI, p. 48.)

Remolino

CXIV. La *prima* mitad de un nombre
Que cuatro sílabas tiene
Hace que surque las ondas
Una navecilla leve.

Con la *otra* mitad cualquiera
Hacerse un vestido puede,
Y los tres últimos cuartos
Una útil máquina ofrecen.

Más el *todo* al navegante
Es de peligro inminente,
Cuando en impetuosos giros
Las fieras ondas revuelve.

(*Poes. div.*, V, p. 161.)

En el álbum de Rosalía

CXV. Cuatro sílabas contiene
Un nombre hermoso y sin par:
De dos letras las primeras,
La última de una no más.

Las dos *primeras,* que forman
De aquel *todo* la mitad,
Dan el nombre de una reina
Del imperio vegetal.

Si del trono de esmeralda
La sacan para brillar,
No subsiste dos auroras
Su efímera majestad.

En la *tercera* y la *cuarta*
La primer novia hallarás,
Que obtuvo Jacob por premio
De muchos años de afán,

Cuando en lugar de Raquel,
Á quien pretendió alcanzar,
Le encajó gato por liebre
El engañoso Labán [1].

[1] Véase el *Génesis,* cap. 29.

Mas el *todo* oculta el nombre
De una argentina deidad,
Que á Raquel y á la otra hermana
Pudiera envidia causar.

Y si por cada una de éstas
Siete años sirvió el zagal,
Setenta ó más serviría
Por la otra cualquier galán.

De la tal deidad el templo
Es de papel, y aquí está;
Y en él pongo esta charada.
Como ofrenda de su altar.

(*Poes. div.*, V, p. 193-194.)

Salterio

CXVI. En tierra y mar, mi *primera*
Se cría, y se considera
Mineral.
Incorrupta y transparente,
Tiene virtud ciertamente
Sin igual.

Grato y delicioso aroma,
Cual tú, mi *segunda* encierra,
Rico arbusto que la tierra
Produce abundosa en sí;
Y aunque tu valor, ¡ oh Filis !
Á todo tesoro excede,
El que lo tiene bien puede
Decir que te tiene á tí [1].

Muchas veces mi *tercera*
Hago, por cualquier tontera,
Sin querer,
Y olvido mi ingrata suerte;
Otras veces lo hago al verte,
De placer.

Si tú lo haces embelesas,

[1] El que lo tiene, tiene té.

Mostrando tantas riquezas
De valor,
Que me da celos y enojos
De que gocen otros ojos
Tal primor.

Con otro significado
Fecunda el valle y el prado,
Ó se ve
Destruir la campiña entera,
Sin dejar rastro siquiera
Donde fué.

En mi *todo,* en conclusión,
Si sus partes equilibro,
Un libro;
Tomado en otra acepción,
Oración,
Y en el musical concento,
Instrumento.

Filis: ya en este argumento
Tienes, si lo has descifrado,
Para el cántico sagrado
Libro, oración é instrumento [1].

(*Poes. div.*, II, p. 209-210.

Soldados

CXVII. La *primera* es luz hermosa,
La *otra* es un juego de azar;
Y sin mi *todo* en la guerra
Nadie pretenda triunfar.

(*Poes. div.*, I, p. 282.)

Solimán

CXVIII. Si en dos mi nombre divides,
Dos cosas has de nombrar:
La *una* en los cielos domina,
La *otra* es piedra singular.

[1] Esas tres cosas significa la palabra *Salterio*. Véase el diccionario.

Ambos dicen al viajero,
En la tierra ó en la mar,
La *una* el punto en que se mira,
La *otra* el rumbo adonde irá.

Mas el nombre *todo entero*
De este acertijo fatal,
Es mortífera substancia,
Sublimado mineral.

(*Poes. div.*, V, p. 101.)

Tabaco

CXIX. Tres sílabas sólo tiene
Este noble vegetal:
Con la *primera* y *tercera*
Todas juegan al billar.

La armadura de un guerrero
La *última* y *primera* dan;
Siendo *segunda* y *tercera*
Mitológica deidad.

Primera y *segunda* es hueso
Coyuntura de animal,
Y la *segunda* y *primera*
Es traje holgado y talar.

Nace el *todo* en ciertas tierras,
Mas por todo el mundo va;
Y en ceniza ó polvo acaba
Con aprecio universal.

(*Poes. div.*, V, p. 239.)

Vacarei [1]

CXX. Es mi *primera* y *segunda*
Un cuadrúpedo animal;
Segunda y *tercera* son
De anfibio parte esencial.

Mi *segunda* y mi *primera*
Entregó su patria al moro,

[1] Llaman *vacarei* en el país al ternerillo nonato.

Porque ultrajó su decoro
El que forma mi *tercera.*

Mis *dos primeras* el sér
Me dan, y manos extrañas
De entre sus mismas entrañas
Me arrancaron sin nacer.

Si acertáis esta charada
Con el oculto animal,
¡ Oh ninfa amable y amada !
Seréis por mí proclamada
Nuevo fénix oriental.

(*Poes. div.*, III, p. 198.)

Velasco

CXXI. Tres sílabas tiene un nombre,
Y es cosa bien singular
Que con *primera* y *segunda*
Puedes tu casa alumbrar.

Son la *tercera* y *segunda*
Cierta pieza natural
Que toros, burros y monos,
Colgando suelen llevar.

Mas de esta charada el *todo*
Es picaflor racional,
Que en el jardín de amor sabe
Picar la flor y volar.

(*Poes. div.*, V, p. 115.)

Vergajo

CXXII. El cuadro de la natura
Se goza con mi *primera,*
Pues sin ella todo fuera
Triste caos, sombra obscura.

Ostentando lucimiento
Mi *segunda* se levanta,
Y es de todo árbol y planta
Verde adorno y complemento.

Es de enero mi *total,*
Vil instrumento que indica
El castigo que se aplica
Al siervo y al criminal.

(Poes. div., VI, p. 39.)

Año de MDCCCL

(Enigma metafórico)

CXXIII. Tomarás primeramente
La *cabeza* de un marqués,
Después la de un duque, y luego
La de tres condes también.

Añadirás la *cabeza*
Ó la *cola* de un lebrel,
Y en aritméticas cifras
Pondrán en líneas á las seis.

Si la metáfora adviertes,
Podrás entonces leer
La data en que yo escribí
El enigma que aquí ves.

(Poes. div., V, p. 341.)

Volage

(Charada en francés)

CXXIV. Mon *premier* quelque foisconduit
à l'échafaud [1];
La fin de mon *second* est toujours
le tombeau [2];
Le *premier* fait la honte, ou
donne l'opulence,
L'*autre* est un don des cieux : son
fruit est la prudence.
L'*un* traverse la sphère, et l'*autre*
les époques.
Qu'en dis-tu, mon lecteur ? peut-
être tu t'en moques :

[1] *Vol,* primera mitad, significa robo y también volido.

[2] *Age,* edad, acaba siempre con la muerte.

Mais, enfin, des amants l'union
se dissout
Lorsque leur caractère est égal
à mon *tout*.

(*Poes. div.*, I, p. 275.)

Cadete

(*Charada en portugués*)

CXXV. Escorchando a lingoa bella
De Camoens, e de Filinto,
Vou entrar no labyrinto
Da charada... lá vai ella :

Letra e adverbio, a *primeira*,
Letra só é proposição
E a *segunda* verdadeira,
Tambem letra, e variação
De um pronome é a *terceira* [1].

O *total* não é morgado,
Mais nobre por nascimento
Vai indo n'um regimento
A ser mais condecorado.

(*Poes. div.*, I, p. 327.)

Pecha [2]

(*Charada en portugués*)

CXXVI. A primeira é para andar,
A segunda herva que vem
D'um pais d'além do mar;
O todo é com voz vulgar,
Falta que Elisa não tens [3].

(*Poes div.*, I, p. 328.)

[1] La primera sílaba es *K ó ca;* la segunda *D ó de;* la tercera, *T ó te;* el total es : *Cadete.*

[2] Significa defecto ó tacha.

[3] La primera sílaba *pe,* significa pie; la segunda *cha,* el té que viene de la India; el todo, *pecha,* voz algo vulgar en portugués.

Tala-pao (sacerdote de Siam)

(Charada en portugués)

CXXVII. *Primera y segunda sílaba :*

Com pressão posso ajustar
A peça não bem segura,
Do campo arraso a cultura
E prendo os peixes do mar [1].

Segunda parte de una sílaba :

Se de uma silaba sou,
Queimam-me como a os judeus,
Tambem chego até a ser Deus,
Ou farto á quem me queimou [2].

La misma pronunciándose como dos sílabas :

Se duas silabas me dão,
Sou peixe duro a comer,
Sou remedio a uma mulher,
Sou o sosten do ancião [3].
O *todo* en silabas tres
Aos idolos dedicado,
Finjo caracter sagrado
E um povo beija-me os pés.

(*Poes. div.*, IV, p. 357.)

O Imperador

(Charada y anagrama en portugués)

CXXVIII. *Pera :*

Sou gostoso ao paladar
Em verde verço nascida,
Ou cidade conhecida,
No Bosphoro, he meu lugar.

[1] Véase en el diccionario portugués las varias significaciones que tiene la palabra *Tala*.

[2] *Pão,* de una sílaba, significa *pan,* en que coinciden las circunstancias expresadas.

[3] *Pá-o,* de dos sílabas, significa *palo,* y también *pez de palo.*

Rapé :

Mais transtorna-me, e então
En pó fico reduzido;

Odor :

E o que percebe o sentido
A primeira e quinta o dão

Im :

Sen mim o ser immortal
Existir já não podia,
Nem menos existiria
O seraphim divinal.

Ópera :

Con ecos sonoros,
Com suave armonia
As almas enleio
Em doces delicias.

Pe-dor :

Mais, seguir não posso
Bailando Maxilia,
Se em minha terceira
Vem ferir a quinta.

Em fin, o meu todo
Magnifico enigma,
Poder é seu nome [1],
Amor sua divisa.

Se ainda o não percebes,
Indaga, analiza,
As lettras que encerram,
Na acrostica linha.

Aqui nas iniciaes transparente,
Mostra ó *todo* este acrostico espanhol:
Observa, e tu verás como fulgente
Rasgando á nevoa, resplandece o sol.
Indígena fôr que bella,

[1] *Poder*, es acróstico de Pedro, nombre del Emperador, así como *amor* y *poder* forma el acróstico de « *O Imperador* », que es la incógnita para descifrarse.

Para ser unica estrella
O novo mundo a brotou,
De amor y poder formado;
Em esse astro illuminado
Revive outro que brilhou.

(*Poes. div.*, I, p. 111-112.)

Dos charadas en portugués propuestas al autor

CXXIX *a*. *Primera mitad de la palabra :*

Dever sagrado á natureza usurpo [1];

Segunda mitad de la palabra :

Ora en fogo, ora em gelo, o mundo cinjo :

La palabra entera :

Qual fui ou'trora na famosa Grecia
Em terras do Brazil hoje me finjo.

CXXX *a*. *Primera mitad de la palabra :*

Assim Leandro nadava [2],

Segunda mitad de la palabra :

Assim Hero lhe dizia [3] :

La palabra entera :

Umas veces sou formosa,
Outras tiro a luz do dia.

Solución dada por el autor á la primera charada : « Amazonas »

CXXIX *b*. Essa engenhosa charada,
Da que com razão blasonas,
Por Ponte Ribeiro dada,
Foi por mim no fundo achada
Do Rio das *Ama-zonas*.

[1] *Ama*, mitad de la palabra *Amazona*, es una ama de leche.
[2] *Nu*, mitad de la palabra *Nuvem*, significa desnudo.
[3] *Vem*, segunda mitad de *Nuvem*, significa *ven*, ó *llega*.

Solución dada por el autor á la segunda charada : « Nuvem »

CXXX *b*. Domesmo Ponte Ribeiro
A outra, concisa e rara,
È um enigma verdadeiro,
Que eu descubri pelo cheiro
Na *Nu-vem* obscura e clara.

(*Poes. div.*, IV, p. 355-356.)

Terminamos la obra enigmática de don Francisco Acuña de Figueroa con la siguiente adivinanza del picaresco poeta :

Una adivinanza equívoca

CXXXI. — « ¿ Quién será una dama airosa,
Adivinen », dijo don Juan,
« Que de noche con afán
Sale á pasear misteriosa ?
Variable en todo su sér,
Ya aumenta ó ya disminuye
Su gala; y se esconde ó huye
Y torna á reaparecer.
Inspirando paz y amor,
Los marinos y viajantes
Son sus amigos y amantes,
Y á todos rinde favor.
Suele sus cuernos hacer
Y... » — « Basta », un *quídam* exclama :
« Por las señas... esa dama
Ó es la luna, ó mi mujer. »

(*Obr. compl.*, III, *Antol. epigr.* I, p. 139-140.)

COMENTARIO DE LAS ADIVINANZAS RIOPLATENSES

Hemos explicado ya en la introducción, página 20, los principios seguidos en esta parte de nuestra obra; ella es incompleta, y también independiente de la colección, pudiendo ser aumentada y ampliada por personas que se encuentran en mejores condiciones de trabajo que nosotros, ó cuando se hayan recolectado más materiales enigmáticos de otros países y ante todo de España. Observamos aquí solamente que hemos reproducido textualmente las adivinanzas de este país, sean éstas en castellano, en un dialecto ó en catalán, porque opinamos que tenemos en ellas la verdadera fuente de la mayor parte de nuestras adivinanzas rioplatenses. Las abreviaciones, etc., se explican en la siguiente

BIBLIOGRAFÍA

B. = Bielenstein, *1000 lettische Räthsel.* Mitau, 1881.

D. = Demófilo, *Colección de enigmas y adivinanzas en forma de diccionario.* Sevilla, 1880.

F. E. = *Folk-lore Español. Biblioteca de las tradiciones españolas,* Director: Antonio Machado y Álvarez, 11 tomos. Sevilla, 1883 — Madrid, 1886.

G. = Gorovei, *Cimiliturile románilor.* Bucarest, 1898.

P. = Pitrè, *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane,* vol. XX: *Indovinelli, dubbi, scioglilingua,* Torino-Palermo, 1897.

R. = Rolland, *Devinettes ou énigmes populaires de la France.* París, 1877.

S. = Simrock, *Die deutschen Volksbücher,* tomo VIII, 2ª edición, p. 275-425: *Das deutsche Räthselbuch.* Frankfurt a. M., sin fecha.

W. = Wossidlo, *Mecklenburgische Volksüberlieferungen,* tomo I: Rätsel. Wismar, 1897.

Z. = *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde zu Berlin.*

Revista *Urquell,* I (1890), II (1891), III (1892); Nueva Serie, I, 1897.

Los detalles agregados á la citación D. (= Demófilo) y extractados de esta obra, son los siguientes:

1° Un nombre entero (Cervantes, 1584; Pérez de Herrera, 1628; Ximenez Coronel, 1761); en tal caso, se trata de los poetas á quienes se deben las adivinanzas respectivas. La bibliografía especial es la siguiente :

Cervantes Saavedra, *Los seis libros de Galatea.* Madrid, 1584.

Pérez de Herrera, *Proverbios morales y consejos christianos, muy provechosos para concierto, y espejo de vida, adornado de lugares y textos de las divinas y humanas letras. Y enigmas philosophicos, naturales y morales, con sus comentos.* Madrid, 1628 (primera edición).

Ximenez Coronel, *Enigmas político-morales de las principales virtudes, con un discurso comentario sobre cada uno de sus enigmas.* Madrid, 1761.

2° Un nombre abreviado (D., F. C., H. le G.); en tal caso, se trata de colecciones de adivinanzas populares, hechas antes de la aparición de la obra de Demófilo é intercalado por éste en su libro. La bibliografía especial es la siguiente :

Hilaire le Gai, *Un million d'énigmes, charades et logogriphes, suivi d'un choix des plus jolis énigmes italiens, espagnols, anglais et allemands avec la traduction en regard.* Paris, 1853.

Fernán Caballero, *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares e infantiles.* Madrid, 1877.

Demófilo. « Inicial de Demófilo y va puesto al pie de todas las adivinanzas y enigmas que nos han sido enviadas por nuestros amigos, ó han sido recogidos por nosotros. »

I. — GRUPO BIOMÓRFICO

5. España, D., 406 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico; solución : *el escritorio.*

6. España, D., 862 (F. C., 1877) : idéntico.

España, D., 851 (D., 1880) : « Alto me veo — como una mona, — todo el mundo me cree, — nadie me adora » ; solución : *el reloj.*

7. España, D., 770 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

8. Cf. Francia (Lyon, 1619, Languedoc, 1876, Béarn, 1876, París, Seine-et-Marne, Sarthe, etc., 1877), R., 136; solución : *el zapato.*

Alsacia, 1505, ex R., 136; solución : *la olla, ó el zapato.*

10. España, D., 1058 (D., 1880) : « De día lleno de carne — y por la noche con la boca al aire » ; solución : *el zapato.*

España (Valencia), D., 1880, p. 367 : « Tot lo dia van per casa — y obrin de nit la bocasa » ; solución : *les vabates.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 102 ex G., 1282 : « Tot lo día van per casa — y obran de nit la bocasa » ; solución : *las sabatas.*

Cf. España (Cataluña), 1882, Briz, p. 72, ex G., 1282 : « De día fa trip-trap — y de nit bada la boca al amo » ; solución : *la sabata.*

Véase también nuestro número 15.

Francia (Lyon, 1619, y variantes de la época actual), R. 136, Provence, 1822, Briz, p. 103, ex G., 1282.

Italia, ex G., 1282.

Vallonia, 1892, ex G., 1282.

Romania, 1898, G., 1282.

Curlandia, 1881, B., 816 ; solución : *la gorra, el sombrero.*

Lituania, 1857, ex R., 136.

11. España, D., 435 (F. C., 1877) : idéntico.

15. Cf. España (Cataluña), 1882, Briz, p. 72, ex G., 1282 : « De día fa trip-trap — y de nit bada la boca al amo » ; solución : *la sabata.*

Véase también nuestro número 10.

Mecklenburgo, 1897, W., 337 a.

Baja Alemania (7 variantes), ex W., 337 a.

Alemania, 1907, Z., XVII, p. 302, n° 44 d.

18. España, D., 404 (D., 1880) : 7. « Y el día que á morir voy » ; solución : *el calendario.*

19. España, D., 325 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

20 *a.* España D., 383 (D., 1880) : 7. « Por eso sin más ni más ».

22. España, D., 560 (Pérez de Herrera, 1628) : 5. « Y para lucir mis bríos ».

24. España, D., 710 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

26. España, D., 951 (F. C., 1877) : idéntico.

31. Francia (Nancy, 1850), R., 254.

35. España, D., 526 (Pérez de Herrera, 1628) : « En horca para mi fuerte [?], — nazco debajo del suelo, — mi fábrica imita al cielo, — lágrimas causo al más fuerte, — no teniendo desconsuelo » ; solución : *la cebolla.*

36. España, D., 195 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

39. España, D., 825 (Pérez de Herrera, 1628) : « Bien valgo un maravedí, — aunque soy un excremento, — fué en huevo mi nacimiento, — crecido después me ví, — doy consuelo y contento » ; solución : *la pluma de escribir.*

42. España, D., 117 (F. C., 1877) : « Verde se nace, — negro se cría — y entra en la plaza — con fantasía » ; solución : *el bastón de alcalde.*

España, D., 1018 (D., 1880) : « En el campo se cría, — en la plaza se la hace cortesía » ; solución : *la vara de alcalde.*

España, D., 1019 (D., 1880) : « En alto nace, — en alto se cría, — y va á la plaza — con *fantesía* » ; solución : *la vara de alcalde.*

España (Vasconia), D., 1880, p. 373 (en trad.) : « Nació en el monte, se crió en el monte, — vino al pueblo y fué amo de él » ; solución : *la vara del alcalde.*

España (Vasconia), D., 1880, p. 375 (en trad.) : « Nació en el monte, — en él creció, — á casa vino — y él nos mandó » ; solución : *el bastón del alcalde.*

47. España, D., 996 (H. le G., 1853) : « Nazco y vivo á la inclemencia — y en llegando á mi incremento — se me trata con violencia, — por los mismos que alimento — con mi substacia y esencia » ; solución : *el trigo.*

48. España, D., 50 (Pérez de Herrera, 1628) : « En Francia suelo nacer, — y en España estoy vendido, — y sirvo al hombre y mujer, — mi propio oficio es prender, — y si suelto soy perdido ».

España, D., 51 (F. C., 1877) : « En Francia fuí fabricado, — en España soy vendido, — y con afán por las damás — siempre he sido pretendido. — Si me prenden, prendo; — si me sueltan, soy perdido ».

España, D., 52 (D., 1880) : « En Francia me fabriqué, — en España me prendieron, — si estoy preso, vengo bien; — si me desprendo, me pierdo ». Solución : *el alfiler.*

50. España, D., 757 (Pérez de Herrera, 1628) : 2. « Y véndenme á los christianos » ; solución : *la palma.*

España, D., 759 (F. C., 1877) : « Yo me crío en Berbería — y me compran los cristianos, — si quieres saber mi nombre — asido estoy á tus manos » ; solución : *la palma de la mano.*

51. España, D., 955 (D., 1880) : idéntico.

52. España, D., 727 (Pérez de Herrera, 1628) : 2. « Y el sol me suele acabar » ; solución : *la nube.*

55. España, D., 599 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

69. España, D., 23 (D., 1880) : « Verde fué mi nacimiento — y de luto me vestí, — y por darle gusto al mundo — el tormento padecí » ; solución : *la aceituna.*

70. España, D., 697 (Pérez de Herrera, 1628) : « Mi principio fué de yerbas, — pintáronme de colores, — y suelo dar sinsabores, — muertes he causado acerbas — y aun pobreza á los señores » ; solución : *el naipe.*

España, D., 107 (D., 1880) : « Blanco fué mi nacimiento, — pintáronme de colores, — he causado muchas muertes — y empobrecido á señores » ; solución : *la baraja.*

74. España, D., 287 (F. C., 1877) : « Verde me crié en el campo, — negra fué mi mocedad, — y ahora me visten de blanco — para llevarme á quemar » ; solución : *el cigarro.*

España, D., 819 (D., 1880) : « Verde fué mi nacimiento, — negra fué mi mocedad, — y ahora me visten de blanco — cuando me van á matar » ; solución : *el pitillo.*

España, D., 954 (D., 1880) : « Verde fué mi nacimiento, — amarillo mi vivir, — en una sábana blanca — me lían para morir » ; solución : *el tabaco.*

76. España, D., 671 (D., 1880) : « Blanco fué mi nacimiento, — y verde fué mi vivir, — y negra me voy quedando — cuando me quiero morir ».

Además D., 668 (D., 1880) : « Blanco fué mi nacimiento, — y verde fué mi niñez, — mi mocedad encarnada — y verde fué mi vejez ».

España, D., 669 (D., 1880) : « Verde fué mi nacimiento, — blanca mi mediana edad, — y luego me vuelvo negra, — cuando me van á matar ».

España, D., 670 (D., 1880) : « Blanco fué mi nacimiento, — colorada mi niñez, — y ahora que voy á vieja — soy más negra que la pez ». Solución : *la mora.*

Sicilia, 1897, P., 332.

80. España, D., 999 (F. C., 1877) : « Verde me crié, — rubio me cortaron, —prieto me molieron, — blanco me amasaron » ; solución : *el trigo.*

84. España, D., 234 (Cervantes, 1584) : « Quién es quien pierde el color — donde se suele avivar — y luego torna á cobrar — otro más vivo y mejor ? — Es pardo en su nacimiento, — y después negro atezado, — y al cabo tan colorado— que su vista da contento. — No guarda fueros ni leyes, — tiene amistad con las llamas, — visita á tiempo las camas — de señores y de reyes. — Muerto se llama varón, — y vivo hembra se nombra, — tiene el aspecto de sombra, — de fuego la condición » ; solución : *el carbón.*

89. España, D., 332 (Pérez de Herrera, 1628) : « Suelen llamar ocasiones, — siendo partes de vivientes, — que afligen ancianas gentes, — dando dolor y pasiones — con humores diferentes » ; solución : *la coyuntura.*

91. España, D., 517 (D., 1880) : « Soy animal que viajo — de mañana á cuatro pies, — á mediodía con dos — y por la noche con tres » ; solución : *el hombre.*

98. España, D., 663 (D., 1880) : « Anda, anda y nunca llega — á casa de su amo » ; solución : *el molino.*

España (Galicia), D., 1880, p. 344-345 : « ¿ Qué cousa é cousa qu'anda e anda e á cas seu dono nunca chega ? » ; solución : *o muiño.*

España (La Coruña), D., 1880, p. 351 (= F. E., IV, p. 68 [1884]) : « Qué cousa é cousa — que anda e anda — e nunca chega á sua casa » ; solución : *ídem.*

Cf. Frisonia Septentrional, 1892, revista *Urquell,* III, p. 326, n° 7.

103. España, D., 441 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

104. España, D., 271 (D., 1880) : « Va al prado y no come, — va al río y no bebe, — y con su són se mantiene ».

España (Vasconia), D., 1889, p. 375 (en trad.) : « El que marcha á beber agua — y se vuelve sin beber, — ¿ acertarme tú podrías — qué cosa cosita es ? ». Solución : *el cencerro.*

Mecklenburgo, 1897, W., 383.

Baja y Alta Alemania (7 variantes), ex W., 383.

Alsacia, 1505, ex W., 383.

Augsburgo, 1515, ex W., 383.

Suecia, 1855, ex W., 383.

105. Cf. España (Ribagorza), D., 1880, p. 396 : « Una coseta de Dios divineta ¿ qué es ? — que aunque cayese del cielo no se rompería y si entrase en l'aigua, l'estrociaría (destrozaría) » ; solución : *la carta.*

106. Francia (Morbihan, 1877) R., 46.

Hungría, 1856, ex R., 46.

Cf. Tirol, 1895, Z., V, p. 152, n° 76.

107. España, D., 847 (F. C., 1877) : « ¿ Qué es una cosa — que entra en el río y no se moja ? » ; solución : *el rayo de sol.*

España, D., 935 (D., 1880) : « ¿ Qué cosa es cosa — que entra en el río — y no se moja ; — no es sol ni luna — ni cosa ninguna » ; solución : *la sombra.*

España (Valencia), D., 1880, p. 370 : « ¿ Quina cosa dins l'aigüa no se banya ? » ; solución : *el sol.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 93, ex G., 1872 : « ¿ Qu'es lo que 's fica à dins de l'aygua y no 's mulla ? » ; solución : *lo sol.*

Francia (siglo XV, Lyon, 1619), R., 4-5.

Alsacia, 1505, ex R., 5.

Cf. Moravia, 1859, ex R., 5.

Sicilia, 1897, P., 525 ; solución : *la sombra.*

Romania, 1898, G., 394 y 1872 ; solución : *la sombra.*

111. Cf. Francia (París, 1877), R., 145 c.

113 *a.* España, D., 99 (F. C., 1877) : idéntico.

114. España, D., 409 (F. C., 1877) : « Sale de su sepultura — con la santa cruz á cuestas, — unas veces salva al hombre, — y otras la vida le cuesta » ; solución : *la espada.*

116. España, D., 978 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

117. España, D., p. 434-435 (H. le G., 1853) : « Volando de mano en mano — sufre fuertes empujones, — y obliga á los guapetones — á que no le den en vano — y á hacer lindas contorsiones » ; solución : *la pelota.*

119. España, D., 557 (F. C., 1877) : idéntico.

125. España, D., 182 (D., 1880) : « Cuál es aquella cosa que cuando va para el monte mira para casa, y cuando va para casa mira para el monte ? » ; solución : *la cabra.*

España (Galicia), D., 1880, p. 340 : « Cara a casa van pra o monte e cara o monte veñen pra a casa » ; solución : *os cornos d'a cabra.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 382 : « Una coseta de Dios divineta, ¿ qué es ? — que cuan va ta casa, mira ta fuera, y cuan va ta 'l monte, mira ta casa » ; solución : *los cuernos de la cabra.*

España (Vasconia), D., 1880, p. 373 (en trad.) : « Cuando está en el monte, mira á la casa, — y cuando en casa, mira al monte » ; solución : *el hacha.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 70, ex G., 274 : « Quan va al camp, — mira á casa; — quan va á casa, — mira al camp » ; solución : *lo cavech.*

Portugal, ex G., 274; solución : *el hacha.*

Romania, 1898, G., 274.

Francia (Béarn, 1876), ex G., 274.

Mecklenburgo, 1897, W., 283 ; solución : *el hacha.*

Alsacia, 1505, ex W., 283.

Tirol, 1895, Z., V, p. 152, n° 78 ; p. 156, n° 145.

Noruega, 1855, ex W., 283.

Moravia, 1859, ex W., 283.

Curlandia, 1881, B., 832.

126. España, D., 275 (D., 1880) : « Mi tío va, — mi tío viene, — y en el camino — se detiene » ; solución : *el cerrojo.*

133 *g.* España, D., 245 (F. C., 1877) : « Cuando baja, ríe; — cuando sube, llora » ; solución : *el carrillo.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 354 : « Qu'es aixó : — quant baixa riu y quant puja plora » ; solución : *la galleda.*

Francia (Languedoc, 1876, París , Seine-et-Marne, 1877), R., 223.

136. España, D., 742 (F. C., 1877) : idéntico.

137. España, D., 859 (F. C., 1877) : « Estoy de día y de noche — en continuo movimiento, — siempre acertando las horas; — mira que no soy el tiempo » ; solución : *el reloj.*

138. Cf. España, D., 1029 (H. le G., 1853) : « Puesta en alta situación — doy alma á mi movimiento, — y con certeza presento — la voluble dirección — del vocinglero elemento » ; solución : *la veleta.*

140 *a.* España, D., 932 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

143. España, D., 227 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

Cf. Francia (siglo XV), R., 76.

Cf. Alemania, 1644, Z., XX, p. 82, n° 11.

Alsacia, 1859, ex R., 76.

144. España (Oscar Martinelli, *Gran colección de juegos de prendas, de sociedad y tertulia,* Madrid, 1879, p. 108) : « Del hombre valiente — terrible enemiga — contemplo al amante — mi suerte envidiar ; — la sangre chupando — me paso la vida — en brazos de aquellos — que anhelan mi mal » ; solución : *la pulga.*

Francia (Troyes ante 1877), R., 82.

145. España, D., 501 (D., 1880) : « En el monte ladra, — y en la casa calla » ; solución : *el hacha.*

España (Galicia), D., 1880, p. 347 : « Sai d'a casa caladiño e n'o monte da en berrar » ; solución : *o machado.*

149. España, D., 398 (D., 1880) : « En el campo verdeguea — y en casa culea » ; solución : *la escoba.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 391 : « Una coseta de Dios divineta

¿qué es? — que de fuera verdea y en casa codea »; solución: *la escoba de palma.*

153. España, D., 249 (Pérez de Herrera, 1628): idéntico.

155. España, D., 129 (D., 1880): « En alto estoy — capillo de oro tengo, — moros veo venir — y no puedo huir »; solución: *la bellota.*

España D., 130 (D., 1880): « En alto cerro me veo, — capillo de oro tengo, — moros veo venir — y no puedo huir »; solución: *la bellota.*

España (Mallorca), D., 1880, p. 361-362: « Ben alt estich, — mes alt desitg; — moros veig venir — y no puch fugir »; solución: *l'aglá* (bellota).

España, F. E., V, p. 174 (1884): « En alto me veo, — coronita de oro tengo, — moros veo venir — y no puedo huir »; solución: *la granada.*

España, D., 863 (F. C., 1877): « En alto me veo, — moros veo venir — y no puedo huir »; solución: *el reloj.*

156. España, D., 494 (Pérez de Herrera, 1628): 4. « Tengo una puente á mis pies ».

158. España, D., 604 (Pérez de Herrera, 1628): 5. « Para saber tenme abierto ».

162. España, D., 766 (F. C., 1877): idéntico; solución: *las pantorrillas.*

164. Alemania, siglo XIX, S., p. 323; 1895, Z., V, p. 397, nº 138.

166. España, D., 38 (F. C., 1877): idéntico; solución: *la aguja.*

168. Debe ser de origen italiano á causa de la rima: cincuenta (cinquanta!) — blanca.

Cf. Sicilia, 1897, P., 462; solución: *la granada.*

170. España, D., 460 (F. C., 1877): « Pico de cuerno, — ala de ave, — la rodilla para atrás, — y anda adelante »; solución: *la gallina.*

Cf. España D., 468 (D., 1880): « *Roillas* atrás, — corbas *alante*, — boca de cuerno, — barbas de carne »; solución: *el gallo.*

174. Véase los datos bajo número 395.

178. Cf. España, D., 765 (D., 1880): « Adivina, adivinanza, — ¿cuál es el ave que vuela sin panza? »; solución: *el pandero.*

184 *b*. España, D., 113 (D., 1880): 6. « No puede contar, y que — al descansar, en el vientre — sus patas guarda, ¿quién es? »

España, D., 114 (D., 1880): « ¿Quién es quien va caminando — que no es dueño de sus pies, — que lleva el cuerpo al revés — y el espinazo arrastrando, — que los pasos que va dando — no hay nadie que se los cuente; — cuando quiere descansar — mete sus pies en su vientre »; solución: *el barco.*

192. Cf. Tirol, 1895, Z., V, p. 155, nº. 131.

Alemania, 1904, Z., XIV, p. 172, nº 10.

195 *a*. España, D., 730 (F. C., 1877): idéntico.

197. España, D., 1043 (F. C., 1877): « Vuela sin alas, — silba sin boca, — azota sin manos, — y tú ni lo ves ni lo tocas »; solución: *el viento.*

198. Francia (Paris, 1827, 1877, Languedoc, 1876, Ardèche, 1877), R., 173.

Alsacia, 1505, ex R., 173.

Suiza (Argovia), 1853, ex R., 173.

Prusia Oriental, 1892, revista *Urquell,* III, p. 75, n° 114.

Frisonia Septentrional, 1892, revista *Urquell,* III, p. 325, n° 1.

Lituania, 1857, ex R., 173.

II. — GRUPO ZOOMÓRFICO

202. Cf. Francia (Seine-et-Oise, Seine-et-Marne, 1877), R., 207.

204. Cf. Francia (París, 1877), R., 35.

Cf. Hungría, 1856, ex R., 35.

Cf. Alemania, 1855, 1856, ex R., 35.

Cf. Wallonia (Bélgica), 1892 (dos variantes), ex G., 271.

Cf. Romania, 1898, G., 271.

Curlandia, 1881, B., 249, 250, 251.

En las citadas paralelas se trata siempre de un solo ginete.

Cf. España (Cataluña), 1882, Briz, 317, ex G., 271 : « Duas sobre duas, — quatre caps ab duas caps, — vuyt orellas y dotze peus » ; solución : *una donna embrassada, colcant una bura prenyada.*

205. España, D., 518 (Pérez de Herrera, 1628) : « Cuál es un fuerte animal, — que es, si le arrastran, cobarde ? — Hace al que le teme, mal, — quien le busca no le aguarde, — sigue á quien no hace caudál » ; solución : *la honra.*

209. España, D., 12 (F. C., 1877) : « Por el aire va volando — sin plumas ni corazón, — al vivo le da sustento, — y al muerto consolación » ; solución : *la abeja.*

215. España, D., 666 (Pérez de Herrera, 1628) : « ¿ Qué animal hay en la tierra — que en algo al nombre [?] parece, — que el que á imitalle se ofrece — la virtud de si destierra, — y en fama nombre merece ? » ; solución : *la mona.*

221. Cf. España (Asturias), D., 1880, p. 378 : « Un garabín con cien garabinos, — sube á la llomba y baja rocinos » ; solución : *el peine.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 76, ex G., 1399 : « Qu' es una pota de mula, — que treu totas las bestias de la pastura » ; solución : *la pinta.*

Cf. España (Cataluña), 1882, Briz, p. 109, ex G., 1399 : Una posteta com la má, — puja dalt de la montanya, — y'n fa baixá 'l bestiá » ; solución : *la pinta.*

Cf. España (Ribagorza), D., 1880, p. 391 : « Una tableta como la ma, — puya ta la montanya — y en fa baizá 'bestia » ; solución : *el peine.*

Cf. Francia (siglo XV, París ante 1877, Ardèche, 1877), R., 191.

Cf. Alsacia, 1505, ex R., 191.

Curlandia, 1881, B., 297.

232. España, D., 205 (D., 1880) : « Cien damas en un corral — todas lloran á la par » ; solución : *los canales.*

España D., 963 (F. C., 1877) : « Muchas damas en un corral — y todas lloran á la par » ; solución : *el tejado.*

Cf. España D., 753 (D., 1880) : «Cien damas en un corral, — y todas tienen su ventana para mirar » ; solución : *las ovejas.*

Cf. Curlandia, 1881, B., 715-718 (en trad.) : « Cuatro hermanitas (vírgenes) orinan en *un solo* vasito (hoyito, cubeta de ordeñar) » ; solución : *las cuatro tetas de la vaca.*

244. Cf. Austria (Bukowina), 1898, Z., VIII, p. 320, nº 339.

247. Cf. España, D., 585 (D., 1880) : « En una sala — está doña Úrsula, — la, cátala, — la, mírala, — la, escúchala » ; solución : *la lengua.*

259 *a*. España, D., 583 (F. C., 1877) : idéntico.

261. España, D., 37 (Pérez de Herrera, 1628) : 3. « Y á pilotos, y su arte ».

265. España, D., 367 (F. C.,1877) : « Cuatro angelitos — van para Francia, — corren y corren —y nunca se alcanzan »; solución : *las devanaderas.*

España, D., 368 (F. C., 1877) : « Cuatro caballitos, — que todos danzan, — y por más que corran — nunca se alcanzan » ; solución : *las devanaderas.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 357 : « Qu'es aixó : — quatre estudiants van per un cami — que l'un al trale nos poden consegar » ; solución : *las devanaderas.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 392 : « Cuatro caballos — corren á Francia — corren y corren — y nunca se alcanzan » ; solución : *las devanaderas.*

España (Vasconia), D., 1880, p. 375 (en trad.) : « Cuatro damas una tras otra — sin que se puedan dar alcance ninguna de ellas » ; solución : *las devanaderas.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 26, ex G., 1578 : « Quatre estudiants — van per un cami, — l'un va darrera l'altre, — no 's poden aconseguir » ; solución : *las devanaderas.*

España (Cataluña), *ibid.* : « Quatre germanos corren igualment qui part estan posades y agual treball sostenen y una vol aconseguir l'altra y no s'alconsen » ; solución : *las rodas de un carro.*

Francia (Lyon, 1619 ; Béarne, 1876 ; París, Bretaña, Lorena, etc., 1877), R., 218 ; solución : *las ruedas de un coche.* Francia, (siglo XV, París, 1877), R., 236 ; solución : *las alas de un molino á viento.*

Francia (Bretaña, 1879), ex G., 1578.

Languedoc, 1876, ex G., 1578.

Italia (Venecia), 1874, ex R., 218. Italia, 1882, ex G., 1578.
Romania, 1898, G., 1578.
Istria, 1882, ex G., 1578.
Alsacia, 1859, ex R., 218.
Mecklenburgo, 1897 (muchas variantes), W., 156; solución: *las alas del molino.* Mecklenburgo, 1897 (varios variantes), W., 157; solución: *las ruedas del coche.*
Alemania (muy conocido), ex W., 156-157.
Suecia, 1855, ex W., 156.
Moravia, 1859, ex R., 218.
Austria (Bukowina), 1898, Z., VIII, p. 319, nº 331.
Curlandia, 1881, B., 499-503 y 616.
Grecia, 1882, ex G., 1578.

III. — GRUPO ANTROPOMÓRFICO

271. España, D., 871 (Pérez de Herrera, 1628): 5. « Servir al Omnipotente ».
273. Prusia Oriental, revista *Urquell,* III, 1892 p. 75, nº 100.
Alemania, siglo XIX, S., p. 375; Cf. p. 370.
Cf. Curlandia, 1881, B., 56.
280. España, D., p. 419 (Pérez de Herrera, 1628): idéntico.
281. Curlandia, 1881, B., 597-598 y 766.
282. España, D., 527 (D., 1880): « Debajo de palio voy — á visitar al enfermo; — el que lo sepa lo calle — que no es de sacramento »; solución: *el hornazo* (debe ser equivocada. L. N.).
España, D., 1028 (D., 1880): « Debajo de palio voy — á visitar los enfermos, — mi alma doy por comida — y mi cuerpo por sustento; — cállelo el que lo supiere — y aciertémelo el discreto — y viere bien lo que acierta — que no es el Sacramento »; solución: *la vela.*
284. España, D., p. 420-421 (D., 1880); « ¿ Quien fué el que nunca pecó — ni supo que fué pecar, — murió llamando á Jesús — y no se pudo salvar ? »; solución: *el loro.*
Sicilia, 1897, P., 575.
285. España, D., 612 (F. C., 1877): idéntico.
286 *a.* España, D., 689 (Pérez de Herrera, 1628): 1. « Qué monstruo naturaleza. »
287. España, D., 1003 (D., 1880): « Para bailar me pongo la capa — y para bailar me la vuelvo á quitar — porque no puedo bailar con la capa — y sin la capa no puedo bailar »; solución: *el trompo.*

Cf. España, D., 1004 (D., 1880) : « Tengo capa y no tengo capa — y para andar tiro la capa » ; solución : *el trompo.*

288. España, D., p. 411 (F. C., 1877) : 5. « si se rien yo me río, — si lloran, hago lo *mesmo* », etc.

290. España, D., 515 (Cervantes, 1584) : « ¿ Quién es el que á su pesar — mete sus pies por los ojos, — y sin causarles enojo — les hace luego cantar ? — El sacarlos es de gusto, — aunque á veces quien los saca — no sólo su mal no aplaca, — más cobra mayor disgusto » ; solución : *hombre con grillos.*

291 *a.* España, D., 10 (Pérez Herrera, 1628) : idéntico.

292. España, D., 8 (F. C., 1877) : idéntico.

Cf. España, D., 419 (F. C., 1877) : « Soy consultor de las damas — y ministro muy querido ; — nunca hablo la verdad — ni en mentira me han cogido » ; solución : *el espejo.*

294. España, D., 79 (F. C., 1877) : « En alto vive, en alto mora, — en alto teje la tejedora » ; solución : *la araña.*

296. Cf. Alemania, 1893, Z., III, p. 294, n°. 17.

298. España, D., 47 (D., 1880) : « Tiene dientes y no come, — tiene cabeza y no es hombre » ; solución : *el ajo.*

Cf. España (Vasconia), D., 1880, p. 372 (en trad.) : « Cosa quepica mucho, pero no es pimiento ; — tiene barbas y no es hombre » ; solución : *el ajo.*

301. España, D., 417 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

303 *a.* España, D., 625 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

308. España, D., 555 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico ; solución : *la imprenta.*

311 *a.* España, D., 929 (F. C., 1877) : « Soy un señor encumbrado, — ando mejor que el reloj, — me levanto muy temprano — y me acuesto á la oración » ; solución : *el sol.*

312. España, D., 927 (F. C., 1877) : « Apellídanme rey y no tengo reino, — dicen que soy rubio y no tengo pelo, — afirman que ando y no me meneo, — relojes arreglo sin ser relojero » ; solución : *el sol.*

313. España, D., 28 (F. C., 1877) : idéntico ; solución : *el agua.*

España, D. 29 (D., 1880) : « Dama soy en el balcón, — en el campo labradora, — en la mesa cortesana — y en el estado señora » ; solución : *el agua.*

318 *c.* España, D., 1022 (F. C., 1877) : idéntico.

319. España (Ribagorza), D., 1880, p. 390 : Una señoriqueta — ben enseñoricada, — siempre va en el coche — y siempre está mojada » ; solución : *la lengua.*

España (La Coruña), F. E., IV, p. 69 (1884) : « Unha señorita — moi enseñoricada — sempre anda en coche — e sempre mollada » ; solución : *la lengua.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 221, ex G., 1005 : « Una senyora molt ensenyorada, — que sempre va en cotxe — y sempre va mullada » ; solución : *la lengua.*

Cf. Francia (París, 1877) R., 122 c. Wallonia, 1882, ex G., 1005.

Romania, 1898, G., 1005.

322. España, D., 567 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

330. España, D., 257 (F. C., 1877) : « Una señora con muchas basquiñas — y que se pone la peor por encima » ; solución : *la cebolla.*

331. España, D., 352 (D., 1880) : idéntico.

336. España, D., 461 (D., 1880) : « Una señorita — muy señoreada, — con muchos remiendos — y ninguna puntada » ; solución : *la gallina.*

España (Galicia), D., 1880, p. 347 : « Señorita moi enseñoritada, chea de remendos sin unha puntada, sai d'a sua casa cantando e entra n'éla caladiña » ; solución : *a galiña de pintarrajadas plumas, é sair d'o galiñeiro e o entrar n'él.*

España (Burgos), D., 1880, p. 384 : « Una señorita muy aseñorada — con muchos remiendos y ninguna puntada » ; solución : *la gallina.*

Mecklenburgo, 1897, W., 365 *a* ; solución : *el pájaro.*

Frisonia Septentrional, 1892, Revista *Urquell*, III, p. 327, nº 25; solución : *una vaca overa.*

Curlandia, 1881, B., 492-494 ; solución : *el pájaro.* B., 277 ; solución : *el repollo.* B., 695-697 ; solución : *los gansos.*

337. Cf. Sicilia, 1897, P., 73. Italia (época actual, 8 variantes) ex P. 73.

338. España, D., 616 (D., 1880) : 4. « ya de un lado, ya de otro ».

345 *i-k.* España, D., p. 412 (D., 1880) : « En un callejón oscuro — meten y sacan á Juan desnudo » ; solución : *la estera* [*sic ;* debe ser error y decir : *la espada*].

347. España, D., 133 (D., 1880) : « Patio chiquito, patio regado, — sale un negrito culiempinado » ; solución : *la berengena.*

356 *a.* España, D., 605 (D., 1880) : « Entré en un cuarto, — me encontré un muerto, — hablé con él — y me dijo su secreto ; solución : *el libro.*

357. España, D., 204 (Pérez de Herrera, 1628) : « Yo he visto un cuerpo sin alma — dando voces sin cesar — puesto al viento, y á la calma — como el dátil en la palma — y en ademán de bailar ».

España D., 202 (F. C., 1877) : « Yo he visto un cuerpo sin alma — dando voces sin cesar, puesto al viento y al sereno, — en ademán de bailar ».

España D., 203 (D., 1880) : « Yo vide un cuerpo sin alma — dando voces á un clamor, — como el dátil en la palma, — con letras alrededor ». Solución : *la campana.*

362. España, D., 312 (D., 1880) : « En el campo me crié, — triste

muchacho mancebo, — y padezco los tormentos — de Bartolomé y Lorenzo ; — no soy ángel ni demonio — ni puedo entrar en el cielo » ; solución : *el conejo.*

España, D., 812 (D., 1880) : « En el campo me crié — sin ser hombre ni mancebo, — me hacen pasar los martirios — de Bartolomé y Lorenzo » ; solución : *el pimiento.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 381 : «En el monte viví yo, — niño mancebo y soltero — y podezco los martirios — Bartolomé y Lorenzo, — ni soy santo ni soy diablo — ni puedo entrar en el cielo » ; solución : *el conejo.*

363. España, D., 374 (Pérez de Herrera, 1628) : « Quién es un grande señor — que ha nacido de la tierra, — tiene armas en paz y en guerra, — á unos da gran dolor, — á otros en ausencia entierra » ; solución : *el dinero.*

364. España, D., 144 (F. C., 1877) : idéntico.

370. España, D., 861 (F. C., 1877) : idéntico.

372. España, D., 541 (F. C., 1877) : « Vestido de fraile vengo, — á ver al padre prior, — traigo los hábitos blancos — y amarillo el corazón » ; solución : *el huevo.*

España, D., 545 (D., 1880) : «De Santo Domingo vengo, — traigo los hábitos blancos — y amarillo el corazón » ; solución : *el huevo.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 389 : « Allá arriba en un rincón — hay un *flaire* motilón, — lleva los hábitos blancos — y amarillo el corazón » ; solución : *el huevo.*

376. Cf. Francia (Lyon, 1619, Paris, 1877), R., 201-202.

377. Cf. España, D., 992 (F. C., 1877) : « Mi comadre la negrilla — va camino de Sevilla — en un borrico de tres pies, — aciértame lo que es »; solución : *los trévedes.*

380. España, D., 201 (D., 1880) : « Entre pared y pared — hay una santa mujer — que con el diente — llama á la gente, — y con las muelas — á las mozuelas, — y con los colmillos — á los chiquillos ».

España (Galicia), D., 1880, p. 345: « ¿Quén c'un dente cháma po-l-a gente ? ».

España (La Coruña), D., 345 (= F. E. VI, p. 68 [1884]) : « ¿ Cal é o dente — que chama pol-a xente ? ».

España (Cataluña), D., 1880, p. 354 : « Qu'es aixó : — una vella amb una dent — que fa corre tota la gent ? ».

España (Valencia), D., 1880, p. 368 : « Una agüela en una dent — quo crida á tota la gent ».

España (Asturias), D., 1880, p. 379 : « Una vieja con un diente — llamando á toda la gente ».

España (Burgos), D., 1880, p. 395 : « Una vieja remolona — tiene un

diente en la corona — y con aquel diente — llama á toda la gente».
Solución : *la campana.*

Francia (Ardèche, 1877), R., 274 *c.*

Cf. Italia (Venecia, 1610), ex R., p. 165, nº LXVII.

Romania, 1898, G., 462.

389. España, D., 760 (F. C., 1877) : « Fuí al campo, — me encontré un hombre sin brazos, — por sacarle el corazón — le hice el cuerpo pedazos » ; solución : *el palmito.*

390. España, D., 291 (D., 1880) : « Soy águila en ligereza, — me visto de religioso, — tengo las barbas de oso, — y mi cuerpo sin costillas; — lo que más me maravilla — entre brutos diferentes — es que tengo solamente — dientes en la pantorrilla » ; solución : *el cigarrón.*

391. Cf. España, D., 290 (D., 1880) : « Soy ave de ligereza — de brutos irracionales, — nadie se admire ni espante — de mi calidad y nobleza; — pues tengo manos de oso — y como vaca cabeza, — hábito de religioso, — y lo que más maravilla — es que tengo dientes en la pantorrilla » ; solución : *el cigarrón.*

España, D., 488 (F. C., 1877) : « Tiene la cara de oso, — tiene cabeza de vaca, — tiene dientes en las patas, — y nace en un calabozo » ; solución : *el grillo.*

393. España (Ribagorza), D., 1880, p. 383 : « Una negra de Guinea — siempre bebe y nunca orina [*sic,* debe ser : mea] — siempre come carne cruda — y á todo el mundo importuna » ; solución : *la pulga.*

396. España, D., 860 (F. C., 1877) : idéntico.

399. Tirol, 1895, Z., V, p. 148, nº 6.

400. España, D., 1026 (D., 1880) : « Una dama ha estado aquí, — un galán venía con ella, — no se ha ido ni está aquí, — ¿qué se ha hecho esta doncella ? » ; solución : *la vela.*

España (Galicia), D., 1880, p. 348 : « Unha dama entrou aquí e un galan entrou con éla; non marchou, nin está aquí, ¿qué diremos que foi d'éla ? » ; solución : *a vela e o candelero; consumida aquela, quedou este.*

407. España, D., 340 (F. C., 1877) : 6. « Siempre en movimiento estoy; 10. Aun antes de ser quién soy » ; solución : *el cuadernillo de papel.* Citado por D. también bajo el número 774 (F. C., 1877), con la solución : *el papel.*

408. España, D., 787 (Pérez de Herrera, 1628) : « Más de cien hijas hermosas — ví de dos machos nacer, — encendidas como rosas, — y al momento fenecer, — haciendo vueltas vistosas » ; solución : *el pedernal y el eslabón.*

España, D., 281 (F. C., 1877) : « Más de cien damas hermosas — ví en un instante nacer — encendidas como rosas, — y en seguida fenecer » ; solución : *las chispas.*

415. España, D., 142 (F. C., 1877) : 1. « Una estancia abovedada; 4. Repartido en dos hileras ; 7. Está una mujer entre ellas ».

417. España, D., 150 (F. C., 1877) : « Una dama de linda lindeza, — con doce galanes se sienta á la mesa, — uno la toma, otra la deja, — con todos se casa y queda doncella » ; solución : *la botella.*

España, D., 618 (F. C., 1877) : « Una dama galana y hermosa — con doce galanes se sienta á la mesa, — uno la toma, otra la deja, — con todos se casa y no es deshonesta » ; solución : *la luna.*

418. España, D., 877 (D., 1880) : « Cincuenta damas y cinco galanes, — ellas piden pan, y ellos piden aves » ; solución : *el rosario.*

419. España, D., 879 (D., 1880) : « Cincuenta y cinco soldados — han venido á este lugar, — los cincuenta piden ave — y los cinco piden pan » ; solución : *el rosario.*

420. España, D., 482 (F. C., 1877) : « En Granada hay un convento — con muchas monjitas dentro, — con un velo tan delgado — que no es de lana, ni es hilado. »

España, D., 483 (D., 1880) : « Entre mil y mil — hay un velo muy sutil, — tiene color encarnada, — y se puede presentar — al mismo rey de Granada. »

España, F. E., V, p. 176 (1884) : « En un convento de monjas — ví de monjas más de mil, — y entre cada ciento y ciento — hay un velo muy sutil. »

España, *ibid.* : « En Granada hay un convento — con muchas monjitas dentro, — con un velo tan delgado, — que ni es de lana ni es hilado. »

España, *ibid.* : « En Granada hay un convento — y más de mil monjas dentro — con hábito colorado; — cien me como de un bocado. »

España, *ibid.* p. 177 : « Á un convento de monjas fuí, — y entre celdas y celdas ví — unas telas delicadas; — ni son tejidas, ni bordadas, — sino por la mano de Dios criadas ». Solución : *la granada.*

421. España, D., 485 (D., 1880) : « Entre dos mil y quinientas — hay una tela bordada, — no es de seda, ni torzal, — ni es de oro, ni es de plata » ; solución : *la granada.*

422. España, D., 480 (F. C., 1877) : « En Granada hay un convento, — y más de mil monjas dentro, — con hábito colorado, — cien me como de un bocado » ; solución : *la granada.*

423. España, D., 700 (F. C., 1877) : « Muchas damas en un castillo, — todas visten de amarillo » ; solución : *la naranja.*

España, D., 703 (D., 1880) : « Muchas damas en un canastillo, — todas visten de amarillo » ; solución : *la naranja.*

España, cf. también D., 701 (D., 1880) : « Muchas damas en un balcón, — todas visten de un color » ; solución : *la naranja.*

España, D., 132 (D., 1880) : « Cien damas en un tablado, — todas visten de encarnado » ; solución : *la berengena.*

425. Cf. Curlandia, 1881, B., 680-681.

432. España, D., 562 (D., 1880) : 3. « Yo por la inversa curioso. »

437. España, D., 540 (F. C., 1877) : « María Penacho — tuvo un muchacho, — ni muerto ni vivo, — ni hembra ni macho » ; solución : *el huevo.*

438. España, D., 548 (F. C., 1877) : « Antes que nazca la madre — anda el hijo por la calle »; solución : *el humo.*

España, D., 550 (D., 1880) : « Antes que la madre nazca, — anda el hijo por la casa » ; solución : *el humo.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 354 : « Qu'es aixó : — el pare encara no es nat — qu'el fill ya corre pel terrat » ; solución : *el fum.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 17, ex G., 828 : « Lo pare encara no es nat, — que 'l fill salta pel terrat » ; solución : *lo fum.*

Francia (siglo XV), R., 155.

Italia (siglo XVI y época actual, 11 variantes), ex P., 297.

Sicilia, 1897, P., 297.

Romania, 1898, G., 828.

Mecklenburgo, 1897, W., 148.

Alemania, época actual (4 variantes), ex W., 148. Tirol, 1895, Z., V, p, 154 n° 118. Austria (Bukowina), 1868, Z., VIII, p. 319, n° 333.

Suecia, 1855, ex W., 148.

Noruega, 1855, ex W., 148. Islas Faroeer, 1885, ex W., 148.

Laplandia, 1886, ex W., 148.

Moravia, 1859, ex R., 155 y W., 148.

Lituania, 1857, ex R., 155 y W., 148.

Curlandia, 1881, B., 727-730.

439. España, D., 712 (Pérez de Herrera, 1628) : 5. « Al antiguo se volvió. »

440. España, D., 715 (F. C., 1877) : « En el aire me crié — sin generación de padre, — y soy de tal condición — que muero y nace mi madre » ; solución : *la nieve.*

Cf. Alemania, 1644, Z., XX, p. 82, n°. 16.

442 *c.* España, D., 74 (F. C., 1877) : idéntico.

447 *a.* España, D., 655 (Pérez de Herrera, 1628) : « 5. De estar y de no estar sanos ? »

449. España, D., 1007 (Pérez de Herrera, 1628) : « De enana madre nacidas — somos, con agrio sabor, — refrescamos el calor, — más después de bien crecidos, — damos caliente licor » ; solución : *las uvas.*

452. España, D., 811 (F. C., 1877) : « Iglesia chiquita, — gente menudita, — sacristán de palo, — ¿á que no me lo aciertas en un año ? »

España (Madrid), F. E., II, p. 100 (1884) : « Iglesia chiquitita, — gente menudita, — sacristán de palo, — ¿á que no me lo aciertas en un año ? ». Solución : *el pimiento.*

453. España, D., 780 (F. C., 1877): « Una vieja jorobada — tuvo un hijo enredador, — unas hijas muy hermosas — y un nieto predicador »; solución : *la parra.*

455. España, D., 299 (F. C., 1877): « Alicol que no tiene col, — ni alas, ni pies, ni pico, — y su hijo alicantico — tiene alas, pies y pico »; solución : *el coco de la haba.*

España, D., 301 (F. C., 1877): « Aliqué, aliqué, aliqué, — que no tiene alas ni pico ni pies, — y su hijo el aliconcillo — tiene alas, patas y piquillo »; solución : *el coco de la haba.*

España, D., 302 (D., 1880): « Un águila picanté — no tiene alas, patas ni pies, — su hijo el alicantico, teniendo un mes, — tiene alas, patas, pico y pies »; solución : *el coco de la haba.*

España, D., 497 (F. C., 1877): « El ave de cocornico — tiene alas, patas y pico, — y la madre de cocornico — no tiene alas, patas ni pico »; solución : *el haba.*

España, D., 498 (F. C., 1877): « Aliqué, aliqué, aliqué, — que no tiene alas, ni pico, ni pies, — y su hijo el aliconcillo — tiene alas, patas y piquillo »; solución : *el haba.*

España (Galicia), D., 1880, p. 341 : « Corpo bico non tèn cu nin bico e o fillo d'o corpobico ten cu e bico »; solución : *o hovo e o polo que sai d'o cascaron.*

Francia (Flocourt, Pays Messin, 1877), R., 60.

Cf. Sicilia, 1897 (4 variantes; solución : *la ricotta)*, P., 685.

Cf. Italia (época actual, 7 variantes) ex P., 685; solución : *la ricotta.*

457. España, D., 14 (F. C., 1877): « Un hombre murió sin culpa — cuya madre no nació, — la abuela quedó doncella — hasta que el nieto murió » ; solución : *Abel.*

Cf. España, D., 16 (D., 1880): « Las campanas clamorean — por un hombre que murió, — que nació antes que su madre — y su madre no nació, — y su abuela quedó virgen — hasta que el nieto murió »; solución : *Abel.*

459. Francia (siglo XV, Lyon, 1619), R., 263, *a-b.*

Mecklenburgo, 1897, W., 411.

Alemania (edad media y época actual, varias variantes), ex W., 411.

Frisonia, 1882, ex W., 411.

Tirol (Italia), 1867, ex W., 411.

Hungría, 1894, ex W., 411.

461. Cf. Francia (París ante 1877), R., 1.

463. España, D., 1055 (Perez de Herrera, 1628): « ¿ Cuál es la casa formada — de vestidos de animales ? — Cinco hermanos desiguales — hacen dentro su morada — para librarse de males »; solución : *el zapato.*

464 *b.* España, D., p. 408-409 (F. C., 1877) : idéntico.

IV. — GRUPO FITOMÓRFICO

468. España, D., 536 (F. C., 1877) : « Entre dos paredes blancas — hay una flor amarilla, — que se puede presentar — al mismo rey de Castilla. »

España, D., 538 (F. C., 1877) : « Entre unas paredes blancas — hay una rosa amarilla — que se puede presentar — al mismo Rey de Castilla. »

España, D., 546 (D., 1880) : « Entre dos paredes blancas — hay una flor amarilla — que se le puede entregar — á la reina de Sevilla ». Solución : *el huevo.*

474. España, D., 178 (F. C., 1877) : « Fuí al monte, pude cortar — y no pude rajar » ; solución : *el cabello.*

España, D., 179 (D., 1880) : « Fuí al monte, — corté un bastón, — cortarlo pude — rajarlo no » ; solución : *el cabello.*

España, D., 790 (D., 1880) : « Fuí al campo, — corté un bastón, — cortarlo pude, — rajarlo no » ; solución : *el pelo.*

477. España, D., 848 (F. C., 1877) : « Largas varetas, — ni verdes ni secas, — ni en agua regadas, — ni en la tierra sembradas » ; solución : *el rayo del sol.*

España (Burgos), D., 1880, p. 394 : « Vari varilleta — ni verde ni seca — ni en monte cogida [*sic,* debe ser : nacida] — ni en valle cogida »; solución : *los rayos del sol.*

481. España, D., 704 (F. C., 1877) : « De bronce el tallo, — las hojas de esmeralda, — de oro el fruto, — las frutas de plata ».

España, D., 705 (D., 1880) : « Tronco de acero, — hojas de esmeralda, — fruto de oro, — flores de plata ». Solución : *la naranja.*

Sicilia, 1897, P., 37.

483. España, D., 834 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

484. España (Valencia), D., p. 369 : « Una agüela en un rincó — tirant pets á Castelló » ; solución : *la escopeta.*

V. — GRUPO POIKILOMÓRFICO

485. España, D., 734 (D., 1880) : « Arquita chiquita — de buen parecer, — ningún carpintero — la ha podido hacer, — sino Dios del cielo — con su gran poder. »

España (La Coruña), F. E., IV, p. 68-69 (1884) : « Arquiña cerrada — de bon parecer — ningún carpinteiro — a sabe facer, — sólo Dios — con sólo seu poder ». Solución : *la nuez.*

487. España, D., 741 (F. C., 1877) : « Dos arquitas de cristal — que abren y cierran sin rechinar » ; solución : *los ojos.*

489 *d-g.* España, D., 534 (F. C., 1877) : « Un barrilito de pon pon, — que no tiene agujero ni tapón. »

España (Asturias), D., 1880, p. 378 : « Un tarreñín de bom, borom, bom — no tien tapa nin tapon ». Solución : *el huevo.*

491. España, D., 535 (F. C., 1877) : « Un arquita blanca como la cal, — que todos saben abrir y nadie cerrar » ; solución : *el huevo.*

España, D., 537 (F. C., 1877) : « Un arquita muy chiquita, — y blanca como la cal, — que todos saben abrir, — pero ninguno cerrar »; solución : *el huevo.*

España (Mallorca), D., 1880, p. 360 : « Una capseta blanca — que'n obrirla may se tanca »; solución : *l'ou.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 32, ex G., 1308 : « Una capseta blanca, — que s'obra e noun se tranca » ; solución : *l'ou.*

Cf. Romania, 1898, G., 1308.

494. España, D., 402 (F. C., 1877) : « Un callejón muy obscurito, muy obscurazo, — que tiene la muerte en brazos ».

España, D., 403 (D., 1880) : « Una casa muy obscura, — llena de mil embarazos, — la muerte lleva consigo — y un hombre la lleva en brazos ». Solución : *la escopeta.*

495. España, D. 358 (D., 1880) : « Una quisicosa — con más de mi mellas — que tienen las damas, — también las doncellas ; — si se usa, bien ; — si se muerde, mal ; — y esta quisicosa — á nadie hizo mal » ; solución : *el dedal.*

499. España, D., 215 (D., 1880) : « Alta, delgada, — gallarda, sin ventura, — con muchos aposentos — y puerta ninguna » ; solución : *la caña.*

500. España, D., 216 (D., 1880) : « Alta, más alta, — de bóvedas más de un ciento, — el que lo acertare — tiene un gran entendimiento » ; solución : *la caña.*

501. España (Madrid), F. E., II, p. 99 (1884) : « Una torre abovedada — sin ventanas ni postigos ; — ni tú me lo aciertas — ni yo te lo digo » ; solución : *la caña.*

511. España, D., 683 (D., 1880) : « Un conventito lleno de tuecas, — ni están verdes, ni están secas » ; solución : *la muela.*

España (Mallorca), D., 1880, p. 359 : « Una caseta — plena de rebassetes — ni son verdes ni son seques » ; solución : *la boca.*

España (Valencia), D., 1880, p. 368 : « Un corral de rabasetes — que ni están tendres ni seques » ; solución : *los dents.*

512. España, D., 32 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

514. España, D., p. 429 (D., 1880) : « Dos fuentes muy cristalinas — están en medio de un llano, — y cuando las fuentes manan — no está muy contento el amo » ; solución : *los ojos.*

517. España, D., 396 (Pérez de Herrera, 1628) : « Soy limpia de condición, — háceme que no lo sea, — quien en oficio me emplea — de visitar el rincón, — que curioso ver desea » ; solución : *la escoba.*

518. España, D., p. 411 (H. le G., 1853) : « Soy mueble muy estimado — de todas las hermosuras, — y las alegro y enfado, — en razón de sus locuras, — de sus caprichos y agrados » ; solución : *el espejo.*

529 *a.* España, D., 642 (F. C., 1877) : 3. « Y duran toda la vida. »

530. Cf. España, D., 714 (F. C., 1877) : « Las tocas de doña Leonor — á los montes cubren y á los ríos no. »

España, D., 716 (D., 1880) : « Los paños blancos de doña Leonor — á los montes tapan y á los ríos no. »

España, D., 717 (D., 1880) : « Los faldones blancos de doña Leonor — cubren los montes y los ríos no. »

España, D., 718 (D., 1880) : « El manto de doña Leonor — cubre los montes y los ríos no ». Solución : *la nieve.*

Francia (Mantoche (Haute-Saône), 1877), R., 12.

Alemania, siglo XIX, S., p. 286.

534. Cf. España, D., 899 (F. C., 1877) : « Fuí al campo, — sembré tablitas, tablotas, — me nacieron guititas, — de las guititas me salieron pelotas » ; solución : *la sandía.*

535 *a.* España, D., 771 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

540. España, D., 433 (F. C., 1877) : « Un platito de avellanas, — que de día se recoge y de noche se derrama » ; solución : *las estrellas.*

541. España (Cataluña), D., 1880, p. 355 : « Qu'es aixó : — de dia fa escaleta — y de nit fa bandereta » ; solución : *la cutilla.*

España (Vasconia), D., 1880, p. 374 (en trad.) : « De día escalera y de noche se alarga » ; solución : *la agujeta.*

Francia (Troyes, ante 1877 ; Seine-et-Marne, 1877) R., 140 ; solución : *las cintas del corsé.*

Romania, 1898, G., 683.

542. España, D., 645 (F. C., 1877) : « De día morcilla, — de noche tripilla » ; solución : *la media.*

547. España, D., 260 (F. C., 1877) : « Capilla sobre capilla, — capilla del mismo paño, — como yo no te lo diga — no lo aciertas en un año. »

España, D., 263 (D., 1880) : « Tela sobre tela, — paño sobre paño, — como no lo aciertes — no te lo digo en un año. »

España, D., 264 (D., 1880) : « Casquete sobre casquete, — casquete de paño fino, — no lo aciertas en un año, — ni en dos, si no te lo digo. »

España, D., 265 (D., 1880) : « Escarpín sobre escarpín, — escarpín de blanco paño, — digo que no has de acertar — aunque te tardes un año. »

España (Galicia), D., 1880, p. 349 : « Vestido sobre vestido, vestido

de pano fino, n'o saberás est'ano, nin tampoco o que viñere hasta que ch'o eu dijere ».

España (Asturias), D., 1880, p. 376 : « Escarpin sobre escarpin, — escarpin de rico paño, — si no lo adivinas hoy, — no lo adivinas n'un año. »

España (Ribargoza), D., 1880, p. 386 : Capote sobre capote, — capote de un blanco paño, — por más agudo que *seigas,* — n'ol devinarás 'n un año. » Solución : *la cebolla.*

Cf. Sicilia, 1898, P., 164; solución : *el repollo*, P., 376 ; solución : *la lechuga.*

548. España, D., 799 (D., 1880) : « Un tintín, un tintán, — un garabatín, un garabatán » ; solución : *el peso.*

España, D., 800 (F. C., 1877) : « Un quintín, — dos quintales, — un garavín — y dos garavales » ; solución : *el peso.*

España, D., 874 (D., 1880) : « Un tintal, — dos tintales, — un garabatín, — dos garabitanes » ; solución : *la romana.*

549. España, D., 168 (F. C., 1877) : Dos ciris ciris, — dos miras miras, — dos vayas vayas, — cuatro andaderas — y una zurriaga » ; solución : *el buey.*

España, D., 169 (F. C., 1877) : « Cuatro losas, — cuatro pelosas, — dos esparavanes, — y un oscador de moscas » ; solución : *el buey.*

España, D., 170 (D., 1880) : « Dos torres altas, — dos miradores, — un quitamoscas, — y cuatro andadores » ; solución : *el buey.*

España, D., 985 (F. C., 1877) : « Dos torres altas, — dos miradores, — un quitamoscas — y cuatro andadores » ; solución : *el toro.*

España, D., 1012 (F. C., 1877) : « Cuatro andantes, — cuatro mamantes, — un quita mosca — y dos apuntantes » ; solución : *la vaca.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 357 : « Qu'es aixó : — dos miras miras, dos varas varas, — un ventamoscas y quatre mengales » ; solución : *el bou.*

España (Mallorca), D., 1880, p. 363 : « Dos punxents, — dos lluents, — cuatre tups tups — y un ventador de mosques » ; solución : *lo bou* (buey).

España (Ribagorza), D., 1880, p. 382 : « Cuatro terrosas, — cuatro melosas, — dos huixaracans — y un huixaramoscas » ; solución : *patas, pechos, cuernos y rabo de la vaca.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 383 : « Cuatro chafacharcos, — dos muriciegos, — dos miralcels — y un huixamoscas » ; solución : *patas, orejas, cuernos y rabo de la vaca ó buey.*

España (Madrid), F. E., II, p. 98-99 (1884) : « Dos torres altas, — dos miradores, — un oseamoscas — y cuatro andadores » ; solución : *el toro.*

España (Madrid), *ibid.* p. 99 : « Cuatro andantes, — cuatro mamantes, — un tapa culos — y dos apuntantes » ; solución : *la vaca.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 22, ex G., 1920 : « ¿Qu'es aixó ? — Dos miras miras, — dos varas varas, — un venta moscas — y quatre mangolas ».

España (Cataluña), *ibid.* p. 91, ex G., 1920 : « Quatre que 'l portan, — dos que 'l defensan, — dos que li fan llum, — y un que li venta 'l cul ».

España (Cataluña), *ibid.* p. 99, ex G., 1920 : « Dos puntxets, — dos ullets, — quatre massas — y una escombra ».

España (Cataluña), *ibid.* p. 113, ex G., 1920 : « Dos punxents, — dos lluhents, — quatre tups tups, — y un ventador de moscas ».

España (Cataluña), *ibid.* p. 172, ex G., 1920 : « Duas gavinas, — duas gavanas, — un venta moscas — y quatre pavanas ».

España (Cataluña), *ibid.* p. 176, ex G., 1920 : « Quatre tupatups, — dos regarrechs, — un ventamoscas — y dos mirallets » ; solución : *lo bou.*

Cf. Francia (Seine-et-Oise, 1877, Cantal, 1877), R., 44.

Italia (Venecia, 1874, Torino, 1875), ex R., 44. Italia, 1882, ex G., 1920.

Romania, 1898, G., 1920.

Alemania, 1838, ex R., 44. Alsacia, 1859, ex R., 44. Baja Alemania (13 variantes), Holanda-Frisonia (5 variantes), Alta Alemania (11 variantes), ex W., 165.

Mecklenburgo, 1897 (conocidísimo), W., 165.

Tirol, 1895, Z. V., p. 151, n° 64-65.

Suecia, 1855, ex W., 165.

Islas Faroeer, 1855, ex W., 165. Noruega, 1853, ex R., 44.

Lituania, 1857, ex W., 165.

Moravia, 1859, ex R., 44.

Curlandia, 1880, B., 209, 212, 213, 214.

551. España, D., 360 (F. C., 1877) : « Uno larguito, — dos más bajitos, — otro chico y flaco — y otro gordonazo » ; solución : *los dedos.*

553. España, D., 172 (D., 1880) : « La boca es de carne, — la carne es de hierro ; — también echa espuma — sin ponerla al fuego » ; solución : *el caballo.*

554. España, D., 135 (Pérez de Herrera, 1628) : « ¿Quién son los pozos con vida — que la muestra está en tenellos, — y la soga corta en ellos — alcanza, y si está extendida — no puede llegar á ellos ? » ; solución : *la boca y el brazo.*

España, D., 138 (F. C., 1877) : « Pozo hondo, soga larga, — y como no se doble no alcanza » ; solución : *la boca y el brazo.*

España, D., 140 (D., 1880) : « Pozo hondo, — soga larga, — tendida no llega — y doblada alcanza » ; solución : *la boca y el brazo.*

España, D., 139 (D., 1880) : « En mi casa hay un pozo — con una soga — que tendida no alcanza — y doblada sobra » ; solución : *la boca y el brazo.*

España, D., 163 (D., 1880) : « La soga de doña Geroma — extendida no alcanza, doblada sobra » ; solución : *el brazo.*

España (Galicia), D., 1880, p. 342 : « Estírase e non chega e, se s'encolle, sobra » ; solución : *o brazo e man, pra llegar a boca.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 390 : « Acurrucau hi llega, — estirau no alcanza » ; solución : *la mano á la boca.*

España (Madrid), F. E., p. 99 (1884) : « La soga del pozo — de doña Petrola — extendida no alcanza — y doblada sobra » ; solución : *el brazo y la mano.*

555. Francia (París, 1877, Seine-et-Marne, 1877), R., 9.

557. España D., 801 (F. C., 1877) : « Estando quieto en mi casa — me vinieron á prender, — mi casa se salió por las ventanas — y yo preso me quedé ».

España, D., 802 (D., 1880) : « Estando quieto en mi casa — me vinieron á prender, — yo quedé preso y mi casa — por la ventana se fué ».

España, D., 803 (D., 1880) : En mi casa estaba yo — muy tranquilo y descuidado — cuando á prenderme ha llegado — un enemigo traidor ; — yo me oculté en mi rincón ; — la casa que mía es — por la ventana se fué — dejándome en la prisión ». Solución : *pez cogido en la red.*

Francia (siglo XV, siglo XVI, Troyes ante 1877, Seine-et-Oise 1877), R., 71 y p. IX. Francia (Alta Bretaña), ex P., p. LXXIII.

Alsacia, 1505, ex R., 71.

Escocia, 1870, ex R., 71. Cf. Alemania, siglo XIV, S., p. 316.

Italia (siglo XVIII y época actual, 7 variantes), P., p. LXXI-LXXII.

Romania, ex P., p. LXXIII y G., 1385.

Rusia, 1876, ex R., p. X.

Isla de San Mauricio, 1888, ex P., p. LXXV.

558. España, D., 530 (D., 1880) : « Cien redondinos, — un redondón, un saca y mete — y un quita y pon » ; solución : *el horno.*

España, D., 971 (D., 1880) : « Si golondrina un golondron, — un saca y mete y un quita y pon » ; solución : *el tintero.*

560. España, D., 405 (F. C., 1877) : « Campo blanco, flores negras, — un arado y cinco yeguas » ; solución : *la escritura.*

España, D., 775 (D., 1880) : « Cuerpo blanco, — simiente negra, — y cinco bueyes — aran en ella » ; solución : *papel, tinta, dedos.*

España, D., 777 (D., 1880) : Campo blanco, — simiente negra, — cinco carneros — y una ternera » ; solución : *papel, tinta, dedos.*

España (Galicia), D., 1880, p. 343 : « Leira blanca, semente negra, cinco cabezallas e unha chavella » ; solución : *papel, tinta, dedos e pluma que n'o papel escribe.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 357 : « Qu'es aixó : — el campo es blanch, la llavó'es negra, — cinq son els bous que tiran la rella » ; solución : *l'escriure.*

España (Mallorca), D., 1880, p. 359 : « Cinch son los bous — que l'arada menan, — lo camps es blanch, — la llavor es negra » ; solución : *l'escriure (escribir).*

España (Ribargoza), D., 1880, p. 388 : « Hacienda blanca, simiente negra, — cinco bueyes á una reja » ; solución : *papel, tinta, dedos, pluma.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 29, ex G., 619 : « Lo camp es blanah, — la llavó es negra, — cinch son los bous — que menan la rella » ; solución : *l'escriure.*

Francia, (Troyes ante 1877, Languedoc 1876), R., 250 c. y ex G., 1619. Wallonia, ex G., 1619.

Sicilia, 1897, P., 739 *c.*

Istria, 1882, ex G., 1619.

Romania, 1898, G., 1619.

Italia (siglo XVI y época actual, muchas variantes), ex G., 739 y 165.

Inglaterra (siglo XIX), ex R., 250.

561. Cf. España, D., 173 (D., 1880) : « ¿ En cuanto lo vendiste ? — En cien. — ¿ Y el quita y pon ? — En un doblón. — Y el dale que le dé ? — Lo regalé » ; solución : *el caballo.*

562. España, D., 143 (F. C., 1877) : « Un convento chiquitito, — las monjas son de marfil ; — más arriba dos ventanas, — más arriba dos espejos, — y más arriba la plaza del pensamiento » ; solución : *la boca.*

España, D., 224 (D., 1880) : « Al revolver de una esquina — me encontré con un convento ; — las monjas vestidas de blanco, — la madre priora en el medio ; — más arriba dos ventanas, — más arriba dos espejos — y más arriba la plaza — donde se pasean los caballeros » ; solución : *la cara.*

España, D., 225 (D., 1880) : « Sobre un pozo, dos ventanas ; — sobre ellas, dos miradores ; — sobre los miradores, dos arcos ; — sobre los arcos, una plaza ; — sobre la plaza, una montaña, — y en la montaña, ermitaños » ; solución : *la cara.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 358 : « Qu'es aixó : — un convent de monjas blancas ? *(las dents) ;* — al mitx hi ha un frare vermell ? *(la llenga) ;* — mes amunt hi ha dos fossas ? *(el forats del nas) ;* — mes amunt dos mirallets ? *(els ulls) ;* — mes amunt hi ha una plassa — que si pasejan els senyors cavallés ? *(els polls)*».

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 39, ex G., 236 : « ¿ Qué es aixó ? — Un convent de monjas blancas ? *(los dents) ;* — al mig ha ha un frare vermell ? *(la llenga) ;* — mes amunt hi ha duas fossas ? *(los forats del nas) ;* — mes amunt dos mirallets ? *(los ulls) ;* — mes amunt hi ha una plassa — hont s'hi passejan los senyors cavalers ? *(los polls)* ».

Romania, 1898, G., 236.

Tirol, 1895, Z., V, p. 148, n° 3.

565. España, D., 656 (D., 1880) : « Pino sobre pino, — sobre pino, lino, — sobre lino, flores — y alrededor amores » ; solución : *la mesa.*

567. Cf. España (Ribagorza), D., 1880, p. 395 : « En medio del campo hay un tronco *(torre),* — en medio del tronco una astilla *(campana),* — en medio de la astilla una cuerda ; — tira la cuerda y canta el hueso *(badajo).* »

Cf. Sicilia, 1897, P., 103.

Cf. Italia (siglo XVI y época actual, 19 variantes), ex P., 103.

569-570. España, D., 70 (F. C., 1877) : « Un árbol con doce ramas, — cada una tiene un nido, — cada nido siete pájaros — y cada cual su apellido. »

España, D., 73 (D., 1880) : « ¿ Cuál es el árbol que tiene doce ramas — y cada rama tiene su nombre ? — como no me lo aciertes — no eres hombre ». Solución : *el año.*

España (Cataluña), 1882, Briz, 203, ex G., 66 : « Un arbre que te dotze brancas, — cada branca quatre branquillons, — cada branquillo set brotets — y cada brote — es batejadet » ; solución : *l'any.*

Mecklenburgo, 1897, W., 35 (conocidísimo).

Romania, 1898, G., 66.

La adivinanza del año es internacional (India,Grecia, Persia, Arabia, Alemania (edad media), Baja Alemania, Frisonia, Holanda, Alta Alemania, Suecia, Lituania, Islas Faroeer, Curlandia, Turquía), ex W., 35/36.

572. España, D., 563 (D., 1880) : « Pingo-pingo está colgando, — y mango-mango mirando ; — si pingo-pingo cayera, — mango-mango se lo comiera » ; solución : *el jamón.*

España, D., 673 (F. C., 1877) : « Pingue, pingue está pingando ; — mango, mango lo está mirando ; — si pingue, pingue cayera, — mango, mango lo cogiera » ; solución : *la morcilla.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 148, ex G., 897 : « Penjim penjoy penjava, — lo pelut se la mirava, — penjim penjoy ha caygut — y el pelut ja l'ha tingut » ; solución : *la llonganiza y'l gat.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 33, ex G., 897 : « En penjimpenjoy penjava, — lo pelut se la mirava, — en penjim penjoy caigué, — y'l pelut se la endugué » ; solución : *la porch y l'aglá.*

Variantes de esta adivinanza con la solución : *el cerdo y la bellota,* hállanse en las partes siguientes :

Francia (Moulins, 1843, Ardèche, 1877, Languedoc, 1876, 2 variantes), R., 48.

Italia (Torino, 1875), ex R., 48.

Alemania (Condado de Mark, 1855), ex R., 48. Mecklenburgo, 1897, W., 16. Alemania Baja, ex W., 16. Alemania Alta, ex W., 16.

Frisonia, 1868, ex R., 48.

Moravia, 1859, ex R., 48.

Romania, 1898, G., 897.

Con la solución : *la carne y el gato,* esta adivinanza se halla en :

Alemania (siglo XIX), S., p. 309. — Tirol, 1895, Z., V, p. 151 nº 71.

Curlandia, 1881, B., 258-259.

573. España (La Coruña), F. E. IV, p. 67 (1884) : « Chorín, chorín — tras torre andaba, — s'a torre caía — chorín s'alegraba » ; solución : *el cerdo y la comida, o porco, o cocho.*

576. España (Ribagorza), D., 1880, p. 389-390 : « Dos peus comeba un peu encima de tres peus, viene cuatropeus y le furta el peu ; se levanta el dospeus, coge el trespeus, lo hi tira á cuatropeus y le rompe un peu » ; solución : *dospeus,* hombre ; *trespeus,* banquete de tres pies ; *cuatropeus,* gato ; *un peu,* un pie.

Inglaterra (siglo XIX), ex R., 40 y W., 15.

Alsacia, 1505, ex R., 40.

Frisonia, 1868, ex R., 40.

Este grupo de adivinanzas varia bastante. Cf. Francia (Remilly [Pays Messin], 1877, Vagney [Vosges], 1877, Mantôche [Haute-Saône], 1877, Morbihan, 1877), R., 40.

Italia (época actual, 7 variantes), ex P., 923.

Sicilia, 1897, P., 923.

Alemania (Magdeburgo, 1606) ex W., 15.

Mecklenburgo, 1897, W., 15 (14 variantes, diferentes soluciones).

Baja Alemania (34 variantes), Alta Alemania (10 variantes) ex W., 15.

Frisonia Setentrional, 1892, ex W., 15. Jutlandia, 1854, ex W., 15.

Islas Faroeer, 1855, ex W., 15.

577. España (Galicia), D., 1880, p. 341 : « Debaijo d'un pínguele pínguele — estando un dúrmele dúrmele — iba un fúnguele fúnguele — dereito á dúrmele dúrmele ; — caeu estonces pínguele pínguele — e, esperto dúrmele dúrmele, — matou á fúnguele fúnguele » ; solución : *Era un pino ; debaijo, dormia un home ; acercouse ll' unha cobra e, caindo estonces unha piña, esperta o home e matou á cobra.*

Demófilo agregó la siguiente nota : « Participa del carácter de trabalengua y de juego infantil ».

VI. — GRUPO COMPARATIVO

580. España, D., 39 (F. C., 1877) : « Tamaño como una arista — y hace al rey que se vista » ; solución : *la aguja.*

584. España, D., 549 (D., 1880) : « Mucho más alto que un pino — y no mantiene un comino » ; solución : *el humo.*

588. España (Asturias), D., p. 380 : » Alto por alto, — redondo como un plato » ; solución : *la luna.*

590. Cf. España, D., 621 (F. C., 1877): « Tamaño como una almendra, — y toda la casa llena » ; solución : *la luz.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 394: « Una coseta de Dios de divineta, ¿ qué es ? — como una almendra, entra en un cuarto y todo lo llena » ; solución : *la luz del candil.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 58, ex G., 1046 : « Petit com una oliva — y ompla tota la botiga » ; solución : *lo llum.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 103, ex G., 1046 : « Una cosa como una abellota — que tota la casa retrota » ; solución : *ídem.*

Francia (Paris, 1877), R., 167.

Wallonia, 1882, ex G., 1046.

Italia (Torino, 1876), ex R., 167.

Suiza (Argovia), ex R., 167.

Romania, 1898, G., 1046.

591. España, D., 228 (D., 1880) : idéntico.

España, D., 231 (D., 1880) : « ¿ Qué es, qué es — del tamaño de una nuez, — sube la cuesta — y no tienes pies ? » ; solución : *el caracol.*

592. España, D., 940 ((F. C., 1877) : « Tamaño como una cazuela, — tiene alas y no vuela » ; solución : *el sombrero.*

594. España, D., 479 (F. C., 1880) : « Nací como clavelina, — me crié como redoma, — de los huesos de mi cuerpo — todo el mundo se enamora » ; solución : *la granada.*

595 *a.* España, D., 893 (D., 1880) : 2. « En el campo soy criada ».

596. España, D., 481 (F. C., 1877) : « Redonda como la bola, — me mantengo por la cola, — tantos hijos como tengo, — á todos les doy corona — y á mi amo pesadumbre — cuando me caigo en el suelo ».

España, F. E., IV, p. 175 (1884) : « Soy redonda como bola, — me mantengo por la cola, — soy madre de muchos hijos, — á todos les doy consuelo, — y pesadumbre á mi amo — cuando me caigo en el suelo ». Solución : *la granada.*

597. España, D., 1010 (D., 1880) : « Soy redonda como el mundo — al morir me despedazan — me reducen á pellejo — y todo el jugo me sacan » ; solución : *la uva.*

598 *a.* España, D., 41 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

608. España, D., 626 (D., 1880) : « Tamaño como un ratón — y guarda la casa como un león » ; solución : *la llave.*

610. Francia, (Lyon, 1619) R., 138 ; solución : *la pantufla.*

620. España, D., 251 (F. C., 1887) : Blanca como la paloma, — negra como la pez, — habla y no tiene lengua, — anda y no tiene pie ».

España, D., 252 (F. C., 1877) : « Blanca como la leche, — negra como la pez, — habla sin tener lengua, — anda sin tener pie. » Solución : *la carta.*

Cf. también D., 853 (D., 1880) : « Tan redondo como un queso, — escrito como el papel, — aunque habla no tiene boca, — y anda y no tiene pie » ; solución : *el reloj.*

626 *a.* España, D., 786 (D., 1880) : idéntico; solución : *el pavo.*

627. España (Ribagorza), D., 1880, p. 385 : « Alto como una casa,— redonda como una cuba, — dulce como una mel, — amarga como una fel » ; solución : *el nogal.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 106, ex G., 1219 : « Llarga com una soga, — rodona como una poma, — dolso com una mel, — y amarga com un fel » ; solución : *l' olivera.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 207, ex G., 1219 : « Alta com una casa, — rodona com un cuvell, — dolso como una mel, — y amarga com un fel » ; solución : *la hoguera.*

Francia (Lozère, Flocourt (Pays Messin), Ardèche, 1877, Troyes, ante 1877, París, ante 1877), R., 107 ; solución : *la nuez.* Francia (Languedoc, 1876), ex G., 1219 ; solución : *la aceituna.*

Wallonia, 1882, ex G., 1219 ; solución : *la cereza.*

Inglaterra (siglo XIX), ex R., 107.

Alsacia, 1859, ex R., 107 ; solución : *el nogal.*

Romania, 1898, G., 1219 ; solución : *la nuez.*

628. Mecklenburgo, 1897, W., 217 *a-b.*

Baja Alemania (12 variantes), Alta Alemania (12 variantes), Holanda (4 variantes), Holanda (4 variantes), ex W., 217.

VII. — GRUPO DESCRIPTIVO

631. España, D., 80 (Pérez de Herrera, 1628): « Quién es quien dos veces moja — al que de él valerse quiere ; — quien saberlo pretendiere — en volviendo cualquier hoja — hallará lo que quisiere » ; solución : *el arbol.*

636. España (Galicia). D., 1880, p. 345 : « ¿ Qué guardan os ricos e os pobres desprecian ? » ; solución : *os mocos.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 356 : « Qu'es aixó : —els pobres ho llansan, y els richs ho arrepleyan ? » ; solución : *els mochs.*

España (Valencia), 1880, p. D., 367 : « Lo pobre els tira, lo rich els arreplega, ¿ qué es ? » ; solución : *los mochs.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 390 : « Una coseta de Dios divineta, qué es ? — que lo rico lo recoje y lo pobre lo tira » ; solución : *los mocos.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 49, ex G., 1182 : « Los pobres ho llensan, — los rich ho arreplegan » ; solución : *les mochs.*

Mecklenburgo, 1897, W., 392.

Alemania (Ruppin), 1895, Z., V, p. 402, nº 214.
Moravia, 1859, ex W., 392.
Italia (Venecia, 1874), ex G., 1182.
Romania, 1898, G., 1182.
Curlandia, 1881, B., 475-477.

637. España (Galicia), D., 1880, p. 344 : « ¿Qué cousa cai n'o chan e non rompe e, se cai n'a auga, rompe ? » ; solución : *o papel.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 203, ex G., 938 : « ¿Qué es aixó ? — No's trenca si can a terra, — y si can á l'ayga s'trenca » ; solución : *lo paper.*

640. Francia (Lyon, 1619, París, ante 1877), R., 231.
Italia (Venecia, 1610), ex R., p. 164, LVI.

641. España, D. 908 (F. C., 1877) : « Yo tengo calor y frío — y no frío sin calor » ; solución : *la sartén.*

643-644. Mecklenburgo, 1897, W., 406 *a*, 5, 406 c. (en M., se dice una adivinanza junta con la otra).
Muy conocido, ex W., 406.
646. Francia (París, 1877), R., 198-199.
Wallonia, 1893, ex G., 958.
Romania, 1898, G., 958.

654. España, D., 165 (F. C., 1877) : « Tamaño como un redondel, — y nadie se puede sentar en él » ; solución : *el brocal de pozo.*

656 *d.* España D., 120 (F. C., 1877) : « En el cielo no lo hubo, — en la tierra se encontró, — Dios con ser Dios no lo tuvo, — y un hombre se lo dió á Dios » ; solución : *el bautismo.*
Francia (siglo XV), R., 266.
Alsacia, 1505, ex R., 266 y W., 414.
Mecklenburgo, 1897, W., 414.
Alemania (5 variantes), ex W., 414.
Holanda (3 variantes), ex W., 414.
Hungría, 1856, ex R., 266.

657. España, D., 119 (F. C., 1877) : « Un rey le pidió á un criado — lo que en el mundo no había — y el criado se lo dió — y el tampoco lo tenía » ; solución : *el bautismo.*

660. España, D., 7 (Pérez de Herrera, 1628) : 1. «De pergaminos, ó sedas ».

661. España, D., 397 (D., 1880) : 4. « Y otras veces recogido».

665. España, D., 376 (D., 1880) : idéntico.

668. España, D., 575 (F. C., 1877) : « Delante de Dios estoy, — entre cadenas metida, — ya me suben, ya me bajan, — ya estoy muerta, ya estoy viva » ; solución : *la lámpara.* La forma española, más bien pertenece al grupo biomórfico.

670. España, D., 762 (F. C., 1877) : idéntico; solución : *el pan.*

674. España, D., 881 (Pérez de Herrera, 1628) : 4. « Aunque en males diferentes ».

675. España, D., 886 (D., 1880) : « ¿Qué cosa tiene el coche — que no le sirve de nada — y sin él no puede andar ? » ; solución : *el ruido.*

677. Francia (París, 1827, París, ante 1877), R., 247.

679. España, D., 928 (F. C., 1877) : idéntico.

680. España, D., p. 448 (Pérez de Herrera, 1628) : 4. « Suele con fuerzas y maña — ganar glorioso renombre ».

687. España, D., 188 (D., 1880) : « El que la hace, la hace cantando,— el que la busca, la busca llorando, — el que la disfruta no la ve; — qué es ? » ; solución : *la caja de muerto.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 395-396 : « Una caseta — de Dios divineta — el que la compra la llora, — el que la ve la canta » ; solución : *el ataud.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 56, ex G., 531 : « Qui la fa, no la vol; — qui la ven, no la desitja; — y qui la fa servir, — ni la veu, ni la compra » ; solución : *la caixa de mort.*

Francia (siglo XV, Lyon, 1619, Mantôche, 1877), R., 279.

Italia (Torino 1892), ex R., 279. Italia (Venecia), ex R., 279. Istria, 1878, ex G., 531.

Cf. Mecklenburgo, 1897, W., 403.

Alemania, todas épocas, conocidísimo, ex W., 403.

Romania, 1898, G., 531.

Turquía, 1893, ex W., 403.

690. España, D., 235 (F. C., 1877) : « Verde en el campo, — negro en la plaza — y colorado en casa » ; solución : *el carbón.*

España (Galicia), D., 1880, p. 351 : « Verde n'o monte, — negro n'a praza — e encarnado n'a casa » ; solución : *o carbon.*

España (La Coruña), F. E., IV, p. 68 (1884) : « Verde n-o monte, — negro n-a praza, — encarnado n-a casa » ; solución : *la leña.*

Sicilia, 1897 (4 variantes), P., 1897.

693. Francia (París, Lorena, Bretaña, etc., 1877), R., 61.

Wallonia, 1893, ex G., 1311.

Hungría, 1856, ex R., 61.

Moravia, 1859, ex R., 61.

Romania, 1898, G., 1311.

Curlandia, 1881, B., 421.

VIII. — GRUPO NARRATIVO

694. Estos versos dejan apenas reconocer su pertenencia á la famosa adivinanza de Sansón y presentan más bien un chiste del grupo « trabalenguas ». Dada la remota antigüedad de la adivinanza de la cual derivan, es justo empezar nuestro grupo narrativo con el epígono degenerado, y poner al principio de todo la famosa historia de Sansón, reproduciendo el capítulo XIV del *Libro de los Jueces.*

La adivinanza de Sansón [1]

« Y descendió Sansón á Thamnatha, y viendo allí una mujer de las hijas de los Filisteos, volvióse, y dió parte á su padre y á su madre diciendo :

— He visto una mujer en Thamnatha de las hijas de los Filisteos; la que os ruego que me la tomeis por mujer.

Al cual dijeron su padre y su madre :

— ¿ Pues qué, no hay mujer entre las hijas de tus hermanos, y en todo nuestro pueblo, que quieres tomar mujer de los Filisteos que no están circuncidados ?

Y dijo Sansón á su padre :

— Toma para mí ésta, porque ha agradado á mis ojos.

Mas sus padres no sabían que ésta era una cosa que venía del Señor, y que buscaba una ocasión contra los Filisteos. Porque en aquel tiempo los Filisteos dominaban sobre Israel.

Descendió, pues, Sansón con su padre y su madre á Thamnatha. Y cuando llegaron á las viñas de la ciudad, se dejó ver un león cachorro, feroz y rugiente, y salió á él. Mas el espíritu del Señor entró en Sansón, y despedazó al león, haciéndolo pedazos como si fuera un cabrito, no teniendo cosa alguna en la mano; y no quiso manifestar esto á su padre ni á su madre. Y descendió y habló con la mujer que había agradado á sus ojos.

Y volviendo algunos días después para casarse con ella, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del león, y vió en su boca un enjambre de abejas y un panal de miel. El que habiendo tomado en las manos, se le iba comiendo por el camino; y llegando á donde estaban su padre y su madre, les dió una parte, y comieron ellos también; más no quiso descubrirles que había tomado la miel del cuerpo del león.

[1] Siento que no dispongo del trabajo : W. Schultz, *Simsons Rätsel. Orientalische Literaturzeitung,* XIII, p. 521. Leipzig, 1910.

Descendió, pues, su padre á casa de la mujer, é hizo á su hijo Samsón un convite, porque así solían hacer los mancebos. Y cuando le vieron los vecinos de aquel lugar, diéronle treinta compañeros para que estuviesen con él, á los cuales dijo Sansón:

— Os propondré un problema; el que si me resolviereis dentro de estos siete días del convite, os daré treinta sábanas y otras tantas túnicas; más si no lo pudiereis resolver, vosotros me dareis á mí treinta sábanas y otras tantas túnicas.

Ellos le respondieron:

— Propón el problema para que lo oigamos.

Y díjoles:

Del comedor salió comida,
Y del fuerte salió dulzura.

No pudieron en tres días desatar el enigma que les propuso, y como se llegase el día séptimo, dijeron á la mujer de Sansón:

— Acaricia á tu marido, y persuádele que te descubra cuál es el significado del enigma. Y si no lo quisieres hacer, te pegaremos fuego á tí y á la casa de tu padre. ¿Acaso nos habéis convidado á las bodas para despojarnos?

La mujer se ponía á llorar delante de Sansón y se le quejaba diciendo:

— Aborrécesme y no me amas; por ésto no me quieres declarar el enigma que propusiste á los jóvenes de mi pueblo!

Mas él respondió:

— No lo quise decir á mi padre y á mi madre, ¿y podré declarártelo á tí?

Ella, pues, lloraba delante de él los siete días del convite, y al fin el día séptimo, como le fuese molesta, se lo declaró, la cual inmediatamente lo descubrió á los de su ciudad.

Y ellos el día séptimo, antes de ponerse el sol, le dijeron:

— ¿Qué cosa más dulce que la miel, ni qué más fuerte que el león?

Y él les respondió:

— Si no hubiérais arado con mi becerra, no hubiérais atinado con mi propuesta.

Entró, pues, en él el Espíritu del Señor, y fuese á Ascalón, y mató allí treinta hombres á los que quitó los vestidos y los dió á los que habían resuelto el problema, y lleno de gran enojo volvióse á la casa de su padre.

Y su mujer tomó por marido á uno de los amigos de él y compañero en las bodas. »

En el curso del tiempo y de la tradición, la histórica adivinanza de Sansón ha sufrido notables alteraciones y corrupciones. Existen además hoy

día adivinanzas parecidísimas y cabe preguntar en qué manera tienen filiación con aquella.

Mecklenburgo presenta como cien diferentes formas de una adivinanza (W., 967), que generalmente empieza con « Ido y vuelto » (recuérdese de Sansón que fué y volvió!) para expresar después de diferente manera que algo vivo fué sacado de algo muerto.

Como muestra presentamos la traducción siguiente :

« Ido y vuelto,
Vivo sacado de muerto. »

Se trata como solución en las variantes más parecidas al enigma bíblico, de una persona que saca un enjambre de abejas de un esqueleto (W., 967, II), cuya naturaleza no está indicada; en otros casos (W., 967, I y III), el enjambre es sacado del cráneo de un caballo muerto; en otros, se trata también de la calavera de un caballo, pero son pájaros que anidan en él y que están sobre los huevos ó ya con su cría (esta última variante es la más frecuente). Una vez (W., 967, XXXI), el nido se halla en la cabeza de un buey (compárense los versos argentinos!).

Wossidlo, en una amplia nota, cita la zona de distribución de ésta y parecidas adivinanzas y las comprueba para otras partes de Alemania, para Holanda y para Suecia; como no dispongo de las obras citadas por él, siento abstenerme de un breve resumen. Sólo puedo traducir una variante corriente en Turingia :

(Z. 1895, V, p. 181, nº 7) : « Á un reo se perdonará la pena si puede presentar á los jueces una adivinanza que ellos no saben acertar. Largo tiempo piensa y piensa pero en balde, cuando al volver á casa pasa por una selva y ve, cerca del camino, levantarse un gorrión del suelo. Se acerca y encuentra seis pichones en un cráneo de caballo. Vuelve lijero y dice á los jueces :

Cuando salí, cuando volví,
Seis vivos en un muerto cogí;
El séptimo al octavo, librará.
Adivinen señores que esto será !

Como nadie sabía acertar esta adivinanza, el reo fué absuelto».

Después de la salida del libro de Wossidlo, publicóse otra variante de Osnabrück, Alemania (Z. XVII, 1907, p. 307, nº 105); he aquí la traducción: « Una mujer cuyo marido estaba condenado á muerte, fué á los tribunales y encontró en el camino un cráneo de caballo; en éste había un nido con cinco pichones. Hizo una adivinanza y pensaba librarlo con ésta á su marido; dijo :

Cabezas seis, piernas diez,
Adivine, adivine, señor juez!
Si ésto sabe acertar,
Bien puede á mi marido asar;
Pero si no lo sabe solucionar,
Bien puede el marido me dar.

Naturalmente, los jueces no podían acertar esta adivinanza y el hombre fué puesto en libertad.»

En cuanto á nuestros versos tan difíciles á pronunciar ligero, parece tratarse ya de la *solución* del famoso enigma, presentado en forma de «trabalengua». El origen de ellos es indudablemente español; poseo un librucho de 237 páginas, intitulado: *Juegos de prendas y de salón*, Centro editorial La vida literaria, Muntaner 62, Barcelona (1904), donde entre los juegos de prendas se explica lo siguiente en la página 43:

«*La inguilfingalfa*

El director de este juego lo comienza diciendo lo siguiente, que ha de ir repitiendo el coro:

Primera vuelta: En aquella tapia hay una inguilfingalfa.

Segunda: Que parió siete inguilfingalfitos.

Tercera: Y busca quien los inguilfingalfe inguilfingalfamente.

Cuarta: Si la inguilfingalfa que los inguilfingalfó inguilfingalfamente, no los sabe inguilfingalfar.

Quinta: Yo que no soy inguilfingalfador.

Sexta: ¿Cómo los inguilfingalgafaré inguilfingalfamente mejor?»

¡Del enigma de Sansón al juego de prendas! *¡Sic transit gloria mundi!*

696. España (Ribagorza), D., 1880, p. 386-387: «Aquí te traigo buen rey — una copa de vino — que una paloma blanca — la tuvo en su nido. — Vengo á caballo — en lo que nunca ha nacido, — y traigo las piernas — encima de su madre».

Solución: *Se presenta una copa de vino de sarmiento que había estado en el nido de una paloma; venía á caballo en una borrica nonata, que llevaba por aparejo la piel de su madre.*

Mecklenburgo (viejo jornalero de Speck), 1897, W., 980, I (en trad.): «Nonato está sentado sobre nonato, — y lleva á su madre en la mano».

Explicación: «Antes ha sido así que cuando un rey ha querido ver desnuda á una muchacha, después de haberla visto ha tomado su espada y la ha muerto. Así una vez un rey mató á una muchacha, sacó la criatura y tiró el cadaver al sótano. Después cuando el chico había llegado á ser mozo pidió al ama todas las llaves; al fin, ésta le da también la lla-

ve del cuarto donde yacía la madre, descompuesta naturalmente, desde tiempo. Entonces el ama tuvo que confesar todo. Entonces el joven, saca la piel de su madre y manda abrir una yegua; monta el potro una vez grande, se pone guantes hechos de la piel de su madre, va al rey y dice: « Nonato, etc. (véase arriba) ». Entonces le hacían rey; pero al padre mataron ».

Mecklenburgo (Mujer en Waren, procedente de Molzow), 1897, W., 980, II (en trad.): « Yo nonato, mi caballo nonato, á mi madre llevo en manos y caderas ».

Explicación : « La madre fué muerta y abierta, cuando estaba embarazada, y la criatura sacada; la madre del caballo, también fué abierta y el potro criado con botella ».

Mecklenburgo (Sietow, Gielow), 1897, W., 980 III (en trad.) : « Nonato soy, nonato á caballo voy, — y las caderas de mi madre, las llevo en mis manos ».

Explicación : « El nonato usa guantes hechos de la piel de su madre ».

Mecklenburgo (Rethwisch), 1897, W., 980, IV (en trad.) : « Yo no he nacido, mi caballo tampoco ha nacido, y de la madre de mi caballo llevo pantalones y guantes ».

Explicación olvidada.

Hannover, 1897, W., 980, nota (en trad.) : « Nonato soy, en nonato ando á caballo, y llevo mis manos en los pechos de mi madre ».

Sin explicación.

Alemania (probablemente Prusia Oriental), Frischbier, Verbrecher-Räthsel, revista *Am Vrds-Brunnen* IV, 1885, p. 9 y sig., ex W., 980 : « Nonato soy, — en nonato piso, — en nonato á caballo voy, — en nonato soy lindo y bonito; — adivinen señores que esto ha de ser ».

Esta adivinanza, agrega Wossidlo, está combinada con la del perro llamado Ilo, conocida en todo Mecklenburgo (W., 962) y también en otras partes de Alemania (W., 962 notas), y la que en la traducción de Demófilo, obra citada, p. 332-333, es como sigue : « Á una mujer se le murió un perro que se llamaba Ilo. De su piel se había mandado hacer un par de zapatos. Á su marido le habían condenado á muerte, y ella le salvó la vida presentando á los jueces este enigma que no pudieron rechazar : « Sobre Ilo ando, — sobre Ilo estoy, — sobre Ilo vengo, — sobre Ilo voy. — Ilo me da dicha, Ilo me da pena. — Para adivinarlo — la ocasión es buena » (Traducido de Simrock, *Die deutschen Volksbücher*, VII, segunda edición, Frankfurt a. M., sin fecha; capítulo : *Das deutsche Räthselbuch,* p. 436.)

Italia (Andrews, Romania 10, 244 : L'énigme, conte mentonais) : « Je ne suis pas né, ni mon cheval non plus ; je suis fils de la fille de mon père et je porte les mains de ma mère ».

Explicación : « El joven fué sacado del cuerpo de su madre, su caba-

llo lo mismo, su madre era la hija de su padre, de la piel de las manos de su madre había mandado hacer guantes para él ».

Italia (Comparetti, *Novelline popolare italiane,* 1875, nº 59: L'enimma): « Io son nato e non son nato, porto in mano mia madre che fa figlia di mio padre ».

Explicación: « Un señor rico enviuda, embaraza á su hija y la manda matar, pero cortar la criatura de su cuerpo y educarla; el joven llega á saber lo que ha pasado, corta al cadaver los pechos y se hace guantes de ellos, etc. »

Italia *(Archivio delle tradizioni popolari italiani,* I, 188): « Nato non sono io, neppure il cavallo mio, — in mano porto mia madre, son figlio della figlia del mio padre ».

Grecia (Ἀναλεκτα Νεοελληνικά I, 42 = Legrand, Contes populaires grecs p. 50; cf. R. Köhler, Kleine Schriften I, p. 218): « Vous êtes assis sur une bête qui n'est pas née et vous couchez sur sa mère ».

Explicación: « El rey anda en un potro cortado del vientre de la yegua, y duerme sobre el cuero de esta yegua » [1].

697. España, D., 238 (F. C., 1877): « Algún día fuí hija, — ahora soy madre, — el príncipe que mis pechos crían — es marido de mi madre; — acertarla, caballeros, — y si no dadme á mi padre »; solución: *la caridad.*

Italia (5 variantes, época actual), P., p. LXXVIII.

Grecia, 1881, ex P., p. LXXIX.

El tema ya es tratado por los escritores de la antigüedad (Valerio Máximo, Plinio, Igino) é ilustrado en una pintura de Pompeya; « oggi il pietoso racconto, sogetto edificante di quadri, è passato sulle scatolette cromolitografate dei fiammiferi! » (P., p. LXXX).

Mecklenburgo, 1897, W., 968, IX (muchísimas variantes y explicaciones).

Alsacia, 1505, ex W., 968.

Alemania (muchas variantes), ex W., 968.

Holanda, 1890, ex W., 968.

Suecia, 1855, ex W., 968.

694. España, F. E., IV, p. 172 (1884): « Cuco sobre cuco, — bajo cuco mé — con un tíngolo, tíngolo té, — horma en saco — y á la entrada del pueblo chicharraco ». Esta adivinanza, intercalada en un estudio sobre adivinanzas en general, va dentro de la frase siguiente: « Infinidad de cuentos populares están llenas de ellas [e. d. de adivinanzas], hasta tal punto que, mientras algunas, tales, por ejemplo, como la de: Cuco sobre cuco, etc., sólo tienen explicación dentro del cuento ó chascarrillo á que pertenecen, otras, forman ellas de por sí todo el argumento y vida

[1] Debo las variantes italianas y la griega á la gentileza del señor Bolte.

de la creación popular ». No conozco el cuento cuya parte integrante forma la presente adivinanza, ni tampoco hay en el artículo citado, dato alguno más preciso.

700. España, D., 659 (D., 1880) : « Porque no tengo agua, bebo agua, — que si agua tuviera, vino bebiera » ; solución : *el molinero.*

España, D., 660 (D., 1880) : « Agua bebo — porque agua no tengo, — si agua tuviera — vino bebiera » ; solución : *el molinero.*

Francia (Troyes, ante 1877), R., 238. Francia (Bretaña, 1879), ex G., 1152.

Alemania (sin indicación especial), ex R., 238.

Romania, 1898, G., 1152.

Italia (varias variantes), ex P., p. 315, nota 3.

Sicilia, 1897, P., 948; va acompañado del cuento correspodiente que reproducimos en traducción castellana.

« *El molinero y el rey*

Había una vez un rey ; este rey un día fué á cazar ; se le vino una gran lluvia ; ahí cerca había un molino, y el rey se fué á resguardar en este molino. El molinero vió á su majestad el rey, mandó preparar una comida de tallarines, y le dió de comer ; pero vino, ni *por hablar ;* y dijo :

« Majestad, vino no hay :

Si tuviera agua, bebería vino ;
Y porque no tengo agua, vino no bebo.

¿ Qué quiere decir esto ?, dice el rey ; y esta cosa, ¿ en qué la fundas ? »

— « Majestad, si tuviera agua, trabajaría el molino, y yo buscaría y bebería vino. »

— « Ahora va bien, le dijo el rey ; esta ocurrencia tuya no la digas á nadie ; sólo la habrás de decir cuando me tengas vista la cara cien veces. »

Y el rey se fué á palacio.

Al otro día el rey, en la audiencia, llama á los grandes de la corte y á los príncipes, y les dice :

— « ¿ Cómo me aciertan esta adivinanza ?

Bebo agua, porque no tengo agua ;
Si tuviera agua, bebería vino. »

¿ Cómo habían de acertar esta adivinanza cuando ninguno comprendía nada ? Uno de los príncipes dijo :

— « Majestad, si Vuestra Majestad me da término de un mes, yo me animo á adivinarla. »

— « Te sea concedido so pena de la vida; pero si no, en esto va tu cabeza. »

El príncipe busca, busca, pero no podía aclarecer esta adivinanza. Á los veintiocho días, desesperado, se escapa y va por la campaña; piensa y piensa [*sic,* debe ser: llega] en un molino. ¿Y cuál era este molino? Justamente donde había estado el rey.

— « Excelencia, ¿qué hay? », le dice el molinero.

— « Y ¿qué voy á tener? Tengo la mala suerte. »

— « Pero ¿qué mala suerte es esa? Dígamelo Vuestra Excelencia; quizá yo le pudiese ayudar. »

— « Bah, no es nada. »

— « Usía me lo dice. »

Y el principe le contó la cosa.

— « Y ¿qué miedo tiene Vuestra Excelencia?, le dice el molinero; no tiene dinero? »

— «Tengo. »

— « Entonces me da Vuestra Excelencia cien pesos con la efigie del rey, y se la digo la adivinanza. »

Entonces tomó el príncipe cien pesos y se los contó, todos bonitos y relumbrosos y con la efigie del rey. El molinero repasó, una por una, estas monedas y después le solucionó la adivinanza. El príncipe, contentísimo, se fué al rey.

« Majestad, es así, y es así », y le explicó la cosa como pasó.

El rey contestó:

« Pero esta (solución) no es escupida de tu estómago! ¿Quién te la ha dicho? »

El príncipe le contó entonces cómo había pasado la cosa: igualmente que el molinero no podía beber vino porque no había agua para trabajar y porque no podía ganar para conseguir el vino.

El rey (como si la cosa nunca hubiese pasado) montó á caballo — pues cuando uno es rey los caballos siempre están listos — y corrió al molino.

— « Á los pies de Vuestra Majestad! dice el molinero; ¿qué desea? »

— « Dime: ¿cómo has tenido el coraje de contrariar una orden mía, y has traicionado la adivinanza del agua y del vino? »

— « ¿Y qué falta he cometido yo, Majestad? »

— « ¡Cómo! qué falta!... ¿Y no te había dicho yo que sólo viendo cien veces mi cara, habías de decirlo? »

« Bueno, dijo el molinero, y yo en qué he faltado? He visto cien veces vuestra cara y después he hablado. »

— « ¿Y dónde la ha visto, monseñor? »

El molinero va á levantar el colchón, y saca una bolsita con la moneda y pone una por una sobre la mesa.

— « Ahí está, Majestad, su cara; yo he hablado cuando había pasado una por una estas cien monedas del lado de la cara. »

El rey se quedó asombrado de la sagacidad de este molinero, y con una cuarta de nariz se volvió á palacio. »

701. España, D., 650 (D., 1880): « Cuando yo no tenía te daba — y ahora que tengo no te doy, — busca á otro que no tenga que te dé, — que cuando yo no tenga yo te daré »; solución: *el molino y el molinero.*

España, D., 1014 (D., 1880): « Qué miras; bien te entiendo, — ahora que tengo, no puedo darte, — busca uno que no tenga que te dé — que cuando yo no tenga, yo te daré »; solución: *el vado.*

Alemania (probablemente Pomerania, revista *Urquell*, II, 1891, p. 168, número 8, en trad.): « Cuando yo no tenía y tú no tenías, tú me lo pediste, yo te daba; ahora que yo tengo y tú no tienes, tú me lo pides, ahora no puedo darte; espera hasta que no tengo y tú no tienes, entonces pide y te daré »; solución: *la mujer casada lo dice á un soltero, refiriéndose á su esposo y á su mano.* Parece que hay alguna mutilación en la adivinanza alemana; suprimiendo la palabra *no* impresa por nosotros en bastardilla, para facilitar el entender, resulta que se trata de la respuesta que una mujer casada da á un hombre casado cuando éste le pide la concesión de su amor. Esta última explicación corresponde además perfectamente á la adivinanza rioplatense; en cuanto á las españolas, arriba reproducidas, ambas soluciones parecen equivocadas y combinadas con la adivinanza anterior.

702. En esta forma tronca [1] (702 *b* sólo es un escombro aislado con solución especial) apunté una de las más lindas adivinanzas narrativas sin poder conseguir explicación alguna. Encargo, pues, con Machado y Álvarez á don Francisco Rodríguez Marín á que saque á luz y vista con los encantos de su pluma, el cuento de las tres adivinanzas, repro-

[1] Es interesante que divinanzas iguales á nuestro número 702 *b*, con su solución correspondiente, se hallan en Curlandia (1881, B. 626-629 y 655 y en Tirol *(Renk,* Volksrätsel aus Tirol, Z. III, p. 148, nº 11). Dado el interés especial que tienen, las traducimos con sus variantes:

Curlandia 626-627: « Un muerto arrastra de la selva á un vivo. »

— 628: « Un muerto arrastra (lleva) á vivos.»

— 629: « Un muerto echa al vivo ». Solución: *el cepillo y el piojo.*

— 655: « Un muerto lleva á un vivo »; solución: *el botín.*

Tirol: « Algo muerto pasa por la selva y se lleva lo vivo »; solución: *el cepillo al peinar.*

Supongamos que en el curso de los tiempos, el cuento que corresponde á nuestra adivinanza, hubiera desaparecido hasta sólo dejar el escombro 702 *b*, bien podría ver uno entre éste y el número 628 ó 655 de Curlandia, un paralelismo.

duciendo las páginas 310 á 325 de la *Colección de enigmas y adivinanzas* de Demófilo.

« *Las tres adivinanzas*
(Cuento popular)

Allá en los tiempos de Maricastaña, como quien dice, hubo en cierta nación un rey, pariente quizás de aquel otro de quien se asegura que rabió por gachas. Tenía el tal rey una hija tan sabionda y despavilada en esto de descifrar adivinanzas ó acertijos, que su padre, confiado en su talento, echó un bando haciendo saber á todo el mundo que el que dijese á la princesa tres adivinanzas que ésta no pudiese acertar, se casaría con ella.

No era grano de anis la recompensa ofrecida, y muchos sabios de las cuatro partes del mundo se despepitaron por acudir á la corte en busca de la ganga de hacerse príncipes á costa de unas migajas de ingenio. Hubo alguno de ellos que entre sus tres adivinanzas puso la siguiente:

Soy gigante de grande valor,
Tengo doce hijos de mi corazón;
De estos doce hijos tengo treinta nietos,
La mitad son blancos, la mitad son prietos.

Hubo otro que, como si dijera cosa del otro jueves, propuso:

Grande cuando chica,
Grande cuando vieja
Y chica en la edad media.

Y no faltó, por último, quien, creyendo que la princesa no era mujer *leída* y *escribida,* se apropiara el antiquísimo enigma de la esfinge, y lo enjaretase de este modo:

Soy animal que viajo
De mañana, á cuatro pies,
Á medio día, con dos,
Y por la noche, con tres.

Pero la princesa dejó á todos los sabios con un palmo de narices, pues acertó al vuelo todas las adivinanzas que se le dijeron, y cuenta que pasaban de milenta los golosos que habían acudido al olorcillo de la promesa del rey. La fama del saber de la princesa cundió por todas partes, y no quedaba perro ni gato, vamos al decir, que no tomase el tole hacia la corte para probar fortuna.

Una noche, un tal Gilote, que vivía en una aldehuela de poco más ó

menos, y que pasaba por tonto de remate, dijo á sus dos hermanos, quienes dicho sea de paso, ya estaban hasta el pelo de aguantar sus bobadas:

— Muchachos, nuestras cabras sólo nos dan para mal comer y peor vestir, y ogaño se presenta rematado de malo. Yo me voy á meter á otro oficio.

— Y ¿á cuál?, le preguntó Perico, que pasaba por listo y que, en efecto, sabía las tres reglas de la gramática parda.

— Pues me voy á meter... á príncipe, contestó Gilote, como quien no dice nada.

— ¡Á príncipe!... repitió Perico en són de burla; ¿vas á decirle á la princesa las tres adivinanzas?...

— ¡Cabalito! repuso Gilote rascándose la coronilla, como si ya las estuviese urdiendo.

— Pero ven acá, zopenco y bobalicón que eres, replicó el otro hermano; ¿quién te ha dicho que tú vas á llevar el gato al agua, cuando hasta don Canuto, el maestro de escuela, se ha llevado chasco, y ha tenido que volverse acá con el rabo entre las piernas, después de gastarse en el viaje lo que tenía y lo que no tenía?

— ¡Toma, toma!... Es que el maestro de escuela no sabe dónde tiene las narices. Y, en fin, yo quiero ser príncipe, y donde menos se piensa salta la liebre, y punto en boca, y cada cual hace de su capa un sayo.

Y diciendo y haciendo, por la mañanita muy temprano, antes que sus hermanos despertaran, metió dos panes en las alforjas, y montando en su burra, que se llamaba Paula, emprendió el camino hacia la corte, sin sospechar que sus hermanos, que, después de todo, envidiaban la buena suerte que en todas cosas le cobijaba, habían envenenado los dos panes.

Ya que Gilote había andado un buen trecho, vió al lado del camino unas higueras con unas brevas que se metían por los ojos, de gordas y hermosas, y el bobo, entrando en ganas de comer de tan vistosa fruta, echó pie á tierra, y comenzó á atracarse de brevas, hasta poder tentárselas con el dedo. Mientras tanto, la burra, por no ser menos que su amo, volvió bonitamente el hocico hacia las alforjas y se comió el pan, muriendo envenenada á los pocos instantes, como igualmente siete pájaros que comieron de la carne de la burra, y tres pobres que, al encontrar los siete pájaros, vieron el cielo abierto, los asaron y se los metieron entre pecho y espalda.

No es de presumir que Gilote estuviese atracándose de brevas todo el tiempo que tardaron en acaecer tantas muertes; mas sea de esto lo que quiera, el caso es que vió la mortandad, y comprendió que de buena se había escapado, prefiriendo las brevas al pan.

— ¡Ya tengo la primera adivinanza! se dijo saltando de contento. ¡A

buen seguro que no ha de acertármela la princesa, aunque sepa más que Briján y que Merlín.

Paula muerta mató á siete
Y siete mataron á tres.

Y más alegre que unas castañuelas, prosiguió su caminata un ratito á pie y otro andando, sin importársele un ardite de las malas entrañas de sus hermanos, ni de la muerte de la burra Paula.

Iba el bobo de mi cuento anda que te anda, anda que te anda, y ya el hambre comenzaba de nuevo á picarle en el ombligo, cuando cata aquí que el buen sino de Gilote, que en todas partes le protegía, hizo que viera una liebre que estaba acurrucada junto á un terruño, á pocos pasos del camino. Echarle la vista encima y tirarle una piedra, todo fué uno; pero la liebre, que, á la cuenta, tenía más días en que vivir, echó á correr como alma que lleva el diablo, yendo á dar la piedra en la cabeza de otra liebre, preñada, por más señas, que detrás del terruño dormía, y la cual hasta este momento no había visto Gilote.

Ufano con su presa, pero hallándose sin pedernal ni eslabón con que hacer lumbre para asarla, se dirigió á una ermita cercana, y sin andarse en tiquis miquis ni contemplaciones, asó la liebre, como Dios le dió á entender, en la luz de la lámpara, bebiéndose, después de haber comido, toda el agua del vaso en que ardía la mariposa.

Reanimado con tan substanciosa colación, emprendió nuevamente el camino, diciendo para su coleto:

— Pues, señor, ya pareció la segunda adivinanza, que, ó yo soy un bobo, ó le echa la pata á la primera. Á ver si encuentro manera de enjaretarla:

Tiré lo que ví;
Maté lo que no ví;
Comí carne muerta y por nacer,
Pasada por las llamas de la Iglesia;
Bebí agua, ni en el cielo ni en la tierra [1].

[1] He aquí las adivinanzas griega é italiana á que nos referimos al final de las líneas que preceden á este cuento:

Ἔπιαρα κρέας γεννημένο καὶ ἐγέννητο. Ἔφαγα τὸ μὲ γράμματα. Κάπια νερὸ πού μετὰ ἐς τὸν οὐρανὸ ἤπιε μήτε ἐς τὴ γῆ.

Sparai a chi vidi e colpii chi non vidi,
Mangeai carne creata e non nata,
La feci cuocere col parole stampata,
Ho dormito nè in cielo nè in terra.

También el ilustre profesor de la Institución libre de enseñanza de Madrid, señor don Joaquín Costa, ha tenido la amabilidad de remitirnos ochenta y cinco divinetas

Repitiendo iba á media voz las dos adivinanzas el bueno de Gilote, para grabarlas bien en la memoria, y ansiaba por momentos que llegase la ocasión de desembucharlas ante la princesa, quien de seguro, después de esforzarse en vano por descifrarlas, había de darse por cachifollada, y otorgar por ende su blanca y delicada mano al robusto muchachote.

Con estas y otras más transcendentales ni menos honestas imaginaciones, iba regodeándose nuestro hombre, y ellas le hacían menudear el paso en tal manera, que no parecía sino que le habían nacido alas en los talones.

Andando, andando, llegó á un río, y vió la burra flotando en él, con tres pájaros encima.

— ¡Caramba! exclamó Gilote, mirando el cadáver de la jumenta. Miren por donde se aparece mi Paula para darme el último acertijo:

Duro sobre blando,
Y tres pájaros encima cantando.

Y ya con sus tres adivinanzas, apretó el paso, y en menos que se persigna un cura loco, se encajó en la ciudad, que ya estaba cerca, y se coló por el palacio del rey, como trasquilado por Iglesia.

Pintar el asombro de Gilote al penetrar en los suntuosos salones del palacio, y referir, cé por bé, las burlas de que fué objeto por parte de los cortesanos, y los dengues que hizo la princesa al ver que un tío zamarro, bobo por las trazas, solicitaba nada menos que su mano, referir lo uno y pintar lo otro, digo, sería cuento de nunca acabar: baste, pues, decir que, dichas y repetidas por Gilote las tres adivinanzas, con ese aire socarrón que siempre acompaña á la rústica malicia, la princesa se dió de calabazadas, y por más que aguzó el magín, no dió pie con bola, con gran alegría de Gilote, sorpresa de los cortesanos y vergüenza del rey, á quien la nunca vista torpeza de su hija había puesto, que se le podían tostar habas en el colodrillo.

ribagorzanas entre las cuales se halla una escrita en castellano, que parece pertenecer á un cuento análogo á éste y es muy semejante á la adivinanza griega é italiana consignadas en esta nota. Héla aquí:

Un cazador fué á cazar,
Cazó de lo que no vió *(Colpii chi non vidi)*
Y comió de lo que no había nacido *(Mangueai carne creata e non nata)*
Durmió entre dos aires *(Ho dormito nè in cielo nè in terra)*
Y vió que un muerto llevaba un vivo.

La explicación de esta adivinanza es como sigue: «Cazó *liebre* preñada, comió las *crías*, durmió en un *árbol* (en ésto la adivinanza que examinamos es más natural y se parece más á la italiana que la castellana que informa este cuento y que dice: «*bebí agua ni en el cielo ni en la tierra*»); vió un cuervo que comía de un burro muerto arrastrado por la corriente de un río (recuerda la suerte de la desgraciada burra Paula, de este cuento).» Nos reservamos ampliar esta ligera nota para cuando conoz-

Cariacontecida estaba la princesa y pesarosa de verse precisada á casarse con Gilote, que aunque rollizo, sanote y no mal parecido, según ella pensaba, mirándole con el rabillo del ojo, olía á pobretón á legua y media y tenía unas maneras muy abrutadas, propias de quien, como él, sólo había tratado con gañanes y pastores. El rey en tanto, renegaba de su suerte y del maldito campesino que, con sus manos lavadas, mejor dicho, sin lavar, había venido á emparentar con él, como si de cosa hacedera y baladí se tratara. Al cabo, haciendo de tripas corazón, y creyendo haber hallado un medio á propósito para meter miedo á Gilote y hacerle desistir de su intento, empezó el rey á echar sapos y culebras por aquella real boca, y dijo, por último, sentado, á todo ésto, en el trono, que era todo de oro y plata y tan alto, que le hacía topar con la cabeza en el techo.

— En fin, y para remate de cuentas : si en el término de tres días con tres noches no acertare mi hija tus tres adivinanzas, se casará contigo; pero si las acierta, para castigar la osadía que has tenido en venir á emparentar conmigo, siendo no más que un cabrero nacido en las malvas, te haré ahorcar en frente de los balcones de mi palacio. ¿Estás conforme ?

Y, esto dicho, guiñó el ojo maliciosamente á su hija, como diciéndole : — Ahora verás cómo se asusta y toma las de Villadiego.

Gilote, que había escuchado las palabras del rey con todo sus cinco sentidos puestos en las orejas, se quedó con tanta boca abierta, y sin decir oste ni moste, ni saber qué camino tomar; pero reflexionando que de ningún cobarde se ha escrito nada, y teniendo casi la seguridad de que la princesa al fin y al cabo se quedaría en ayunas en lo tocante á acertar las adivinanzas, sacó fuerzas de flaqueza y dijo, encogiéndose de hombros, como hombre á quien lo mismo le da por lo que va que por lo que viene :

— Estoy conforme, y salga el sol por Antequera [1].

camos estas variantes de cuentos á que aludimos en toda su integridad y con todos sus pormenores. Por hoy nos basta consignar que en Italia, Grecia, Andalucía y el Alto Aragón, existen adivinanzas sueltas é incompletas que parecen corresponder todas á cuentos idénticos en el fondo. *(Nota de Demófilo.)*

Ampliando lo que dice Demófilo al fin de esta nota, referimos al lector á los elementos idénticos que se hallan en nuestras adivinanzas número 696 y 702; en ambas se trata de vino (vino no fermentado ni oprimido) que un ave blanca (ave de plumas, águila) llevó á su nido. *(Nota de R. Lehmann-Nitsche.)*

[1] Ignoramos si esta locución, como muchas otras á que hemos dado cabida en el cuento, es ó no anterior á la época de éste, que, á decir verdad, no sabemos á punto fijo, cuál pueda ser. De cualquier modo, guiándonos, como nos guía, el deseo de aprender trabajando, y no el de una vana y mal entendida reputación literaria, aceptaremos con gusto y docilidad cualesquiera observaciones que nos haga la sana crítica. *(Nota de Francisco Rodríguez Marín.)*

El rey se mordió los labios de coraje y mandó á Gilote que se retirase á la habitación que para él en el mismo palacio habían dispuesto.

Mientras tanto, la princesa, á quien el rey había echado una reprimenda de padre y señor mío, fué, y ¿qué hizo? llamó á una de sus camaristas y le encargó que, tan luego como llegara la medianoche, se fuera á la chita callando al cuarto de Gilote, á ver si, aprovechándose de su sueño, ó por medio de halagos y caricias, podía hacerle revelar la significación de las adivinanzas. Obedeció la camarista sin dificultad (que nunca la hay para obedecer á una princesa), y llegándose á tientas hasta la blanda cama en que nuestro bobo dormía á pierna suelta, le despertó con suavidad y blandura, y estuvo platicando con él hasta cerca del alba; pero sin que, á pesar de toda su maña, pudiese conseguir el fin que se proponía.

Enterada la princesa, á la mañana siguiente, del ningún resultado de su proyecto, dió igual encargo para la noche próxima, á otra de sus camaristas, mujer que, por su travesura é ingenio, era capaz de contarle los pelos al diablo.

Pero ¡ni por ésas! Gilote, herre que herre, se mantuvo en sus trece sin soltar prenda, y la camarista, alicaída y desengañada, se separó de él al rayar el día, sabiendo del asunto ni más ni menos que su compañera; esto es, nada entre dos platos.

— Á las tres va la vencida, se dijo la princesa, entre temerosa de quedarse con las ganas de conseguir su deseo y esperanzada en lograr por sí propia lo que no había podido por medio de sus camaristas. Y disfrazada con el vestido de una de ellas, y resuelta á hacer cuanto estuviese de su parte para no volverse de vacío, á medianoche se escurrió callandito, callandito, como quien no quiere la cosa, por los corredores del palacio, hasta penetrar en el cuarto de Gilote, quien dormía como un lirón, á juzgar por los ronquidos que de la habitación salían, y que dejaron de oírse apenas entró la princesa; señal de que ésta se había ido derecha al asunto, sin andarse por las ramas.

Y se oyeron cuchicheos y rumores, y aun medias palabras; tanto es así, que el bufón del rey, hombrecillo chiquitin y contrahecho, que se pasaba las noches de claro en claro, andando de ceca en meca por los pasadizos y patios del palacio, y que acertó á pasar por la puerta de la habitación de Gilote, cuando dentro de ella sonaban los dichos ruídos, se puso á mirar por el ojo de la llave para ayudar al oído con la vista, aunque, según es fama, se quedó con el deseo de saber quien hacía compañía al bobalicón recién llegado, porque el cuarto estaba á obscuras, y no pudo ver ni jota.

Una chispa antes del amanecer, la princesa, perdida ya toda esperanza de arrancar á Gilote, ni con súplicas ni con halagos, el secreto de los acertijos y temerosa de ser conocida por él, salió precipitadamente de la

habitación, oda ruborosa y despeinada, y no sin dejar un girón de su fina camisa de holanda entre las manos del descontentadizo Gilote, á quien, por lo que se colige, le había sabido á gloria la misteriosa entrevista, cuando á brazo partido, luchó con la desconocida dama para impedirle la fuga.

Por lo visto, las bobadas de Gilote habían pasado de castaño obscuro, pues la princesa muy afligida y ojerosa, se dirigió hacia las habitaciones de su padre, y llorando si tenía que llorar, le contó, sin quitar punto ni coma, todo lo sucedido, suplicando, por último, al rey, que de ninguna manera consintiese en casarla con quien, por mil y más razones, era indigno de tan grande honor.

El rey se puso hecho un veneno al enterarse de lo ocurrido, y después de regañar de lo lindo á su hija, que allí se estaba haciendo pucheros, como quien nunca ha roto un plato, soltó la lengua contra Gilote y dijo :

— Yo le diré á ese bribón cuántas son cinco. Á fe, á fe que tengo yo muy malas pulgas cuando me hacen una jugarreta, y más pronto que Dios pintó á Perico, voy á mandar que levanten un tablado y una horca para que cuelguen á ese tunantón.

Dicho y hecho : una turba de soldados fué en seguida á la habitación de Gilote, y levantándole de la mullida cama poco menos que á puntillones, le amarraron y ¡ zás ! le zamparon en un calabozo. Fácil es adivinar cómo se quedaría el pobre hombre cuando supo que en vez de casarse con la princesa, cosa que ya él creía tener en la mano, iba á morir con los zapatos puestos, lloró, pateó, se tiró de los pelos, pidió misericordia, pero todo fué machacar en hierro frío : el rey tenía palabra de rey, y no hubo forma de hacerle apear de su burro.

Héteme aquí al pobrecito de Gilote hecho el rigor de las desdichas, y que, por buscarle tres pies al gato, me lo sacan del calabozo, y con acompañamiento de soldados, ministriles y pregoneros, me lo llevan para quitarle la vida.

Mientras tanto, enterada la gente de la justicia que el rey mandaba hacer, se habían llenado de bote en bote las calles y plazas, y — ¡ lo que es el mundo ! — las mismas personas que el día antes, cuando se tenía por cosa segura el casamiento de Gilote con la princesa, se hacían lenguas para alabarle, esas mismas decían, al verle caminar para la horca :

— ¡ Miren, miren el bobo que no sabe otra cosa que comer ajos, y quería casarse nada menos que con la señora princesa ! ¡ Pero no haya cuidado, que ya le dirá el verdugo lo que es bueno !

Subió Gilote al tablado, y aunque estaba más muerto que vivo, cátate aquí que, al ver al rey y á la princesa en un balcón del palacio, echó sus cuentas en un periquete, y á salga lo que saliere, que no era ocasión para andarse con melindres, gritó con voz desaforada, que debió oirse en dos leguas á la redonda :

— Señores... La primera noche, estando en acecho, me entró una paloma; la tiré y no la maté. La segunda noche, estando en acecho, me entró otra paloma; la tiré y tampoco la maté. La tercera noche, estando en acecho, me entró una corza; tiré y la maté y en prueba de ello aquí está la piel.

Y diciendo esto, enseñó el girón de la camisa de la princesa, que, cabalmente, para que no pudiera dudarse de quien era, tenía bordadas las armas reales.

Un griterío de todos los diablos se levantó en la plaza : todo el mundo comprendió lo que había sucedido; y empezó á pedir perdón para Gilote, y la princesa, para quien, después de todo, no ero el cabrero saco de paja, consiguió del rey, no sólo que le perdonase, sino también que decretase el casamiento, como medio de lañar el quebrado honor de la real familia. Pocos días después, se celebraron las bodas con gran contentamiento de todos, especialmente de Gilote, que no cabía en el pellejo de alegre y regocijado. Hubo toros y cañas, bailes y músicas y otras mil diversiones; el rey llegó á querer de corazón á su yerno, á la princesa le sucedió otro tanto, y Gilote, á lo bobo, á lo bobo, es fama que tuvo la habilidad necesaria para hacerla madre de muchos principitos que, andando el tiempo, llegaron á hacer la felicidad de sus numerosos vasallos [1] ».

« Siendo poco abundantes en número los cuentos de adivinanzas », parece justificarse traducir del alemán, dialecto de Mecklenburgo, las ocho variantes que de la primera de « las tres adivinanzas » (« Paula muerta mató á siete — y siete mataron á tres »), nos ha hecho conocer el infatigable folklorista de aquel país, señor R. Wossidlo, bajo el número 979, I á IX, de su famosa obra; advierto que los números 979, I á V, en el original alemán, van en rima.

979, I : « Uno mató á tres, y tres mató á siete,
Y nosotros dos nos hemos quedado. »

Explicación : « Había una vez un rey y éste hizo saber que aquel que pudiese dar á su hija una adivinanza que esta no pudiese acertar, la ten-

[1] Hemos ajustado nuestro trabajo lo más fielmente que nos ha sido posible á los apuntes que á nuestro referido amigo [Demófilo] han sido remitidos de Carmona, Arahal y algún otro pueblo; conocemos, sin embargo, una variante y pensábamos consignarla ahora, muy á la ligera ; pero preferimos ocuparnos de ella con más detenimiento en otra ocasión, tanto porque difiere esencialmente en algunos puntos de la versión que ya el lector conoce, cuanto porque, siendo poco abundantes en número los cuentos de adivinanzas, no nos parece fuera de propósito llamar sobre ellos, preferentemente, la atención de los aficionados á la literatura popular. (*Nota de Francisco Rodríguez Marín.*)

dría por mujer. Entonces un hijo de un aldeano y su peón se fueron á caballo al rey. La madre del hijo del aldeano agregó (á su equipaje) veneno, pero el peón había oído que ella quería envenenar á su propio hijo y cuando éste quería beber, el se lo pega (el veneno) de la mano. El veneno salpica el cuello del caballo y el cuello se hincha y el caballo se cae y revienta. Entonces vinieron tres ranas y comieron del cadáver, y también reventaron, y el peón se las llevó en su paño. Después encontraron á siete bandidos que los querían matar; pero les hacían algo á comer de las ranas y los bandidos lo comieron y también se murieron. Y cuando llegaron á la primera, le dieron la adivinanza, y ella no la podía acertar. »

979, II : « Uno mató á uno, uno mató
á tres, tres mataron á siete,
Al fin hemos quedado nosotros dos. »

Explicación : « Sale un señor con su peón y tres caballos, el caballo suelto es matado por veneno. Del cadáver comen tres cuervos y á éstos comen siete bandidos. »

979, III : « Uno mató á uno, uno mató
á dos, dos mató á siete,
Y al fin hemos quedado nosotros dos. »

Explicación olvidada.

979, IV : « Tres salían de casa, y de
estos tres murió uno,
Del uno murieron siete y todavía se han
quedado dos. »

Explicación olvidada.

979, V : « Uno mató á uno, y tres mataron
á siete.
Esto pasa por medio de una vieja. »

Explicación : « Una vez, un príncipe á quien su madre ha querido envenenar, salió á caballo pero en medio del camino tira la botella tras sí; algo (del veneno) cae en el caballo y éste queda muerto. Del cadáver comen tres cornejas, y el príncipe se las lleva. Después llega á una selva y á una cueva, donde siete brigantes tenían su depósito, y la vieja que allá encontró, le ruega que se mande mudar cuanto antes, sino tendría que dejar su vida. ¡Oh, dijo el príncipe, busco justamente siete camaradas! Entonces, cuando los brigantes llegaron á casa, la vieja les da las cornejas, que había debido asar y hacer de ellas un panqueque; entonces todos los siete se han muerto. »

979, VI : « Una quería matar á él, el mató á la otra, esta mató á tres, y los tres á siete.

Explicación falta.

979, VII : « Uno mata á uno y no mata á uno, y sí mata á uno; uno mato á tres y tres matan á doce. »

Explicación falta.

979, VIII : « Uno mató á uno, uno mató á tres, tres mató á quince. »

Explicación : « Una madre no quiere que su hijo vaya á tierra lejana, y como éste insiste en su propósito, le da veneno en la copa de despedida; pero el hijo da la bebida á su caballo, del caballo comen tres cuervos, de los cuervos quince bandidos. »

El mismo cuento se halla también en la famosa colección de mitos y cuentos alemanes hecha por los hermanos Grimm en los primeros decenios del siglo XIX. Hela aquí la traducción del *märchen* número 22 (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, edición completa, Leipzig, *Insel-Verlag,* 1910, tomo I, p. 113-116) :

« *La adivinanza*

Había una vez el hijo de un rey que tenía gana de ver el mundo, y se llevó sólo á un criado fiel. Un día se halló en una gran selva, y cuando llegó la tarde, no pudo encontrar albergue y no sabía dónde pasar la noche. Encontró á una niña que se dirigía hacia una casita, y al acercarse vió que la niña era joven y bonita. La habló y dijo :

— Niña, podemos encontrar yo y mi criado albergue para esta noche en la casita ?

— Por qué no, contestó la niña con voz triste, pero no os lo aconsejo; no entréis.

— ¿ Por qué no he de entrar ? preguntó el hijo del rey.

La niña suspiró y dijo :

— Mi madrasta se ocupa de artes negras, tiene malas intenciones para con los forasteros.

Se dió bien cuenta de que había llegado á la casa de una bruja, pero como empezaba á obscurecer y él no podía seguir su camino, en-

tró porque no tenía miedo. La vieja estaba sentada en una butaca cerca del fuego y miró con sus ojos á los forasteros.

— Buenas tardes, dijo con voz ronca, tomad asiento y descansad, y sopló los carbones donde cocinaba algo en una pequeña olla.

La hija advirtió á los dos de tener cuidado, y de no comer ni beber nada, pues la vieja preparaba malas bebibas. Los dos durmieron tranquilos hasta la madrugada, y cuando estuvieron por salir y el hijo del rey ya estaba á caballo, dijo la vieja:

— Esperad un momento, antes os voy á pasar algo para la despedida.

Mientras fué á buscarlo, el príncipe salió, y el criado que todavía tenía que cinchar su montura, estaba sólo cuando volvió la bruja mala con la bebida.

— Esto lleva á tu amo, dijo, pero en el mismo momento rompióse el vaso, y el veneno salpicó el caballo y era tan fuerte que el animal se cayó muerto en seguida. El criado siguió corriendo á su amo y le contó lo que había pasado, pero no quiso abandonar la montura y volvió para buscarla. Cuando llegó al cadáver del caballo, ya estaba un cuervo encima, comiendo.

— Quién sabe si hoy encontramos algo mejor para comer, dijo el criado, mató el cuervo y se lo llevó.

Ambos siguieron viaje todo el día por la selva sin encontrar por donde salir. Al anochecer hallaron una posada y entraron. El criado dió al tabernero el cuervo diciéndole que lo preparase para la comida. Pero habían caído en una morada de brigantes, y á la noche llegaron doce asesinos para matar á los forasteros y robarlos. Pero antes de empezar su obra, se sentaron en la mesa, y el tabernero y la bruja se sentaron con ellos, y juntos comieron un plato de sopa preparada con la carne picada del cuervo. Apenas habían tragado unos bocados, todos caían muertos, pues el veneno de la carne de caballo se había comunicado al cuervo. Quedaba entonces en la casa sólo la hija del tabernero que era muchacha honesta y no había tomado parte en cosas tan impías. Abrió al forastero todas las puertas y le mostró los tesoros acumulados. Pero el príncipe dijo que ella se quedara con todo y que él no quería nada, y siguió viaje con su criado.

Después de mucho errar llegaron á una ciudad donde vivía la hija de un rey, linda pero altanera. Esta había hecho saber que á aquél que le presentase una adivinanza que élla no pudiese acertar, tomaría por esposo; en caso contrario, le sería cortada la cabeza. Tres días tenía de tiempo para pensar, pero era tan inteligente que acertó ya antes del plazo indicado las adivinanzas que le dieron. Entonces el príncipe se le presentó y le dió su adivinanza:

¿Qué es esto?
Uno mató á ninguno y sí mató á doce.

Ella no sabía lo que era, pensaba y pensaba, pero nada descubrió; abrió sus libros de enigmas, pero ahí no lo había; al fin, su ciencia había acabado. Como no sabía qué hacer, ordenó á su criada se colase al dormitorio del señor y escuchase sus sueños, pensando que tal vez hablaría en el sueño y traicionaría la adivinanza. Pero el criado prudente se había acostado en la cama, en lugar de su amo, y cuando llegó la criada, le quitó el manto con que se había envuelto, y la echó pegándola con varetas. En la segunda noche, la princesa mandó á su camarera para que viera si mejor supiera escuchar, pero el criado quitó también á ella el manto y la echó, pegándole con varetas. Entonces el príncipe pensaba ser seguro para la tercera noche y se acostó en su cama, cuando vino la princesa misma, cubierta con un manto gris, y se sentó al lado de él. Y cuando pensó que dormía y soñaba, le habló esperando que le contestaría en sueño como muchos lo hacen; pero el príncipe estaba despierto y entendía y oía todo muy bien. Entonces ella preguntó:

Uno mató á ninguno,
¿Qué es esto?

El contestó: un cuervo que comió de un caballo muerto y envenenado, y *no* murió [1]. Después ella preguntó:

Y sí mató á doce,
¿Qué es esto?

— Estos son doce asesinos que comieron el cuervo y murieron.

La princesa cuando supo la solución de la adivinanza, quería irse clandestinamente, pero él agarró su manto y se lo quitó. Al día siguiente, la princesa anunció que había acertado la adivinanza, llamó á los doce jueces y la solucionó ante ellos. Pero el joven pidió le escucharan y dijo:

— En la noche ha venido clandestinamente en mi cuarto y me ha interrogado, de otro modo no lo hubiera podido saber.

Los jueces dijeron:

— Traednos una comprobación.

Entonces el criado, trajo los tres mantos y cuando los jueces vieron el manto gris que la princesa solía usar, dijeron:

— Haced bordar el manto con oro y plata, será vuestro manto de boda.»

[1] El original alemán aquí no es lógico; antes era el criado quien mató al cuervo para llevárselo; á esta versión se refiere la adivinanza que antecede; ahora el cuervo muere del veneno del cadáver. Hemos pues agregado la palabra *no* para resolver el conflicto.

La presente forma de la adivinanza se asemeja á la adivinanza 979 VII de Mecklenburgo que acabamos de citar. *(Nota de R. Lehmann-Nitsche.)*

Pomerania (Asmus, Pommersche Märchen, 4: *Die Rätselprinzessin, Blätter für Pommersche Volkskunde,* I, 1893, p. 148-149 = Brunk, Rad to wat is dat, 1907, p. 108, n° 669); traducimos íntegro el original alemán galantemente copiado para nosotros por el eminente folklorista señor Bolte:

« *La princesa de las adivinanzas*

Había una vez un rey muy poderoso; tenía una hija muy bonita y muy sabia, pero tan porfiada y tan orgullosa que pretendía no tomar por esposo sino á aquel que le propusiese una adivinanza que ella no acertase á resolver. Se presentaron muchos príncipes y caballeros; pero la princesa acertó todas sus adivinanzas y los pretendientes perdieron la cabeza. Entonces otro príncipe resolvió hacer un viaje á los estados de la jóven y pedirle su mano. La madre del príncipe hizo todo para detener á su hijo, convencida de que él también perdería la cabeza; pero todo fué inútil y en consecuencia tomó el partido de envenenarlo. Estaba ya en silla, cuando la madre le ofreció para la despedida una copa con veneno; pero, por consejo de Juan, su prudente criado, que conocía las intenciones de la señora, el príncipe derramó el líquido sobre la cabeza del caballo y se marchó. Al poco andar, el caballo cayó y se murió, y Juan tuvo que volver por otra montura. Al pasar cerca del cadáver del primer caballo, encontró tres cuervos muertos que habían perecido comiendo la carne envenenada, y se los llevó.

Ambos jinetes siguieron camino y en la obscuridad de la noche, llegaron á una posada que había en una tupida selva y era una guarida de ladrones. Allí tan sólo encontraron á una viejita, quien les aconsejó no pernoctar en la posada, pues estaban en una cueva de bandidos, y éstos estarían pronto de regreso. Pero, tanto ellos como sus caballos estaban tan cansados que no podían más y se quedaron. No tardaron en volver los bandidos, satisfechos de su botín y convidaron á cenar á sus huéspedes. Juan no tomó parte en la comida; asó los cuervos envenenados y los sirvió á los bandidos que los comieron y se murieron los nueve. Á la mañana siguiente, el príncipe y su criado siguieron viaje sin ser molestados y llegaron con felicidad al castillo del rey.

Aconsejado por su ladino criado, el príncipe presentó á la princesa la adivinanza siguiente:

Uno mató á uno,
Uno mató á tres,
Tres mataron á nueve.

La princesa no sabía acertar esta adivinanza; le dieron tres días para pensar, pero ella se dió cuenta de que perdería. Entonces mandó á su

camarera que se apersonase al criado del príncipe y procurase averiguar si Juan conocía también la solución de la adivinanza. Juan contestó: « Lo que sabe mi amo, también lo sé yo ». Como la camarera le apuraba para que le confiase la solución anhelada, Juan al fin le contestó que lo haría si ella consentía en dormir con él una noche. La princesa, que tenía el mayor interés en conocer la respuesta á la adivinanza, dió permiso á su criada, y ésta á la noche se presentó en la pieza de Juan; pero, cuando preguntó por la solución, el príncipe, como habían convenido de antemano, entró corriendo en el cuarto y la echó á rebencazos.

La segunda noche, la princesa mandó otra vez á su camarera á la pieza de Juan. Fué admitida con la misma condición y otra vez echada por el príncipe.

La tercera noche, se presentó la misma princesa en iguales condiciones; pero, esta vez, Juan y el príncipe habían cambiado los papeles: era Juan el encargado de echarla afuera. Mas, á la hora fijada no entró Juan y el príncipe tuvo que decir la solución. Al rato, apareció Juan y echó á la princesa.

El día siguiente, la princesa supo acertar la adivinanza y el rey condenó á muerte al príncipe. Entonces Juan pidió venia para defender á su amo y le fué concedida. Presentándose con una gran bolsa ante el rey, dijo: « Fuí con mi amo á cazar. Vino un pájaro lindo y mi amo dijo: Juan, mátalo! — Yo lo maté, y aquí tenéis sus plumas! » Y con esto, sacó de la bolsa la ropa de la camarera, y continuó: « Otra vez fuí á cazar. Entonces vino un pájaro más lindo todavía, y mi amo volvió á decir: Juan, mátalo! — Yo lo maté, y aqui tenéis sus plumas! » Y sacó la ropa dejada por la camarera la segunda noche, y continuó: « Otra vez fuimos á cazar. Esta vez vino el pájaro más lindo. Entonces dije yo á mi amo: Á este, lo matas tú! — Él lo mató, y aquí tenéis sus plumas! » Y sacó de su bolsa la ropa de la princesa. Viendo semejante cosa, el rey se puso furioso y dijo: « Si has dormido con él, también lo has de tomar por esposo! »

El mismo cuento, según carta del señor Bolte, es conocido además en los países siguientes:

Isla Rügen *(Haas,* Rügensche Sagen und Märchen, 1891, nº 224).

Tirol *(Zingerle,* Sagen aus Tirol, 1859, p. 436).

Austria *(Vernaleken,* Kinder-und Hausmärchen aus Oesterreich, 1864, nº 36).

Flandes *(De Mont en de Cock,* Wondersprookjes, p. 216).

Dinamarca *(Kristensen,* Aeventyr, I, 288; III, II).

Suecia *(Bondeson,* Folksagor, nº 63).

Noruega *(Moe,* Rejse til Telemarken, 1879, p. 18).

Islanda *(Rittershaus,* Neuisländische Volksmärchen, p. 82).

Gales *(Campbell,* nº 22 ; *F. Köhler,* Kleine Schriften I, 218).

Bretaña *(Luzel,* Contes, 3, 326).

Italia *(Comparetti,* p. 106 = *Crane,* p. 343. *Grisanti* 2, 236. *Nerucci,* nº 19. *Pitrè,* Novelle toscane, p. 107. Archivio 19, 493. Jahrbuch für romanische Literatur 7, 269 = *Köhler,* I, 321. *Ive,* 1877, p. 13 = *Crane,* p. 68. *De Gubernatis,* p. 49. *Coronedi-Berti,* nº 15. Archivio 18, 367. *De Nivio,* 3, 180. *Pitrè,* Fiabe e leggende, nº 1 ; *Indovinelli,* p. 310, nº 947. *Ortoli,* p. 123. Además (L. N.). *Pitrè, Indovinelli,* p. 441, *Ferraro,* Conti logud. nº 38 ; *Corsi,* nº 5 ; *Bernoni,* Ind. nº 62 ; Il laberinto intrigato, p. 8.)

Malta *(Ilg,* Maltes. Märchen, 1, 90).

Mallorca *(Alcovar,* 2, 129).

Portugal *(Braga,* 1, 134. *Coelho,* p. 90).

Grecia *(Legrand,* p. 39 = *Köhler,* I, 372. Laographía, 2, 366-381).

Curlandia *(Böhm,* Schwänke, 1911, nº 26, 2).

Malaya *(Bezemer,* Volksdichtung, p. 267).

Luisiana *(Fortier,* p. 62).

Brasil *(Romero,* p. 122).

Agradecemos al eminente folklorista la gentileza con que ha puesto á nuestra disposición los paralelos arriba citados, y esperamos que pronto saldrá el trabajo en que se ocupará detenidamente del interesante cuento ; por no exceder los límites de este comentario, no agregamos las tres variantes sicilianas del *cuento de la bella* publicadas por Pitrè, obra citada, número 947.

IX. — GRUPO ARITMÉTICO

707. España, D., 381 (D., 1880) : « Tres pájaros en una azotea, — matando dos, ¿ cuántos quedan ? » ; solución : *dos.*

España, D., 991 (F. C., 1877) : « Siete pájaros en una azotea — matando tres, ¿ cuantos quedan ? » ; solución : *tres.*

Mecklenburgo, 1897, W., 879.

708. España (Galicia), D., 1880, p. 342 : « Fun a pereira de peras ; peras non comin, peras non quiudei, nin deijei peras » ; solución : *Tiña duas ; collin unha e deijei outra* ».

España (Ribagorza), D., 1880, p. 386 : « Yo llegué á una perera, ñ'habeba peras, no me llevé peras, ni comí peras, ni dejé peras » ; solución : *Había tres, comió una, dejó una* .

711. España, D., 601 (D., 1880) : « Dos son tres, si bien se advierte ; — tres son cuatro, si se mira ; — cuatro, seis, y de esta suerte, — seis son cuatro sin mentira » ; solución : *letras.*

X. — GRUPO PARENTESCO

713. España, D., 631 (F. C., 1877): « Yo los sesos me devano — y en pensar me vuelvo loca, — la suegra de mi cuñada — que parentesco me toca »; solución: *la madre.*

714. España, D., 632 (D., 1880): « Yo tengo una tía — mi tía, una hermana — y no es tía mía »; solución: *la madre.*

720. España, D., 507 (F. C., 1877): « Tengo lo que Dios no tiene, — veo lo que Dios no vé, — ¿ qué es ? »; solución: *el hermano.*

721. España, D., 783 (D., 1880): « Vió un pastor en su cabaña — lo que el Rey no vió en España, — ni el Pontífice en su silla, — ni Dios, sin ser maravilla »; solución: *pastor (sic).*

España, D., 915 (F. C., 1877): « Un pastor vió en la montaña — lo que no vió el Rey en Castilla — ni el Pontífice en su silla — ni Dios con ser Dios lo vió »; solución: *semejante.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 388: « El pastor desde su cabaña — vió lo que Dios, con ser Dios, — no ha visto ni puede ver »; solución: *otro yo.*

Francia (1722, Ardennes, 1856, Pays Messin, Haute-Saône, 1877), R. 258.

Italia, 1895, Z., VI, p. 282 nº 69.

Inglaterra (siglo XIX), ex R., 258.

Alemania, 1644, Z., XX, p. 82, nº 10. Alemania, 1838, ex R., 258. — Alemania (Ruppin), 1895, Z., V, p. 406, nº 277.

Suecia, 1855, ex R., 258.

Moravia, 1859, ex R., 258.

Holanda, 1838, ex R., 258.

Carniola (Krain), 1859, ex R., 258.

Alsacia, 1505, ex R., 258.

Noruega, 1853, ex R., 258.

722. Sicilia, 1897, P., 931.

Italia (época actual, 2 variantes), ex P., 931.

Cf. Alemania (Ruppin), 1895, Z., V, p. 406, nº 270.

724. España, D., 512 (D., 1880): « El boticario y su hija, — el médico y su mujer, — se comieron nueve huevos, — todos cupieron á tres »; solución: *la hija,* etc. »

España (Ribagorza), D., 1880, p. 389: « El cirujano y su filla, — el médico y su mullé — se van comé nueve *güegos* — y en van salí toz á trez »; solución: *La mujer del médico era hija del boticario.*

Mecklenburgo, 1897, W., 901.

Baja Alemania (11 variantes), ex W., 901.

Holanda-Frisonia (3 variantes), ex W., 901.
Cf. Inglaterra, 1870, ex W., 901.
Cf. Suecia, 1855, ex W., 901.

XI. — GRUPO CRIPTOMÓRFICO

725. España, D., 94 (F. C., 1877): « Adivina por fortuna — cuál es el ave que no tiene pluma »; solución: *el avemaría.*

727. España, D., 255 (Pérez de Herrera 1628): idéntico.

730. España, D., 568 (F. C., 1877): idéntico.

731. España, D., 652 (D., 1880): « Yo soy aquel que nació — para ser acuchillado, — soy sin estudio letrado — y de aromático olor: — el que quisiere saber — una cosa de mi nombre — está en San Bartolomé »; solución: *el melón.*

733. España, D., 327 (D., 1880): « Con la coz de la escopeta — y la voz de la campana, — en poniéndole dos letras — es el nombre de mi dama »; solución: *Constanza.*

734. Francia (Paris, Lorena, etc., 1877), R., 256.

735 *a.* España, D., 2 (F. C., 1877): idéntico.

736 *a.* España, D., 3 (F. C., 1877): idéntico.

738. España, D., 4 (D., 1880): « Á orillas del agua me arriman, — en medio del mar me ponen, — en la agonía me hallo — llorando mi desconsuelo — en vez que no puedo entrar — en el Reino de los cielos »; solución: *la letra A.*

740. Mecklenburgo, 1897, W., 838 (la ciudad es Waren).

741. España, D., 382 (F. C., 1877): « En medio del cielo estoy — sin ser lucero ni estrella, — sin ser sol ni luna bella; — aciérteme usted quien soy »; solución: *la letra E.*

Cf. España, D., p. 397 (D., 1880): « En medio del mar estoy, — no soy astro ni estrella, — ni tampoco cosa bella; — adivina lo que soy »; solución: *la letra A.*

743. España, D., 571 (D., 1880): « San León la tiene delante — y San Gil la tiene detrás, — en el cielo está constante, — la tiene en el medio San Blas; — en tierra no la hallarás, — en el campo no se halló, — en viejo no se encontró; — un par tienen las doncellas, — aciértalo sí, yo no »; solución: *la letra L.*

744. España, D. 627 (F. C., 1877): ¿ Qué es lo que se dice, — una vez en un minuto, y dos en un momento ? » ; solución: *la letra M.*

745. España, D., 629 (D., 1880): « Soy el principio del mundo, — advirtiendo que no soy Dios, — soy principio de monarca — y del mar que Dios crió, — tengo tres cuerpos en uno — y sin mí ninguno habló ».

Cf. España, D., 628 (D., 1880) : « Principio del mundo soy, — y sin ser el uno y trino, — no soy Dios ni lo imagino, — ni dejo de ser quien soy «. Solución : *la letra M.*

746. España, D., p. 428 (D., 1880) : « Estoy en medio *é* la gloria, — en misa no puedo estar, — ni menos en el altar, — pero estoy en la custodia » ; solución : *la letra O.*

747. España, D., 739 (F. C., 1877) : « La última soy en el cielo, — en Dios en tercer lugar, — me embarco siempre en navío — y nunca estoy en el mar » ; solucion : *la letra O.*

748 *a.* España, D., 736 (D., 1880) : idéntico.

750 *b.* España, D., 737 (F. C., 1877) : « Redonda soy como el mundo, — sin mí no puede haber Dios, — Papas, Cardenales, sí, — pero Pontífices, no » ; solución : *la letra O.*

754 *g.* España, D., 953 (D., 1880) : « Estaba bajo la pierna, — y bajo la pierna estaba ; — estaba, porque lo digo, — y porque lo digo, estaba » ; solución : *la taba.*

756 *a.* España, D., 102 (F. C., 1877) : 2. « Aunque mujer de importancia ; 6. nunca favor conocí ».

756 *b.* España, D., 103 (D., 1880) : « Voy vestida de remiendos — siendo una mujer de honor, — miles hombres por mi amor — su *salú* y vida perdieron ; — á muchos impongo miedo, — el jabón nunca lo ví ;— si me llaman lavandera — es por burlarse de mí » ; solución : *la bandera.*

756 *d.* España, D., 104 (D., 1880) : « De remiendos voy vestida — y soy mujer de importancia ; — llevo distintos colores — y en ello va mi ganancia ; — he estado en España y Francia, — nunca el jabón conocí, — y me llaman lavandera — para burlarse de mí » ; solución : *la bandera.*

757. España (Galicia), D., p. 351 (= F. E., IV, 68, [1884]) : « Puntas diante — ollos detrás : — burro, son tixeiras, — no o adivinarás ? » ; solución : *as tixeiras.*

España (Asturias), D., 1880, p. 379 : « Puntes p'alante, — ouellos p'atrás, — tixeres son, burru, — tu lo entenderás » ; solución : *les tixeres.*

Cf. España, D., 967 (F. C., 1877) : « Yo y mi hermana diligente — andamos en un compás — con el pico por delante — y los ojos hacia atrás » ; solución : *las tijeras.*

España, D., 968 (F. C., 1877) : « Dos compañeras van á compás — con los pies delante y los ojos detrás » ; solución : *ídem.*

Cf. además la adivinanza número 175 de nuestra colección.

758. España (Galicia), D., 1880, p. 348 : « Unha vella arrugadiña, — n'o cuciño unha tranquiña — que, se ll'a bica o señor, — non así o labrador — e ben quixéra él, á fe ;— adiviñam 'o que é » ; solución : *a pasa.*

España (Cataluña), D., 1880, p. 352 : « Qu'es aixó : — una vella arrugadeta — que porta una estaqueta » ; solución : *una pansa.*

España (Valencia), D., 1880, p. 368 : « Una agüeleta — qu'en lo cul — te una estaqueta » ; solución : *la pansa.*

España (Mallorca), D., 1880, p. 362 : « Una velleta — toda arrufadeta — y abaix té — una coneta »; solución : *la pansa.*

España (Asturias), D., 1880, p. 378-379 : « Una vieya gurrumbina — tien atrás una tranquina, — pasa ye, — el que non adivine burre ye » ; solución : *la pasa.*

759. España, D., 891 (D., 1880) : « Nombre de perro me llaman — y me dicen « sal aquí », — el mismo rey en persona — no puede pasar sin mí ».

España, D., 892 (D., 1880) : « El sabor de los sabores — todo se ha encerrado en mí — y me tratan como á un perro — y me dicen « sal de aquí ». Solución : *la sal.*

760. España, D., 448 (D., 1880) : idéntico.

762. España, D., 784 (D., 1880) : « Cien patos en un corral — andando muy naturales — con una pata no más » ; solución : *pata.*

766. Cf. España (Oscar Martinelli, *Gran colección de juegos de prendas, de sociedad y tertulia,* Madrid, 1879, p. 109) : « ¿ Cuál es la planta más útil al hombre? »; solución : *la planta de los pies.*

768. España, D., 186 (D., 1880) : « Tres palomas iban volando, — tres cazadores cazando, — cada cual mató la suya — y dos se fueron volando ».

Cf. España (Valencia), D., 1880, p. 368 : « Dotce figues en un plat — eren dotce convidats — *cada cual* ne prengue una — y once ne varen quedar » ; solución : *cada cual era ú que le dieu aixina.*

España (Fregenal), 1883-84, ex P., p. LXXXVIII : « Tres perdices van volando, — tres cazadores cazando: — *cada cual* mató la suya — y las demás se marcharon ».

España (Cataluña), 1882, ex P., p. LXXXIX : « Dotce frares d'un convent, — dotce nespras per tots tenen, — *cada cual* se 'n menja una — y encar quedam onze nespras ».

Cf. Francia (siglo XV, París, etc., Remilly (Pays Messin), 1877), R., 298. Francia (Baja Normandia, 1883), ex P., p. LXXXVIII.

Sicilia, 1897, p. 922.

Italia (Bellinzona, época actual), ex P., p. LXXXVIII.

Alemania (siglo XIX, diferentes formas), ex P., p. XC.

Inglaterra (siglo XIX), ex R., 298.

769. España, D., 185 (D., 1880) : « Cuatro peras en un plato — cuatro frailes á comerlas, — cada cual comió la suya — y tres quedaron enteras » ; solución : *cada cual.*

777. Cf. Mecklenburgo, 1897, W., 960.

Alemania (varias partes), ex W., 960.

780. España, D. 1013 (D., 1880) : « Por aquel camino va — caminan-

do quien no es gente — adivínelo el prudente — que el nombre se queda atrás. » ; solución : *la vaca.*

781. España, D., 1039 (D., 1880) : « Ví sentada en un balcón — una bella ilustre dama; — lee bien el primer renglón — y verás como se llama » ; solución : *Vicenta.*

786. España, D., 429 (D., 1880) : idéntico.

790. España, D., 823 (D., 1880) : « Oro parece, — plata no es, — el que no lo acertare — bien bobo es » ; solución : *el plátano.*

793. Sicilia, 1897, P., 895.

Italia (época actual), ex P., 825.

796. España, D., 385 (F. C., 1877) : « El enamorado esté advertido, — que queda dicho mi nombre — y el color de mi vestido » ; solución : *Elena-morado.*

804-805. España, D., 87 (D., 1888) : « Arte me llaman por nombre,— voy á misa, que es razón ; — el galán que no acertare — tiene poca discreción » ; solución : *la artemisa.*

806 *a.* España, D., 91 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

807. España D., 92 (F. C., 1877) : « Ave tengo yo por nombre — y es llana mi condición, — el que no me lo acertare — le digo que es un simplón » ; solución : *la avellana.*

817. España, D., 638 (D., 1880) : « De la mar salió mi nombre, — tan desgraciada nací, — que huyendo de mi desgracia — en una garita dí » ; solución : *Margarita,*

832. Cf. España, D., 449 (D., 1880) : « Detrás de una esquina — hay una tina — llena de flores; — si eres discreta — acierta mi nombre » ; solución : *Florentina.*

XII. — GRUPO HOMÓNIMO

835. España, D., 867 (Pérez de Herrera, 1628) : « Que se alegra da á entender — el que pronuncia mi nombre, — suélenle dar de comer — mis hijos mudos al hombre, — y yo doyle de beber » ; solución : *el río.*

839. España, D., p. 414 (Agustín Giménez Coronel, 1761) : « Á un anima lejo imito — en el nombre y en el canto, — y con una acción que evito — al hombre le daño tanto — que á veces la vida quito » ; solución : *los grillos.*

842. España, D., 646 (F. C., 1877) : « Mi ser por un punto empieza, — por un punto ha de acabar ; — el que mi nombre acertare, — solo dirá la mitad » : solución : *la media.*

843. España, D. 648 (D., 1880) : « En un punto y un instante — en un punto fué mi sér, — y en un punto vendré á ser — pues tengo la vida andante ; — yo sirvo al rey y al tunante — y el que me quiera ocupar — y

para mentar mi nombre — me parten por la mitad » ; solución : *la media.*

847. España, D., 875 (Pérez de Herrera, 1628) : « Mi nombre es de peregrino — y tengo virtud notable, — jamás se supo que hable — ni que anduviese camino — y mi olor es agradable » ; solución : *el romero.*

848. España, D., 1047 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

852. España, D., 111 (D., 1880) : « Uso aguja sin coser, — corto sin tijera, ando sin pie » ; solución : *el barco.*

Cf. España, D., 576 (F. C., 1877) : « Una dama hermosa — corre su fortuna, — corta sin tijeras, — cose sin agujas » ; solución : *la lancha.*

853. Francia (París, 1877), R., 394.

856. España, D., 423 (D., 1880) : « Iba yo por un camino — y sin querer me la hallé, — me puse á buscarla — y no la encontré, — y como no la hallé, — me la llevé » ; solución : *la espina.*

XIII. — GRUPO BURLESCO

861. Mecklenburgo, 1897, W., 926.

870. España, D., 532 (D., 1880) : « ¿ Qué cosa será, y es de entender, — que cuanto más le quitan más grande es ? » ; solución : *el hoyo.*

España (Cataluña), 1882, Briz, p. 49 : « Qu'es aixó — com mes n'hi ha, menos pesan » ; solución : *los forats.*

Francia (Ardennes, 1856, Normandia, siglo XIX) R., 26. Cf. Francia (Bretaña, 1879), ex G., 1253.

Alsacia, 1859, ex R., 26.

Suiza (Argovia), 1853, ex R., 26.

Cf. Mecklenburgo, 1897, W., 397.

Cf. Frisonia Septentrional, 1892, revista *Urquell,* III, p. 327, nº 24.

Alemania, desde la edad media, S., p. 359, y ex W., 397.

870-875. Cf. España, D., 750 (D., 1880) : « ¿ Qué cosa es — que mientras más grande menos se ve ? » ; solución : *la obscuridad.*

Cf. España (Galicia), D., 1880, p. 349 : « ¿ Qué é unha cousa — que canto mais grande é, — menos se ve ? » ; solución : *a oscuridade.*

872 *d.* España, D., 40 (F. C. 1877) : idéntico.

873. España (Cataluña), D., 1880, p. 356 : « Qu'es aixó : — com mes n'hi ha menos pesan » ; solución : *els forats.*

España (Ribagorza), D., 1880, p. 392 : « Una coseta de Dios divineta, ¿ qué es ? — que cuanto mas gran e, menos pesa » ; solución : *los rasgones de la ropa.*

Francia (siglo XV, Remilly (Pays Messin), 1877), R., 194.

875. Francia (París, 1877), R., 8.

877. Francia (Luxeuil, 1860), R., 326.

Alemania, 1838, ex R., 326.
Mecklenburgo, 1897, W., 752.
« Muy conocido », ex W., 752.
878. Mecklenburgo, 1897, W., 756.
Alemania (Ruppin), 1885, Z., V, p. 406, n° 275.
Prusia Oriental, revista *Urquell*, III, 1892, p. 35, n° 30.
Cf. Francia (Lyon, 1619), R., 327.
882. Alemania (Ruppin), 1895, Z., V, p. 406, n°. 274.
Cf. Alsacia, 1505, ex R., 327.
883. D., 504 (D., 1880) : « Adivina, adivinanza, — ¿ cuál es el bicho que pica en la panza ? ».
España (Madrid), F. E., II, p. 100 (1884) : ¿ Adivinanza, adivinanza : — ¿ qué bicho te pica en la panza ? ». Solución : *el hambre.*
884. Cf. Francia (Nancy, 1850, Paris 1859), R., 29 : « ¿ Quién va de París á Lyon sin moverse y sin hacer un paso ? » ; solución : *la gran vía.*
889. Francia (siglo XV, Nancy, 1850, París,) 1877 R., 360.
892. Mecklenburgo, 1897, W., 719 y 864.
Alemania, siglo XIX, S., 418.
Cf. Prusia Oriental, revista *Urquell* III, 1892, p. 35, n° 34.
Cf. Suiza (Argovia), ex revista *Urquell*, III, 1892, p. 35, n° 34.
894. Alemania, siglo XIX, S., p. 402 (idéntico) y p. 426.
896. Mecklenburgo, 1897, W., 866.
899. Cf. España (Valencia), D., 1880, p. 371 : « Endevina endevinalla, — ¿ qué fa el Rey en la montaña ? » ; solución : *la sombra.*
Cf. Sicilia, 1897, P., 1117.
900. Cf. Francia (Nancy, 1850), R., 354.
927. España, D., 1024 (D., 1880) : « No es soldado — y llega á cabo » ; solución : *la vela.*
932. España (Galicia), D., 1880, p. 342 : « ¿ En qué se parece un tísico á unha ermita ? » ; solución : *en que non ten cura.*
938. España, D., p. 439 (H. le G., 1853) : « ¿ Quién tiene la propiedad — de estirar bien lo arrugado, — y de arrugar lo estirado — con igual facilidad, — si al intento es prescritado ? »; solución : *la plancha.*
940. Francia (París, ante 1887), R., 367.
942. Francia (1722, Haute-Saône, 1877), R., 369.
949. Mecklenburgo, 1897, W., 624.
966. Francia (Lyon, 1619. Dordogne, 1877), R., 384 *a.*
Cf. Prusia Oriental, revista *Urquell*, III, 1892, 74, número 98.
968-969. Cf. España, D., 292 (D., 1880) : « Cigüeña y tenía una pata y no era cigüeña, — y tenía pico de cigüeña — y no era cigüeña » ; solución : *el cigüeño.*
Cf. Francia (Lyon, 1619, Languedoc, 1876), R., 383.
Cf. Alsacia (1505), ex R., 383.

Cf. Curlandia, 1881, B., 319.

969. España, D., 472 (F. C., 1877) : « Una cosa que tiene ojos de gato, orejas de gato, patas de gato, rabo de gato, y no es gato » : solución : *la gata.*

Cf. Tirol, 1895, Z., V., p. 397, nº 137.

972-973. Cf. como paradigma español de esta categoría, D., 386 (D., 1880) : « Fuí por una calle que no había, — me robaron la capa que no tenía, — subí á un peral á cojer manzanas, — y saliendo el amo de las castañas — me dijo : — ¿ Qué haces en mí calabazar cogiendo bellotas — que son más dulces que la miel de las alcachofas ? » ; solución : *un embuste.*

974. España (Ribargoza), D., 1880, p. 382 : « Divineta, divinalla : — ¿ cuál es la que pone en la palla ? »; solución : *la gallina.*

Cf. España (Andalucía), ex P., p. CLXXXII : « Adivina adivinanza, — ¿ cuál es el ave que pica la granza ? La gallina. — M... ¿ pa quien tanto adivinó ? — Y yo que lo adiviné — en tu boca me c... »

Italia (época actual, 15 variantes), P., p. CLXXX.

XIV. — GRUPO DOCTRINAL

979. España, D., 11 (F. C., 1877) : « Estudiantes que estudiasteis — el libro de teología, — decidme, ¿ cuál es el ave — que no tiene pecho y cría, — que á los vivos da sustento — y á los muertos alegría ? »; solución : *la abeja.*

España D., 695 (D., 1880) : « Estudiantes que estudiais en libros de ortografía — decidme ¿ cuál es el ave — que tiene pechos y cría ? »; solución : *el murciélago.*

Cf. además España, D., 694 (F. C., 1877) : « Estudiante de letra menuda — ¿ cuál es el ave que vuela sin pluma ? »; solución : *el murciélago.*

España (Ribargoza), D., 1880, p. 383 : « Estudiante que estudias filosofía : — ¿ cuál es el ave que tiene pechos y cría ? » ; solución : *el murciélago.*

España (La Coruña), F. E., IV, 67 (1884) : « Estudiante que estudias — por de noite e por de dia — dime ¿ cuál ave é aquela — que ten peitos e cria ? » ; solución : *el murciélago ó morcego.*

Francia (siglo XV), R., 50.

981. España, D., 580 (Pérez de Herrera, 1628) : 4. « Muerte doy cual fiera espada ».

991. España, D., p. 436 (H. le G., 1853) : 5. « Y fénix de la amistad ».

1001. Francia (París, 1877), R., 124.

Francia (Bretaña, 1879), ex G., 1007.

Romania, 1898, G., 1007.

1002. España (Cataluña), D.,1880, p. 357 : « Qu'es aixo : — una cosa que tot hom ho té, fins las pedras » ; solución : *un nom.*

XV. — GRUPO ARTIFICIAL

1011. España, D., 1032 (Pérez de Herrera, 1628) : idéntico.

XVI. — GRUPO ERÓTICO

Suprimido.

APÉNDICE

ENIGMAS Y CHARADAS DE FRANCISCO ACUÑA DE FIGUEROA

V. Parece que el poeta haya tratado un tema popular. Cf. Francia (Ardèche, 1877), R., 413 : « Un homme va à la foire porter un coq ; il ne veut pas le vendre, il ne veut pas le donner, il ne veut pas le manger et il ne veut pas le rapporter » ; solución : *Cet homme va à la foire pour faire chaponner son coq, il le rapportera bien chez lui, mais ce ne sera plus un coq, ce sera un chapon.*

Cf. también el número 712 de nuestra colección.

VI. Véase el número 669 de nuestra colección.

VII. Comunicado como popular desde Santa Fe, en la variante siguiente : 7. « Y ella ahoga hondos suspiros — de alegría y de tristeza » ; 9-12 faltan.

XII. Tal vez de base popular (véase el número 837 de nuestra colección), tal vez éste último una variante popularizada del enigma de nuestro poeta.

XVIII. Tal vez influenciado, en parte, por una adivinanza popular conocida probablemente del poeta ; compárese XVIII, 7 con el número 303, 4-5 de nuestra colección y del comentario.

XIX. Comunicada como popular fué la estrofa primera desde Buenos Aires ; la adivinanza entera, algo corrompida y con la solución : *la aguja,* desde Catamarca.

XXIII. Tal vez de base popular, compárese los números 337 y 460 de nuestra colección y del comentario comparativo.

XXVII. La primera estrofa fué comunicada como popular desde Tucumán.

XXXV. Tal vez con elementos populares que aparecen en otras adivinanzas; compárese los números 361 y 457 de nuestra colección y del comentario.

XLI. Comunicado como popular, en fragmentos, desde Jujuy.

XLV. El cuarto verso contiene analogías con los números 841 á 845 de nuestra colección, de los cuales los números 842 y 843, son de origen español (véase en el comentario los números respectivos).

LI. Esta adivinanza es popularísima en todo el país; como es algo larga, la gente recuerda sólo hasta dos estrofas, mezclando y combinando sin orden diferentes versos para formarlas. La procedencia de ocho variantes, mutiladas y corrompidas, es la siguiente: Buenos Aires (1850), Buenos Aires (tres veces), Jujuy (dos veces), La Rioja, San Juan.

LX. Con base popular; véase los números 763 á 766 y ante todo el número 767 de nuestra colección; véase también el comentario comparativo.

LXI. Probablemente influenciado por el número 144 de nuestra colección (véase también en el comentario este número).

LXV. Con fondo popular, véase el número 721 de nuestra colección y del comentario comparativo.

LXVIII. El tema es popular, véase el número 467 de nuestra colección.

LXXIII-LXXIV. El mismo tema es tratado en el número 711 de nuestra colección y del comentario. No creemos que las adivinanzas de Figueroa se hayan difundido en España.

Al fin de este comentario comparativo, no sentimos tanto el pesar de no disponer de la literatura enigmática del mundo para completarlo; sentimos más que de muchos países (hechas las excepciones mencionadas) hay sólo colecciones de adivinanzas, reunidas al azar y escondidas en libruchos y revistas; lo que falta, son obras que reunan, aun compilando publicaciones anteriores, el material de ciertas zonas, sean geográficas, sean políticas; sentimos especialmente que no hay ninguna obra italiana al respecto; restan muchos países y continentes enteros á explotar. En Sud América, la presente obra corresponde, esperamos, como primera á esta necesidad con respecto á los países del Plata; en Chile, la Sociedad de Folkore Chileno que nos ha honrado con el nombramiento de socio corresponsal, prepara un trabajo análogo; en el Brasil, el Instituto Histórico y Geográfico Parahybano acaba de publicar en el volumen II de su *Revista* (1910) unas cuantas adivinanzas y esperamos que continúe con tan interesante investigación. Adelante, adelante!

ÍNDICE COMBINADO DE LOS DIFERENTES GRUPOS

	Adivinanzas número	Clasificación página	Colección página	Comentario página
I. — Grupo biomórfico	1-199	24	70	406
A. — Mono y polibiomorfismo	1-198	25	70	—
1. Generalidades de carácter psíquico, social, etc.	1-31	25	70	—
2. Las diferentes etapas de la vida	32-84	25	77	—
a) Detalles varios	32-66	25	77	—
Embarazarse, parir	32-34	25	77	—
Nacer	35-37	25	78	—
Nacer = morir	38	25	79	—
Nacer, crecer, etc	39-45	26	79	—
Nacer, vivir, etc	46-50	26	81	—
Nacer, morir	51-52	26	82	—
Criar, morirse	53-54	26	83	—
Estar muerto	55-58	26	83	—
Chico, grande, joven (mozo), viejo (anciano)	59-66	27	84	—
b) Cambio de sexo	67-68	27	86	—
c) Cambio de colores	69-83	27	86	—
Dos cambios de colores	69-73	27	86	—
Tres cambios de colores	74-82	27	88	—
Cuatro cambios de colores	83	28	91	—
d) Cambio de sexo + Cambio de colores	84	28	92	—
3. Elementos morfológicos normales	85-89	28	92	—
4. Elementos fisiológicos normales	90-150	29	94	—
a) Movimiento	90-139	29	94	—
Movimiento simple	90-119	29	94	—
Movimiento de ida y vuelta	120-133	29	102	—
Movimiento de ida y vuelta + Cambio de colores	134	29	106	—
Movimiento continuo	135-138	30	107	—

	Adivinanzas número	Clasificación página	Colección página	Comentario página
Efectos del movimiento	139	30	107	—
b) Otros elementos fisiológicos	140-150	30	108	—
5. Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación	151-166	30	111	—
6. Elementos morfológicos anormales	167-184	31	116	—
a) Teratoplastismo	167-172	31	116	—
b) Heterotopismo	173-176	32	117	—
c) Teratomorfismo	177-183	32	118	—
d) Heterotopismos + Teratomorfismo	184	32	120	—
7. Elementos fisiológicos anormales	185-198	32	121	—
a) Heterofisiologismo	185-188	33	121	—
b) Teratofisiologismo	189-198	33	122	—
B. — Alloio biomorfismo	199	33	124	—
II. — Grupo zoomórfico	200-268	33	124	413
A. — Mono y polizoomorfismo	200-266 [1]	34	124	—
1. Generalidades	—	34	—	—
2. Las diferentes etapas de la vida	—	34	—	—
3. Elementos morfológicos normales	—	34	—	—
4. Elementos fisiológicos normales	—	35	—	—
a) Movimiento	—	35	—	—
Movimiento simple	—	35	—	—
Movimiento de ida y vuelta	—	35	—	—
Movimiento de ida y vuelta + Cambio de colores	—	35	—	—
b) Otros elementos fisiológicos	—	35	—	—
5. Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación	—	35	—	—
6. Elementos morfológicos anormales	—	35	—	—
a) Teratoplastismo	—	35	—	—
b) Heterotopismo	—	36	—	—
c) Teratomorfismo	—	36	—	—
7. Elementos fisiológicos anormales	—	36	—	—
a) Heterofisiologismo	—	36	—	—
b) Teratofisiologismo	—	36	—	—
8. Elementos morfológicos y fisiológicos anormales en combinación	—	36	—	—
B. — Alloio zoomorfismo	267-268	37	142	—
III. — Grupo antropomórfico	269-467	37	142	415
Antropomorfismo incompleto	269-290	38	142	—
Antropomorfismo completo	291-467	38	150	—
A. — Monoantropomorfismo	291-394	38	150	—

[1] Animales en general, número 200-220, p. 124.
Animales domésticos, número 221-256, p. 128.
Animales salvajes, número 257-266, p. 137.

	Adivinanzas número	Clasificación página	Colección página	Comentario página
1. Generalidades	291-360	38	150	—
a) Sin detalles	291-323	38	150	—
b) Con detalles del vestido	324-345	39	160	—
c) Negros	346-354	39	166	—
d) Muertos	355-358	39	169	—
e) Diablos	359-360	39	170	—
2. Las diferentes etapas de la vida	361-363	39	170	—
3. Elementos morfológicos normales	—	39	—	—
4. Elementos fisiológicos normales	364-371	40	171	—
a) Movimiento	264-367	40	171	—
b) Otros elementos fisiológicos	368-371	40	172	—
5. Elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación	—	40	—	—
6. Elementos morfológicos anormales	372-391	40	173	—
a) Teratoplastismo	372-373	40	173	—
b) Heterotopismo	374-376	40	174	—
c) Teratomorfismo	377-389	41	175	—
d) Heterotopismo + Teratomorfismo	390-391	41	176	—
7. Elementos fisiológicos anormales	392-393	41	179	—
a) Heterofisiologismo	392	41	179	—
b) Teratofisiologismo	393	41	179	—
8. Elementos morfológicos y fisiológicos anormales en combinación	394	41	179	—
B. — Poliantropomorfismo	395-467	42	180	—
1. Los individuos respectivos no tienen parentesco entre sí	395-430	42	180	—
a) Dos personas	395-403	42	180	—
b) Tres personas	—	42	—	—
c) Cuatro personas	404-406	43	182	—
d) Cinco personas	407	43	182	—
e) Muchas personas	808-430	43	183	—
2. Los individuos respectivos tienen parenrentesco entre sí	431-467	43	188	—
a) Padre, madre ó hijos	431-433	43	188	—
b) Padre ó madre con un solo hijo	434-444	44	188	—
c) Madre con varios hijos	445-449	44	191	—
d) Padre, madre é hijos	450-452	44	192	—
e) Tres generaciones	453-460	44	194	—
f) Cuatro generaciones	461	45	197	—
g) Varios hermanos	462-467	45	197	—
Con elementos normales	462-466	45	197	—
Con elementos anormales	467	45	198	—
IV. — Grupo fitomórfico	468-484	45	199	423
Fitomorfismo incompleto	468-477	46	199	—
1. Flores	468-471	46	199	—

	Adivinanzas número	Clasificación página	Colección página	Comentario página
2. Frutos	472-473	46	201	—
3. Gajos, palos, varetas, varejones	474-477	46	202	—
Fitomorfismo completo	478-484	46	204	—
1. Normal	478-479	46	204	—
2. Anormal	480-481	47	204	—
3. Fitomorfismo incompleto ó completo en combinación con biomorfismo fisiológico normal	482-484	47	207	—
V. — Grupo poikilomórfico	485-577	47	208	423
A. — Mono y polipoikilomorfismo	485-547	48	208	—
1. Un objeto de comparación en singular ó plural que no pertenece al bio, ni zoo, ni antropo, ni fitomorfismo	485-540	48	208	—
2. La comparación cambia según las circunstancias (día, noche)	541-542	48	223	—
3. Un objeto en repetición; la posición mutua es característica para la adivinanza (uno sobre otro)	543-547	48	223	—
B. — Alloio poikilomorfismo	548-577	48	226	—
1. Varios objetos en enumeración; la solución es una sola cosa	548-552	48	226	—
2. Varios objetos en enumeración; la solución es un conjunto íntimamente correlacionado	553-561	49	228	—
a) Dos objetos	553-554	49	228	—
b) Tres objetos	555-556	49	229	—
c) Cuatro objetos	557-561	49	232	—
3. Varios objetos cuya posición mutua es característica; la solución es un conjunto íntimamente correlacionado	562-571	50	234	—
a) Uno sobre otro	562-565	50	234	—
b) Uno dentro de otro	566-568	50	237	—
c) División continuada	569-571	50	239	—
4. Varios objetos en acción	572-577	50	240	—
a) Dos objetos	572-574	50	240	—
b) Tres objetos	575-577	51	242	—
VI. Grupo comparativo	578-628	51	243	431
1. Un elemento característico, un elemento comparativo, una afirmación	578	51	243	—
2. Un elemento característico, un elemento comparativo, un elemento descriptivo	579-592	51	243	—
3. Un elemento característico, un elemento comparativo, dos elementos descriptivos	593-595	52	246	—
4. Un elemento característico, un elemento comparativo, tres elementos descriptivos	596-598	52	247	—

	Adivinanzas número	Clasificación página	Colección página	Comentario página
5. Dos elementos característicos, un elemento comparativo	599-600	52	248	—
6. Dos ó tres elementos característicos, una afirmación	601	53	248	—
7 *a*. Dos elementos característicos, dos elementos comparativos, dos afirmaciones	602-604	53	248	—
7 *b*. Dos elementos comparativos, dos afirmaciones	605	53	250	—
7 *c*. Dos elementos característicos, dos afirmaciones	606-607	53	250	—
7 *d*. Dos elementos característicos, dos elementos comparativos	608-615	53	251	—
8 *a*. Dos elementos característicos, dos afirmaciones, dos ó tres elementos descriptivos	616	54	253	—
8 *b*. Dos elementos característicos, dos elementos comparativos, dos elementos descriptivos	617-621	54	254	—
9. Tres elementos característicos, tres afirmaciones	622-625	55	256	—
10. Cuatro elementos característicos, cuatro afirmaciones	626	55	257	—
11. Cuatro elementos característicos, cuatro elementos comparativos	627-628	55	257	—
VII. — Grupo descriptivo	629-693	55	258	433
1. Dos particularidades	629-644	56	258	—
2. Tres particularidades	645-659	56	262	—
3. Muchas particularidades	660-683	56	265	—
4. Particularidades que cambian	684-693	56	270	—
a) Según diferentes circunstancias	684-687	56	270	—
b) Según que se hallen en campo ó casa	688-690	56	272	—
c) Según que se hallen arriba ó abajo	691-693	56	273	—
VIII. — Grupo narrativo	694-702	57	274	436
IX. — Grupo aritmético	703-712	57	278	459
1. Aritmética verdadera	703-704	57	278	—
2. Aritmética jocosa	705-712	58	278	—
X. — Grupo parentesco	713-724	58	280	460
1. Parentesco en general	713-720	58	280	—
2. Su semejante	721	58	281	—
3. Parentesco con repartición de objetos	722-724	59	282	—
XI. — Grupo criptomórfico	725-833	59	284	461
Criptomorfismo incompleto; la solución en *parte* está escondida dentro de la adivinanza	725-733	59	284	—
1. Como una palabra de la adivinanza	725-732	59	284	—
2. Como dos palabras de la adivinanza	733	59	285	—

	Adivinanzas número	Clasificación página	Colección página	Comentario página
Criptomorfismo completo; la solución *entera* está escondida dentro de la adivinanza.....	734-833	60	285	—
1. Como parte de una letra.....	734	60	285	—
2. Como letra entera.....	735-750	60	286	—
3. Como parte de una palabra de la adivinanza.....	751-756	60	290	—
4. Como una palabra entera de la adivinanza.	757-777	60	292	—
a) Esta palabra no tiene doble significado.	757-758	60	292	—
b) Esta palabra tiene doble significado..	759-777	60	293	—
5. Como una palabra entera de la adivinanza y como parte de otra palabra.....	778-783	61	298	—
a) Esta parte antecede inmediatamente á la palabra entera.....	778	61	298	—
b) Esta parte sigue inmediatamente á la palabra entera.....	779-781	61	298	—
c) Esta parte se halla separada de la palabra entera.....	782-783	61	299	—
6. Como dos palabras enteras de la adivinanza.....	784-831	62	299	—
a) Estas dos palabras se siguen inmediatamente.....	784-796	62	299	—
La solución es un objeto.....	784-795	62	299	—
La solución son dos objetos.....	796	62	302	—
b) Estas dos palabras están separadas una de la otra.....	797-831	62	303	—
7. Como tres palabras enteras de la adivinanza.....	832-833	62	310	—
XII. — Grupo homónimo.....	834-860	63	311	464
1. La solución es una palabra homónima, la adivinanza se ocupa de ambas significaciones de esta palabra.....	834-849	63	311	—
2. Una ó varias particularidades de la solución están caracterizadas por verbos homónimos.....	850-860	63	315	—
XIII. — Grupo burlesco.....	861-975	63	318	465
1. ¿ Puede ... etc.....	861-876	63	318	—
2. ¿ Por qué ... etc.....	877-882	64	321	—
3 *a.* ¿ Qué ... (subst. nom.), etc.....	883-885	64	321	—
3 *b.* ¿ Qué ... (subst. acus.), etc.....	886-900	64	322	—
3 *c.* ¿ Qué ... (adj.), etc.....	901-905	64	324	—
3 *d.* ¿ En qué se parece, etc.....	906-934	64	324	—
a) Semejanzas positivas.....	906-931	64	324	—
b) Semejanzas negativas.....	932-934	64	327	—
3 *e.* ¿ Qué diferencia hay entre, etc.....	935-936	65	327	—
4. ¿ Quién ... etc.....	937-940	65	327	—

	Adivinanzas número	Clasificación página	Colección página	Comentario página
5. ¿ Cuál ... etc	941-962	65	328	—
6. ¿ Cuánto ... etc	963	65	330	—
7. ¿ Dónde ... etc	964	65	330	—
8 *a*. Otro animal ú objeto de la misma especie	965-967	65	330	—
8 *b*. Animal del otro sexo	968-970	66	330	—
8 *c*. El compañero de un objeto que se usa en pares	971-975	66	331	—
XIV. — Grupo doctrinal	976-1004	66	332	467
1. Zoología	976-979	66	332	—
2. Botánica	980-985	66	333	—
3. Historia	986-988	66	334	—
4. Sentencias	989-1004	67	335	—
XV. — Grupo artificial	1005-1030	67	338	468
1. Charadas	1005-1016	67	338	—
2. Logogrifos	1017-1025	68	341	—
3. Acrósticos	1026-1030	68	342	—
XVI. — Grupo erótico	—	68	343	468
APÉNDICE. — Enigmas y charadas de Francisco Acuña de Figueroa	I-CXXX	68	344	468
1. Enigmas generales	I-LXXII	69	344	—
2. Enigmas aritméticos	LXXIII-LXXIV	69	372	—
3. Charadas	LXXV-CXXX	69	372	—

ÍNDICE DE LAS PALABRAS COMENTADAS EN NOTAS

Las cifras indican la página respectiva.
Un asterisco indica las palabras comentadas por Francisco Acuña de Figueroa.

acatanca, 249.
* albacora, 373.
alero, 212.
* almazara, 373.
antarca, 139.
ara (?), 338.
armadillo, 143.
arriba, de, 330.
aspa, 133.
bolita, 143.
candi, 304.
conconga, 168.
congo-a, 168.
* copa, 348.
cumbrera, 212.
cusco,-a, 135.
champi, 137.
chancho, 131.
chasco-a, 93.
chiquizuela, 301.
chiribía, 111.
choclo, 116.
chuspa, 239.
doca, 261.
enramada, 215.
* excusada, 377.
fumada, 331.
fumar, 331.
gringo, 329.
guanaco, 129.
hacha, la, 109.
hornero, 212.
lachihuana, 184.
lechiguana, 184.
lechuza, 127.
libes, 118.
lico, 125.
* limo, 389.
maní, 114.
maroma, 132.
mataco, 143.
medio, 239.
melada, 82.
mermelada, 82.
mojinetes, 212.
mulita, 143.
ojota, 126.
* oliva, 364.
* olivo, 364.
ombú, 119.
palo borracho, 207.
peludo, 143.
pichana, 110.
pichy, etc., 143.
pique, 213.
porteño, 329.
provinciano, 329.
pupo, 84.
quirinquiar, 161.
quirquincho, 139, 143.
rabo mole, 143.
ramada, 215.
ramadón, 215.
* salterío, 396.

Samborombón, 210.
sejrana, 93.
siqui, 93.
taba, 111.
tasi, 261.
tatú, etc., 143.
tero, 128.
terutero, 128.
tío-a, 175.
uminta, 145.
umucuti, 310.
usapuca, 244.
uxuta, 126.
* vacarei, 397.
viscacha, 128.
* zara, 373.

ÍNDICE DE PALABRAS RARAS Ó DE POCO USO

SIN COMENTARIO ESPECIAL

Las cifras indican el número de las adivinanzas respectivas.

alico, 214.
Alicolico, 455 *c*.
ante, 829.
Arequía, 539 *b*.
aseñorada, 302, 319 *a-i*, 320.
asido, 143.
bacinilla, 831.
bamba (color), 223.
barranca, 278 *b*, *g*.
barranco, 278 *a*, *c-f*.
barrilete, 265 *h*.
bayo (color), 241.
bolada, 983, 984.
bombón, 489 *h*.
botar, 636 *c*.
bulo bulo, 213 *b*.
cambado, LXVIII.
capotear, 412.
caracasquijo cascajo (onom.), 566.
caracola, LXXXVI.
compadrado, 222.
con (onomat.), 733.
costureado, 333.
clac clac (onomat.), 15 *a*.
cli cli (onomat.), 15 *c*.
córili, 577.
Cuco, 699.
cucurruquito, 495.
Curcubico, 455 *b*.
chaca chaca (onom.), 533.
chaparroso, 453 *d*.
chileno, á lo, 210 *a-b*.
chiquitín, 579 *f*.
chiquitís, 579 *a-e*.
chirinchaco, 699.
desengilfiligalfador, 694.
desengilfiligalfar, 694.
desobligarse, 34.
desovillar, 522.
dúrmili, 577.
espanta moscas, 549 *a-d*, *h*.
espanta perros, 549 *d*.
fortacho, 653.
garabal, 548.
garabín, 548.
gilfiligalfo, 694.
guachita, 150.
guapetón, 117.
guarapal, 549 *g*.
hosco, 263.
jarilla, 149 *g*.
Juan del..., 538.
Juan Campero, 328.
Juan Gil, 227.
longo longo, 572 *g*, *j*.
largo largo, 572 *i*.
lindeza, 755.
lunanco, 559.
llorín llorín (onom.), 573.
manco manco, 572 *h*.
mango mango, 572 *a-c*, *f*.
maturrango, 210 *a*.

mä (onomat.), 699.
meca meca (onomat.), 386.
melado (color), 228.
melosco, 549 *g*.
mengue mengue, 572 *d*.
minina, 732.
mira cielos, 549 *j*.
mira mira, 572 *g*, *i*.
molestoso, LXXVII, 5.
ñango ñango, 572 *e*.
obscurazo, 494.
ovillejo, 269 *a*.
pajonal, 139.
pampa, 559, 560 *e-i*.
pampanada, LV.
parlanchinota, 415.
payaré, 699.
Pedro Cascajo, 566.
pelancrín, 225.
périli, 577.
Peripico, 455 *a*.
Periquito, 572 *j-k*.
petaca, 568.
pillar, 359.
plas plas (onomat.), 492.
pompón, 89 *g*.
pomporompón, 489 *d*.
pon porón pon, 489 *e*.
pon porón pon pon, 489 *f*.
potito, 187 *a*.
potranquín, 224-226.
quisicosa, LI.
redonuejo, 269 *b*.
redondel, 748 *e*.
resumido, 55.
reverdear, 149 *m*.
reverdecer, 149 *l*.
run run rulo, 213 *d*.
saltarín, 309.
saya, 116.
señoreca, 386.
tan (onomat.), 733.
tango tango, 572 *b*.
tenga tenga, 572 *a*.
tengue tengue, 572 *c-d*.
tenosco, 549 *g*.
terrojera, 549 *j*.
tingo milingo, 575 *a*.
tingo tingo, 572 *f*.
tingue tingue, 572 *h*.
tingui miringui, 575 *b*.
tingui tingui, 572 *e*.
tintal, 548.
tin ti (onomat.), 376 *a-d*.
tintín, 548.
titirilita (onomat.), 253.
tizón, 452 *b*.
tostado (color), 228.
traca traca (onomat.), 15 *d*.
tranco, 278 *b-c*, *f-g*.
trasero, 188.
tres hermanas, 746.
tric trac (onomat.), 15 *b*.
Valle Viejo, 597 *c*.
varejón, 474 *a-f*.
vareta, 477.
verdear, 149 *a-b*.
verdeguear, 149 *c-j*.
verdeguín, 224.
verdulear, 149 *k*.
vinaja, 974.
volanza, 172 *d*, *f*, 178.
zaraza, 609.

Al terminar este índice observamos que algunas palabras necesitan explicación.

Bamba (nº 223). Forma dialéctica de pampa, voz quichua, que además de llanura, etc., significa, en el presente caso, cierto color del pelo de caballo ó animal vacuno : cabeza blanca, siendo el cuerpo de otro color (provincia de Buenos Aires). En Córdoba, esta voz es aplicada al animal vacuno con cabeza blanca y dos líneas blancas longitudinales, una en el lomo y otra en la panza (según Granada, *Vocabulario rioplatense razonado*, 2ª edición, Montevideo, 1890, y Garzón, *Diccionario Argentino*, Barcelona, 1910).

Potito (nº 187 *a*). Diminutivo de poto, voz araucana, corriente en Chile, que significa, en sentido familiar, el trasero, sieso, culo (según Lenz, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indijenas americanas*, Santiago de Chile, 1910).

ÍNDICE DE LAS ADIVINANZAS EN GUARANÍ Y QUICHUA

Las cifras indican el número de las adivinanzas respectivas.

Adivinanzas en guaraní (de Corrientes y Paraguay), 14, 28, 34, 37 *g*, 45, 53, 86, 87, 94, 99, 104 *m*, 139, 141, 161, 173, 176, 183, 185 *a*, 185 *b*, 186, 188, 241, 242, 243, 268, 281 *b*, 335, 336 *o*, 349 *a*, 349 *b*, 365 *a*, 365 *b*, 399, 402, 413, 433, 435, 436, 443, 452 *f*, 480, 481 *i*, 481 *j*, 481 *k*, 481 *l*, 482, 508 *b*, 536 *d*, 550, 553 *f*, 556, 582 *b*, 607, 614 *f*, 620 *l*, 622, 623, 632, 633 *b*, 637 *c*, 637 *d*, 663, 687 *h*, 687 *i*, 1002 *d*.

Adivinanzas en quichua (de Santiago del Estero y Catamarca), 61 *b*, 88, 104 *l*, 122, 189 *a*, 189 *b*, 216 *a*, 264 *a*, 264 *b*, 309, 434, 634.

ÍNDICE DE LAS SOLUCIONES

Las soluciones de los grupos VIII (narrativo), IX (aritmético) y XIII (burlesco), se excluyen.
Las cifras indican el número de las adivinanzas respectivas.

A

a (letra), 735, 736, 737, 738.
abanico, 292, 660, 661.
abeja, 1, 209, 240, 291.
abejas y reina, 473.
Abel, Adán y tierra, 457.
abrojo, 94.
acatanca, 604 *e*.
aceituna, 69.
acequia y pozo, 614.
Adán, Abel y tierra, 457.
Adán-nada, 1010.
agua, 135.
agua de mar ó río, 512.
agua y fuego, 199.
agua y nieve, 439, 440.
aguardiente, 797, 798.
aguja, 48, 151, 179, 187, 188, 242, 261, 293, 580.
aguja con el hilo, 230.
agujas del reloj, 396.
aire, 2, 598, 645.
ají, 130, 262, 272, 324, 326, 445, 688 *a*.
ajo, 180, 298 *l-m*, 566.
álamo, 599.
albaca, 782.
alfileres de un cartón, 465.
algodón, 560 *j*, 799, 800, 802, 803.
algodonero, 481 *j*.
aliento, 123 *a*.
almanaque, 18 *b*.
altamisa, 804, 805.
amor, 1020.
amor propio, 321.
amor-Roma, 1011, 1012.
Anastasia, 1008.
andar á pie, 984.
anillo, 488, 646.
año, 461, 478 *a*, 571.
año, meses, semanas, días, 569, 570.
aparato llamado muchacho, etc., 265 *f*.
ara ?, 994.
arado, 186, 268.
arado y tierra, 442.
araña, 294.
árbol, 631.
árbol « espina de corona », 37 *a*.
armadillo, 508 *a*.
asado y asador, 498.
asador, 346, 374.
asador y asado, 498.
astas del chivo, 125.
ataúd, 687 *h-i*.
avellana, 806, 807.
avemaría, 725, 726.
avestruz, 210, 211, 212, 278 *a-c*, 329, 808, 965.
avispas, 543 *a-b*, 545.
avispero, 543 *a*.
azul, 995.

B

bacenilla, 831.
bala, 90, 113, 662.
bala y fusil, 436.
balanza, 177 *a-e*, 395, 548, 610 *c*, 647.
balde, 133.
banana, 329 *a-f*, 481 *l*.
banco, 223.
bandera, 756.
banquito, hombre, pata y perro, 576.
baraja, 70 *a-f*, 70 *j*, 853 *a-c*, 854 *a*.
barco, 184 *c*.
barquilla, 1002.
barril, 202.
bastón, 42.
bata, 8.
batata, 243.
bautismo, 656, 657.
boca, 414, 415.
boca del caballo, 553.
boca y brazo, 554 *b*.
boca, nariz, ojos, cabeza, piojos, 562 *c-f*.
boca, cara, ojos, orejas, etc., 562 *g*.
boca, ojos, frente, pelo, piojos, 562 *a-b*.
bola de billar, 364.
bola de lechihuanas, 416.
boleadoras, 480.
bomba, 16.
bombilla, 255, 295.
bosque, 279.
bota, 9.
bote, 184 *a-b*.
botellón de vino, 417.
botín, 10, 32, 463.
brasero, 377 *a*, 394.
brazo, 554 *c*.
brazo y boca, 554 *b*.
brazo y sobaco, 554 *a*.
breva, 274, 493.
buey, maíz y hombre, 575 *b*.
buque, 621, 852.
buque de guerra, 152.
burbuja de jabón, 667 *a-b*.
burro, 550.

C

caballo, 17, 200, 601.
caballo con dos jinetes, 204.
caballo, sobrepelo, freno, rebenque, 561.
cabello, 474 *e-f*, 684.
cabeza, boca, nariz, ojos, piojos, 562 *c-f*.
Cadacual (nombre), 768, 769.
café, 996.
Caín, 458, 459.
cajón del muerto, 687 *d*.
cajón de muertos, 687 *b-c*.
cajón fúnebre, 687 *a*, 687 *e*.
calendario, 18 *a*.
calor natural, 36.
calle, 102 *a*.
camino 86, 102 *b-c*, 122, 581, 582, 593, 599.
camino de la vida, 979.
campana, 345, 357, 380, 567 *a-c*, 567 *e-f*, VII.
campanario, 567 *d*.
campo sembrado, 443.
cana, 1016.
candado, 608 *d*.
candelero, 810.
candelero, mesa, vela y luz, 563 *a-g*.
candelero, vela y llama, 563 h.
canoa, 45.
cántaro lleno de agua, 632.
caña, 499, 500, 501, 1017.
caña dulce, 605.
cara, 1019.
cara, ojos, orejas, boca, etc., 562 *g*.
carabina, 231.
caracol, 143, 591.
carbón, 84, 690.
carbón, horno, pan y pala, 452 *b*.
cardenal, 836.
carne y gato, 572 *a-h*, 572 *k-l*.
carne y perro, 572 *i-j*.
carta, 21, 46, 105, 153, 560 *g*, 620.
carreta, 185, 482.
carretel de hilo, 648.
carro, 392.
casa, 34.
casa del hornero (ave), 497.
cascabel, 104 *a*.
cáscara de maní, 531.
castaña, 454, 727.
Catalina, 811.
cebolla, 35, 168, 275, 296, 328, 330, 384, 547 *g-i*, 583, 663, 970.
cencerro, 104 *b-m*, 127.
ceniza, 649.

cepa, sarmiento, uvas, vino, 453 *f*.
cepo, 544.
cera, 53.
cereza, 628.
cernido del molino, 278 *g*.
cerradura, 608 *c*.
cigarro, 297, 355.
cielo, 502, 510, 538, 609.
cielo, estrellas, luna, 556.
cielo, estrellas, sol, 555 *a-i*.
cielo, estrellas, sol, luna, 559.
ciervo, 659.
cigarrillo, 74.
cigarro, 118, 325.
cigüeña, 278 *a*, 278 *d*.
clavo, 154.
coco, 997.
cocotero, 481 *k*.
cocotero y palma, 402.
colmena, 413.
colleras, 650.
cómico, 778.
Como (nombre), 770.
comulgar, 451.
conejo, 362.
Constancia, 733.
copas, 837.
Córdoba, 1007.
corona de espinas, 37 *a-f*.
corsé, 541.
cortadera, 568.
correo, 121.
corriente, 855 *a*.
cosquillas, 19.
coto, 1018.
coyunturas, 89.
cuadernillo de papel, 407.
cuaresma, primera semana, 464.
cuatiá (guar.), 637 *c*.
cubo de abejas, 664.
cuentas del rosario, 418, 419.
cuchara, 235.
cuchillo, 345 *k*.
cuervo, 71.
cuezco, 367.
culebra, 331.

CH

champi, 258.
chancleta y zapato, 68.
chancha con sus chicos, 573 *a*.
chicharrón, 812.
chinche, 177 *f*, 347.
chipá (guar.), 228, 365, 452 *e*.
chispa, 365, 579 *d*.
chispas, 408.
choclo, 172, 224, 298 *a-k*, 299, 329 *g*, 452 *g*.

D

d (letra), 739 *d*.
dados, 834.
damajuana, 728, 813, 814.
dedal, 495, XIX.
dedal del sastre, 578.
dedos, 551.
dedos y guante, 462.
dedos, papel, letras y lapicera, 560 *e-f*.
dedos, papel, letras y pluma, 560 *a*, 560 *h-i*.
dedos, papel, tinta y lapicera, 560 *e-d*.
dentadura, 460.
devanadoras, 265 *b* 265 *l*.
devanadera y huso, 265 *j*.
devanador, 266.
día, 478 *b*.
día y noche, 244.
diario, 92.
días, año, meses y semanas, 569, 570.
dientes, 511.
dientes, cara, ojos, orejas, etc., 562 *g*.
dientes y ojos, 574.
dinero, 363, 665.
Dios, 982 *b*, 983.
divinidad, 982 *c*.
doca, 642.
dormitorio, 33.
durazno, 63 *a*, 65 *b-c*, 522, 729.

E

e (letra), 741, 742.
eco, 20, 273.
elefante, 1013.
Elena y morado, 796.
embudo, 95.
embustero, 283.
empanada, 546 *a*.
encaje, 1015.

Enero y Fresco (nombres), 771.
escarabajo, 604 *e*, 622.
escoba, 131, 148, 149 *a-b*, 149 *d*, 149 *g-h*, 149 *k-l*, 517.
escoba de pichana, 149 *j*.
escoba, horno y pala, 452 *f*.
escoba, horno, pan y pala, 452 *a*, 558.
escopeta, 129, 300, 348, 359, 484, 494, 520.
escoplo, 141.
escupidera, 382, 610 *a-b*, 630.
espacio, 985.
espada, 114 *c-d*, 345 *b-e*, 345 *g-j*.
espátula, 87.
espejo, 288, 289, 301, 518, XXVII.
espiga de maíz, 298 *l*.
espiga del trigo, 225.
espina, 856.
espina de corona (árbol), 37 *a*.
espíritu, 986.
espuela, 263 *a-d*, 515, 629.
estampa, etc., 849.
Esteban, 779.
estera, 784, 785, 786.
estío, 787.
estrellas, 11, 12, 540.
estrellas, cielo y luna, 556.
estrellas, cielo y sol, 555 *a-i*.
estrellas, nubes y sol, 555 *j*.
estrellas, cielo, sol y luna, 559.
Eva, 361 *a-b*.

F

fama, 103.
febrero 3 de 1852, 976.
féretro, 687 *f*.
flor « viuda », 760.
Florentina, 832.
fósforo, 385.
fósforos, 424.
fragua, 639.
freno, caballo, sobrepelo y rebenque, 561.
frente, boca, ojos, pelo y piojos, 562 *a-b*.
frente, cara, ojos, orejas, etc., 562 *g*.
Fresco y Enero (nombres), 771.
fuego, 3, 56, 604 *f-g*, 651.
fuego y agua, 199.
fuego y humo, 438.
fuego y olla, 378.
funda, 198.
fusil y bala, 436.

G

gallina, 336 *a-n*, 966.
gallina y huevo, 437.
gallina, huevo y pollo, 455, 456.
gallo, 623.
garrapata, 815.
gato y carne, 572 *a-h*, 572 *k-l*.
gaviota, 967.
gente, 201.
globo de jabón, 667 *c*.
goteras del alero, 232.
granada, 59, 155 *a-d*, 420, 421, 422, 469, 594, 611.
grillo, 840.
grillos, 839.
grillos y preso, 290.
guanaco, 227.
guante y dedos, 462.
guinda, 85, 167.
guitarra, 43, 156, 157, 375, 376, 386, 409, 410, 411, 412.
gusano de seda, 441.
guyguá (guar.), 241.

H

hacha, 145, 146, 147, 190.
hambre, 29, 30.
harpa, 233.
hermana, 716.
hermana de caridad, 980.
hermano, 720.
hermanos esclavos, 719.
higo, 72.
higos é higuera, 627 *c*.
higuera, 155 *e*.
higuera é higos, 627 *c*.
hija, madre y nieta, 723.
hija y mujer, 724.
hijo, padre y nieto, 722.
hilo y ovillo, 615.
hombre, 91, 519.
hombre, banquito, pata y perro, 576.
hombre, maíz y buey, 575 *b*.
hombre, peral y víbora, 577.

hombre, vaca y maíz, 575 *a*.
honra, 205.
hormiga, 126 *a-e*, 126 *o-s*.
hormigas, 97, 124.
horno, escoba y pala, 452 *f*.
horno y pan, 452 *d*.
horno, pan, pala y carbón, 452 *b*.
horno, pan, pala y escoba, 452 *a*, 452 *c*, 558.
horquilla, 381.
huevo, 206 *a*, 372, 373, 431, 468, 489, 490, 491, 503, 633 *a-b*, 635, 693.
huevo y gallina, 437.
huevo, gallina y pollo, 455, 456.
humo, 444, 584, 585, 586.
humo y fuego, 438.
huso, 281.
huso y devanadera, 265 *j*.

I

imprenta, 308.
incienso, 119.
invierno, 22.
Isabel, 1004.
Isaías, 1009.

J

jabón, 432.
jarilla con que se barre, 149 *f*.
jeringa, 282.
jinetes, dos, en un caballo, 204.
justicia, 322, 730.

L

l (letra), 743.
lacre, 31.
lachihuanas, 543 *a*, 547 *f*.
ladrillo, 134.
lágrimas, 643.
lámpara, 302, 564.
lámpara del santísimo, 668.
langosta, 390, 391.
lanzadera, 126 *f*.
lapicera, papel, letras y dedos, 560 *e-f*.
lapicera, papel, tinta y dedos, 560 *c-d*.
lapicera, papel, tinta y mano, 560 *b*.
leche, 280, 652, 838, 850.
leche y ternero, 28.
lechones, 573 *b*.
lechuga, 329 *h*, 547 *e*, 971.
lechuza, 213, 214, 278 *a*, 278 *e-f*, 816.
lengua, 96, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 259, 260, 319, 337, 471, 521.
lengua humana, 991.
leña, 55.
letra *a*, 735, 736, 737, 738.
letra *d*, 739.
letra *e*, 741, 742.
letra *l*, 743.
letra *m*, 744, 745, XLI.
letra *o*, 746, 747, 748, LI.
letra *r*, 740, 749.
letra *y*, 750.
letras, 685.
letras, papel, dedos y lapicera, 560 *e-f*.
letras, papel, dedos y pluma, 560 *a*, 560 *h-i*.
libro, 158, 356, 669.
lives, 178.
lirio blanco, 860.
locomotora, 603.
loro, 284, 285, 602.
Luisa, 1003.
luna, 54, 60, 320 *a-e*, 338, 485 *k*, 504, 587, 588, 616.
luna, media, 528.
luna, cielo y estrellas, 556.
luna, cielo, estrellas y sol, 559.
luz, 58, 590.
luz de luna, 320 *d*.
luz, mesa, candelero y vela, 563 *a-g*.

LL

llama, candelero y vela, 563 *h*.
llave, 303, 387, 608 *a-b*.
llave en la cerradura, 345 *f*.

M

m (letra), 744, 745, XLI.
madre, 713, 714, 715.
madre, hija y nieta, 723.
maíz, 64, 691.
maíz tostado, 425.

maíz, buey y hombre, 575 *b*.
maíz, vaca y hombre, 575 *a*.
malvas, 788.
mandamientos, vida y sentidos, 472.
maní cuando se rompe, 159.
mano, 479.
mano, papel, tinta y lapicera, 560 *b*.
manzana y serpiente, 403.
Mañana (nombre), 772, 773.
máquina de coser, 304.
mar, 446.
Margarita, 817.
Mariano Moreno, 987.
Martina, 818.
mataco, 269 *a*, 653.
matrimonio, 529.
media, 542, 841, 842, 843, 844, 845.
media luna, 528.
medio (moneda), 568.
medio real, 819.
melón, 63 *c*, 689, 731, 972.
membrillo, 63 *b*, 65 *a*, 65 *d*, 79 *k-l*.
mes, 447.
mesa, 49, 565 *b*.
mesa de juego, 404.
mesa, candelero, vela y luz, 563 *a-g*.
mesa y perros, 565 *a*.
meses, año, semanas y días, 569, 570.
moco, 636 *a-b*.
mocos, 636 *c-d*.
molino, 189, 257, 533, 692.
mona, 215.
Montevideo, 978.
mora, 76.
morado y Elena, 796.
mosquito, 160, 169, 216, 369.
muchacho (aparato para ovillar), 265 *f*.
muerte, 23, 306.
mujer, 286.
mujer é hija, 724.
mulita, 269 *a*, 506.
munición, 579 *a-c*.
murciélago, 969, 1014.

N

nada-Adán, 1010.
naipe, 70 *a-i*, 853 *d*, 854 *b*.
naipes, 526, 853 *e*.
naranja, 66, 77, 78, 79 *a-j*, 79 *m-r*, 339.
naranjas, 423.
naranja y naranjo, 435.
naranjo, 481 *a-i*.
naranjo y naranja, 435.
nariz, boca, ojos, cabeza y piojos, 562 *c-f*.
neblina, 229 *a*.
necesidad, 24, 987.
nieta, madre é hija, 723.
nieto, padre é hijo, 722.
nieve, 530.
nieve en los cerros, 278 *a*.
nieve y agua, 439, 440.
niñas del ojo, 397, 761.
noche, 238 *a-h*.
noche y día, 244.
nombre, 982 *a-n*, 992, 993.
Nones (nombre), 774.
novela, 998.
noveno, 999.
nube, 52, 229 *b*, 686.
nubes, 195, 237, 851.
nubes, estrellas y sol, 555 *j*.
nuez, 405, 406, 485 *a-j*, 486, 789.

O

o (letra), 746, 747, 748, LI.
ojo, 108, 523.
ojos, 487, 514.
ojos, boca, frente, etc., 562 *a-b*.
ojos, boca, nariz, etc,, 562 *c-f*.
ojos, cara, orejas, etc., 562 *g*.
ojos y dientes, 574.
ojota, 208, 492.
ojotas, 398.
olas, 36.
olla, 377 *b-d*, 379.
olla de campo, 161.
olla sobre el fuego, 349 *a*.
olla sobre el fuego con el meneador, 349 *b*.
olla y fuego, 378.
ombligo, 61.
ombú, 181.
orejas, 399.
orejas, cara, ojos, etc., 562 *g*.
oro, 305, 988.
ortiga, 612.
ovillo é hilo, 615.

P

pabilo de vela, 13.
padre, hijo y nieto, 722.
pala, horno y escoba, 452 *f*.
pala, horno, pan y carbón, 452 *b*.
pala, horno, pan y escoba, 452 *a*, 558.
palma, 50, 448.
palma bendita, 44.
palma y cocotero, 402.
paloma, 173.
pan, 228, 452 *e*, 640, 670, 989.
pan y horno, 452 *d*.
pan, horno, pala y carbón, 452 *b*.
pan, horno, pala y escoba, 452 *a*, 558.
panal, 543 *c*.
pantalones, 162.
papa, 163, 973.
papagayo, 7.
papel, 535, 637.
papel, letras, dedos y lapicera, 560 *e-f*.
papel, letras, dedos y pluma, 560 *a*, 560 *h-i*.
papel, tinta, dedos y lapicera, 560 *c-d*.
papel, tinta, mano y lapicera, 560 *b*.
paraguas, 671.
parra, sarmiento, uvas y vino, 453 *d-e*.
parral y uva, 627 *a-b*.
pasa, 83, 263 *e*, 453 *a*, 758.
pasador, 126 *g-n*, 126 *u*.
pastel, 546 *b-c*.
pata (ave), 762.
pata, hombre, banquito y perro, 576.
patas, las cuatro del caballo, 265 *d-e*, 265 *i*.
patas, las del chancho, 265 *h*.
pava, 846.
pavo, 203, 450, 626 *b*, 968.
pavo real, 626 *a*.
peine, 88, 221, 222, 241.
pelo, 474 *a-d*, 474 *g-m*, 672.
pelo, boca, ojos, etc., 562 *a-b*.
pelota, 117.
peludo, 269 *a*.
penca y tuna, 434.
péndulo, 98.
pensamiento, 191, 366, 982 *a*.
pera, 751, 752, 753.
peral, hombre y víbora, 577.
perdiz, 4, 239.
perejil, 820, 821.
perro, 981.
perro y carne, 572 *i-j*.
perro, hombre, banquito y pata, 576.
perros y mesa, 565 *a*.
pescadores, pez y red, 557.
pescados, 833.
pez, pescados y red, 557.
picaflor, 822.
pichana, 149 *c-e*, 149 *i*.
pie al ponerse la media, 552.
pies, 99.
piojo, 115, 207, 579 *e*.
piojos, boca, nariz, etc., 562 *c-f*.
piojos, boca, ojos, etc., 562 *a-b*.
piojos, cara, ojos, etc., 562 *g*.
piola, 638.
pique, 505.
pito, 388.
plancha, 350, 351, 352, 383.
planta de papa, 974.
planta del pie, 763, 764, 765, 766, 767.
plata, 666.
Plata (nombre), 775.
plátano, 790.
pluma de escribir, 5, 39, 93, 307, 308.
pluma, papel, letras y dedos, 560 *a*, 560 *h-i*.
polvo, 132.
pollo, 170.
pollo, gallina y huevo, 455, 456.
pozo, 599, 654.
pozo y acequia, 614.
preso y grillos, 290.
primavera, 483.
primera semana de la cuaresma, 464.
puchero, 426.
puente, 524.
puerta, 126 *t*, 128.
pulga, 144, 309, 393, 579 *e*, 857.
pulgas, 858.
punto de la i, 734.
puñal, 114 *a-b*.
pupo, 496.
purgante, 859.

Q

quesera, 792.
quirquincho, 269 *a-b*.
quirquincho-bola, 269 *c*.

R

r (letra), 740, 749.
rastros del fuego, etc., 139.
rata nonata, 361 *c*.
ratón, 340.
rayos del sol, 477.
rebenque, caballo, sobrepelo y freno, 561.
recado, 183.
red, pescadores y pez, 557.
refusilo y trueno, 604 *d*.
reina y abejas, 473.
relamido, 1005.
relámpago, 38, 600.
relámpago y trueno, 604 *a-c*.
reloj, 137, 142, 192, 270, 370, 428, 429, 430.
reloj de la torre, 6.
repollo, 547 *a-d*.
resuello, 123 *b*.
retrato, 164.
revólver, 252.
rey de los naipes, 644.
río, 193, 835, 855 *b*.
roca, 673.
rodillas, 271.
roldana, 253, 613.
Roma-amor, 1011.
romero, 847.
rosa, 67, 276.
Rosario, 823.
ruda, 674.
ruedas (del coche), 265 *a*, 265 *c*, 265 *g*, 265 *k*, 265 *m*.
ruído, 109, 675.
ryguá surupiá (guar.), 633 *b*.

S

sable, 345 *a*, 345 *l*.
sacerdotes, los tres, etc., 254.
sal, 40, 41, 595, 759, 990.
salchicha, 1000.
sandía, 341, 389, 433, 470, 532, 596, 625, 688 *b*, 783.
sandía?, 619.
sapo, 206 *b*, 527.
sarmiento, cepa, uvas y vino, 453 *f*.
sarmiento, parra, uvas y vino, 453 *d-e*.
sartén, 589, 617, 641.
secreto, 57.
sejrana, 88.
semanas, año, meses y días, 569, 570.
semejante, 721.
sentidos, vida y mandados, 472.
sepultura, 687 *g*.
serpiente y manzana, 403.
silencio, 676, 677.
sobaco y brazo, 554 *a*.
sobrecama, 824.
sobrepelo, caballo, freno y rebenque, 561.
sol, 25, 107 *g-h*, 226, 310, 311, 312, 342, 513, 516, 539, 679.
sol, cielo y estrellas, 555 *a-i*.
sol, cielo, estrellas y luna, 559.
sol, estrellas y nubes, 555 *j*.
sombra, 100, 101, 104 *n-p*, 107 *a-f*, 140, 320 *e-k*.
sombrero, 592.
suegros, 717.
sueño, 26, 110.
súri (quichua), 278 *a-b*.
su semejante, 721.

T

taba, 150, 754, 755.
tabaco, 51, 313, 678.
tábano, 791.
tasi, 642.
tatú (guar.), 506, 507, 508 *b*.
tatuejo, 508 *a-b*.
tela, 680, 793.
terciopelo, 825.
ternero nonato, 106.
ternero y leche, 28.
tero, 217, 344 *a-b*.
terutero, 344 *c*, 371.
tetas de la vaca, 536 *a-c*, 537.
tiempo, 618.
tierra y arado, 442.
tierra, Abel y Adán, 457.
tiesto para tostar el maíz, 234.
tijera, 165, 166, 174, 175, 466, 467, 634.
tijeras, 176, 757.
tinaja, 120.
tinta, papel, dedos y lapicera, 560 *c-d*.
tinta, papel, mano y lapicera, 560 *b*.
tinta y tintero, 1006.

tintero, 681.
tintero y tinta, 1006.
tirabuzón, 828.
tirante, 829.
tomate, 794.
tormenta, 238 *i*.
torno, 116.
toro, 718.
toronjil, 732, 826, 827.
tórtola, 218.
tortuga, 182, 219, 256.
tranca, 14.
trapiche, 607.
tren, 114.
trigo, 47, 75, 80, 358, 606, 658, 670.
trompo, 287.
trueno, 245.
trueno y refusilo, 604 *d*.
trueno y relámpago, 604 *a-c*.
tubo de la lámpara, 682.
tumba, 509 *a*.
tuna, 624, 975.
tuna y penca, 434.

U

ubre de la vaca, 536 *d*.
umita, 277.
umucuti, 830.
usapuca, 579 *f*.
ushuta, 264, 492.
uva, 81, 449, 597.
uvas, 427, 525 *a*.
uvas, cepa, sarmiento y vino, 453 *f*.
uvas, parra, sarmiento y vino, 453 *d-e*.
uva y parral, 627 *a-b*.

V

vaca, 353, 549, 780.
vaca overa, 336 *o*.
vaca, maíz y hombre, 575 *a*.
vapor, 73.
vapor (nave), 184 *d*.
vara, 42.
vela, 82, 314, 315, 316, 317, 318, 327, 343, 400, 683.
vela encendida, 563 *i*.
vela, candelero y llama, 563 *h*.
vela, mesa, candelero y luz, 563 *a-g*.
veleta, 138.
ventana, 323, 1001.
verdad, 27, 323.
víbora, 332, 333, 334, 335, 360, 475, 476.
víbora, hombre y peral, 577.
Vicenta, 781.
vida, mandados y sentidos, 472.
viento, 2, 112, 196, 197.
vino, 354, 848.
vino, cepa, sarmiento y uvas, 453 *f*.
vino, parra, sarmiento y uvas, 453 *d-e*.
viña, 453 *b-c*.
vista, 111.
viuda (flor), 760.
Vivas (nombre), 776.
vizcacha, 220, 509 *b*, 809.

Y

y (letra), 750.
Y (nombre), 777.
yeso, 795.

Z

zapallar, 525 *b*, 534.
zapallo, 62, 236.
zapato, 9, 267, 401, 463.
zapatos, 655.
zapato y chancleta, 68.
zueco, 171.
zuecos, 15.

ÍNDICE DE LAS SOLUCIONES

DE LOS ENIGMAS Y CHARADAS DE FRANCISCO ACUÑA DE FIGUEROA

A

aceituna y olivo, LII.
albacora, LXXV.
alimaña, LXXVI.
almazara, LXXVII.
almohada, I.
Amazonas, CXXIX.
anagrama, LXXVIII.
año, II.
año de MDCCCL, CXXIII.
araña, III.
artemisa, LXXIX.
astronómico, LXXX.

B

balsamina, LXXXI.
botella, IV.
buey, V.

C

cacarea, LXXXII.
cadete, CXXV.
calendario, VI.
calvario, LXXXIII.
camisa, LXXXIV.
campana, VII.
canas, VIII.
caña-pistola, LXXXV.
caracol, IX.
caracola, LXXXVI.
Cartajena, LXXXIX.
carretillas, X.
carronada, LXXXVII.
carrosa, LXXXVIII.
casal, XC.
casaquilla, XCI.
catafalco, XCII.
Cebedeo, XCIII.
cementerio, XI.
Cipriana, XCIV.
coloso, XCV.
cómico, XCVI.
copa, XII.
correo de la tarde, XIII.
cruz, XIV.
cucaracha, XCVII.
cuernos, XV.
china (China), XVI.

D

dado, XVII.
damajuana, XVIII.
dedal, XIX.
delfín, XX, XXI.
desmayo, XCVIII.
despabiladeras, XXII.
dientes, XXIII.
diputado, XCIX.
domingo (Domingo), C.

E

e (letra), XXIV.
ejecuté, CI.
Eleuterio, CII.
embudo, XXV.
entenada, CIII.
espada, XXVI.
espejo, XXVII.
esposa y esposas, XXVIII.
esposas, XXIX.

F

friolento, CIV.
fuego, XXX.

G

gallo, XXXI.
gato y perro, LIX.
gota, XXXII.
guitarra, XXXIII.

H

hombre, XXXIV.
huevo, XXXV.

I

iglesia, XXXVI.
igual, LXV.
imperador, CXXVIII.
incasable, CV.

J

judía, XXXVII.

L

letra *e*, XXIV.
letra *m*, XLI.
letra *o*, LI.
letras, LXXIII, LXXIV.
lima (Lima), XXXVIII.
limonada, CVI, CVII.
lobo marino, XXXIX.
luna, XL.

M

MDCCCL (el año), CXXIII.
m (letra), XLI.
manga, XLII.
margarita (Margarita), CVIII.
mate, XLIII.
mazorca de maíz, XLIV.
media, XLV.
mortaja, XLVI.
muerto en su sepulcro, XLVII.
mujer, CXXXI.
mulo y mula, XLVIII.

N

niñas de los ojos, IL.
nubes, L.
nuvem, CXXX.

O

o (letra), LI.
olivo y aceituna, LII.
oro, LIII.
oreja, LIV.

P

palatino, CIX.
pampanada, LV.
papa, LVI.
pavo, LVII.
pecha, CXXVI.
pelota, LVIII.
perro y gato, LIX.
planta del pie, LX.
presidios, CX.
pulga, LXI.

Q

quatropeo (caballo), CXI.

R

Radamante, CXII.
reloj, LXII.
remito, CXIII.
remolino, CXIV.
rosa, LXIII.
Rosalía, CXV.

S

salbadera, LXIV.
salterio, CXVI.
semejante, LXV.
soldados, CXVII.
solfeo, LXVI.
Solimán, CXVIII.
sombra, LXVII.

T

tabaco, CXIX.
talapao, CXXVII.
tijeras, LXVIII.
tornillo, LXIX.
toro hecho buey, VI.
tortuga, LXX.

V

vacarei, CXX.
velasco, CXXI.
veleta, LXXI.
vergajo, CXXII.
volage, CXXIV.

Z

zodíaco, LXXII.

ÍNDICE GENERAL

Prefacio 7
Introducción 9
Clasificación de las adivinanzas ríoplatenses 23
I. — Grupo biomórfico 24
II. — Grupo zoomórfico 33
III. — Grupo antropomórfico 37
IV. — Grupo fitomórfico 45
V. — Grupo poikilomórfico 47
VI. — Grupo comparativo 51
VII. — Grupo descriptivo 55
VIII. — Grupo narrativo 57
IX. — Grupo aritmético 57
X. — Grupo parentesco 58
XI. — Grupo criptomórfico 59
XII. — Grupo homónimo 63
XIII. — Grupo burlesco 63
XIV. — Grupo doctrinal 66
XV. — Grupo artificial 67
XVI. — Grupo erótico 68
Apéndice. — Enigmas y charadas de Fr. Acuña de Figueroa 68
Colección de las adivinanzas ríoplatenses 70
I. — Grupo biomórfico 70
II. — Grupo zoomórfico 124
III. — Grupo antropomórfico 142
IV. — Grupo fitomórfico 199
V. — Grupo poikilomórfico 208
VI. — Grupo comparativo 243
VII. — Grupo descriptivo 258
VIII. — Grupo narrativo 274
IX. — Grupo aritmético 278
X. — Grupo parentesco 280
XI. — Grupo criptomórfico 284
XII. — Grupo homónimo 311
XIII. — Grupo burlesco 318
XIV. — Grupo doctrinal 332
XV. — Grupo artificial 338
XVI. — Grupo erótico 343
Apéndice. — Enigmas y charadas de Fr. Acuña de Figueroa 344

Comentario de las adivinanzas ríoplatenses 405
I. — Grupo biomórfico 406
II. — Grupo zoomórfico 413
III. — Grupo antropomórfico 415
IV. — Grupo fitomórfico 423
V. — Grupo poikilomórfico 423
VI. — Grupo comparativo 431
VII. — Grupo descriptivo 433
VIII. — Grupo narrativo 436
IX. — Grupo aritmético 459
X. — Grupo parentesco 460
XI. — Grupo criptomórfico 461
XII. — Grupo homónimo 464
XIII. — Grupo burlesco 465
XIV. — Grupo doctrinal 467
XV. — Grupo artificial 468
XVI. — Grupo erótico 468
Apéndice. — Enigmas y charadas de Fr. Acuña de Figueroa 468
Índice combinado de los diferentes grupos 470*
Índice de las palabras comentadas en notas 477
Índice de palabras raras ó de poco uso sin comentario especial 479
Índice de las adivinanzas en guaraní y quichua 481
Índice de las soluciones 482
Índice general 494

ERRATAS

Página 37, línea 6, etc. Cuando ya estaba impreso el párrafo sobre el alloio zoomorfismo, se encontró otra adivinanza más que corresponde á este tipo (números 267 y 268 de nuestra colección).

Página 45, línea 7 de abajo. Léase *Grupo,* en lugar de *Sección.*

Página 53, línea 1. Agréguese *característicos* después de *elementos.*

Página 83, línea 5 de abajo. Léase *resumida* en lugar de *resumido.*

Página 185, línea 11. Léase : Ellas piden *aves.*

Página 228, línea 11. Léase en el título : 2. *Varios objetos de enumeración;* etc.

Página 291, línea 9 de abajo. Léase 756 *a,* en lugar de 556 *a.*

Página 299, línea 8. Léase como título : *c) Esta parte,* etc.

Página 305, líneas 2 y 3. Léase *Gata,* en lugar de *Cata.*

Página 313, línea 9 de abajo. Suprímase *Buenos Aires* para agregarlo al fin de la adivinanza respectiva.

Página 315, línea 4 de abajo. La procedencia de la adivinanza número 852 es Buenos Aires.

Página 338, línea 12. Léase *Azul,* en lugar de *Azu.*

Página 350, línea 13. Léase *llego,* en lugar de *llegó.*

Página 350, línea 9 de abajo. Léase *cilíndrico,* en vez de *cilindro.*

FOLKLORE ARGENTINO

I

(RESUMEN)

ADIVINANZAS RÍOPLATENSES

POR

ROBERT LEHMANN-NITSCHE

Del Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba
tomo XX, páginas 362-368

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, Perú, 684

1915

FOLKLORE ARGENTINO

I

(RESUMEN)

ADIVINANZAS RÍOPLATENSES

POR

ROBERT LEHMANN-NITSCHE

Del Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba
tomo XX, páginas 362-368

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, PERÚ, 684

1915

FOLKLORE ARGENTINO

I

(RESUMEN)

ADIVINANZAS RIOPLATENSES

La recolección y el estudio de las adivinanzas populares de los países del Plata eran campo virgen, trabajo grato para el folklorista, y no tardé en empezarlo. Merced al esfuerzo de mis colaboradores, la colección de que dispongo, es bastante completa en lo que se refiere á la República Argentina, y creo que contiene más del noventa por ciento de todas las adivinanzas circulantes, y he ahí mi cálculo: en una remesa de cien números, por ejemplo, que recibo, difícilmente hay más de cinco ó seis que no estén ya representadas.

Mi colección abarca 1030 números diferentes, 909 variantes y 166 duplicados de distinta procedencia, ó sean 2105 piezas; hay además 120 números diferentes con 135 variantes y 15 duplicados (de distinta procedencia), ó sea, 270 piezas del grupo erótico; agréganse, además, 131 adivinanzas, con 12 variantes popularizadas, del poeta uruguayo, Acuña de Figueroa; en total, más de 2500 números.

Los folkloristas se extrañarán de que no haya mayor número de adivinanzas populares en las comarcas sudamericanas, pero no deben olvidar que éstas fueron, durante tres siglos, colonias abandonadas por la madre patria, donde el idioma mismo se empobreció notablemente, y donde, en apenas un siglo de libertad política, no era posible devolver á la lengua la belleza de su construcción y su riqueza en palabras. Hay, además, otro factor de importancia, y éste es la inmigración internacional; más de la mitad de los habitantes argentinos

45574-8

son extranjeros, cuyos hijos, aunque aprenden en los colegios el idioma castellano, no reciben los tesoros folklóricos como los chicos de países antiguos y de población homogénea. Así se explica el número relativamente escaso de adivinanzas sudamericanas; se explica también que éstas, con el tiempo, deban variar más que en otras partes del mundo.

Reuní todo el material en una sola obra, tomando en consideración el concepto histórico de los países del Plata y no respetando los actuales límites políticos; así van, en armonía perfecta, las adivinanzas de todas las provincias argentinas con las del Paraguay y de la Banda Oriental; van bien juntas también las castellanas con sus hermanas, disfrazadas en los idiomas guaraní y quichua. Como casi todas son de origen europeo y pocas las verdaderamente criollas, y estas últimas, descendientes psicológicas de aquéllas, preferí presentar una sinopsis común de las adivinanzas del Plata y tierras adyacentes, á perderme en pequeñas é inútiles subdivisiones. Se notan, sin embargo, zonas preferidas por ciertas categorías; hay, además, unas que sólo existen en las regiones andinas y otras sólo en el litoral; unas se hallan sólo en el Paraguay y en traje guaraní, otras sólo en Santiago del Estero y quichuizadas; pero todas estas son muy pocas y no autorizan para proceder en la clasificación, según puntos de vista geográficos.

Por defectuosa que sea la comparación bibliográfica, resulta que de las mil treinta adivinanzas de los grupos I á XV, una tercera parte también se halla en Europa, y no dudo de que se llegaría á la mitad si pudiésemos consultar toda la literatura enigmática ó si se explotasen mejor aquellas regiones de donde derivan con civilización y lengua : la península ibérica.

La clasificación del gran material de adivinanzas representa la labor principal; hasta la fecha, casi todas las obras que se ocupan de nuestro tema, observan el simple orden alfabético de las soluciones, pero he tratado de arreglar las producciones tan variadas del alma popular, según un método lógico, ó sea psicológico. La explicación de la psicología de la adivinanza popular será el tema de mi discurso.

La guía, al clasificar el caos de los enigmas, ha sido la *construcción* de ellos, absteniéndome, en la mayoría de los casos, de la *solución*. He ensayado hallar un buen sistema sin respetar la solución, y á este principio se deben los grupos I á IX. En el grupo X, ya se nota, de vez en cuando, la correlación íntima entre adivinanza y solución, y en el XI, grupo criptomórfico, tal correlación es directamente típica,

hallándose escondida dentro del enigma la solución, sea en parte, sea en totalidad. También en los grupos siguientes se nota que la construcción del enigma depende, en buena parte, de su solución. Para disponer de un breve y preciso diagnóstico, me he servido de términos usuales en medicina y ciencias naturales, ó he empleado palabras que se entienden por sí solas.

Los cinco primeros grupos (I á V) tienen una construcción muy característica y se componen de dos elementos típicos, á saber :

a) Un elemento fundamental que caracteriza, en nuestro modo de clasificar, la adivinanza respectiva y que es destinado á *despistar*, á desviar de la solución, á la persona á quien va dirigido el acertijo. Tal elemento, en el grupo I (biomórfico) es uno ó más organismos vivos, con particularidades anatómicas, fisiológicas, psíquicas y sociales ; en el grupo II (zoomórfico), uno ó más animales ; en el grupo III (antropomórfico), una ó más personas ; en el grupo IV (fitomórfico), una ó más plantas ó parte de ellas ; en el V (poïkilomórfico), uno ó más objetos que no pertenecen á los grupos anteriores.

b) Un elemento complementario que es destinado á *empistar* ó dirigir hacia la solución á la persona á quien va dirigido el acertijo, y que nos ha servido para la subclasificación de cada uno de los citados grupos. Este elemento puede ser un carácter normal y como tal descriptivo (en los grupos I á III : 1, generalidades de carácter psíquico, social, etc. ; 2, las diferentes etapas de la vida ; 3, elementos morfológicos normales ; 4, elementos fisiológicos normales ; 5, elementos morfológicos y fisiológicos normales en combinación) ; ó puede ser un carácter anormal (en los grupos I á III : 6, elementos morfológicos anormales ; 7, elementos fisiológicos anormales ; 8, elementos morfológicos y fisiológicos anormales en combinación). Para el grupo IV (fitomórfico), nos hemos limitado á distinguir los elementos complementarios como normales y anormales, sin entrar á detallarlos ; para el grupo V (poïkilomórfico) y en razón de una clave sencilla, era menester no distinguir los elementos normales (descriptivos) de los anormales, pero es fácil separarlos.

Paradigma tomado del grupo II (zoomórfico) :

Animalito bermejo *(elemento fundamental)*,
Costillas sobre el pellejo *(elemento complementario)*.

Solución : *El barril.*

Se ve que se trata de un animal (elemento fundamental) con elementos morfológicos anormales (elemento complementario), ocupando las costillas un sitio que no les corresponde.

Al grupo III (antropomórfico) pertenece el paradigma siguiente:

Juan Campero *(elemento fundamental)*
Compró una capa rosada
Y un sombrero negro *(elemento complementario)*.

Solución: *La cebolla.*

Preséntase, pues, un hombre (elemento fundamental) con detalles del vestido (elemento complementario).

Las adivinanzas del grupo VI (comparativo) constan de tres componentes, á saber: 1° el elemento característico; 2° el elemento comparativo, y 3° la afirmación de que, realmente, no se trata de la cosa á la que hace alusión el componente segundo; muchas veces se agregan uno ó más elementos descriptivos. Como los citados componentes no siempre se hallan completos, y como uno que otro puede faltar, resulta una clave variada.

Paradigma reconstruído:

Alto *(elemento característico)*
Como pino *(elemento comparativo)*,
No pesa ni un comino *(elemento descriptivo)*;
Pino no es *(elemento afirmativo)*,
Adivina qué es *(fórmula final, común á cualquier clase de adivinanzas)*.

Solución: *El humo.*

Las adivinanzas del grupo VII (descriptivo) describen diferentes partes de un objeto, ó citan varias particularidades de éste; se comprende que en estas condiciones han de resultar poco homogéneas. El arreglo de este grupo es bastante difícil y deja muchas veces lugar á dudas. Se trata de dos, tres ó muchos caracteres que generalmente no ofrecen nada que mayormente llame la atención; es una simple descripción. Las adivinanzas de la última categoría, donde se

citan muchas particularidades, más bien son eruditas que descriptivas, y de ningún modo verdaderamente populares.

Paradigma (tres particularidades) :

Ancho y bola,
Fortacho en la cola.

Solución : *El mataco.*

Son pocos los casos que obligan á formar el grupo VIII (narrativo). Se trata de adivinanzas incluídas en un cuento cuya esencia representan. Siempre es menester contar el principio del cuento correspondiente antes de dar la adivinanza á solucionar ; como esto es imposible, se la explica, y con la explicación termina el cuento. Muchas veces, el asunto del cuento es serio : se trata de salvar la vida á sí mismo ó á su padre, dando al rey una adivinanza imposible de solucionar (adivinanzas *salvavidas).*

El grupo IX (aritmético) es, en su número, bastante limitado. Se trata de verdaderos problemas aritméticos ó, con mayor frecuencia, de ejemplos jocosos.

Paradigma para aritmética jocosa :

Pan y pan y medio,
Dos panes y medio,
Cinco medios panes,
¿ Cuántos panes son ?

Solución : *Dos panes y medio.*

En el grupo parentesco (X) continúan las adivinanzas aritméticas de índole jocosa. La picardía consiste en los diferentes grados que una y la misma persona tiene con otra, según el punto de mira. Algunas adivinanzas tratan el asunto « su semejante », otras la combinación aritmética entre los miembros de varias generaciones.

El grupo XI (criptomórfico) de adivinanzas engañadoras es muy característico y fácil de analizar : la solución, sea en parte, sea entera, queda escondida dentro de la misma adivinanza.

Paradigma :

Oro no es,
Plata no es,
Abrí las cortinas
Y verás lo que es.

Solución : *El plátano.*

En el grupo XII (homónimo) se continúa la sección homónima de las adivinanzas criptomórficas, pero con la diferencia de que la solución no está escondida dentro del enigma y de que este último se ocupa de ambas significaciones de la solución homónima.

Paradigma :

En los comedores se lucen
Y en los sombreros se ven.

Solución : *Las copas.*

Grupo XIII (burlesco). Es imposible arreglar sistemáticamente estas demostraciones exuberantes y chispeantes del humor popular, ni tampoco osamos analizarlas. El orden adoptado es más bien superficial.

El grupo XIV (doctrinal) no abarca adivinanzas verdaderas; son más bien pruebas de sabiduría, ó preguntas que hace el maestro al alumno y que éste tiene que contestar. Su tono doctrinal ó su solución filosófica caracterizan este grupo como especial.

Paradigma :

¿ Cuál es aquel árbol que da la fruta en la hoja

Solución : *La tuna.*

En el grupo XV (artificial) van reunidas charadas, logogrifos y acrósticos que se han popularizado.

El grupo XVI (erótico) fué suprimido.

He ahí el sistema de la clasificación. Coleccioné las perfumadas flores de la poesía popular como las hallé y como me fueron obsequiadas; luego traté de arreglarlas, no, según « Linneo », en el orden alfabético de las soluciones, sino según « un sistema natural », ideal de los botánicos; y ahora que se presentan al paciente lector como entre las hojas de un herbario, espero que no se haya secado ó perdido su aroma campestre (1).

(1) La obra a que se refiere el presente resumen, ya ha sido publicada; véase: Robert Lehmann-Nitsche, *Folklore Argentino. I. Adivinanzas rioplatenses.* Biblioteca Centenaria, VI. Buenos Aires, 1911, 495 páginas.

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00045676721